叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 从普洛茨克到波士顿(from Plotzk To Boston) 000001

2. 从普洛茨克到波士顿(from Plotzk To Boston) 000002

3. 从普洛茨克到波士顿(from Plotzk To Boston) 000003

4. 从普洛茨克到波士顿(from Plotzk To Boston) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

从普洛茨克到波士顿(From Plotzk to Boston)

[frʌm; frəm] - [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

From	Plotzk	to	Boston
从	-	到	波士顿

从普洛茨克到波士顿

[baɪ]

BY
经过

经过

['meri] ['æntɪn]

Mary	Antin
玛丽	安汀

玛丽·安廷

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rwɜ:rd] [baɪ]

WITH	A	FOREWORD	BY
和	一个	前言	经过

序言

['ɪzrɪəl] ['zæŋgwil]

Israel	Zangwill
以色列	藏威尔

以色列·赞格威尔

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] .

BOSTON	,	MASS	.
波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿

['dʌblju:] . [bi:] . ['klɑ:rk] & [ˌsi: 'oʊ] . , [pɑ:rk] [stri:t] CHURCH1899

W	.	B	.	CLARKE	&	CO	.	,	PARK	STREET	CHURCH1899
W	.	B	.	克拉克	&	一氧化碳	.	,	公园	街道	CHURCH1899

WB CLARKE & CO.，公园街教堂，1899 年

['kɑ:piraɪt] , -

COPYRIGHT	,	1899
版权	,	-

版权所有，1899年

[baɪ] ['meri] ['æntɪn]

BY	MARY	ANTIN
经过	玛丽	抗酸剂

玛丽·安廷

[pres] [ʌv; əv] ['filip] ['kaʊən, 'koʊən]

PRESS	OF	PHILIP	COWEN
按	的	菲利普	考恩

菲利普·考恩出版社

[nu:] [jɔ:k] ['sɪti]

NEW	YORK	CITY
新的	约克	城市

纽约市

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
DEDICATED **TO**
投入的 到

谨以此献给

['hæti] [el] . [hekt]
HATTIE **L** **.** **HECHT**
哈蒂 L . 赫克特

哈蒂·L·赫克特

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər]
WITH **THE** **LOVE** **AND** **GRATITUDE** **OF** **THE** **AUTHOR**
和 这 爱 和 感激 的 这 作者

谨以此文表达作者的爱与感激之情

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ðə; ði] " ['ɪnfənt] [fə'nɑːmɪnən] " [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['rɛrɝ] [ðæn; ðən][ɪn] [mɔːr] ['fɪzɪk(ə)l]
The **"** **infant** **phenomenon** **"** **in** **literature** **is** **rarer** **than** **in** **more** **physical**
这 " 婴儿 现象 " 在 文学 是 稀有 比 在 更多的 身体的
['brænʧɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
branches **of** **art** **,**
分支 的 艺术 ,

文学中的"婴儿现象"比在其他更偏重物质性的艺术领域更为罕见。

[bʌt; bət][ɪts] [prə'dʌkʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['vælјuː][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['doʊtɪŋ] [də'mestɪk]
but **its** **productions** **are** **not** **likely** **to** **be** **of** **value** **outside** **the** **doting** **domestic**
但 它是 作品 是 不是 可能 到 是 的 价值 外部 这 溺爱 国内的
['sɜːrk(ə)l] .
circle **.**
圆圈 .

但它的作品不太可能在宠爱它的家庭成员之外具有价值。

['iːv(ə)n][poʊp] [huː] " [lɪspt] [ɪn] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbərz] [keɪm] ,
Even **Pope** **who** **"** **lisped** **in** **numbers** **for** **the** **numbers** **came** **,**
甚至 教皇 WHO " 口齿不清 在 数字 为了 这 数字 来了 ,

就连那位"对数字说话含糊不清"的教皇也来了，

" [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][æn'θɑːlədʒi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ,
" **did** **not** **add** **to** **our** **Anthology** **from** **his** **cradle** **,**
" 做过 不是 添加 到 我们的 选集 从 他的 摇篮 ,

"他自幼便未曾为我们的文集做出贡献，

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [ˌðer'ɪn] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] [mə'nɑːtənəs] ['rɑːkɪŋ] - ['miːtər] .
though **he** **may** **therein** **have** **acquired** **his** **monotonous** **rocking** **-** **metre** **.**
尽管 他 可能 其中 有 获得 他的 单调 摇滚 - 仪表 .

虽然他可能正是在那时形成了单调的摇摆节奏。

[ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
Immaturity **of** **mind** **and** **experience** **,**
不成熟 的 头脑 和 经验 ,

心智和经验尚不成熟

[soʊ] ['iːzəli] [dɪs'gaɪzd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːr][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] — ['iːv(ə)n][baɪ][ə'dʌlts] — [ɪz] [mɔːr]
so **easily** **disguised** **on** **the** **stage** **or** **the** **music** **-** **stool** **—** **even** **by** **adults** **—** **is** **more**
所以 容易地 伪装 在 这 阶段 或者 这 音乐 - 凳子 — 甚至 经过 成年人 — 是 更多的
['ɑːbviəs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ɪntəlekt] .
obvious **in** **the** **field** **of** **pure** **intellect** **.**
明显的 在 这 场地 的 纯的 智力 .

在舞台上或音乐台上，即使是成年人也很容易掩盖这种弱点，但在纯粹的智力领域，这种弱点就更加明显了。

[ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meri]['æntɪn] [meɪks] [hɜːr; hər][deɪ'bjuː][ɪn] ['letərz] [ɪz] , [haʊ'evər] ,

The	contribution	with	which	Mary	Antin	makes	her	début	in	letters	is	,	however	,
这	贡献	和	哪个	玛丽	安汀	制作	她	首次亮相	在	信件	是	,	然而	,

然而，玛丽·安廷在文学界的处女作却是……

[seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ˌembri'ɑːnɪk] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

saved	from	the	emptiness	of	embryonic	thinking	by	being	a	record	of
已保存	从	这	空虚	的	胚胎	思维	经过	存在	一个	记录	的

[ə; eɪ]['riːəl] [ɪk'spɪriəns] ,

a	real	experience	,
一个	真实的	经验	,

它因记录了真实经历而免于陷入幼稚思维的空洞状态。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ; [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]['poʊlənd][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

the	greatest	of	her	life	;	her	journey	from	Poland	to	Boston	.
这	最	的	她	生活	;	她	旅行	从	波兰	到	波士顿	.

她一生中最伟大的经历；她从波兰到波士顿的旅程。

['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

and	remarkable	as	her	description	is	for	a	girl	of	eleven	—	for	it
和	卓越	作为	她	描述	是	为了	一个	女孩	的	十一	—	为了	它

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [roʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['jɪdɪʃ] ,

was	at	this	age	that	she	first	wrote	the	thing	in	Yiddish	,
曾是	在	这	年龄	那	她	第一的	写道	这	事物	在	意第绪语	,

对于一个十一岁的女孩来说，她的描述非常了不起——因为她正是在这个年纪第一次用意第绪语写下了那篇文章。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

though	she	was	thirteen	when	she	translated	it	into	English	—	it	would
尽管	她	曾是	十三	什么时候	她	翻译	它	进入	英语	—	它	会

['skersli] [biː; bi] [wɜːrθ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

scarcely	be	worth	publishing	merely	as	a	literary	curiosity	.
几乎	是	值得	出版	仅仅	作为	一个	文学	好奇心	.

虽然她十三岁时就将这部作品翻译成了英文——但仅仅作为文学奇闻而出版，恐怕没什么价值。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [pə'zes] [æn; ən] [ɪk'streɪniəs] ['vælјuː] .

But	it	happens	to	possess	an	extraneous	value	.
但	它	发生	到	具有	一个	无关的	价值	.

但它恰好还具有额外的价值。

[fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

For	,	despite	the	great	wave	of	Russian	immigration	into	the	United	States	,
为了	,	尽管	这	伟大的	海浪	的	俄语	移民	进入	这	团结的	各州	,

尽管俄罗斯移民大量涌入美国，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [hæv; həv] ['græpəld]

and	despite	the	noble	spirit	in	which	the	Jews	of	America	have	grappled
和	尽管	这	高贵	精神	在	哪个	这	犹太人	的	美国	有	缠斗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

with	the	invasion	,
和	这	入侵	,

尽管美国犹太人以高尚的精神对抗了这场入侵，

[wiː; wi] [stɪl] [noʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] ,

we	still	know	too	little	of	the	inner	feelings	of	the	people	themselves	,
我们	仍然	知道	也	小的	的	这	内	情怀	的	这	人们	他们自己	,

我们对人们内心的感受仍然知之甚少。

[nɔ:r][du:][wi:; wi] ['ædɪkwətli] ['ri:əlaɪz] [wʌt] ['mædʒɪk]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fri:] [ə'merɪkə] ['lʊrz] [ðem; ðəm][ɑ:n]

nor	do	we	adequately	realize	what	magic	vision	of	free	America	lures	them	on
也不	做	我们	充分	意识到	什么	魔法	想象	的	自由的	美国	诱饵	他们	在

[tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

to	face	the	great	journey	to	the	other	side	of	the	world	.
到	脸	这	伟大的	旅行	到	这	其他	边	的	这	世界	.

我们也没有充分意识到，是自由美国的神奇愿景吸引着他们踏上前往世界另一端的伟大旅程。

['meri] [æntɪnz] ['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪr] [wʌnz] [went] [θru:] ,

Mary	Antin's	vivid	description	of	all	she	and	her	dear	ones	went	through	,
玛丽	安廷的	生动	描述	的	全部	她	和	她	亲爱的	一个	去	通过	,

玛丽·安廷生动地描述了她和她的亲人所经历的一切，

[i'neiblz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪz] [haʊ] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'merɪkə]

enables	us	to	see	almost	with	our	own	eyes	how	the	invasion	of	America
启用	我们	到	看	几乎	和	我们的	自己的	眼睛	如何	这	入侵	的	美国

[ə'pɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] [ɪn'veɪdər] .

appears	to	the	impecunious	invader	.
出现	到	这	贫困的	侵略者	.

这使我们能够几乎亲眼看到，对于一个一贫如洗的入侵者来说，入侵美国是什么样子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] " [ə; eɪ]['hju:mən]['dɑ:kjumənt] " [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['vælju:] ,

It	is	thus	"	a	human	document	"	of	considerable	value	,
它	是	因此	"	一个	人类	文档	"	的	大量	价值	,

因此，它是一份具有相当价值的"人类文献"。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɔ:ri] [noʊt][ʌv; əv]['fju:tʃər] [pər'fɔ:rməns] .

as	well	as	a	promissory	note	of	future	performance	.
作为	出色地	作为	一个	期票	笔记	的	未来	表现	.

以及未来履约的承诺。

[ðə; ði] [kwɪk] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [hɜ:r; hər] [ki:n] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	quick	senses	of	the	child	,	her	keen	powers	of	observation	and
这	快的	感官	的	这	孩子	,	她	敏锐的	权力	的	观察	和

[ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ,

introspection	,
内省	,

孩子敏锐的感官、精湛的观察力和内省能力，

[hɜ:r; hər] [ɪmpreʃənə'bɪlɪti] [bəuθ][tu:; tə] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd][kəm'pleks][i'məuʃənz] — [ðiːz] [ɑ:r; ər]

her	impressionability	both	to	sensations	and	complex	emotions	—	these	are
她	易受影响性	两个都	到	感觉	和	复杂的	情绪	—	这些	是

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [meɪd] ;

the	very	things	out	of	which	literature	is	made	;
这	非常	事物	出去	的	哪个	文学	是	制成	;

她对感觉和复杂情感的易受影响——这些正是文学的构成要素；

[ðə; ði] [rɔ:] [stʌf] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

the	raw	stuff	of	art	.
这	生的	东西	的	艺术	.

艺术的原材料。

[hɜ:r; hər][kə'pæsəti][tu:; tə]['hænd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] — ['æftər][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ə'merɪkə] — [ʃoʊz]

Her	capacity	to	handle	English	—	after	so	short	a	residence	in	America	—	shows
她	容量	到	处理	英语	—	后	所以	短的	一个	住宅	在	美国	—	演出

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'zesiz] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

that	she	possesses	also	the	instrument	of	expression	.
那	她	拥有	还	这	乐器	的	表达	.

她在美国居住时间虽短，却能熟练运用英语，这表明她也具备表达能力。

[mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] , ['mɔːrɪs]['roʊzən,fɛld] ,

More	fortunate	than	the	poet	of	the	Ghetto	,	Morris	Rosenfeld	,
更多的	幸运	比	这	诗人	的	这	贫民窟	,	莫里斯	罗森菲尔德	,

比贫民窟诗人莫里斯·罗森菲尔德更幸运，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

she	will	have	at	her	command	the	most	popular	language	in	the	world	,
她	将要	有	在	她	命令	这	最多	受欢迎的	语言	在	这	世界	,

她将掌握世界上最流行的语言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [prə'duːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [truː]

and	she	has	already	produced	in	it	passages	of	true
和	她	有	已经	生产	在	它	段落	的	真的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

她已经在这部作品中创作出了真正文学性的段落。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌslɪŋ]

especially	in	her	impressionistic	rendering	of	the	sea	and	the	bustling
尤其	在	她	印象派	渲染	的	这	海	和	这	繁华

[ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

phantasmagoria	of	travel	.
幻象	的	旅行	.

尤其体现在她对大海的印象派描绘和旅行中熙熙攘攘的奇幻景象上。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [dɪ'veləpmənt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [prɪ'saɪsli] ,

What	will	be	her	development	no	one	can	say	precisely	,
什么	将要	是	她	发展	不	一	能	说	恰恰	,

她未来的发展方向，谁也无法准确预测。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'zuːm] ['iːðər] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ɔːr][tuː; tə][də'rekt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	would	not	presume	either	to	predict	or	to	direct	it	,
和	我	会	不是	怙	任何一个	到	预测	或者	到	直接的	它	,

我既不敢妄自预测，也不敢妄自指导。

[fɔːr; fər] " [ðə; ði][wɪnd] [blɑːwɛθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] .

for	"	the	wind	bloweth	where	it	listeth	.
为了	"	这	风	吹	在哪里	它	列出	.

因为"风随其意愿吹"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [teɪk] ['lɪrɪkl] [ʃeɪp] .

"	It	will	probably	take	lyrical	shape	.
"	它	将要	大概	拿	抒情的	形状	.

"它可能会以诗歌的形式呈现。"

[laɪk] [moʊst]['mɑːdərn] ['dʒuːes] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [fɪr] , ['destɪnd] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌfərɪŋ] :

Like	most	modern	Jewesses	who	have	written	,	she	is	,	I	fear	,	destined	to	spiritual	suffering	:
喜欢	最多	现代的	犹太女人	WHO	有	书面	,	她	是	,	我	害怕	,	注定	到	精神	痛苦	:

恐怕她和大多数现代犹太女作家一样，注定要遭受精神上的痛苦：

['fɔːrtʃənətli] [hɜːr; hər][wɜːrk] ['evidənsiz] [ə; eɪ]['dʒiːniəl]['tælənt][fɔːr; fər][ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm]

fortunately	her	work	evidences	a	genial	talent	for	enjoyment	and	a	warm
幸运的是	她	工作	证据	一个	和蔼可亲	天赋	为了	享受	和	一个	温暖的

幸运的是，她的作品展现出一种亲切的享受天赋和热情。

[hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [rɪ'flɛktɪvnəs] .

humanity	which	may	serve	to	counterbalance	the	curse	of	reflectiveness	.
人类	哪个	可能	服务	到	抗衡	这	诅咒	的	反射性	.

人性或许可以抵消反思的弊端。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] , [ɪz]['evɪdənt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][oʊn] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['rɪt(ə)n] ['oʊnli][ðə; ði]

That	she	is	growing	,	is	evident	from	her	own	Introduction	,	written	only	the
那	她	是	生长	，	是	明显	从	她	自己的	介绍	，	书面	仅有的	这

['ʌðər] [deɪ] ,

other	day	,
其他	天	，

从她前几天刚写的自述中，就能明显看出她正在成长。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['hju:mər][ænd; ənd] [mɔ:r] [kəm'pleks] [mə,nɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] [gru:ps] [ʌv; əv]

with	its	touches	of	humor	and	more	complex	manipulation	of	groups	of
和	它是	触摸	的	幽默	和	更多的	复杂的	操纵	的	团体	的

[fækts] .

facts	.
事实	.

它既有幽默元素，又对事实进行了更为复杂的处理。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə]['kaʊns(ə)l] [dɪ'leɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][prɪ,sɪpɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [prə'dʌkʃn] —

But	I	have	ventured	to	counsel	delay	rather	than	precipitation	in	production	—
但	我	有	冒险	到	法律顾问	延迟	相当	比	沉淀	在	生产	—

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [jet] [ˌsɪks'ti:n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

for	she	is	not	yet	sixteen	—	and	the	completion	of	her	education	,
为了	她	是	不是	然而	十六	—	和	这	完成	的	她	教育	，

但我建议推迟生产而不是仓促行事——因为她还不到十六岁——并且要等到她完成学业后再做决定。

['fɪzɪk(ə)l] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ;

physical	no	less	than	intellectual	;
身体的	不	较少的	比	知识分子	；

体能和智力同样重要;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [sʌtʃ] ['prɑ:fɪts][æz; əz] [meɪ] [ə'kru:] [frʌm; frəm] [ðɪs]

and	it	is	to	this	purpose	that	such	profits	as	may	accrue	from	this
和	它	是	到	这	目的	那	这样的	利润	作为	可能	累积	从	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] .

publication	will	be	devoted	.
发布	将要	是	奉献	.

而本出版物所获得的利润也将用于此目的。

[let] [ju: 'es] [hoʊp] [ðɪs] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pə,tenʃi'ælitiz] [wɪl] [nɑ:t]['ɪndʒər]

Let	us	hope	this	premature	recognition	of	her	potentialities	will	not	injure
让	我们	希望	这	过早	认出	的	她	潜力	将要	不是	损伤

[ðer; ðər]['fju:tʃər] ['flaʊərɪŋ] ,

their	future	flowering	,
他们的	未来	开花	，

希望这种对她潜能的过早认可不会损害他们未来的发展。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪ'veləpmənt] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðoʊz] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	that	her	development	will	add	to	those	spiritual	and	intellectual
和	那	她	发展	将要	添加	到	那些	精神	和	知识分子

['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪg] - ['hɑrtɪd] [ə'merɪkən] ['dʒu:dɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm][stændz] ['sɔ:rli] [ɪn] [ni:d] .

forces	of	which	big	-	hearted	American	Judaism	stands	sorely	in	need	.
力量	的	哪个	大的	-	心地	美国人	犹太教	站立	非常	在	需要	.

她的成长将为博大精深的美国犹太教增添急需的精神和智慧力量。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn][ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] ['ædɪd] [nɔ:r] [səb'træktɪd] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ]

I	should	explain	in	conclusion	,	that	I	have	neither	added	nor	subtracted	,	even	a
我	应该	解释	在	结论	，	那	我	有	两者都不	额外	也不	减去	，	甚至	一个

['kɑ:mə] ,

comma	,
逗号	，

最后我应该解释一下，我既没有增加也没有减少，甚至连一个逗号都没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['kredɪt][ɪn] " [dɪs'kʌvərɪŋ] " ['meri] ['æntɪn] .

and	that	I	have	no	credit	in	"	discovering	"	Mary	Antin	.
和	那	我	有	不	信用	在	"	发现	"	玛丽	安汀	.

而且，我并没有因为“发现”玛丽·安廷而获得任何功劳。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [ɪn'dɔ:rs] [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

I	did	but	endorse	the	verdict	of	that	kind	and	charming	Boston
我	做过	但	认可	这	判决	的	那	种类	和	迷人	波士顿

['haʊshoʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['pɑ:lɪʃ] [gɜ:rl] ,

household	in	which	I	had	the	pleasure	of	encountering	the	gifted	Polish	girl	,
家庭	在	哪个	我	有	这	乐趣	的	遭遇	这	天才	抛光	女孩	,

我完全赞同我在波士顿那户善良迷人的家庭的评价，我有幸在那里结识了这位才华横溢的波兰女孩。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɑ:ljəm] [ɪz] [ə'proʊpriətli] ['dedɪkeɪtɪd] .

and	to	a	member	of	which	this	little	volume	is	appropriately	dedicated	.
和	到	一个	成员	的	哪个	这	小的	体积	是	适当	投入的	.

本书特此献给一位成员。

[aɪ] . ['zæŋgwil] .

I	.	Zangwill	.
我	.	藏威尔	.

I. Zangwill。

['prefətɔ:ri]

PREFATORY
序言

前言

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] ['mu:vmənt] [swept] ['oʊvər][ɔ:l][pɑ:rts]

In	the	year	1891	,	a	mighty	wave	of	the	emigration	movement	swept	over	all	parts
在	这	年	-	,	一个	强大的	海浪	的	这	移民	移动	扫荡	超过	全部	部分

[ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

of	Russia	,
的	俄罗斯	,

1891年，一股强大的移民浪潮席卷了俄罗斯各地。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['dɪstənt]

carrying	with	it	a	vast	number	of	the	Jewish	population	to	the	distant
携带	和	它	一个	广阔的	数字	的	这	犹太人	人口	到	这	遥远

[ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] — [frʌm; frəm] ['tɪrəni] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:krəsi] ,

shores	of	the	New	World	—	from	tyranny	to	democracy	,
海岸	的	这	新的	世界	—	从	暴政	到	民主	,

它将大量的犹太人口带到了遥远的新大陆——从暴政到民主，

[frʌm; frəm] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə] [laɪt] , [frʌm; frəm] ['bɑ:ndɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [tu:; tə] ['fri:dəm] ,

from	darkness	to	light	,	from	bondage	and	persecution	to	freedom	,
从	黑暗	到	光	,	从	束缚	和	迫害	到	自由	,

['dʒʌstɪs][ænd; ənd][i'kwɑ:ləti] .

justice	and	equality	.
正义	和	平等	.

从黑暗走向光明，从奴役和迫害走向自由、正义和平等。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ;

But	the	great	mass	knew	nothing	of	these	things	;
但	这	伟大的	大量的	知道	没有什么	的	这些	事物	;

但绝大多数人对此一无所知；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] [wɜːrld][ɪn][hoʊps]['oʊnli][ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bred]

they	were	going	to	the	foreign	world	in	hopes	only	of	earning	their	bread
他们	是	去	到	这	外国的	世界	在	希望	仅有的	的	收入	他们的	面包

[ænd; ənd] ['wəːʃipɪŋ] [ðer; ðər][gɑːd][ɪn] [piːs] .

and	worshiping	their	God	in	peace	.
和	敬拜	他们的	上帝	在	和平	.

他们前往异国他乡，只希望能够挣钱养家，并能平静地敬拜他们的上帝。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɜ˞ːənts] [ðæt] [də'rektɪd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðæt] [weɪv] ['kænɑːt][biː; bi] [hɪr]

The	different	currents	that	directed	the	course	of	that	wave	cannot	be	here
这	不同的	电流	那	指导	这	课程	的	那	海浪	不能	是	这里

[ɪ'nuːməˌreɪtɪd] .

enumerated	.
列举	.

这里无法一一列举影响该波传播方向的各种洋流。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪts] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] .

Suffice	it	to	say	that	its	power	was	enormous	.
足够了	它	到	说	那	它是	力量	曾是	巨大的	.

毋庸置疑，它的威力非常巨大。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lænd]['hoʊmz][wɜːr; wər]['broʊkən][ʌp] , ['fæməliz] ['sepəreɪtɪd] , [laɪvz; lɪvz] [kəm'pliːtli]

All	over	the	land	homes	were	broken	up	,	families	separated	,	lives	completely
全部	超过	这	土地	房屋	是	破碎的	向上	,	家庭	分开	,	生活	完全地

['ɔːltərd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [end] .

altered	,	for	a	common	end	.
已修改	,	为了	一个	常见的	结尾	.

为了同一个目标，全国各地的房屋被拆散，家庭分离，生活彻底改变。

[ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] ['fiːvər][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ɪn] - , [maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

The	emigration	fever	was	at	its	height	in	Plotzk	,	my	native	town	,
这	移民	发烧	曾是	在	它是	高度	在	-	,	我的	本国的	镇	,

在我的家乡普洛茨克，移民热潮达到了顶峰。

[ɪn][ðə; ði]['sentrəl] ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv] ['rʌʃə] , [ɑːn][ðə; ði]['dviːnə]['rɪvər] .

in	the	central	western	part	of	Russia	,	on	the	Dvina	River	.
在	这	中央	西	部分	的	俄罗斯	,	在	这	德维纳河	河	.

位于俄罗斯中西部，德维纳河沿岸。

" [ə'merɪkə] " [wʌz; wəz][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [maʊθ] .

"	America	"	was	in	everybody's	mouth	.
"	美国	"	曾是	在	每个人的	嘴	.

“美国”这个词成了人人挂在嘴边的话题。

['bɪznəs] [men] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] ;

Business	men	talked	of	it	over	their	accounts	;
商业	男人	谈话	的	它	超过	他们的	账户	;

商人们在谈账时会谈论这件事;

[ðə; ði]['mɑːrkɪt] ['wɪmɪn] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [stɔːl]

the	market	women	made	up	their	quarrels	that	they	might	discuss	it	from	stall
这	市场	女性	制成	向上	他们的	争吵	那	他们	可能	讨论	它	从	摊位

[tuː; tə] [stɔːl] ;

to	stall	;
到	摊位	;

市场上的妇女们编造出她们之间的争吵，以便她们可以挨个摊位地谈论这些争吵;

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [lænd] [went] [ə'raʊnd] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər] ['letərz]

people	who	had	relatives	in	the	famous	land	went	around	reading	their	letters
人们	WHO	有	亲属	在	这	著名的	土地	去	大约	阅读	他们的	信件

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv] [les] ['fɔːrtʃənət] [foʊks] ;

for	the	enlightenment	of	less	fortunate	folks	;
为了	这	启示	的	较少的	幸运	各位	;

在那个著名国度有亲戚的人四处朗读他们的信件，以启迪那些不幸的人；

[ðə; ði][wʌn] ['letər] - ['kæriər] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [haʊ] ['meni] ['letərz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,

the	one	letter	-	carrier	informed	the	public	how	many	letters	arrived	from	America	,
这	一	信	-	载体	知情的	这	民众	如何	许多	信件	到达的	从	美国	,

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ri'sipiənt] ;

and	who	were	the	recipients	;
和	WHO	是	这	收件人	;

这位邮递员向公众通报了有多少封来自美国的信件到达，以及收件人是谁；

['tʃɪldrən] [pleɪd] [æt; ət] ['emigreitɪŋ] ; [oʊld][foʊks] [ʃʊk] [ðer; ðər][seɪdʒ] ['hedz] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

children	played	at	emigrating	;	old	folks	shook	their	sage	heads	over	the	evening
孩子们	玩	在	移民	;	老的	各位	摇晃	他们的	圣人	头部	超过	这	晚上

['faɪər] ,

fire	,
火	,

孩子们玩着移民游戏；老人们在晚火旁摇头沉思。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [breɪvd]

and	prophesied	no	good	for	those	who	braved
和	预言	不	好的	为了	那些	WHO	勇敢

并预言那些勇敢的人不会有好下场

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrən] [goʊl] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ; — [ɔːl] [tɔːkt] [ʌv; əv]

the	terrors	of	the	sea	and	the	foreign	goal	beyond	it	;	—	all	talked	of
这	恐怖	的	这	海	和	这	外国的	目标	超过	它	;	—	全部	谈话	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

大海的恐怖和海对岸的异域目标；——所有人都谈论着这些。

[bʌt; bət] ['skersli] ['enibɑːdi] [nuː] [wʌn] [truː] [fækt][ə'baʊt] [ðɪs] ['mædʒɪk][lænd] .

but	scarcely	anybody	knew	one	true	fact	about	this	magic	land	.
但	几乎	任何人	知道	一	真的	事实	关于	这	魔法	土地	.

但几乎没有人知道这片神奇土地的一个真相。

[fɔːr; fər] [bʊk] - ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːsənz] — [ðeɪ]

For	book	-	knowledge	was	not	for	them	;	and	a	few	persons	—	they
为了	书	-	知识	曾是	不是	为了	他们	;	和	一个	很少	人	—	他们

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] ['dɔːtər] ,

were	a	dressmaker's	daughter	,
是	一个	裁缝的	女儿	,

因为他们不擅长书本知识；还有少数人——比如裁缝的女儿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] — [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə]

and	a	merchant	with	his	two	sons	—	who	had	returned	from	America
和	一个	商人	和	他的	二	儿子们	—	WHO	有	返回	从	美国

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] ,

after	a	long	visit	,
后	一个	长的	访问	,

还有一位商人带着他的两个儿子——他们从美国进行了长时间的访问后返回——

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

happened	to	be	endowed	with	extraordinary	imagination	,
发生	到	是	捐赠	和	非凡的	想像力	,

他恰好拥有非凡的想象力，

([ə; eɪ]['fæk(ə)lti] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['kʌntri] - [menz]

(	a	faculty	closely	related	to	their	knowledge	of	their	old	country	-	men's
(	一个	学院	密切	有关的	到	他们的	知识	的	他们的	老的	国家	-	男士

['ɪgnərəns]) ,

ignorance	)	,
无知	)	,

（一种与他们对老一辈同胞的无知密切相关的能力）

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['gɪv(ə)n] ['deɪli] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

and	their	descriptions	of	life	across	the	ocean	,	given	daily	,	for	some
和	他们的	描述	的	生活	穿过	这	海洋	,	给定	日常的	,	为了	一些

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

他们连续几个月，每天都向外界描述大洋彼岸的生活，

[tu:; tə] ['i:gər] ['ɔ:dɪənsɪz] , [sə'pɑ:st] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

to	eager	audiences	,	surpassed	anything	in	the	Arabian	Nights	.
到	渴望的	观众	,	超越	任何事物	在	这	阿拉伯	夜晚	.

对于翘首以盼的观众来说，它超越了《一千零一夜》中的任何情节。

[wʌn][sæd][fækt] [θru:] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - [peɪvd] , ['pærədaɪs] -

One	sad	fact	threw	a	shadow	over	the	splendor	of	the	gold	-	paved	,	Paradise	-
一	伤心	事实	扔	一个	阴影	超过	这	辉煌	的	这	金子	-	铺砌路面	,	天堂	-

[laɪk] ['ferilænd] .

like	fairyland	.
喜欢	仙境	.

一个令人悲伤的事实给这片铺满黄金、宛如天堂般的仙境蒙上了一层阴影。

[ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [dʒu:z] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ʃɑ:kɪŋ] [ɪm'paɪəti] .

The	travelers	all	agreed	that	Jews	lived	there	in	the	most	shocking	impiety	.
这	旅行者	全部	同意	那	犹太人	居住地	那里	在	这	最多	令人震惊	不敬神	.

旅行者们一致认为，犹太人在那里生活得极其不敬虔。

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['betərɪŋ] [ðə; ði]['fæməli]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

Driven	by	a	necessity	for	bettering	the	family	circumstances	,
驱动	经过	一个	必要性	为了	改进	这	家庭	情况	,

出于改善家庭境况的需要，

[ænd; ənd][baɪ]['sɜ:rt(ə)n]['maɪnər]['fɔ:rsɪz] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [naʊ] [bi:; bi] [neɪmd] ,

and	by	certain	minor	forces	which	cannot	now	be	named	,
和	经过	肯定	次要的	力量	哪个	不能	现在	是	命名	,

以及某些目前无法指明的次要因素，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [stri:m]

my	father	began	to	think	seriously	of	casting	his	lot	with	the	great	stream
我的	父亲	开始	到	思考	严重地	的	铸件	他的	很多	和	这	伟大的	溪流

[ʌv; əv]['ɛməgrənts] .

of	emigrants	.
的	移民	.

我父亲开始认真考虑加入移民大潮。

['meni] ['fæməli] ['kaunslz] [wɜ:r; wər] [held] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði][plæn][mʌst; məst]

Many	family	councils	were	held	before	it	was	agreed	that	the	plan	must
许多	家庭	议会	是	握住	前	它	曾是	同意	那	这	计划	必须

[bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .

be	carried	out	.
是	携带	出去	.

在最终同意必须执行该计划之前，召开了多次家庭会议。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][tuː; tə]

Then	**came**	**the**	**parting**	**;**	**for**	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**the**	**whole**	**family**	**to**
然后	来了	这	离别	;	为了	它	曾是	不可能的	为了	这	所有的	家庭	到

[goʊ][æt; ət][wʌns] .

go	**at**	**once**	**.**
去	在	一次	.

然后就到了离别的时候；因为全家人不可能同时离开。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [eɪt] .

I	**remember**	**it**	**,**	**though**	**I**	**was**	**only**	**eight**	**.**
我	记住	它	,	尽管	我	曾是	仅有的	八	.

虽然当时我只有八岁，但我记得这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][treɪn] ,

It	**struck**	**me**	**as**	**rather**	**interesting**	**to**	**stand**	**on**	**the**	**platform**	**before**	**the**	**train**	**,**
它	击	我	作为	相当	有趣的	到	站立	在	这	平台	前	这	火车	,

站在站台上等火车开过来，我觉得挺有意思的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [frendz] ['wiːpɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	**a**	**crowd**	**of**	**friends**	**weeping**	**in**	**sympathy**	**with**	**us**	**,**
和	一个	人群	的	朋友们	哭泣	在	同情	和	我们	,

一群朋友和我们一起哭泣，表达他们的同情。

[ænd; ənd]['fɑːðər] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] ['benɪfɪt] ,

and	**father**	**waving**	**his**	**hat**	**for**	**our**	**special**	**benefit**	**,**
和	父亲	挥手	他的	帽子	为了	我们的	特别的	益处	,

父亲挥舞着帽子，为我们这个特别的受益者加油打气。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] — [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [muːvd] [ɔːf] —

and	**saying**	**—**	**the**	**last**	**words**	**we**	**heard**	**him**	**speak**	**as**	**the**	**train**	**moved**	**off**	**—**
和	说	—	这	最后的	字	我们	听到	他	说话	作为	这	火车	已搬	离开	—

他说——这是我们听到他说的最后一句话，当时火车已经开走了——

" [gʊd] - [baɪ] , - , [fər'evər] !

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**Plotzk**	**,**	**forever**	**!**
"	好的	-	再见	,	-	,	永远	!

“再见了，普洛茨克，永别了！”

" [ðen] ['fɑːloʊd] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [daʊt]

"	**Then**	**followed**	**three**	**long**	**years**	**of**	**hope**	**and**	**doubt**
"	然后	随后	三	长的	年	的	希望	和	怀疑

接下来是漫长的三年，充满了希望与怀疑。

[fɔːr; fər]['fɑːðər][ɪn][ə'merɪkə][ænd; ənd][ˌjuː 'es][ɪn] ['rʌʃə] .

for	**father**	**in**	**America**	**and**	**us**	**in**	**Russia**	**.**
为了	父亲	在	美国	和	我们	在	俄罗斯	.

为了身在美国的父亲和身在俄罗斯的我们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tɔɪl][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ɔːl] .

There	**were**	**toil**	**and**	**suffering**	**and**	**waiting**	**and**	**anxiety**	**for**	**all**	**.**
那里	是	辛劳	和	痛苦	和	等待	和	焦虑	为了	全部	.

每个人都经历了辛劳、苦难、等待和焦虑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] — [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

There	**were**	**—**	**but**	**to**	**tell**	**of**	**all**	**that**	**happened**	**in**	**those**	**years**	**I**	**should**	**have**
那里	是	—	但	到	告诉	的	全部	那	发生	在	那些	年	我	应该	有

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['seprət] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

to	**write**	**a**	**separate**	**history**	**.**
到	写	一个	分离	历史	.

确实发生过一些事——但要讲述那些年发生的一切，我需要单独写一部历史。

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [keɪm] [wen] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['kʌvətɪd] ['sʌmənz] .

The	happy	day	came	when	we	received	the	long	-	coveted	summons	.
这	快乐的	天	来了	什么时候	我们	已收到	这	长的	-	令人垂涎的	传票	.

盼望已久的传票终于到手，那一天真是令人高兴。

[ænd; ənd] [wʌt] ['stɜ:rɪŋ] [taɪmz] ['fɑ:loʊd] !

And	what	stirring	times	followed	!
和	什么	搅拌	时代	随后	!

接下来是一段多么激动人心的时期啊！

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['kɑ:nstənt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ˌju: 'es] ['tʃɪldrən] .

The	period	of	preparation	was	one	of	constant	delight	to	us	children	.
这	时期	的	准备	曾是	一	的	持续的	喜	到	我们	孩子们	.

对于我们这些孩子来说，准备阶段充满了快乐。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [fɔ:r] — [maɪ] [tu:] ['sɪstər] , [wʌn] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] .

We	were	four	—	my	two	sisters	,	one	brother	and	myself	.
我们	是	四	—	我的	二	姐妹	,	一	兄弟	和	我	.

我们家有四个人——我的两个姐姐、一个弟弟和我。

['aʊər; ɑ:r] ['pleɪˌmeɪts] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; ['nebəz] , [ɪf] [ðeɪ]

Our	playmates	looked	up	to	us	in	respectful	admiration	;	neighbors	,	if	they
我们的	玩伴	看起来	向上	到	我们	在	尊重	钦佩	;	邻居	,	如果	他们

[meɪd] [noʊ][də'rekt] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

made	no	direct	investigations	,
制成	不	直接的	调查	,

我们的玩伴们仰望着我们，带着敬畏和钦佩；邻居们，即使没有直接调查，

[braibd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][naɪs] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntu:]

bribed	us	with	nice	things	for	information	as	to	what	was	going	into
受贿	我们	和	好的	事物	为了	信息	作为	到	什么	曾是	去	进入

['evri] [bɑ:ks] ,

every	box	,
每一个	盒子	,

他们用好东西贿赂我们，让我们透露每个箱子里装的是什么。

['pækɪdʒ] [ænd; ənd] ['bæskɪt] .

package	and	basket	.
包裹	和	篮子	.

包装和篮子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dis'mæntld] — ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ;

And	the	house	was	dismantled	—	people	came	and	carried	off	the	furniture	;
和	这	房子	曾是	拆卸	—	人们	来了	和	携带	离开	这	家具	;

['klɔzits] ,

closets	,
壁橱	,

房子被拆了——人们过来把家具搬走了；壁橱，

[ʃedz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nʊks] [wɜ:r; wər] ['emptid] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:ntents] ;

sheds	and	other	nooks	were	emptied	of	their	contents	;
棚屋	和	其他	角落	是	清空	的	他们的	内容	;

棚屋和其他角落里的东西都被清空了；

[ðə; ði] [greɪt] [wʊd] - [paɪl][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [lɔ:gz] [rɪ'meɪnd] ;

the	great	wood	-	pile	was	taken	away	until	only	a	few	logs	remained	;
这	伟大的	木头	-	桩	曾是	已采取	离开	直到	仅有的	一个	很少	日志	剩余	;

大堆木柴被搬走，只剩下几根原木；

['eɪnʃənt] ['treʒərz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ] [loʊθ] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ,

ancient	treasures	such	as	women	are	so	loath	to	part	with	,
古老的	宝藏	这样的	作为	女性	是	所以	厌恶	到	部分	和	,

就像女人一样，古老的珍宝也舍不得舍弃。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [haʊs]

and	which	mother	had	carried	with	her	from	a	dear	little	house
和	哪个	母亲	有	携带	和	她	从	一个	亲爱的	小的	房子

[wens] ['pɑːvərti] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌjuː 'es] ,

whence	poverty	had	driven	us	,
何处	贫困	有	驱动	我们	,

而我们的母亲，正是带着她，离开了那间因贫困而被迫离开的温馨小屋。

[wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['haɪdɪŋ]['pleɪsɪz] ,

were	brought	to	light	from	their	hiding	places	,
是	带来	到	光	从	他们的	隐藏	地方	,

他们从藏身之处被揭露出来

[ænd; ənd] ['sækrifaist] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] [huːz] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [kən'suːmɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	sacrificed	at	the	altar	whose	flames	were	consuming	so	much	that	was
和	牺牲	在	这	坛	谁	火焰	是	消费	所以	很多	那	曾是

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [en'dɪəd] [baɪ]['fæməli][trə'dɪʃ(ə)n] ;

fraught	with	precious	association	and	endeared	by	family	tradition	;
充满危机	和	宝贵的	协会	和	可爱的	经过	家庭	传统	;

并在祭坛上被献祭，祭坛的火焰吞噬了许多承载着珍贵回忆和家族传统的东西；

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bʌndlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] [ɪn'kriːst] ['deɪli] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ['vænɪʃt]

the	number	of	bundles	and	boxes	increased	daily	,	and	our	home	vanished
这	数字	的	捆绑	和	盒子	增加	日常的	,	和	我们的	家	消失了

['aʊərli] ;

hourly	;
每小时	;

包裹和箱子的数量每天都在增加，我们的家每小时都在消失；

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['tʃɪldrən] [glɑːnst] [ɪn]

the	rooms	became	quite	uninhabitable	at	last	,	and	we	children	glanced	in
这	房间	成为	相当	不适宜居住的	在	最后的	,	和	我们	孩子们	瞥了一眼	在

[gliː] ,

glee	,
高兴	,

房间最终变得完全无法居住，我们孩子们幸灾乐祸地看了一眼。

[tuː; tə][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ekoʊz] ,

to	the	anger	of	the	echoes	,
到	这	愤怒	的	这	回声	,

回声的愤怒，

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

when	we	heard	that	in	the	evening	we	were	to	start	upon	our	journey	.
什么时候	我们	听到	那	在	这	晚上	我们	是	到	开始	之上	我们的	旅行	.

当我们听到消息说当晚就要启程时。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt][goʊ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['siːkrətli] [æz; əz]

But	we	did	not	go	till	the	next	morning	,	and	then	as	secretly	as
但	我们	做过	不是	去	直到	这	下一个	早晨	,	和	然后	作为	偷偷	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但我们直到第二天早上才去，而且尽可能地偷偷摸摸地去了。

[fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][kɑːn]

For	,	despite	the	glowing	tales	con
为了	,	尽管	这	发光	故事	康

因为，尽管有那么多光鲜亮丽的故事.....

['sɜ:rnɪŋ] [ə'merɪkə] , ['pi:p(ə)l] [flɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]['ɛməgrənts] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

cerning	America	,	people	flocked	to	the	departure	of	emigrants	much	as	they	did
切宁	美国	,	人们	成群结队的	到	这	离开	的	移民	很多	作为	他们	做过

[tu:; tə][ə; eɪ]['fju:nərəl] ;

to	a	funeral	;
到	一个	葬礼	;

至于美国，人们蜂拥而至送别移民，就像参加葬礼一样；

[tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd] [lə'ment] [waɪl] ([ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] [keɪs] ['oʊnli] , [aɪ] [bɪ'li:v]) [ðeɪ] ['envid] .

to	weep	and	lament	while	(	in	the	former	case	only	,	I	believe	)	they	envied	.
到	哭泣	和	哀叹	尽管	(	在	这	以前的	案件	仅有的	,	我	相信	)	他们	令人羡慕	.

哭泣哀叹，而（我相信只有在前一种情况下）他们却心生嫉妒。

[æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] - [nu:] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl]

As	everybody	in	Plotzk	knew	us	,	and	as	the	departure	of	a	whole
作为	大家	在	-	知道	我们	,	和	作为	这	离开	的	一个	所有的

['fæməli][wʌz; wəz] ['veri] ['raʊzɪŋ] ,

family	was	very	rousing	,
家庭	曾是	非常	振奋人心的	,

由于普洛茨克镇的每个人都认识我们，而且一家人的离开也引起了很大的轰动，

[wi:; wi] [derd] [nɑ:t] [breɪv] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['taʊnʃɪp] , [ðæt] [wi:; wi]

we	dared	not	brave	the	sympathetic	presence	of	the	whole	township	,	that	we
我们	敢于	不是	勇敢的	这	交感神经	在场	的	这	所有的	乡	,	那	我们

[nu:] [wi:; wi] [maɪt] [ɪk'spekt] .

knew	we	might	expect	.
知道	我们	可能	预计	.

我们不敢去面对全镇居民的同情，因为我们知道他们可能会这样。

[soʊ][wi:; wi] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'lɑ:rm] .

So	we	gave	out	a	false	alarm	.
所以	我们	给予	出去	一个	错误的	警报	.

所以，我们发出了虚假警报。

['i:v(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hæf][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ɑ:n][hænd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

Even	then	there	was	half	the	population	of	Plotzk	on	hand	the	next	morning	.
甚至	然后	那里	曾是	一半	这	人口	的	-	在	手	这	下一个	早晨	.

即使到了第二天早上，普洛茨克镇也有一半的人口到场了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

We	were	the	heroes	of	the	hour	.
我们	是	这	英雄	的	这	小时	.

我们成了当时的英雄。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ['mʌðər] ,

I	remember	how	the	women	crowded	around	mother	,
我	记住	如何	这	女性	挤	大约	母亲	,

我记得女人们是如何围着母亲的，

['tʃɑ:dʒiŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə][ðer; ðər] ['relətɪvz] [ɪn][ə'merɪkə] ;

charging	her	to	deliver	messages	to	their	relatives	in	America	;
收费	她	到	递送	消息	到	他们的	亲属	在	美国	;

让她向他们在美国的亲戚传递信息；

[haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [er] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['kɔ:rəs] ;

how	they	made	the	air	ring	with	their	unintelligible	chorus	;
如何	他们	制成	这	空气	戒指	和	他们的	无法理解	合唱	;

他们用含糊不清的合唱声在空中回荡；

[haʊ] [ðeɪ] ['ʃauə] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃənz] ;

how	they	showered	down	upon	us	scores	of	suggestions	and	admonitions	;
如何	他们	淋浴	向下	之上	我们	得分	的	建议	和	告诫	;

他们向我们倾泻了无数的建议和告诫；

[haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌjuː 'es]['fræntɪk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

how	they	made	us	frantic	with	their	sympathetic	weeping	and	wringing	of
如何	他们	制成	我们	疯狂的	和	他们的	交感神经	哭泣	和	拧干	的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

他们同情的哭泣和搓手让我们都感到焦躁不安;

[haʊ] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] [bel] [set][ðem; ðəm][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]

how	,	finally	,	the	ringing	of	the	signal	bell	set	them	all	talking	faster	and
如何	,	最后	,	这	铃声	的	这	信号	钟	放	他们	全部	说	快点	和

['laʊdər][ðæn; ðən]['evər] ,

louder	than	ever	,
更大声	比	曾经	,

最后，信号铃声响起，所有人都比以往任何时候都说得更快更大声了。

[ɪn] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][læst]['bɪts][ʌv; əv][əd'vaɪs] , [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][læst]

in	desperate	efforts	to	give	the	last	bits	of	advice	,	deliver	the	last
在	绝望的	努力	到	给	这	最后的	比特	的	建议	,	递送	这	最后的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

messages	,
消息	,

在拼命想要给出最后建议、传递最后信息的过程中，

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðer; ðər]['kredɪt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] , ['hɑːrti] ,

and	,	to	their	credit	let	it	be	said	,	to	give	the	final	,	hearty	,
和	,	到	他们的	信用	让	它	是	说	,	到	给	这	最终的	,	爽朗	,

值得称赞的是，他们给予了最后的、热烈的.....

[ʌn'feɪnd] [gʊd] - [baɪ] ['kɪsɪz] , [hʌg] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] .

unfeigned	good	-	bye	kisses	,	hugs	and	good	wishes	.
慌	好的	-	再见	吻	,	拥抱	和	好的	愿望	.

真挚的告别吻、拥抱和美好祝愿。

[wel] , [wiː; wi] [lɪvd] [θruː] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [θruː] [ə; eɪ][hæf]['aʊər]

Well	,	we	lived	through	three	years	of	waiting	,	and	also	through	a	half	hour
出色地	,	我们	居住地	通过	三	年	的	等待	,	和	还	通过	一个	一半	小时

[ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

of	parting	.
的	离别	.

我们熬过了三年的等待，也熬过了半小时的离别。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['relətɪvz] [keɪm] [nɪr] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf] , [æz; əz] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	of	our	relatives	came	near	being	carried	off	,	as	,	heedless	of	the
一些	的	我们的	亲属	来了	靠近	存在	携带	离开	,	作为	,	鲁莽	的	这

[læst] [bel] ,

last	bell	,
最后的	钟	,

我们的一些亲戚差点被掳走，因为他们对最后的钟声置若罔闻。

[ðeɪ] ['lɪŋgə] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

they	lingered	on	in	the	car	.
他们	徘徊不去	在	在	这	车	.

他们在车里逗留了一会儿。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] ['wɔndərəz] ,

But	at	last	they	,	too	,	had	to	go	,	and	we	,	the	wanderers	,
但	在	最后的	他们	,	也	,	有	到	去	,	和	我们	,	这	流浪者	,

但最终，他们也必须离开，而我们，这些流浪者，

[kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [æz; əz] ,

could	scarcely	see	the	rainbow	wave	of	colored	handkerchiefs	,	as	,
可以	几乎	看	这	彩虹	海浪	的	有色	手帕	,	作为	,

[dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] ,

dissolved	in	tears	,
溶解	在	眼泪	,

泪水模糊了视线，几乎看不见五彩缤纷的手帕如彩虹般飘扬。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv] - , [ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] ,

we	were	carried	out	of	Plotzk	,	away	from	home	,
我们	是	携带	出去	的	-	,	离开	从	家	,

我们被带离了普洛茨克，远离了家乡。

[bʌt; bət] ['nɪrər] ['aʊər; ɑːr] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ˌriː'juːniən] ; ['nɪrər] , [ɪn'diːd] ,

but	nearer	our	longed	-	for	haven	of	reunion	;	nearer	,	indeed	,
但	更近	我们的	渴望	-	为了	避风港	的	团圆	;	更近	,	的确	,

但离我们期盼已久的重聚之地更近了；确实更近了。

[tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['gɪvz] [wʌn][æn; ən][eɪm][ænd; ənd][æn; ən][end]

to	everything	that	makes	life	beautiful	and	gives	one	an	aim	and	an	end
到	一切	那	制作	生活	美丽的	和	给予	一	一个	目的	和	一个	结尾

— ['friːdəm] ,

—	freedom	,
一	自由	,

一切使生活美好的事物，以及赋予人目标和意义的事物——自由，

['prɑːgres] , ['nɑːlɪdʒ] , [laɪt] [ænd; ənd] [truːθ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glɔːriəs] [hoʊst][ʌv; əv] ['fɔːləuəz] .

progress	,	knowledge	,	light	and	truth	,	with	their	glorious	host	of	followers	.
进步	,	知识	,	光	和	真相	,	和	他们的	辉煌	主持人	的	追随者	.

进步、知识、光明和真理，以及它们光荣的追随者们。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

But	we	did	not	know	it	then	.
但	我们	做过	不是	知道	它	然后	.

但我们当时并不知道。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][kən'teɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , [æz; əz][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː]

The	following	pages	contain	the	description	of	our	journey	,	as	I	wrote	it
这	下列的	页面	包含	这	描述	的	我们的	旅行	,	作为	我	写道	它

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

four	years	ago	,
四	年	前	,

以下几页记录了我们这段旅程的描述，这是我四年前写下的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

when	it	was	all	fresh	in	my	memory	.
什么时候	它	曾是	全部	新鲜的	在	我的	记忆	.

当时一切都还历历在目。

[em] . [ə; eɪ] .

M	.	A	.
M	.	一个	.

马萨诸塞州

[frʌm; frəm] - [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

FROM	PLOTZK	TO	BOSTON	.
从	-	到	波士顿	.

从普洛茨克到波士顿。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] - [tuː; tə]['vɪlnə][wʌz; wəz][ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

The	short	journey	from	Plotzk	to	Vilna	was	uneventful	.
这	短的	旅行	从	-	到	维尔纳	曾是	平静无事	.

从普洛茨克到维尔纳的短暂旅程风平浪静。

['steɪʃ(ə)n]['æftər]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,

Station	**after**	**station**	**was**	**passed**	**without**	**our**	**taking**	**any**	**interest**	**in**	**anything**	**,**
车站	后	车站	曾是	通过了	没有	我们的	采取	任何	兴趣	在	任何事物	,

我们一路经过一站又一站，对任何事都提不起兴趣。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [liːv] ['teɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

for	**that**	**never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**forgotten**	**leave**	**taking**	**at**	**the**	**Plotzk**	**railway**	**station**
为了	那	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	离开	采取	在	这	-	铁路	车站

[left][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æpəθi] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts]

left	**us**	**all**	**in**	**such**	**a**	**state**	**of**	**apathy**	**to**	**all**	**things**	**except**	**our**	**own**	**thoughts**
左边	我们	全部	在	这样的	一个	状态	的	冷漠	到	全部	事物	除了	我们的	自己的	想法

[æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] [θroʊn] [ɔːf] .

as	**could**	**not**	**easily**	**be**	**thrown**	**off**	**.**
作为	可以	不是	容易地	是	抛掷	离开	.

在普洛茨克火车站那次令人难忘的告别，让我们所有人都陷入了一种除了自己思绪之外对一切都漠不关心的状态，这种状态很难摆脱。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [treɪnz] [æt; ət] - [ænd; ənd] ,

Indeed	**,**	**had**	**we**	**not**	**been**	**obliged**	**to**	**change**	**trains**	**at**	**Devinsk**	**and**	**,**
的确	,	有	我们	不是	到过	有义务	到	改变	火车	在	-	和	,

事实上，如果我们不必在杰文斯克换乘火车，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['trævələz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

being	**the**	**inexperienced**	**travellers**	**we**	**were**	**,**
存在	这	缺乏经验	旅行者	我们	是	,

由于我们是缺乏经验的旅行者，

[duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːtəz]

do	**a**	**great**	**deal**	**of**	**bustling**	**and**	**hurrying**	**and**	**questioning**	**of**	**porters**
做	一个	伟大的	交易	的	繁华	和	匆忙	和	提问	的	搬运工

[ænd; ənd] [mɪr] ['aɪdləz] ,

and	**mere**	**idlers**	**,**
和	仅仅	惰轮	,

对搬运工和闲散人员进行大量的巡视、催促和盘问，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['θɔːtf(ə)l] , ['saɪlənt]

I	**do**	**not**	**know**	**how**	**long**	**we**	**would**	**have**	**remained**	**in**	**that**	**same**	**thoughtful**	**,**	**silent**
我	做	不是	知道	如何	长的	我们	会	有	剩余	在	那	相同的	周到	,	沉默的

[steɪt] .

state	**.**
状态	.

我不知道我们会保持这种沉思、沉默的状态多久。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] ['vɪlnə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt] !

Towards	**evening**	**we**	**reached**	**Vilna**	**,**	**and**	**such**	**a**	**welcome**	**as**	**we**	**got**	**!**
向	晚上	我们	达到	维尔纳	,	和	这样的	一个	欢迎	作为	我们	得到	!

傍晚时分我们抵达维尔纳，受到了热烈的欢迎！

[ʌp] [tuː; tə] [ðen] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] - .

Up	**to**	**then**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**such**	**a**	**mob**	**of**	**porters**	**and**	**isvostchiky**	**.**
向上	到	然后	我	有	绝不	已见	这样的	一个	暴民	的	搬运工	和	-	.

在此之前，我从未见过如此多的搬运工和搬运工。

[aɪ][duː][nɑːt] ['klɪrli] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wʌt] [ə'kɜːrd] ,

I	**do**	**not**	**clearly**	**remember**	**just**	**what**	**occurred**	**,**
我	做	不是	清楚地	记住	只是	什么	发生	,

我记不太清当时到底发生了什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [ʌn'iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪz] [stɪl] [riˈteind]

but	a	most	vivid	recollection	of	being	very	uneasy	for	a	time	is	still	retained
但	一个	最多	生动	回忆	的	存在	非常	不安	为了	一个	时间	是	仍然	保留

[ɪn][maɪ] ['meməri] .

in	my	memory	.
在	我的	记忆	.

但我仍然清晰地记得那段时间里我感到非常不安的情景。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

You	see	my	uncle	was	to	have	met	us	at	the	station	,
你	看	我的	叔叔	曾是	到	有	遇见	我们	在	这	车站	,

你看，我叔叔原本应该在车站接我们。

[bʌt; bət]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [kept] [hɪm; ɪm] ['elsˌwer] .

but	urgent	business	kept	him	elsewhere	.
但	紧迫的	商业	保留	他	别处	.

但紧急事务让他不得不待在别处。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bi'liːvd] [ɪn] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪz][nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði]

Now	it	was	universally	believed	in	Plotzk	that	it	was	wise	not	to	trust	the
现在	它	曾是	普遍地	相信	在	-	那	它	曾是	明智的	不是	到	相信	这

[fɜːrst] - [huː] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] [wen] [wʌn] [ə'raɪvd] [ɪn]['vɪlnə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

first	isvostchik	who	offered	his	services	when	one	arrived	in	Vilna	a	stranger	,
第一的	-	WHO	提供	他的	服务	什么时候	一	到达的	在	维尔纳	一个	陌生人	,

在普洛茨克，人们普遍认为，对于初到维尔纳的陌生人来说，最好不要相信第一个主动提供服务的佣人。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt]

and	I	do	not
和	我	做	不是

我没有

[noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] ['mʌðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb][ænd; ənd] [haʊ]

know	to	this	day	how	mother	managed	to	get	away	from	the	mob	and	how
知道	到	这	天	如何	母亲	管理	到	得到	离开	从	这	暴民	和	如何

,

,

,

直到今天，我仍然不知道母亲是如何从暴徒手中逃脱的，以及她是如何做到的。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['preʃəs] ['bægɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

above	all	,	she	dared	to	trust	herself	with	her	precious	baggage	to	one	of
多于	全部	,	她	敢于	到	相信	她自己	和	她	宝贵的	行李	到	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

最重要的是，她竟然敢把自己珍贵的行李托付给他们中的一个。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv]['vɪlnə] - [sɪns] ,

But	I	have	thought	better	of	Vilna	Isvostchiky	since	,
但	我	有	想法	更好的	的	维尔纳	-	自从	,

但后来我对维尔纳·伊什沃什奇基的看法有所改观。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪfli] ['lændɪd]['æftər][ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [draɪv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz]

for	we	were	safely	landed	after	a	pretty	long	drive	in	front	of	my	uncle's
为了	我们	是	安全	登陆	后	一个	漂亮的	长的	驾驶	在	正面	的	我的	叔叔的

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

经过相当长的一段车程，我们最终安全降落在我叔叔的店前。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [lɔːst] , ['nevər] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ['stoʊlən] [ɔːr] ['eni] ['mɪshæp]

with	never	one	of	our	number	lost	,	never	a	bundle	stolen	or	any	mishap
和	绝不	一	的	我们的	数字	丢失的	,	绝不	一个	捆	被盗	或者	任何	意外

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

我们的号码从未丢失，包裹从未被盗，也从未发生过任何意外。

['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ɪn] ['vɪlnə] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

Our	stay	in	Vilna	was	marked	by	nothing	of	interest	.
我们的	停留	在	维尔纳	曾是	标记	经过	没有什么	的	兴趣	.

我们在维尔纳的逗留期间，没有任何值得一提的事情发生。

[wiː; wi] [steɪd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['nesəseri] ['pepərz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

We	stayed	only	long	enough	for	some	necessary	papers	to	reach	us	,
我们	入住	仅有的	长的	足够的	为了	一些	必要的	文件	到	抵达	我们	,

我们只停留了足够长的时间，等一些必要的文件送到我们手中。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['vɪlnə] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] - ,

and	during	that	time	I	discovered	that	Vilna	was	very	much	like	Plotzk	,
和	期间	那	时间	我	发现	那	维尔纳	曾是	非常	很多	喜欢	-	,

在那段时间里，我发现维尔纳和普洛茨克非常相似。

[ðoʊ] ['lɑːrʤər] , ['kliːnər] [ænd; ənd] ['nɔɪziːɚ] .

though	larger	,	cleaner	and	noisier	.
尽管	更大的	,	清洁工	和	更嘈杂	.

虽然更大、更干净、噪音也更大。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] , [hɔːrs] - [vɔɪst] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

There	were	the	same	coarse	,	hoarse	-	voiced	women	in	the	market	,
那里	是	这	相同的	粗	,	嘶哑	-	配音	女性	在	这	市场	,

市场上还是那些粗鲁、嗓音沙哑的妇女，

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stɔːˌkiːpəz] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [stɔːr] [dɔːz] , [fər'evər] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd]

the	same	kind	of	storekeepers	in	the	low	store	doors	,	forever	struggling	and
这	相同的	种类	的	店主	在	这	低的	店铺	门	,	永远	挣扎	和

['kwɔːrəlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

quarrelling	for	a	customer	.
争吵	为了	一个	顾客	.

低矮店铺门口的店主们总是为了顾客而争吵不休。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [rɪ'membər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hɔːrsˌkɑːr] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

The	only	really	interesting	things	I	remember	were	the	horsecars	,	which	I	had
这	仅有的	真的	有趣的	事物	我	记住	是	这	马车	,	哪个	我	有

['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

never	even	heard	of	,
绝不	甚至	听到	的	,

我唯一记得的真正有趣的东西就是有轨马车，我以前甚至都没听说过。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [raɪd] [fɔːr; fər] [faɪv] - ,

and	in	one	of	which	I	had	a	lovely	ride	for	five	copeiky	,
和	在	一	的	哪个	我	有	一个	迷人的	骑	为了	五	-	,

其中一次我享受了五次愉快的骑行，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrʤ] [bʊk] [stɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] - [jɑː] - .

and	a	large	book	store	on	the	Nemetzka	yah	Ulitza	.
和	一个	大的	书	店铺	在	这	-	是啊	-	.

内梅茨卡亚赫街上有一家大型书店。

[ðə; ði] ['lætər] ['ɑːbdʒekt] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [moʊst] ['piːp(ə)l] ,

The	latter	object	may	not	seem	of	any	interest	to	most	people	,
这	后者	目的	可能	不是	似乎	的	任何	兴趣	到	最多	人们	,

后一个物品似乎对大多数人来说没有任何吸引力。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ]['meni] [bʊks] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ,

but	I	had	never	seen	so	many	books	in	one	place	before	,
但	我	有	绝不	已见	所以	许多	图书	在	一	地方	前	,

但我以前从未见过这么多书聚集在一起。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd]['wʌndər] .

and	I	could	not	help	regarding	them	with	longing	and	wonder	.
和	我	可以	不是	帮助	关于	他们	和	渴望	和	想知道	.

我不禁对他们充满了渴望和好奇。

[æt; ət][læst][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][stɑːrt] .

At	last	all	was	in	readiness	for	our	start	.
在	最后的	全部	曾是	在	准备就绪	为了	我们的	开始	.

一切准备就绪，我们即将出发。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər]

This	was	really	the	beginning	of	our	long	journey	,	which	I	shall	endeavor
这	曾是	真的	这	开始	的	我们的	长的	旅行	,	哪个	我	将	努力

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

to	describe	.
到	描述	.

这实际上是我们漫长旅程的开始，我将尽力描述这段旅程。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pleɪsɪz][wiː; wi]

I	will	not	give	any	description	of	the	various	places	we
我	将要	不是	给	任何	描述	的	这	各种各样的	地方	我们

我不会对我们去过的各个地方做任何描述。

[pæst] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] [fjuː] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ]

passed	,	for	we	stopped	at	few	places	and	always	under	circumstances	which
通过了	,	为了	我们	停止	在	很少	地方	和	总是	在下面	情况	哪个

[dɪd][nɑːt][pər'mɪt][ʌv; əv] ['saɪtsiːɪŋ] .

did	not	permit	of	sightseeing	.
做过	不是	允许	的	观光	.

途中我们只在少数几个地方停留，而且每次停留的情况都不允许观光。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,

I	shall	only	speak	of	such	things	as	made	a	distinct	impression	upon	my	mind	,
我	将	仅有的	说话	的	这样的	事物	作为	制成	一个	清楚的	印象	之上	我的	头脑	,

我只会谈论那些给我留下深刻印象的事情。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [mə'tʃʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

which	,	it	must	be	remembered	,	was	not	mature	enough	to	be
哪个	,	它	必须	是	记得	,	曾是	不是	成熟	足够的	到	是

[ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] ['oʊldər][maɪndz][wɜːr; wər] ,

impressed	by	what	older	minds	were	,
印象深刻	经过	什么	老	思想	是	,

必须记住，它当时还不够成熟，无法对年长者的思想印象深刻。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ]

while	on	the	contrary	it	was	in	just	the	state	to	take	in	many	things	which
尽管	在	这	相反	它	曾是	在	只是	这	状态	到	拿	在	许多	事物	哪个

['ʌðər] [hiːdid] [nɑːt] .

others	heeded	not	.
其他的	听从了	不是	.

相反，它却恰好处于一种能够注意到许多其他人不屑一顾的状态。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] ,

I	do	not	know	the	exact	date	,
我	做	不是	知道	这	精确的	日期	,

我不知道确切日期。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]

but	I	do	know	that	it	was	at	the	break	of	day	on	a	Sunday	and
但	我	做	知道	那	它	曾是	在	这	休息	的	天	在	一个	星期日	和

['veri] ['ɜːrli] [ɪn]['eɪprəl] [wen] [wiː; wi][left] ['vɪlnə] .

very	early	in	April	when	we	left	Vilna	.
非常	早期的	在	四月	什么时候	我们	左边	维尔纳	.

但我知道，我们离开维尔纳是在四月初的一个星期天黎明时分。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][slept] ['eni][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

We	had	not	slept	any	the	night	before	.
我们	有	不是	睡着了	任何	这	夜晚	前	.

前一天晚上我们都没睡。

['fæni] [ænd; ənd][aɪ][spent][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz][ɪn] ['pleɪɪŋ] ['veriəs] ['kwaɪət] [geɪmz] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

Fannie	and	I	spent	the	long	hours	in	playing	various	quiet	games	and	watching
房利美	和	我	花费	这	长的	小时	在	玩耍	各种各样的	安静的	游戏	和	观看

[ðə; ði] [klɑːk] .

the	clock	.
这	钟	.

我和范妮花了很长时间玩各种安静的游戏，一边玩一边看时间。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] ['aʊər] [ə'raɪvd] ; ['aʊər; ɑːr][treɪn] [wʊd] [biː; bi] [duː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

At	last	the	long	expected	hour	arrived	;	our	train	would	be	due	in	a	short
在	最后的	这	长的	预期的	小时	到达的	;	我们的	火车	会	是	到期的	在	一个	短的

[taɪm] .

time	.
时间	.

期待已久的时刻终于到来；我们的火车很快就要到了。

[ɔːl][bʌt; bət] ['fæni] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [draʊz] , [hæf] ['sɪtɪŋ]

All	but	Fannie	and	myself	had	by	this	time	fallen	into	a	drowse	,	half	sitting
全部	但	房利美	和	我	有	经过	这	时间	倒下	进入	一个	困倦	,	一半	坐着

,

,

,

除了范妮和我之外，其他人都已经昏昏欲睡，半坐半醒。

[hæf] ['laɪɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['bæskəts][ænd; ənd][bɑːksɪz] [ðæt] [stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]

half	lying	on	some	of	the	many	baskets	and	boxes	that	stood	all	about	the
一半	说谎	在	一些	的	这	许多	篮子	和	盒子	那	站立	全部	关于	这

[ruːm] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

room	all	ready	to	be	taken	to	the	station	.
房间	全部	准备好	到	是	已采取	到	这	车站	.

一半的尸体躺在房间里到处摆放的篮子和箱子上，这些篮子和箱子都已准备好运往车站。

[soʊ][wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][rest] ,

So	we	set	to	work	to	rouse	the	rest	,
所以	我们	放	到	工作	到	唤醒	这	休息	,

于是我们开始着手唤醒其他人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən][ə'lɑːrm] ['klɑːks] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] ,

and	with	the	aid	of	an	alarm	clock's	loud	ringing	,
和	和	这	援助	的	一个	警报	时钟的	大声	铃声	,

借助闹钟响亮的铃声，

[wiː; wi] [suːn] [hæd; həd][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [hæf] [ə'weɪk] ;

we	soon	had	them	at	least	half	awake	;
我们	很快	有	他们	在	至少	一半	醒	;

我们很快就让他们至少半清醒了过来；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [waɪd] [ə'weɪk] ,

and	while	the	others	sat	rubbing	their	eyes	and	trying	to	look	wide	awake	,
和	尽管	这	其他的	卫星	擦	他们的	眼睛	和	尝试	到	看	宽的	醒	,

其他人揉着眼睛，努力装出一副清醒的样子，

['ʌŋk(ə)l] ['bɔrɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

Uncle	Borris	had	gone	out	,
叔叔	博里斯	有	已消失	出去	,

博里斯叔叔出去了，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['drɑːskiz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

and	when	he	returned	with	several	droskies	to	convey	us	to	the	station
和	什么时候	他	返回	和	一些	德罗斯基	到	传达	我们	到	这	车站

,

,

,

当他带着几辆马车回来送我们去车站时，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] .

we	were	all	ready	for	the	start	.
我们	是	全部	准备好	为了	这	开始	.

我们都做好了开始的准备。

[wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [nɑːt][wiː; wi][ə'loʊn][wɜːr; wər]

We	went	out	into	the	street	,	and	now	I	perceived	that	not	we	alone	were
我们	去	出去	进入	这	街道	,	和	现在	我	感知	那	不是	我们	独自的	是

['sliːpi] ;

sleepy	;
困	;

我们走到街上，这时我才意识到，感到困倦的不仅仅是我们；

['evriθɪŋ] [slept] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər]['ɔːlsoʊ] [slept] , ['diːpli] , ['swiːtli] .

everything	slept	,	and	nature	also	slept	,	deeply	,	sweetly	.
一切	睡着了	,	和	自然	还	睡着了	,	深	,	甜蜜地	.

万物沉睡，大自然也沉睡了，深深地、甜美地睡着了。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [greɪ] [klaʊdz] ([pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts] [naɪt] - [kæp]) ,

The	sky	was	covered	with	dark	gray	clouds	(	perhaps	that	was	its	night	-	cap	)	,
这	天空	曾是	涵盖	和	黑暗的	灰色的	云	(	也许	那	曾是	它是	夜晚	-	帽	)	,

天空被深灰色的云层覆盖（也许那是它的睡前景象），

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪl] , ['drizlɪŋ] [reɪn][wʌz; wəz] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] ,

from	which	a	chill	,	drizzling	rain	was	slowly	descending	,
从	哪个	一个	寒意	,	毛毛雨	雨	曾是	缓慢地	下降	,

一股凉意淅淅沥沥的小雨正缓缓落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['mɔːrnɪŋ] [fɑːg] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

and	the	thick	morning	fog	shut	out	the	road	from	our	sight	.
和	这	厚的	早晨	多雾路段	关闭	出去	这	路	从	我们的	视线	.

清晨浓雾弥漫，道路被遮蔽，我们看不见路。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; ['slʌmbər] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['reɪnd] ['evriwer] ,

No	sound	came	from	any	direction	;	slumber	and	quiet	reigned	everywhere	,
不	声音	来了	从	任何	方向	;	睡眠	和	安静的	统治	到处	,

[fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] [slept] ,

for	every	thing	and	person	slept	,
为了	每一个	事物	和	人	睡着了	,

四面八方寂静无声，到处都笼罩在睡意和宁静之中，万物和人都睡着了。

[fər'getfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][dʒɔɪz] , ['sɔrəuz] , [hoʊps] , [fɪrz] , — ['evriθɪŋ] .

forgetful	for	a	time	of	joys	,	sorrows	,	hopes	,	fears	,	—	everything	.
健忘	为了	一个	时间	的	喜悦	,	悲伤	,	希望	,	恐惧	,	—	一切	.

忘记了欢乐、悲伤、希望、恐惧——所有的一切。

['sliːpɪli] [wiː; wi] [sed] ['aʊər; ɑːr] [læst] [gʊd] - [baɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] , [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn] [ðə; ði]

Sleepily	**we**	**said**	**our**	**last**	**good**	**-**	**byes**	**to**	**the**	**family**	**,**	**took**	**our**	**seats**	**in**	**the**
昏昏欲睡地	我们	说	我们的	最后的	好的	-	轮空	到	这	家庭	,	采取	我们的	座位	在	这

['drɑːskiz] ,

droskies	**,**
德罗斯基	,

我们睡眼惺忪地和家人道别，在小木屋里坐了下来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] - - [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .

and	**soon**	**the**	**Hospitalnayah**	**Ulitza**	**was**	**lost**	**to**	**sight**	**.**
和	很快	这	-	-	曾是	丢失的	到	视线	.

不久，Hospitalnayah Ulitza 就消失在了视线中。

[æz; əz] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz] ['rætld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] ,

As	**the**	**vehicles**	**rattled**	**along**	**the**	**deserted**	**streets**	**,**
作为	这	车辆	摇晃	沿着	这	荒凉的	街道	,

车辆在空荡荡的街道上嘎吱作响，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːlz] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ]

the	**noise**	**of**	**the**	**horses**	**'**	**hoofs**	**and**	**the**	**wheels**	**striking**	**against**	**the**	**paving**
这	噪音	的	这	马匹	-	蹄子	和	这	车轮	引人注目	反对	这	铺路

[stoʊnz] ['saʊndɪd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] ,

stones	**sounded**	**unusually**	**loud**	**in**	**the**	**general**	**hush**	**,**
石头	听起来	异常地	大声	在	这	一般的	嘘	,

在一片寂静中，马蹄声和车轮撞击石板的声音显得格外响亮。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [tuː; tə] ['ænsər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] [striːts]

and	**caused**	**the**	**echoes**	**to**	**answer**	**again**	**and**	**again**	**from**	**the**	**silent**	**streets**
和	导致	这	回声	到	回答	再次	和	再次	从	这	沉默的	街道

[ænd; ənd] ['æliz] .

and	**alleys**	**.**
和	小巷	.

于是，寂静的街道和小巷里回荡着回声，此起彼伏。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

In	**a**	**short**	**time**	**we**	**were**	**at**	**the**	**station**	**.**
在	一个	短的	时间	我们	是	在	这	车站	.

很快我们就到了车站。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]

In	**our**	**impatience**	**we**	**had**	**come**	**too**	**early**	**,**	**and**	**now**	**the**	**waiting**	**was**
在	我们的	不耐烦	我们	有	来	也	早期的	,	和	现在	这	等待	曾是

['veri] ['taɪərsəm] .

very	**tiresome**	**.**
非常	令人厌烦	.

我们因为急于求成而来得太早了，现在等待的过程非常煎熬。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [haʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] [wen]

Everybody	**knows**	**how**	**lively**	**and**	**noisy**	**it**	**is**	**at**	**a**	**railroad**	**station**	**when**
大家	知道	如何	热闹	和	嘈杂	它	是	在	一个	铁路	车站	什么时候

[ə; eɪ] [treɪn] [ɪz] [ɪk'spektɪd] .

a	**train**	**is**	**expected**	**.**
一个	火车	是	预期的	.

大家都知道，火车即将到达时，火车站会变得多么热闹喧嚣。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] ,

But	**now**	**there**	**were**	**but**	**a**	**few**	**persons**	**present**	**,**
但	现在	那里	是	但	一个	很少	人	展示	,

但现在在场的只有寥寥几人。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

and	in	everybody's	face	I	could	see	the	reflection	of	my	own	dissatisfaction	,
和	在	每个人的	脸	我	可以	看	这	反射	的	我的	自己的	不满	,

从每个人的脸上，我都能看到自己不满的影子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [laɪk][maɪ'self] , [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['ræðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl]

because	,	like	myself	,	they	had	much	rather	have	been	in	a	comfortable
因为	,	喜欢	我	,	他们	有	很多	相当	有	到过	在	一个	舒服的

,

,

,

因为，和他们一样，我也更愿意待在舒适的环境中。

[wɔ:rm][bed][ðæn; ðən][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [fɑ:g] .

warm	bed	than	up	and	about	in	the	rain	and	fog	.
温暖的	床	比	向上	和	关于	在	这	雨	和	多雾路段	.

宁愿睡在温暖的床上，也不愿在雨雾中奔波。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Everything	was	so	uncomfortable	.
一切	曾是	所以	不舒服	.

一切都让人很不舒服。

['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['drɪrinəs] [geɪv]

Suddenly	we	heard	a	long	shrill	whistle	,	to	which	the	surrounding	dreariness	gave
突然	我们	听到	一个	长的	尖锐	哨	,	到	哪个	这	周围	沉闷	给予

[ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['mɔ:rnf(ə)l] [saʊnd] ,

a	strangely	mournful	sound	,
一个	奇怪的	悲哀	声音	,

突然，我们听到一声悠长而尖锐的哨声，周围阴沉的气氛与这哨声交织在一起，显得格外哀伤。

[ðə; ði] ['klætɜ˞ɪŋ] [treɪn] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['di:poʊ][ænd; ənd]

the	clattering	train	rushed	into	the	depot	and
这	咔嗒咔嗒	火车	匆忙	进入	这	仓库	和

火车哐当哐当地驶入车站，

[stʊd] [stɪl] .

stood	still	.
站立	仍然	.

静止不动。

['sevrəl] ['pæsndʒə˞] ([ðeɪ] [wɜ:r; wər]['veri] [fju:]) [left][ðə; ði][kɑ:rz][ænd; ənd] ['heɪsnd] [tɔ:rdz]

Several	passengers	(	they	were	very	few	)	left	the	cars	and	hastened	towards
一些	乘客	(	他们	是	非常	很少	)	左边	这	汽车	和	加快	向

[wer] [ðə; ði] ['drɑ:skiz] [stʊd] ,

where	the	droskies	stood	,
在哪里	这	德罗斯基	站立	,

几名乘客（人数很少）下了车，匆匆走向德罗斯基人站着的地方。

[ænd; ənd]['æftər] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sli:pi] - , [wɜ:r; wər] [wɜ:rl] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sevrəl]

and	after	rousing	the	sleepy	isvostchiky	,	were	whirled	away	to	their	several
和	后	振奋人心的	这	困	-	,	是	旋转	离开	到	他们的	一些

[destɪ'neɪʃnz] .

destinations	.
目的地	.

唤醒了昏昏欲睡的伊什沃什奇基后，他们被卷入了各自的目的地。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['aʊər; ɑ:r] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [si:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [wi:; wi]

When	we	had	secured	our	tickets	and	seen	to	the	baggage	we
什么时候	我们	有	安全	我们的	门票	和	已见	到	这	行李	我们

['entərd] [ə; eɪ][kɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['wɪmənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][treɪn]

entered	a	car	in	the	women's	division	and	waited	impatiently	for	the	train
进入	一个	车	在	这	女性的	分配	和	等待	不耐烦地	为了	这	火车

[tu:; tə][stɑ:rt] .

to	start	.
到	开始	.

办好车票，安顿好行李后，我们进入了女子车厢，焦急地等待火车启动。

[æt; ət][læst][ðə; ði][fɜ:rst]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðen] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜ:rd] ; [ðə; ði]

At	last	the	first	signal	was	given	,	then	the	second	and	third	;	the
在	最后的	这	第一的	信号	曾是	给定	,	然后	这	第二	和	第三	;	这

[ˌloʊkə'moʊtɪv] [ʃri:kt] [ænd; ənd] [pʌft] ,

locomotive	shrieked	and	puffed	,
机车	尖叫	和	膨胀的	,

终于，第一个信号发出，接着是第二个、第三个；火车发出尖啸声和喘息声。

[ðə; ði] [treɪn] [mu:vd] ['sloʊli] , [ðen] ['swɪftli] [ˌaɪ 'ti:] [left] [ðə; ði]['di:poʊ][fɑ:r][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

the	train	moved	slowly	,	then	swiftly	it	left	the	depot	far	behind	it	.
这	火车	已搬	缓慢地	,	然后	迅速地	它	左边	这	仓库	远的	在后面	它	.

火车缓缓驶动，然后迅速地将车站远远甩在身后。

[frʌm; frəm]['vɪlnə] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][nekst] ['stɑ:pɪŋ] [pleɪs] , - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

From	Vilna	to	our	next	stopping	place	,	Verzbolovo	,	there	was	a	long	,
从	维尔纳	到	我们的	下一个	停止	地方	,	-	,	那里	曾是	一个	长的	,

从维尔纳到我们的下一站韦尔兹博洛沃，路途漫长。

['ti:diəs] [raɪd][ʌv; əv][ə'baʊt] [eɪt] ['aʊərz] .

tedious	ride	of	about	eight	hours	.
乏味	骑	的	关于	八	小时	.

大约八个小时的漫长旅程。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌl] [ænd; ənd] ['fɑ:gi] , ['veri] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n]

As	the	day	continued	to	be	dull	and	foggy	,	very	little	could	be	seen
作为	这	天	持续	到	是	乏味的	和	雾蒙蒙的	,	非常	小的	可以	是	已见

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

through	the	windows	.
通过	这	视窗	.

由于天气持续阴沉多雾，透过窗户几乎什么也看不见。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [ker] [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

Besides	,	no	one	seemed	to	care	or	to	be	interested	in	anything	.
除了	,	不	一	似乎	到	关心	或者	到	是	感兴趣的	在	任何事物	.

此外，似乎没有人关心或对任何事感兴趣。

['sli:pi] [ænd; ənd]['taɪərd][æz; əz][wi:; wi][ɔ:l][wɜ:r; wər] , [wi:; wi][gɑ:t]['lɪt(ə)l][rest] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['jʌŋgər]

Sleepy	and	tired	as	we	all	were	,	we	got	little	rest	,	except	the	younger
困	和	疲劳的	作为	我们	全部	是	,	我们	得到	小的	休息	,	除了	这	年轻

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

除了年纪小的孩子，大家都又困又累，几乎没有休息。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rz][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk]

for	we	had	not	yet	got	used	to	living	in	the	cars	and	could	not	make
为了	我们	有	不是	然而	得到	用过的	到	活的	在	这	汽车	和	可以	不是	制作

[ɑ:r'selvz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

ourselves	very	comfortable	.
我们自己	非常	舒服的	.

因为我们当时还不习惯住在车里，所以无法让自己感到很舒服。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ˌʌn'soʊʃl] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər]

For	the	greater	part	of	the	time	we	remained	as	unsocial	as	the	weather
为了	这	更大的	部分	的	这	时间	我们	剩余	作为	不善交际	作为	这	天气

[wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] .

was	unpleasant	.
曾是	令人不快的	.

大部分时间里，我们和糟糕的天气一样，都过着与世隔绝的生活。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [fjuː] ['pæsndʒə˞] ,

The	car	was	very	still	,	there	being	few	passengers	,
这	车	曾是	非常	仍然	,	那里	存在	很少	乘客	,

车内静悄悄的，乘客很少。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtər]

among	them	a	very	pleasant	kind	gentleman	travelling	with	his	pretty	daughter
之中	他们	一个	非常	令人愉快的	种类	绅士	旅行	和	他的	漂亮的	女儿

.

:

.

其中一位是和蔼可亲的绅士，他正带着漂亮的女儿旅行。

['mʌðər] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ,

Mother	found	them	very	pleasant	to	chat	with	,
母亲	成立	他们	非常	令人愉快的	到	聊天	和	,

母亲觉得和他们聊天非常愉快。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['taɪərsəm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	we	children	found	it	less	tiresome	to	listen	to	them	.
和	我们	孩子们	成立	它	较少的	令人厌烦	到	听	到	他们	.

我们孩子们觉得听他们说话没那么累。

[æt; ət][hæf][pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['diːpoʊ] ,

At	half	past	twelve	o'clock	the	train	came	to	a	stop	before	a	large	depot	,
在	一半	过去的	十二	点钟	这	火车	来了	到	一个	停止	前	一个	大的	仓库	,

十二点半，火车停在了一个大型车站前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ə'naʊnst] " -

and	the	conductor	announced	"	Verz
和	这	导体	宣布	"	-

指挥宣布"Verz

- , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] !

bolovo	,	fifteen	minutes	!
-	,	十五	分钟	!

bolovo，十五分钟！

" [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪrɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] , [ʌn'plez(ə)nt]

"	The	sight	that	now	presented	itself	was	very	cheering	after	our	long	,	unpleasant
"	这	视线	那	现在	呈现	本身	曾是	非常	欢呼	后	我们的	长的	,	令人不快的

[raɪd] .

ride	.
骑	.

"经过漫长而不愉快的旅程后，眼前的景象令人非常振奋。"

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] .

The	weather	had	changed	very	much	.
这	天气	有	已更改	非常	很多	.

天气变化很大。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [fɑːg] [ɔːr] [klaʊd] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
The sun was shining brightly and not a trace of fog or cloud was to
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 和 不是 一个 痕迹 的 多雾路段或者 云 曾是 到
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

阳光灿烂，一丝雾气或云彩都看不到。

[kraʊdz] [ʌv; əv] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['evriwer] — ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
Crowds of well - dressed people were everywhere — walking up and down the
人群 的 出色地 - 穿着 人们 是 到处 — 步行 向上 和 向下 这
['plætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,

到处都是衣着光鲜的人群——他们在站台上来回走动。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['meni] [geɪts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] , ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
passing through the many gates leading to the street , sitting around the long ,
通过 通过 这 许多 大门 领导 到 这 街道 , 坐着 大约 这 长的 ,

穿过通往街道的众多大门，围坐在长长的.....

[wel] - ['loʊdɪd] [teiblz] , ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [baɪ]
well - loaded tables , eating , drinking , talking or reading newspapers , waited upon by
出色地 - 已加载 表格 , 吃 , 喝 , 说 或者 阅读 报纸 , 等待 之上 经过
[ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ,
the liveliest ,
这 最活跃的 ,

餐桌上摆满了食物，人们吃喝玩乐，聊天或阅读报纸，由最热情周到的服务员侍候着。

['bɪziːst] ['weitəz] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd]
busiest waiters I had ever seen — and there was such an activity and
最繁忙 服务员 我 有 曾经 已见 — 和 那里 曾是 这样的 一个 活动 和
['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒɔɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
bustle about everything that I wished I could join in it ,
忙碌 关于 一切 那 我 希望 我 可以 加入 在 它 ,

我见过最忙碌的服务员——到处都熙熙攘攘，热闹非凡，我真希望自己也能加入其中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] .
it seemed so hard to sit still .
它 似乎 所以 难的 到 坐 仍然 .

静坐似乎变得异常困难。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɑːntent] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
But I had to content myself with looking on with the others ,
但 我 有 到 内容 我 和 寻找 在 和 这 其他的 ,

但我只能和其他人一起旁观。

[waɪl] [ðə; ði] ['frendli] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] [ə'kweɪntəns] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] ([aɪ] [duː] [nɑːt]
while the friendly gentleman whose acquaintance my mother had made (I do not
尽管 这 友好的 绅士 谁 熟人 我的 母亲 有 制成 (我 做 不是
[ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [neɪm]) [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] - ,
recollect his name) assisted her in obtaining our tickets for Eidtkunen ,
追忆 他的 姓名) 协助 她 在 获得 我们的 门票 为了 - ,

我母亲结识的那位友善的先生（我不记得他的名字了）帮助她买到了我们去艾特库嫩的门票。

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] ['niːdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]
and attending to everything else that needed attention , and there were
和 参加 到 一切 别的 那 需要 注意力 , 和 那里 是
['meni] [θɪŋz] .
many things .
许多 事物 .

还要处理其他所有需要注意的事情，而事情有很多。

[suːn] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [wɜːr; wər] [ʌp] ,

Soon	the	fifteen	minutes	were	up	,
很快	这	十五	分钟	是	向上	,

十五分钟很快就过去了。

[ˈaʊər; ɑːr] [kaɪnd] [ˈfeloʊ] - [ˈpæsɪndʒər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [beɪd] [ˌjuː ˈes] [ˌferˈwel] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

our	kind	fellow	-	passenger	and	his	daughter	bade	us	farewell	and	a
我们的	种类	同伴	-	乘客	和	他的	女儿	巴德	我们	告别	和	一个

[ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜːrni] ([wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]

pleasant	journey	(	we	were	just	on	the	brink	of	the	beginning	of	our
令人愉快的	旅行	(	我们	是	只是	在	这	边缘	的	这	开始	的	我们的

[ˈtrʌblz]) ,

troubles	)	,
麻烦	)	,

我们友善的同车乘客和他的女儿向我们道别，祝我们旅途愉快（而我们当时正处于麻烦的开端）。

[ðə; ði] [treɪn] [pʌft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdiːpoʊ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ə; eɪ]

the	train	puffed	out	of	the	depot	and	we	all	felt	we	were	nearing	a
这	火车	膨胀的	出去	的	这	仓库	和	我们	全部	毛毡	我们	是	临近	一个

[ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [steɪdʒ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] .

very	important	stage	in	our	journey	.
非常	重要的	阶段	在	我们的	旅行	.

火车喷着蒸汽驶出车站，我们都觉得我们即将到达旅程中一个非常重要的阶段。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ˈkɑːlərə] [wʌz; wəz] [ˈreɪdʒɪŋ] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,

At	this	time	,	cholera	was	raging	in	Russia	,
在	这	时间	,	霍乱	曾是	愤怒	在	俄罗斯	,

当时，霍乱疫情正在俄罗斯肆虐。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [spred] [baɪ] [ˈɛməgrənts] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntriz] [θruː] [wɪtʃ]

and	was	spread	by	emigrants	going	to	America	in	the	countries	through	which
和	曾是	传播	经过	移民	去	到	美国	在	这	国家	通过	哪个

[ðeɪ] [ˈtrævld] .

they	travelled	.
他们	旅行	.

并通过前往美国的移民在他们途经的国家传播开来。

[tuː; tə] [stɑːp] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər] ,

To	stop	this	danger	,
到	停止	这	危险	,

为了阻止这种危险，

[ˈmeʒərz] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [meɪk] [ˌemɪˈgreɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃə] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ˈevər]

measures	were	taken	to	make	emigration	from	Russia	more	difficult	than	ever
措施	是	已采取	到	制作	移民	从	俄罗斯	更多的	难的	比	曾经

.

:

.

采取了一系列措施，使从俄罗斯移民变得比以往任何时候都更加困难。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [bɪˈtwiːn] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd]

I	believe	that	at	all	times	the	crossing	of	the	boundary	between	Russia	and
我	相信	那	在	全部	时代	这	过境	的	这	边界	之间	俄罗斯	和

[ˈdʒɜːrməni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈrʌʃənz] ,

Germany	was	a	source	of	trouble	to	Russians	,
德国	曾是	一个	来源	的	麻烦	到	俄罗斯人	,

我认为，在任何时候，俄德边界的穿越都会给俄罗斯人带来麻烦。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpæspɔːrt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ˌoʊvərˈkʌm] .

but	with	a	special	passport	this	was	easily	overcome	.
但	和	一个	特别的	护照	这	曾是	容易地	克服	.

但有了特殊护照，这个问题就很容易解决了。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['trævələr] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][wʌn] ,

When	,	however	,	the	traveller	could	not	afford	to	supply	himself	with	one	,
什么时候	,	然而	,	这	游客	可以	不是	买得起	到	供应	他自己	和	一	,

然而，当旅行者无力购买时，

[ðə; ði] ['baʊndri] [wʌz; wəz] [krɔ:st] [baɪ] [stelθ] ,

the	boundary	was	crossed	by	stealth	,
这	边界	曾是	交叉	经过	隐身	,

越过边界时采取了隐蔽行动。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'mju:zɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts][ɑ:r; ər][toʊld][ʌv; əv] ['pɜ˞:sənz] [hu:] [krɔ:st] [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'gaɪz]

and	many	amusing	anecdotes	are	told	of	persons	who	crossed	in	some	disguise
和	许多	有趣	轶事	是	讲述	的	人	WHO	交叉	在	一些	伪装

,

,

,

还有许多关于乔装打扮过境的有趣轶事流传下来。

['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mʊ'ʒɪk] [hu:] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]

often	that	of	a	mujik	who	said	he	was	going	to	the	town	on	the	German
经常	那	的	一个	穆吉克	WHO	说	他	曾是	去	到	这	镇	在	这	德语

[saɪd][tu:; tə] [sel] [sʌm; səm] [gʊdz] ,

side	to	sell	some	goods	,
边	到	卖	一些	商品	,

通常是某个卖货的穆吉克，他说他要去德国那边的镇子里卖些货物。

['kærid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [in'ʃuərɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:z] .

carried	for	the	purpose	of	ensuring	the	success	of	the	ruse	.
携带	为了	这	目的	的	确保	这	成功	的	这	诡计	.

为确保骗局成功而实施。

[wen] ['sevrəl] [sʌtʃ] [trɪks] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['veri] ['rɪski] ,

When	several	such	tricks	had	been	played	on	the	guards	it	became	very	risky	,
什么时候	一些	这样的	技巧	有	到过	玩	在	这	守卫	它	成为	非常	风险	,

当对守卫们施展了好几次这样的伎俩后，风险就变得非常大了。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , [wen] [kɔ:t] , [ə; eɪ] ['trævələr] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə]['strætədʒəm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri]

and	often	,	when	caught	,	a	traveller	resorted	to	stratagem	,	which	is	very
和	经常	,	什么时候	捕捉	,	一个	游客	复原	到	策略	,	哪个	是	非常

[daɪ'vɜ:rtɪŋ] [wen] ['æftərwərdz] [dɪ'skraɪbd] ,

diverting	when	afterwards	described	,
转移注意力	什么时候	然后	描述	,

而且，当被抓获时，旅行者往往会采取计谋，事后描述这些计谋非常有趣。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ɪts] [sək'ses] .

but	not	so	at	a	time	when	much	depends	on	its	success	.
但	不是	所以	在	一个	时间	什么时候	很多	取决于	在	它是	成功	.

但在很多事情都取决于它能否成功的时候，情况就不同了。

[sʌm; səm] [taɪmz] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri] [braɪb] [sɪ'kjʊrd] [wʌn][ə; eɪ] [seɪf] ['pæsɪdʒ] ,

Some	times	a	paltry	bribe	secured	one	a	safe	passage	,
一些	时代	一个	微不足道	贿赂	安全	一	一个	安全的	通道	,

有时只需一点点贿赂就能确保安全通行。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['ɛməgrənts] [wɜ:r; wər] ['eɪdɪd] [baɪ] [men] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	often	emigrants	were	aided	by	men	who	made	it	their	profession	to
和	经常	移民	是	协助	经过	男人	WHO	制成	它	他们的	职业	到

[help][ðem; ðəm] [krɔ:s] ,

help	them	cross	,
帮助	他们	叉	,

而且，经常会有以帮助他们渡海为职业的人来帮助移民。

['ɔːf(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [sʌtʃ] [sʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd]

often	suffering	themselves	to	be	paid	such	sums	for	the	service	that	it	paid
经常	痛苦	他们自己	到	是	有薪酬的	这样的	总和	为了	这	服务	那	它	有薪酬的

[best][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pæspɔːrt] .

best	to	be	provided	with	a	special	passport	.
最好的	到	是	假如	和	一个	特别的	护照	.

他们常常因为提供服务而获得如此高的报酬，所以最好为他们提供一本特殊的护照。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] ['greɪtər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] ,

As	I	said	,	the	difficulties	were	greater	at	the	time	we	were	travelling	,
作为	我	说	,	这	困难	是	更大的	在	这	时间	我们	是	旅行	,

正如我所说，我们旅行期间遇到的困难更大。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frendz] [bi'liːvd] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['stelθi] ['krɔːsɪŋ] ,

and	our	friends	believed	we	had	better	not	attempt	a	stealthy	crossing	,
和	我们的	朋友们	相信	我们	有	更好的	不是	试图	一个	隐秘的	过境	,

我们的朋友认为我们最好不要尝试偷偷摸摸地过河。

[ænd; ənd][wiː; wi][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['nesəseri] ['dɑːkjumənt][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	procured	the	necessary	document	to	facilitate	it	.
和	我们	采购	这	必要的	文档	到	促进	它	.

我们已获取了必要的文件以促成此事。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [ɪk'spektɪd] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət]

We	therefore	expected	little	trouble	,	but
我们	所以	预期的	小的	麻烦	,	但

因此我们原本预计不会遇到什么麻烦，但是.....

[sʌm; səm][wiː; wi] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ,

some	we	thought	there	might	be	,
一些	我们	想法	那里	可能	是	,

我们认为可能存在一些

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [veɪg] ['ruːməz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

for	we	had	heard	some	vague	rumors	to	the	effect	that	a	special
为了	我们	有	听到	一些	模糊的	谣言	到	这	影响	那	一个	特别的

['pæspɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]['paʊərf(ə)l][æn; ən]['eɪdʒənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

passport	was	not	as	powerful	an	agent	as	it	used	to	be	.
护照	曾是	不是	作为	强大的	一个	代理人	作为	它	用过的	到	是	.

因为我们曾听到一些模糊的传言，说特许护照的效力不如以前了。

[wiː; wi] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] ,

We	now	prepared	to	enjoy	a	little	lunch	,
我们	现在	准备	到	享受	一个	小的	午餐	,

我们现在准备享用午餐。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] ,

and	before	we	had	time	to	clear	it	away	the	train	stopped	,
和	前	我们	有	时间	到	清除	它	离开	这	火车	停止	,

我们还没来得及收拾东西，火车就停了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] ['sevrəl] [men][ɪn] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz] , [gɪlt] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [bræs] ['helmits] ,

and	we	saw	several	men	in	blue	uniforms	,	gilt	buttons	and	brass	helmets	,
和	我们	锯	一些	男人	在	蓝色的	制服	,	镀金	按钮	和	黄铜	头盔	,

我们看到几个身穿蓝色制服、佩戴镀金纽扣和黄铜头盔的男人。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][soʊ] , [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

if	you	may	call	them	so	,	on	their	heads	.
如果	你	可能	称呼	他们	所以	,	在	他们的	头部	.

如果可以这么称呼的话，它们顶在头上。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [iːtʃ] [wɔːr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['leðər] [keɪs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] [brɑːnz] [belt]

At	his	side	each	wore	a	kind	of	leather	case	attached	to	a	wide	bronze	belt
在	他的	边	每个	穿着	一个	种类	的	皮革	案件	随附的	到	一个	宽的	青铜	腰带

.

:

.

他两侧各佩戴一个皮套，皮套系在宽阔的青铜腰带上。

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] [ðeɪ] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] ,

In	these	cases	they	carried	something	like	a	revolver	,	and	each	had	,	besides	,
在	这些	案例	他们	携带	某物	喜欢	一个	左轮手枪	,	和	每个	有	,	除了	,

在这些情况下，他们携带了类似左轮手枪的武器，而且每人还携带了：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['ɔɪlklɔːθ] ['kʌvərz] .

a	little	book	with	black	oilcloth	covers	.
一个	小的	书	和	黑色的	油布	封面	.

一本黑色油布封面的小册子。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðiːz] [men] ([ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒɜːrmən]

I	can	give	you	no	idea	of	the	impression	these	men	(	they	were	German
我	能	给	你	不	主意	的	这	印象	这些	男人	(	他们	是	德语

['ʒɑːndɑːmz]) [meɪd] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

gendarmes	)	made	on	us	,
宪兵	)	制成	在	我们	,

我无法向你描述这些人（他们是德国宪兵）给我们留下了多么深刻的印象。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] .

by	saying	they	frightened	us	.
经过	说	他们	害怕	我们	.

他们说他们吓到了我们。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ([tuː; tə][ˌjuː 'es]) [ɪm'presɪv] [ə'pɪrəns] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][stɜːrn]

Perhaps	because	their	(	to	us	)	impressive	appearance	gave	them	a	stern
也许	因为	他们的	(	到	我们	)	感人的	外貌	给予	他们	一个	船尾

[lʊk] ;

look	;
看	;

或许是因为他们（在我们看来）令人印象深刻的外表，使他们看起来比较严肃；

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['riːəli] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [greɪv] , [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]

perhaps	because	they	really	looked	something	more	than	grave	,	we	were	so
也许	因为	他们	真的	看起来	某物	更多的	比	严重	,	我们	是	所以

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

或许是因为它们看起来真的非常严重，我们才如此害怕。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

I	only	know	that	we	were	.
我	仅有的	知道	那	我们	是	.

我只知道我们曾经在一起过。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [naʊ] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] .

I	can	see	the	reason	now	clearly	enough	.
我	能	看	这	原因	现在	清楚地	足够的	.

我现在完全明白其中的原因了。

[laɪk] [ɔːl] ['pɜ˞ːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːsmən] ,

Like	all	persons	who	were	used	to	the	tyranny	of	a	Russian	policeman	,
喜欢	全部	人	WHO	是	用过的	到	这	暴政	的	一个	俄语	警察	,

就像所有习惯了俄罗斯警察暴政的人一样，

[huː] ['præktɪkli] [ruːld] [ðə; ði][wɔːrd][ɔːr] [taʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['frendli] [prə'tekʃn] ,

who	practically	ruled	the	ward	or	town	under	his	friendly	protection	,
WHO	几乎	裁决	这	病房	或者	镇	在下面	他的	友好的	保护	,

他实际上统治着他友好庇护下的街区或城镇，

[ænd; ənd]['nevər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz]['hoʊldər][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd]

and	never	hesitated	to	assert	his	rights	as	holder	of	unlimited
和	绝不	犹豫了一下	到	断言	他的	权利	作为	持有者	的	无限

[ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][doʊ'meɪn] ,

authority	over	his	little	domain	,
权威	超过	他的	小的	领域	,

他从不犹豫地行使自己作为其小领地无限权力持有者的权利。

[ɪn] [ðæt] [maɪld] ,

in	that	mild	,
在	那	温和的	,

在那种温和的氛围中，

['eɪmiəb(ə)l] ['mænər] [soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][æz; əz][hiː; hi] [pər'tɪkjələrli]

amiable	manner	so	well	known	to	such	of	his	subjects	as	he	particularly
可亲	方式	所以	出色地	已知	到	这样的	的	他的	主题	作为	他	特别

['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt][rɪ'gɑːrd] — [laɪk] [ɔːl] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] ,

favored	with	his	vigilant	regard	—	like	all	such	persons	,
受青睐	和	他的	警惕的	看待	—	喜欢	全部	这样的	人	,

他那和蔼可亲的举止，为他特别关照的臣民所熟知——就像所有这样的人一样。

[aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] ,

I	say	,	we	did	not	,	could	not	,
我	说	,	我们	做过	不是	,	可以	不是	,

我说，我们没有，也不能，

[ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni][kaɪnd] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

expect	to	receive	any	kind	treatment	at	the	hands	of	a
预计	到	收到	任何	种类	治疗	在	这	双手	的	一个

预计会受到任何人的任何形式的对待

['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ,

number	of	officers	,
数字	的	警官	,

警员人数

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

especially	as	we	were	in	the	very	act	of	attempting	to	part	with	our
尤其	作为	我们	是	在	这	非常	行为	的	尝试	到	部分	和	我们的

[mʌtʃ] - [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] ['kʌntri] ,

much	-	beloved	mother	country	,
很多	-	心爱	母亲	国家	,

尤其是在我们正准备与我们深爱的祖国告别之际，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ækt] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [peɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] ,

of	which	act	,	to	judge	by	the	pains	it	took	to	make	it	difficult	,
的	哪个	行为	,	到	法官	经过	这	疼痛	它	采取	到	制作	它	难的	,

从其为制造困难所花费的精力来看，该行为本身就存在问题。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] .

the	government	did	not	approve	.
这	政府	做过	不是	批准	.

政府没有批准。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fɪr] [ɪn][juː 'es] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] .

It	was	a	natural	fear	in	us	,	as	you	can	easily	see	.
它	曾是	一个	自然的	害怕	在	我们	,	作为	你	能	容易地	看	.

这是我们内心自然而然产生的恐惧，这一点显而易见。

['prɪti] [suːn] ['mʌðər] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [treɪn] ['stɑːps] [fɔːr; fər]

Pretty	soon	mother	recovered	herself	,	and	remembering	that	the	train	stops	for
漂亮的	很快	母亲	恢复	她自己	,	和	记住	那	这	火车	停止	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['oʊnli] ,

a	few	minutes	only	,
一个	很少	分钟	仅有的	,

母亲很快恢复了过来，并想起火车只会停几分钟。

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['skætərd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['heɪstɪli] [wen] [ə; eɪ] ['ʒɑːndɑːrm]

was	beginning	to	put	away	the	scattered	articles	hastily	when	a	gendarme
曾是	开始	到	放	离开	这	疏散	文章	草草	什么时候	一个	宪兵

['entərd] ['aʊər; ɑːr] [kɑːr] [ænd; ənd] [sed] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

entered	our	car	and	said	we	were	not	to	leave	it	.
进入	我们的	车	和	说	我们	是	不是	到	离开	它	.

正当我们匆忙收拾散落的物品时，一名宪兵上了我们的车，说我们不准离开。

['mæmə] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [kɑːr] ,

Mamma	asked	him	why	,	but	he	said	nothing	and	left	the	car	,
妈妈	问	他	为什么	,	但	他	说	没有什么	和	左边	这	车	,

妈妈问他为什么，但他什么也没说，下了车。

[ə'nʌðər] ['ʒɑːndɑːrm] ['entərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

another	gendarme	entering	as	he	did	so	.
其他	宪兵	进入	作为	他	做过	所以	.

就在这时，另一名宪兵走了进来。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ænsər] , [went] [aʊt] .

He	demanded	where	we	were	going	,	and	,	hearing	the	answer	,	went	out	.
他	要求	在哪里	我们	是	去	,	和	,	听力	这	回答	,	去	出去	.

他问我们要去哪里，听到回答后，就出去了。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] ,

Before	we	had	had	time	to	look	about	at	each	other's	frightened	faces	,
前	我们	有	有	时间	到	看	关于	在	每个	其他的	害怕	面孔	,

我们还没来得及仔细看看彼此惊恐的表情，

[ə'nʌðər] [mæn] , [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [æz; əz] [wiː; wi] [suːn] [nuː] , [keɪm] [ɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['ʒɑːndɑːrm] .

another	man	,	a	doctor	,	as	we	soon	knew	,	came	in	followed	by	a	third	gendarme	.
其他	男人	,	一个	医生	,	作为	我们	很快	知道	,	来了	在	随后	经过	一个	第三	宪兵	.

我们很快得知，另一名男子（一名医生）走了进来，随后是第三名宪兵。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [æskt] ['menɪ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [helθ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌnæʃə'næləti] [wiː; wi] [wɜːr; wər] .

The	doctor	asked	many	questions	about	our	health	,	and	of	what	nationality	we	were	.
这	医生	问	许多	问题	关于	我们的	健康	,	和	的	什么	国籍	我们	是	.

医生问了很多关于我们健康状况和国籍的问题。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ə'baʊt] ['veriəs] [θɪŋz] , [æz; əz] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['tɪkɪts] ,

Then	he	asked	about	various	things	,	as	where	we	were	going	to	,	if	we	had	tickets	,
然后	他	问	关于	各种各样的	事物	,	作为	在哪里	我们	是	去	到	,	如果	我们	有	门票	,

然后他问了一些问题，比如我们要去哪里，我们有没有票等等。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wiː; wi][hæd; həd] , [wer] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər]

how	much	money	we	had	,	where	we	came	from	,	to	whom	we	were
如何	很多	钱	我们	有	,	在哪里	我们	来了	从	,	到	谁	我们	是

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

我们拥有多少钱，我们来自哪里，我们要去哪里，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['evri] ['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

etc	.	,	etc	.	,	making	a	note	of	every	answer	he	received	.
ETC	.	,	ETC	.	,	制作	一个	笔记	的	每一个	回答	他	已收到	.

等等，等等，并记下他收到的每一个答案。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['helmɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

This	done	,	he	shook	his	head	with	his	shining	helmet	on	it	,
这	完毕	,	他	摇晃	他的	头	和	他的	灼灼	头盔	在	它	,

一切就绪后，他摇了摇头，头上戴着闪亮的头盔。

[ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] ([aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌjuː 'es]) ,

and	said	slowly	(	I	imagined	he	enjoyed	frightening	us	)	,
和	说	缓慢地	(	我	想象	他	享受	令人恐惧	我们	)	,

他缓缓说道（我想他很享受吓唬我们的感觉），

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɜːrd] [klæs] ['tɪkɪts] [juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ][tuː; tə][ə'merɪkə] [naʊ] ,

"	With	these	third	class	tickets	you	cannot	go	to	America	now	,
"	和	这些	第三	班级	门票	你	不能	去	到	美国	现在	,

“凭这些三等舱车票，你现在去不了美国了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][æd'mɪt]['ɛməgrənts]['ɪntuː]['dʒɜːrmənɪ] [huː] [hæv; həv][nɑːt][æt; ət]

because	it	is	forbidden	to	admit	emigrants	into	Germany	who	have	not	at
因为	它	是	禁止	到	承认	移民	进入	德国	WHO	有	不是	在

[liːst] ['sekənd] [klæs] ['tɪkɪts] .

least	second	class	tickets	.
至少	第二	班级	门票	.

因为德国禁止没有至少二等车票的移民入境。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rʌʃə]

You	will	have	to	return	to	Russia
你	将要	有	到	返回	到	俄罗斯

你必须返回俄罗斯。

[ən'les] [juː; jʊ] [peɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['tɪkɪts] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]['sekənd]

unless	you	pay	at	the	office	here	to	have	your	tickets	changed	for	second
除非	你	支付	在	这	办公室	这里	到	有	你的	门票	已更改	为了	第二

[klæs] [wʌnz] .

class	ones	.
班级	一个	.

除非你在这里的售票处付费将你的车票换成二等车票。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd]

"	After	a	few	minutes	'	calculation	and	reference	to	the	notes	he	had
"	后	一个	很少	分钟	-	计算	和	参考	到	这	笔记	他	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

“经过几分钟的计算，并参考了他所做的笔记后，

[hiː; hi] ['ædɪd] ['kɑːmli] , " [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː] ['hʌndrəd] ['ruːbəlz][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['tɪkɪts]

he	added	calmly	,	"	I	find	you	will	need	two	hundred	rubles	to	get	your	tickets
他	额外	平静地	,	"	我	寻找	你	将要	需要	二	百	卢布	到	得到	你的	门票

[iks'tʃeindʒd] ;

exchanged	;
交换	;

他平静地补充道："我发现你需要200卢布才能兑换机票；

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , ['ædɪd] ,

"	and	,	as	the	finishing	stroke	to	his	pleasing	communication	,	added	,
"	和	,	作为	这	精加工	中风	到	他的	令人愉悦	沟通	,	额外	,

"最后，他愉快地补充道："

" [jʊr; jər] ['paːspɔːt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['nesəseri] [pɑːrt][hæz; həz]

"	Your	passports	are	of	no	use	at	all	now	because	the	necessary	part	has
"	你的	护照	是	的	不	使用	在	全部	现在	因为	这	必要的	部分	有

[tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [aʊt] ,

to	be	torn	out	,
到	是	撕裂	出去	,

"你们的护照现在完全没用了，因为必要的部分必须撕掉。"

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [ɔːr][nɑːt] .

whether	you	are	allowed	to	pass	or	not	.
无论	你	是	允许	到	经过	或者	不是	.

无论你是否被允许通过。

" [ə; eɪ][pleɪn] , [ʃɔːrt] [spiːtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['kruːəl][mæn] .

"	A	plain	,	short	speech	he	made	of	it	,	that	cruel	man	.
"	一个	清楚的	,	短的	演讲	他	制成	的	它	,	那	残忍的	男人	.

"那个残忍的人就此事发表了一篇简短而朴实的演讲。"

[jet] ['evri] [wɜːrd] ['saʊndɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [stɑːpt] [ðə; ði]

Yet	every	word	sounded	in	our	ears	with	an	awful	sound	that	stopped	the
然而	每一个	单词	听起来	在	我们的	耳朵	和	一个	可怕	声音	那	停止	这

['biːtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['fjuːnərəl]

beating	of	our	hearts	for	a	while	—	sounded	like	the	ringing	of	funeral
殴打	的	我们的	心	为了	一个	尽管	—	听起来	喜欢	这	铃声	的	葬礼

['belz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

bells	to	us	,
铃铛	到	我们	,

然而，每一个字在我们耳中都带着一种可怕的声音，让我们的心跳瞬间停止——听起来就像葬礼的钟声。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnfəli] [swiːt] ['mjuːzɪk] [ðoʊz] ['belz] [meɪk] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hiːl]

and	yet	without	the	mournfully	sweet	music	those	bells	make	,	that	they	might	heal
和	然而	没有	这	悲伤地	甜的	音乐	那些	铃铛	制作	,	那	他们	可能	愈合

[waɪl] [ðeɪ] [hɜːrt] .

while	they	hurt	.
尽管	他们	伤害	.

然而，却没有了那些钟声所奏出的哀婉动听的音乐，让他们在痛苦中得到慰藉。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hoʊmləs] , ['haʊslɪs] , [ænd; ənd] ['frendləs] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] .

We	were	homeless	,	houseless	,	and	friendless	in	a	strange	place	.
我们	是	无家可归者	,	无家可归者	,	和	没有朋友	在	一个	奇怪的	地方	.

我们无家可归，没有住处，也没有朋友，身处一个陌生的地方。

[wiː; wi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

We	had	hardly	money	enough	to	last	us	through	the	voyage	for	which
我们	有	几乎	钱	足够的	到	最后的	我们	通过	这	航程	为了	哪个

[wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

we	had	hoped	and	waited	for	three	long	years	.
我们	有	希望	和	等待	为了	三	长的	年	.

我们几乎没有钱完成我们期盼了三年之久的航行。

[wi:; wi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˌri:'ju:niən][wi:; wi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [maɪt] [kʌm] [ə'baʊt] ;

We	had	suffered	much	that	the	reunion	we	longed	for	might	come	about	;
我们	有	遭受	很多	那	这	团圆	我们	渴望	为了	可能	来	关于	;

我们经历了许多苦难，才得以迎来我们渴望已久的重逢；

[wi:; wi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['sʌfər] [mɔ:r] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] ,

we	had	prepared	ourselves	to	suffer	more	in	order	to	bring	it	about	,
我们	有	准备	我们自己	到	遭受	更多的	在	命令	到	带来	它	关于	,

为了实现这个目标，我们已经做好了承受更多痛苦的准备。

[ænd; ənd][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wi:; wi] [lʌvd] ,

and	had	parted	with	those	we	loved	,
和	有	分手了	和	那些	我们	喜爱	,

我们与所爱之人分别了，

[wɪð; wɪθ]['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [dɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [pæst] [θru:] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

with	places	that	were	dear	to	us	in	spite	of	what	we	passed	through	in	them	,
和	地方	那	是	亲爱的	到	我们	在	尽管如此	的	什么	我们	通过了	通过	在	他们	,

尽管我们曾在那里经历过种种磨难，但那些地方对我们来说依然意义非凡。

['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'vɪnst] — [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [end] .

never	again	to	see	them	,	as	we	were	convinced	—	all	for	the	same	dear	end	.
绝不	再次	到	看	他们	,	作为	我们	是	确信	—	全部	为了	这	相同的	亲爱的	结尾	.

我们确信，我们将再也见不到他们了——这一切都是为了同一个悲惨的结局。

[wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [hoʊps] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] [ðæt] [hɪd][ðə; ði][sæd] ['pɑ:rtɪŋ] ,

With	strong	hopes	and	high	spirits	that	hid	the	sad	parting	,
和	强的	希望	和	高的	烈酒	那	隐藏	这	伤心	离别	,

带着强烈的希望和高昂的斗志，掩盖了离别的悲伤，

[wi:; wi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] .

we	had	started	on	our	long	journey	.
我们	有	开始	在	我们的	长的	旅行	.

我们开始了漫长的旅程。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tʃekt] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bʌt; bət]

And	now	we	were	checked	so	unexpectedly	but
和	现在	我们	是	已检查	所以	不料	但

而现在我们却意外地被检查了，但是

['ʃʊrli] , [ðə; ði] [bloʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [wi:; wi]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi] [bi'li:vd] ,

surely	,	the	blow	coming	from	where	we	little	expected	it	,	being	,	as	we	believed	,
一定	,	这	吹	未来	从	在哪里	我们	小的	预期的	它	,	存在	,	作为	我们	相信	,

当然，打击来自我们意想不到的地方，正如我们所料，

[seɪf] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] .

safe	in	that	quarter	.
安全的	在	那	四分之一	.

那个区域很安全。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

And	that	is	why	the	simple	words	had	such	a	frightful	meaning	to	us	.
和	那	是	为什么	这	简单的	字	有	这样的	一个	可怕	意义	到	我们	.

这就是为什么这些简单的词语对我们来说却有着如此可怕的意义。

[wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [hiːl] .

We	had	received	a	wound	we	knew	not	how	to	heal	.
我们	有	已收到	一个	伤口	我们	知道	不是	如何	到	愈合	.

我们遭受了一道我们不知如何愈合的伤口。

[wen] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	mother	had	recovered	enough	to	speak	she	began	to	argue	with	the
什么时候	母亲	有	恢复	足够的	到	说话	她	开始	到	争论	和	这

['ʒɑːndɑːrm] ,

gendarme	,
宪兵	,

母亲恢复到能说话的程度后，便开始与宪兵争论起来。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]['stɔːri][ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

telling	him	our	story	and	begging	him	to	be	kind	.
讲述	他	我们的	故事	和	乞讨	他	到	是	种类	.

我们向他讲述了我们的遭遇，恳求他善待我们。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][kraɪd] .

The	children	were	frightened	by	what	they	understood	,	and	all	but	cried	.
这	孩子们	是	害怕	经过	什么	他们	理解	,	和	全部	但	哭	.

孩子们被他们所理解的事物吓坏了，几乎都哭了出来。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [pɔːr] [aʊt][maɪ]

I	was	only	wondering	what	would	happen	,	and	wishing	I	could	pour	out	my
我	曾是	仅有的	好奇	什么	会	发生	,	和	祝	我	可以	倒	出去	我的

[griːf] [ɪn] [terz] ,

grief	in	tears	,
悲伤	在	眼泪	,

我当时只是在想接下来会发生什么，多么希望我能痛哭一场，倾诉我的悲伤。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fiːl] ['diːpli] [aɪ]['seldəm] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] ,

as	the	others	did	;	but	when	I	feel	deeply	I	seldom	show	it	in	that	way	,
作为	这	其他的	做过	;	但	什么时候	我	感觉	深	我	很少	展示	它	在	那	方式	,

就像其他人那样；但我内心深处真正感受到情感时，很少会那样表现出来。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	always	wish	I	could	.
和	总是	希望	我	可以	.

我一直都希望自己能做到。

['mʌðɚz] [ˌsʌpli'keiʃənz] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌɪndə'rekt][wʌnz] , [hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'fekt]

Mother's	supplications	,	and	perhaps	the	children's	indirect	ones	,	had	more	effect
母亲的	祈求	,	和	也许	这	孩子们的	间接	一个	,	有	更多的	影响

[ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] .

than	I	supposed	they	would	.
比	我	据称	他们	会	.

母亲的恳求，或许还有孩子们间接的恳求，比我想象的更有效果。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] [muːvd] ,

The	officer	was	moved	,
这	官	曾是	已搬	,

该警官被调离了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ðæt] [terz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

even	if	he	had	just	said	that	tears	would	not	be	accepted	instead	of	money	,
甚至	如果	他	有	只是	说	那	眼泪	会	不是	是	公认	反而	的	钱	,

即使他只是说不接受用眼泪代替金钱，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [kaɪnd] [əd'vaɪs] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt]

and	gave	us	such	kind	advice	that	I	began	to	be	sorry	I	had	thought
和	给予	我们	这样的	种类	建议	那	我	开始	到	是	对不起	我	有	想法

[hɪm; ɪm] ['kruːəl] ,

him	cruel	,
他	残忍的	,

他给了我们如此友善的建议，以至于我开始后悔之前认为他残忍了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːti] [ænd; ənd]

for	it	was	easy	to	see	that	he	was	only	doing	his	duty	and
为了	它	曾是	简单的	到	看	那	他	曾是	仅有的	正在做	他的	责任	和

[hæd; həd] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ,

had	no	part	in	our	trouble	that	he	could	be	blamed	for	,
有	不	部分	在	我们的	麻烦	那	他	可以	是	被指责	为了	,

因为很容易看出他只是在履行自己的职责，与我们所遇到的麻烦没有任何关系，所以不应该为此受到指责。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] ['kaɪndli] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

now	that	I	had	more	kindly	thoughts	of	him	.
现在	那	我	有	更多的	亲切地	想法	的	他	.

现在我对他的印象好多了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] - , [ə; eɪ] [fjuː] [vɜːrst] - ['dɪstəns]

He	said	that	we	would	now	be	taken	to	Keebart	,	a	few	versts	'	distance
他	说	那	我们	会	现在	是	已采取	到	-	,	一个	很少	维尔茨	-	距离

[frʌm; frəm] - ,

from	Verzbolovo	,
从	-	,

他说我们现在将被带到基巴特，距离韦尔兹博洛沃只有几俄里远。

[wer] [wʌn] [hɛə] - [lɪvd] .

where	one	Herr	Schidorsky	lived	.
在哪里	一	先生	-	居住地	.

希多尔斯基先生曾居住在那里。

[ðɪs] [mæn] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

This	man	,	he	said	,	was	well	known	for	miles	around	,
这	男人	,	他	说	,	曾是	出色地	已知	为了	英里	大约	,

他说，这个人方圆几里都很有名。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es]

and	we	were	to	tell	him	our	story	and	ask	him	to	help	us
和	我们	是	到	告诉	他	我们的	故事	和	问	他	到	帮助	我们

,

,

,

我们要把他的遭遇告诉他就是我们，并请求他的帮助。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] , ['biːɪŋ] ['veri] [kaɪnd] .

which	he	probably	would	,	being	very	kind	.
哪个	他	大概	会	,	存在	非常	种类	.

他很可能会这么做，因为他非常善良。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ʃoʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] ['lɪsnɪŋ] [soʊ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə]

A	ray	of	hope	shone	on	each	of	the	frightened	faces	listening	so	attentively	to
一个	射线	的	希望	闪耀	在	每个	的	这	害怕	面孔	聆听	所以	认真地	到

[ðɪs] ['berər] [ʌv; əv] [bəuθ] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['taɪdɪŋz] .

this	bearer	of	both	evil	and	happy	tidings	.
这	持有人	的	两个都	邪恶的	和	快乐的	消息	.

在每个惊恐的脸上，都闪耀着一丝希望，他们全神贯注地聆听着这位带来厄运和喜讯的人。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wʌz; wəz]['veri]['kɑːnfɪdənt][ðæt][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wʊd] [help][juː 'es] [θruː]

I	,	for	one	,	was	very	confident	that	the	good	man	would	help	us	through
我	,	为了	一	,	曾是	非常	自信的	那	这	好的	男人	会	帮助	我们	通过

['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] ,

our	difficulties	,
我们的	困难	,

我本人非常有信心，这位好心人会帮助我们渡过难关。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] ['kudnt] [kən'tɪnjuː]['aʊər; ɑːr]

for	I	was	most	unwilling	to	believe	that	we	really	couldn't	continue	our
为了	我	曾是	最多	不情愿	到	相信	那	我们	真的	不能	继续	我们的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

因为我实在不愿相信我们真的无法继续我们的旅程。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] ?

Which	of	us	was	?
哪个	的	我们	曾是	?

我们之中谁是?

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .

I'd	like	to	know	.
ID	喜欢	到	知道	.

我想知道。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ] .

We	are	in	Keebart	,	at	the	depot	.
我们	是	在	-	,	在	这	仓库	.

我们现在在基巴特，在仓库里。

[ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pər'tɪkjələr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [rɪ'membər] .

The	least	important	particular	even	of	that	place	,	I	noticed	and	remembered	.
这	至少	重要的	特别的	甚至	的	那	地方	,	我	注意到	和	记得	.

那个地方最不重要的细节，我都注意到了，并且记住了。

[haʊ] [ðə; ði] ['potər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ,

How	the	porter	—	he	was	an	ugly	,
如何	这	搬运工	—	他	曾是	一个	丑陋的	,

那个搬运工——他长得很丑，

['grɪnɪŋ] [mæn] — ['kærid] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn]

grinning	man	—	carried	in	our	things	and	put	them	away	in	the	southern
咧嘴笑	男人	—	携带	在	我们的	事物	和	放	他们	离开	在	这	南部

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ruːm] ,

corner	of	the	big	room	,
角落	的	这	大的	房间	,

一个咧嘴笑着的男人——帮我们搬进东西，然后把它们放在大房间南角的角落里。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [haʊ] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [se'tiː] ;

on	the	floor	;	how	we	sat	down	on	a	settee	near	them	,	a	yellow	settee	;
在	这	地面	;	如何	我们	卫星	向下	在	一个	沙发	靠近	他们	,	一个	黄色的	沙发	;

在地板上；我们坐在他们附近的一张长椅上，一张黄色的长椅；

[haʊ] [ðə; ði] [glæs] [ruːf] [let][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]

how	the	glass	roof	let	in	so	much	light	that	we	had	to	shade	our	eyes
如何	这	玻璃	屋顶	让	在	所以	很多	光	那	我们	有	到	阴影	我们的	眼睛

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ;

because	the	car	had	been	dark	and	we	had	been	crying	;
因为	这	车	有	到过	黑暗的	和	我们	有	到过	哭泣	;

玻璃车顶透进的光线太多，以至于我们不得不遮住眼睛，因为车里原本很黑，而且我们一直在哭泣；

[haʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ɑːr'selvz] [ðer; ðər] ,

how	there	were	only	a	few	people	besides	ourselves	there	,
如何	那里	是	仅有的	一个	很少	人们	除了	我们自己	那里	,

除了我们之外，当时那里只有寥寥几个人。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [stɑːpt] [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][saɪn]

and	how	I	began	to	count	them	and	stopped	when	I	noticed	a	sign
和	如何	我	开始	到	数数	他们	和	停止	什么时候	我	注意到	一个	符号

['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [noʊz]

over	the	head	of	the	fifth	person	—	a	little	woman	with	a	red	nose
超过	这	头	的	这	第五	人	—	一个	小的	女士	和	一个	红色的	鼻子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪmpl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	pimple	on	it	,
和	一个	疙瘩	在	它	,

我开始数他们，数到第五个人头顶上出现一个牌子时停了下来——牌子上画着一个红鼻子、鼻子上长了个粉刺的小个子女人。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪʃ] - [bluː] [aɪz]

that	seemed	to	be	staring	at	me	as	much	as	the	grayish	-	blue	eyes
那	似乎	到	是	凝视	在	我	作为	很多	作为	这	灰蒙蒙的	-	蓝色的	眼睛

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

above	them	,
多于	他们	,

那双眼睛似乎和它们上方的灰蓝色眼睛一样，都在盯着我看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [raʊnd] — [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

it	was	so	large	and	round	—	and	tried	to	read	the	German	,
它	曾是	所以	大的	和	圆形的	—	和	尝试	到	读	这	德语	,

它又大又圆——然后我试着读了一下上面的德语，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [trænz'leɪʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] .

with	the	aid	of	the	Russian	translation	below	.
和	这	援助	的	这	俄语	翻译	以下	.

借助以下俄语翻译。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	noticed	all	this	and	remembered	it	,
我	注意到	全部	这	和	记得	它	,

我注意到了这一切，并且记住了。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [noʊ]

as	if	there	was	nothing	else	in	the	world	for	me	to	think	of	—	no
作为	如果	那里	曾是	没有什么	别的	在	这	世界	为了	我	到	思考	的	—	不

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

仿佛世界上没有其他事情值得我去想——没有美国，

[noʊ] ['ʒɑːndɑːrm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wʌnz] ['paːspɔːt] [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]['ruːbəlz][æz; əz]

no	gendarme	to	destroy	one's	passports	and	speak	of	two	hundred	rubles	as
不	宪兵	到	破坏	一个人的	护照	和	说话	的	二	百	卢布	作为

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

if	he	were	a	millionaire	,
如果	他	是	一个	百万富翁	,

没有哪个宪兵会毁掉你的护照，然后把两百卢布说得好像自己是百万富翁一样。

[noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [bæk] [tuː; tə]

no	possibility	of	being	sent	back	to
不	可能性	的	存在	发送	后退	到

没有被送回的可能

[wʌnz] [oʊld] [hoʊm] ['weðər] [wʌn] [felt] [æt; ət] [ɔːl] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɔːr] [nɑːt] — ['nʌθɪŋ]

one's	old	home	whether	one	felt	at	all	grateful	for	the	kindness	or	not	—	nothing
一个人的	老的	家	无论	一	毛毡	在	全部	感激的	为了	这	仁慈	或者	不是	—	没有什么

[bʌt; bət] [ðæt] [moʊst] [ə'træktɪv] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ,

but	that	most	attractive	of	places	,
但	那	最多	吸引人的	的	地方	,

无论是否对故居的善意心存感激——那都是最吸引人的地方。

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts] .

full	of	interesting	sights	.
满的	的	有趣的	景点	.

到处都是有趣的景点。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hoʊpf(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

For	,	though	I	had	been	so	hopeful	a	little	while	ago	,
为了	,	尽管	我	有	到过	所以	充满希望	一个	小的	尽管	前	,

虽然不久前我还抱有希望，

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wen] [ə; eɪ] [mæn] ,

I	felt	quite	discouraged	when	a	man	,
我	毛毡	相当	灰心	什么时候	一个	男人	,

当一个男人……的时候，我感到非常沮丧。

['veri] ['saʊər] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒuː] — [ə; eɪ] " [sʌn] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] "

very	sour	and	grumbling	—	and	he	was	a	Jew	—	a	"	Son	of	Mercy	"
非常	酸的	和	抱怨	—	和	他	曾是	一个	犹	—	一个	"	儿子	的	怜悯	"

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sɔːŋ] [sed] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [tel] ['mæmə] [wer] - [lɪvd] .

as	a	certain	song	said	—	refused	to	tell	mamma	where	Schidorsky	lived	.
作为	一个	肯定	歌曲	说	—	拒绝	到	告诉	妈妈	在哪里	-	居住地	.

他脾气很暴躁，爱抱怨——而且他还是个犹太人——正如某首歌里唱的"仁慈之子"——拒绝告诉妈妈希多尔斯基住在哪里。

[aɪ] [ðen] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ju'naɪtɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;

I	then	believed	that	the	whole	world	must	have	united	against	us	;
我	然后	相信	那	这	所有的	世界	必须	有	团结的	反对	我们	;

我当时认为全世界一定联合起来与我们对抗；

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [dɪ'faɪənt] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [biː; bi]

and	decided	to	show	my	defiant	indifference	by	leaving	the	world	to	be
和	决定	到	展示	我的	桀骜不驯	漠不关心	经过	离开	这	世界	到	是

[æz; əz] [ˌʌn'kaɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ,

as	unkind	as	it	pleased	,
作为	不友善	作为	它	高兴	,

于是我决定以冷漠无情来表达我的蔑视，任由这个世界随心所欲地残酷对待我。

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] .

while	I	took	no	interest	in	such	trifles	.
尽管	我	采取	不	兴趣	在	这样的	琐事	.

而我对这种琐事毫无兴趣。

[soʊ] [aɪ] [let] [maɪ] [maɪnd] [luːz] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mɪst] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt]

So	I	let	my	mind	lose	itself	in	a	queer	sort	of	mist	—	a	something	I	cannot
所以	我	让	我的	头脑	失去	本身	在	一个	酷儿	种类	的	薄雾	—	一个	某物	我	不能

[dɪ'skraɪb] [ɪk'sept] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['leɪzi] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

describe	except	by	saying	it	must	have	been	made	up	of	lazy	inactivity	.
描述	除了	经过	说	它	必须	有	到过	制成	向上	的	懒惰的	不活动	.

于是，我让自己的思绪迷失在一种奇特的迷雾中——一种我无法描述的感觉，只能说它一定是懒散无所事事造成的。

[θruː] [ðɪs] [mɪst] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [mʌtʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

Through	this	mist	I	saw	and	heard	indistinctly	much	that	followed	.
通过	这	薄雾	我	锯	和	听到	模糊不清	很多	那	随后	.

透过这层薄雾，我隐约看到和听到之后发生的许多事情。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ] [siː] [haʊ] ['selfɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə]

When	I	think	of	it	now	,	I	see	how	selfish	it	was	to	allow	myself	to
什么时候	我	思考	的	它	现在	,	我	看	如何	自私	它	曾是	到	允许	我	到

[sɪŋk] ,

sink	,
下沉	,

现在回想起来，我才意识到自己当时是多么自私，竟然让自己沉沦。

['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['helpləs] ['leɪzɪnəs] ,

body	and	mind	,	in	such	a	sea	of	helpless	laziness	,
身体	和	头脑	,	在	这样的	一个	海	的	无助	懒惰	,

身心，都沉浸在这无助的懒惰之中。

[wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l][taɪm] ,

when	I	might	have	done	something	besides	awaiting	the	end	of	that	critical	time	,
什么时候	我	可能	有	完毕	某物	除了	等待中	这	结尾	的	那	批判的	时间	,

当我本可以做些事情而不是等待那段关键时期的结束时，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] [wʌt] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ] [oʊn]

whatever	it	might	be	—	something	,	though	what	,	I	do	not	see	even	now	,	I	own
任何	它	可能	是	—	某物	,	尽管	什么	,	我	做	不是	看	甚至	现在	,	我	自己的

.

:

.

无论它是什么——某种东西，虽然我现在还看不清是什么，但我拥有它。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] ['stʌdid] [ðə; ði] ['meni] ['noʊtɪsɪz] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd]

But	I	only	studied	the	many	notices	till	I	thought	myself	very	well	acquainted
但	我	仅有的	研究	这	许多	通知	直到	我	想法	我	非常	出色地	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tʌŋ] ;

with	the	German	tongue	;
和	这	德语	舌头	;

但我只是仔细研读了许多通知，直到我自认为对德语非常熟悉为止；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'klaɪnd]

and	now	and	then	tried	to	cheer	the	other	children	,	who	were	still	inclined
和	现在	和	然后	尝试	到	欢呼	这	其他	孩子们	,	WHO	是	仍然	倾斜

[tuː; tə][kraɪ] ,

to	cry	,
到	哭	,

他时不时地试图安慰其他仍然想哭的孩子，

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

by	pointing	out	to	them	some	of	the	things	that	interested	me	.
经过	指向	出去	到	他们	一些	的	这	事物	那	感兴趣的	我	.

我向他们指出了一些我感兴趣的事情。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɔːlti] [kən'dʌkt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [gɪv] , [ən'les] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

For	this	faulty	conduct	I	have	no	excuse	to	give	,	unless	youth	and	the
为了	这	故障	执行	我	有	不	原谅	到	给	,	除非	青年	和	这

[fækt] [ðæt] [aɪ]

fact	that	I
事实	那	我

对于这种不当行为，我没有任何借口，除非是因为年轻以及我.....

[wʌz; wəz] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] , [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .

was	stunned	with	the	shock	we	had	just	received	,	will	be	accepted	.
曾是	目瞪口呆	和	这	震惊	我们	有	只是	已收到	,	将要	是	公认	.

我们都被刚才的震惊吓了一跳，但我们会接受的。

[aɪ] [rɪ'membər] [θruː] [ðæt] [mɪst] [ðæt] ['mʌðər] [faʊnd] - [hoʊm] [æt; ət] [læst] ,

I	remember	through	that	mist	that	mother	found	Schidorsky's	home	at	last	,
我	记住	通过	那	薄雾	那	母亲	成立	-	家	在	最后的	,

我记得透过那层薄雾，母亲最终找到了希多尔斯基的家。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [toʊld] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] ;

but	was	told	she	could	not	see	him	till	a	little	later	;
但	曾是	讲述	她	可以	不是	看	他	直到	一个	小的	之后	;

但被告知她要过一会儿才能见到他;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː 'es] ,

that	she	came	back	to	comfort	us	,
那	她	来了	后退	到	舒适	我们	,

她回来是为了安慰我们，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmər] ['feloʊ] ['pæsɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es]

and	found	there	our	former	fellow	passenger	who	had	come	with	us
和	成立	那里	我们的	以前的	同伴	乘客	WHO	有	来	和	我们

[frʌm; frəm] ['vɪlnə] ,

from	Vilna	,
从	维尔纳	,

我们在那里遇到了之前和我们一起从维尔纽斯来的旅伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] ,

and	that	he	was	very	indignant	at	the	way	in	which	we	were	treated	,
和	那	他	曾是	非常	愤怒	在	这	方式	在	哪个	我们	是	治疗	,

他对我们受到的待遇感到非常愤慨。

[ænd; ənd] [skəuldid] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] ,

and	scolded	,	and	declared	he	would	have	the	matter	in	all	the	papers	,
和	责骂	,	和	声明	他	会	有	这	事情	在	全部	这	文件	,

他斥责了对方，并扬言要把这件事刊登在所有报纸上。

[ænd; ənd] [sed] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [helpt] .

and	said	we	must	be	helped	.
和	说	我们	必须	是	帮助	.

并说我们必须得到帮助。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['mæmə] [sɔː] - [æt; ət] [læst] , [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]

I	remember	how	mamma	saw	Schidorsky	at	last	,	spoke	to	him	,	and	then
我	记住	如何	妈妈	锯	-	在	最后的	,	辐	到	他	,	和	然后

[toʊld] [juː 'es] ,

told	us	,
讲述	我们	,

我记得妈妈终于见到希多尔斯基，和他说话，然后告诉我们:

[wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] , [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] ;

word	for	word	,	what	his	answer	had	been	;
单词	为了	单词	,	什么	他的	回答	有	到过	;

一字不差地，把他的回答原原本本说的都复述了一遍;

[ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [weɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [juːz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

that	he	wouldn't	wait	to	be	asked	to	use	all	his	influence	,
那	他	不会	等待	到	是	问	到	使用	全部	他的	影响	,

他不会等到别人请求才动用自己的所有影响力，

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [luːz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] ,

and	wouldn't	lose	a	moment	about	it	,	and	he	didn't	,
和	不会	失去	一个	片刻	关于	它	,	和	他	没有	,

他一刻也不愿耽搁，而且他确实没有。

[fɔːr; fər][hiː; hi][went] [aʊt][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðæt] ['erənd] ,

for	he	went	out	at	once	on	that	errand	,
为了	他	去	出去	在	一次	在	那	差事	,

他立刻就出去办这件事了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['dɔːtər] [dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə]['kʌmfərt] ['mæmə] [wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜːrdz]

while	his	good	daughter	did	her	best	to	comfort	mamma	with	kind	words
尽管	他的	好的	女儿	做过	她	最好的	到	舒适	妈妈	和	种类	字

[ænd; ənd] [tiː] .

and	tea	.
和	茶	.

而他孝顺的女儿则尽力用温柔的话语和茶水安慰妈妈。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [haʊs] ;

I	remember	that	there	was	much	going	to	the	good	man's	house	;
我	记住	那	那里	曾是	很多	去	到	这	好的	男人的	房子	;

我记得当时很多人都去那位好心人家；

[mʌtʃ] ['hʌriŋ] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['mesindʒəz] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] - ; ['tremblɪŋ]

much	hurrying	of	special	messengers	to	and	from	Eidtkunen	;	trembling
很多	匆忙	的	特别的	信使	到	和	从	-	;	发抖

[in'kwaiəriz] ,

inquiries	,
查询	,

特派信使频繁往返于艾特库嫩；人们颤抖着进行询问。

[ʌn'sɜːrt(ə)n][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [meɪd] ['hoʊpf(ə)l]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd]

uncertain	replies	made	hopeful	only	by	the	pitying	,	encouraging	words	and
不确定	回复	制成	充满希望	仅有的	经过	这	怜悯	,	鼓励	字	和

['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] — [fɔːr; fər][ɔːl] ,

manners	of	the	deliverer	—	for	all	,
礼仪	的	这	送货员	—	为了	全部	,

只有送信人充满怜悯和鼓励的话语和举止，才能让那些不确定的回答燃起希望——对所有人来说都是如此。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɜːr; wər][kaɪnd][æz; əz] [gʊd] ['eɪndʒəlz][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] .

even	the	servants	,	were	kind	as	good	angels	at	that	place	.
甚至	这	仆人	,	是	种类	作为	好的	天使	在	那	地方	.

就连那里的仆人，都像善良的天使一样。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['fæməli] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] — [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]

I	remember	that	another	little	family	—	there	were	three	—	were	discovered	by
我	记住	那	其他	小的	家庭	—	那里	是	三	—	是	发现	经过

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [steɪt] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ,

us	in	the	same	happy	state	as	ourselves	,
我们	在	这	相同的	快乐的	状态	作为	我们自己	,

我记得我们还发现了另一个小家庭——一共三口之家——他们和我们一样生活在一个幸福的州。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] , [huː] , [rɪ'siːvɪŋ] [ker] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	like	the	dogs	in	the	fable	,	who	,	receiving	care	at	the	hands	of	a
和	喜欢	这	狗	在	这	寓言	,	WHO	,	接收	关心	在	这	双手	的	一个

[kaɪnd][mæn] ,

kind	man	,
种类	男人	,

就像寓言故事中的狗一样，它们受到一位好心人的照顾，

[sent][ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][help] , [wiː; wi][sent][ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['helpər] .

sent	their	friends	to	him	for	help	,	we	sent	them	to	our	helper	.
发送	他们的	朋友们	到	他	为了	帮助	,	我们	发送	他们	到	我们的	帮手	.

他们派朋友去找他帮忙，我们则派他们去找我们的帮手。

[aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [naɪt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪst] ,

I	remember	seeing	night	come	out	of	that	mist	,
我	记住	看到	夜晚	来	出去	的	那	薄雾	,

我记得看到夜幕从那片迷雾中显现出来。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [mɔːr] [treɪnz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ([wiː; wi]

and	bringing	more	trains	and	people	and	noise	than	the	whole	day	(	we
和	带来	更多的	火车	和	人们	和	噪音	比	这	所有的	天	(	我们

[stɪl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːpoʊ]) ,

still	remained	at	the	depot	)	,
仍然	剩余	在	这	仓库	)	,

而且带来的火车、人、噪音比一整天都多（我们仍然留在车站），

[tɪl] [aɪ] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

till	I	felt	sick	and	dizzy	.
直到	我	毛毡	生病的	和	晕眩的	.

直到我感到恶心和头晕。

[aɪ] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ]

I	remember	wondering	what	kind	of	a	night	it	was	,	but	not	knowing	how
我	记住	好奇	什么	种类	的	一个	夜晚	它	曾是	,	但	不是	会心	如何

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,

to	find	out	,
到	寻找	出去	,

我记得当时我在想那晚究竟是怎样一番景象，但却不知道该如何去了解。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['sensɪz] .

as	if	I	had	no	senses	.
作为	如果	我	有	不	感官	.

仿佛我失去了知觉。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [sed] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] - [ðæt] [naɪt]

I	remember	that	somebody	said	we	were	obliged	to	remain	in	Keebart	that	night
我	记住	那	某人	说	我们	是	有义务	到	保持	在	-	那	夜晚

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] ['lɑːdʒɪŋz] ;

and	that	we	set	out	to	find	lodgings	;
和	那	我们	放	出去	到	寻找	住宿	;

我记得有人说我们当晚必须留在基巴特，于是我们出发去寻找住处；

[ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tuː] ['lɑːrdʒɪst] ['dɑːlz] [aɪ]

that	the	most	important	things	I	saw	on	the	way	were	the	two	largest	dolls	I
那	这	最多	重要的	事物	我	锯	在	这	方式	是	这	二	最大	娃娃	我

[hæd; həd] ['evər] [siːn] ,

had	ever	seen	,
有	曾经	已见	,

沿途我看到的最重要的东西是我见过的最大的两个娃娃。

['kærid] [baɪ] [tuː] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] , ['hænsəm] ['fɑːðər] ;

carried	by	two	pretty	little	girls	,	and	a	big	,	handsome	father	;
携带	经过	二	漂亮的	小的	女孩们	,	和	一个	大的	,	英俊的	父亲	;

由两个漂亮的小女孩和一个高大英俊的父亲抬着；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['græv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['bɔrdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɔsɪŋz]

and	a	great	deal	of	gravel	in	the	streets	,	and	boards	for	the	crossings
和	一个	伟大的	交易	的	碎石	在	这	街道	,	和	板	为了	这	十字路口

.

:

.

街道上铺着大量的碎石，人行横道上架起了木板。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] ([wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ʌp] [fɔ:r] [steps] [fɜ:rst]

I	remember	that	we	found	a	little	room	(	we	had	to	go	up	four	steps	first
我	记住	那	我们	成立	一个	小的	房间	(	我们	有	到	去	向上	四	步骤	第一的

) [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔ:r; fər]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['koʊˌpek] ,

)	that	we	could	have	for	seventy	-	five	copecks	,
)	那	我们	可以	有	为了	七十	-	五	科佩克斯	,

我记得我们找到了一间小房间（我们得先爬上四级台阶），租金是七十五戈比。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [ti:] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [sʌm; səm] .

with	our	tea	paid	for	in	that	sum	.
和	我们的	茶	有薪酬的	为了	在	那	和	.

这笔钱里包含了我们喝茶的费用。

[aɪ] [rɪ'membər] , [θru:] [ðæt] [mɪst] , [haʊ] [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt]

I	remember	,	through	that	mist	,	how	I	wondered	what	I	was	sleeping	on	that	night
我	记住	,	通过	那	薄雾	,	如何	我	想知道	什么	我	曾是	睡眠	在	那	夜晚

,

,

,

我记得，透过那层薄雾，我当时很想知道那天晚上我睡在什么东西上。

[æz; əz][aɪ] ['wʌndɝd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] ;

as	I	wondered	about	the	weather	;
作为	我	想知道	关于	这	天气	;

我当时正在琢磨天气；

[ðæt] [wi:; wi] ['ri:əli] [woʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ([aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tu:; tə] [rest] [aɪ][hæd; həd]

that	we	really	woke	up	in	the	morning	(	I	was	so	glad	to	rest	I	had
那	我们	真的	觉醒	向上	在	这	早晨	(	我	曾是	所以	高兴的	到	休息	我	有

[bi'li:vd] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [ə'gen]) [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] ,

believed	we	should	never	be	disturbed	again	)	and	washed	,
相信	我们	应该	绝不	是	不安	再次	)	和	洗过	,

那天早上我们真的醒了（我很高兴能好好休息，我以为我们再也不会被打扰了），然后洗漱完毕。

[ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] ['brekfəstid] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['di:poʊ] [ə'gen] , [tu:; tə][bi:; bi]

and	dressed	and	breakfasted	and	went	to	the	depot	again	,	to	be
和	穿着	和	早餐	和	去	到	这	仓库	再次	,	到	是

['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hænd] .

always	on	hand	.
总是	在	手	.

穿戴整齐，吃过早餐后，他又去了仓库，以便随时待命。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] [went] [æt; ət][wʌns]

I	remember	that	mamma	and	the	father	of	the	little	family	went	at	once
我	记住	那	妈妈	和	这	父亲	的	这	小的	家庭	去	在	一次

[tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] ([aɪ] [θɔ:t] [soʊ]) [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv] [θri:]

to	the	only	good	man	on	earth	(	I	thought	so	)	and	that	the	party	of	three
到	这	仅有的	好的	男人	在	地球	(	我	想法	所以	)	和	那	这	派对	的	三

[wɜ:r; wər] [su:n] [gɔ:n] ,

were	soon	gone	,
是	很快	已消失	,

我记得，那小家庭的妈妈和爸爸立刻去找了世上唯一的好人（我当时是这么认为的），然后他们三人很快就离开了。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][sʌm; səm]['eɪdʒənt][ðæt] [wʌz; wəz] ['sloʊər] , [fɔ:r; fər] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] , [ɪn] ['helpɪŋ]

by	the	help	of	some	agent	that	was	slower	,	for	good	reasons	,	in	helping
经过	这	帮助	的	一些	代理人	那	曾是	慢点	,	为了	好的	原因	,	在	帮助

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

在一位行动较为迟缓（但出于正当理由）的代理人的帮助下，我们得到了帮助。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mæmə] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [suːn] ['æftər][ænd; ənd]

I	remember	that	mamma	came	to	us	soon	after	and
我	记住	那	妈妈	来了	到	我们	很快	后	和

我记得妈妈不久之后就来找我们了。

[sed] [ðæt] [hɛə] - [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][ðə; ði] - — [sʌm; səm] [haɪ]

said	that	Herr	Schidorsky	had	told	her	to	ask	the	Postmeister	—	some	high
说	那	先生	-	有	讲述	她	到	问	这	-	一	一些	高的

[ə'fɪʃ(ə)l] [ðer; ðər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæs] [tuː; tə] - ;

official	there	—	for	a	pass	to	Eidtkunen	;
官方的	那里	—	为了	一个	经过	到	-	;

希多尔斯基先生告诉她，要向邮政局长（那里的一位高级官员）索要一张前往艾特库嫩的通行证；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [hɜːr'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prə'tɛktərz] ['oʊldər] ['brʌðər] [huː]

and	there	she	should	speak	herself	to	our	protector's	older	brother	who
和	那里	她	应该	说话	她自己	到	我们的	保护者的	老	兄弟	WHO

[kʊd; kəd][help][ˌjuː 'es][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ;

could	help	us	by	means	of	his	great	power	among	the	officers	of	high	rank	;
可以	帮助	我们	经过	方法	的	他的	伟大的	力量	之中	这	警官	的	高的	秩	;

她应该亲自去见我们的保护者的哥哥，他可以在高级军官中拥有很大的影响力，可以帮助我们；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər]['iːkwəl][ɪn]

that	she	returned	in	a	few	hours	and	told	us	the	two	brothers	were	equal	in
那	她	返回	在	一个	很少	小时	和	讲述	我们	这	二	兄弟	是	平等的	在

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

几个小时后她回来了，告诉我们两兄弟心地善良，不相上下。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldər][wʌn] , [tuː] ,

for	the	older	one	,	too	,
为了	这	老	一	,	也	,

对年纪大一点的那位来说也是如此。

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

said	he	would	not	wait	to	be	asked	to	do	his	best	for	us	.
说	他	会	不是	等待	到	是	问	到	做	他的	最好的	为了	我们	.

他说他不会等别人请求才尽心尽力为我们服务。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'nʌðər] [deɪ] — [soʊ] - [oʊ] - [oʊ] [lɔːŋ] — [pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mɪst] , [ænd; ənd]

I	remember	that	another	day	—	so	-	o	-	o	long	—	passed	behind	the	mist	,	and
我	记住	那	其他	天	—	所以	-	o	-	o	长的	—	通过了	在后面	这	薄雾	,	和

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ,

we	were	still	in	that	dreadful	,
我们	是	仍然	在	那	可怕	,

我记得又一天——感觉好漫长——在迷雾中过去了，而我们仍然身处那可怕的.....

['nɔɪzi] , ['taɪərsəm]['diːpoʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] , [tɪl] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]

noisy	,	tiresome	depot	,	with	no	change	,	till	we	went	to	spend	the	night	at
嘈杂	,	令人厌烦	仓库	,	和	不	改变	,	直到	我们	去	到	花费	这	夜晚	在

[hɛə] - ,

Herr	Schidorsky's	,
先生	-	,

嘈杂、令人厌烦的车站，没有任何变化，直到我们去希多尔斯基先生家过夜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][ˌjuː 'es][goʊ] ['eniwer] [els] .

because	they	wouldn't	let	us	go	anywhere	else	.
因为	他们	不会	让	我们	去	任何地方	别的	.

因为他们不让我们去其他任何地方。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
On the way there , I remember ,
在 这 方式 那里 , 我 记住 ,

在去那里的路上，我记得，

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələs] — [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [stɪks] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [wer]
I saw something marvellous — queer little wooden sticks stuck on the lines where
我 锯 某物 奇妙 — 酷儿 小的 木制的 棍子 卡住 在 这 线条 在哪里
[kloʊðz] [hʌŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .
clothes hung for some purpose .
衣服 悬挂 为了 一些 目的 .

我看到了一些奇妙的东西——一些奇怪的小木棍插在晾衣服的绳子上，不知有何用途。

([aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['draɪɪŋ] ,
(I didn't think it was for drying ,
(我 没有 思考 它 曾是 为了 烘干 ,

（我没想到它是用来晾干的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [θɪŋz] [hʌŋ] [ʌp][ɑːn] [fensiz] [ænd; ənd] [geɪts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
because you know I always saw things hung up on fences and gates for such
因为 你 知道 我 总是 锯 事物 悬挂 向上 在 栅栏 和 大门 为了 这样的
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
purposes .
目的 .

因为你知道，我总是看到有人把东西挂在栅栏和大门上，就是为了做这种事。

[ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [kloʊðz] - [pɪnz]) .
The queer things turned out to be clothes - pins) .
这 酷儿 事物 转向 出去 到 是 衣服 - 别针) .

那些奇怪的东西原来是衣夹。

[ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] ['noʊtɪst] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
And , I remember , I noticed many other things of equal importance to our
和 , 我 记住 , 我 注意到 许多 其他 事物 的 平等的 重要性 到 我们的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

而且，我记得，我还注意到许多其他对我们的事务同样重要的事情。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
till we came to the little house in the garden .
直到 我们 来了 到 这 小的 房子 在 这 花园 .

直到我们来到花园里的小屋。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] , [aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs][ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
Here we were received , I remember with much kindness and hospitality .
这里 我们 是 已收到 , 我 记住 和 很多 仁慈 和 热情好客 .

我记得我们在这里受到了热情友好的接待。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [brɔːt] [ɪn] ,
We had a fire made for us , food and drink brought in ,
我们 有 一个 火 制成 为了 我们 , 食物 和 喝 带来 在 ,

有人为我们生了火，还送来了食物和饮料。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn]
and a servant was always inquiring whether anything more could be done
和 一个 仆人 曾是 总是 查询 无论 任何事物 更多的 可以 是 完毕
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] .
for our comfort .
为了 我们的 舒适 .

仆人总是询问我们是否还有什么需要改进的地方。

[aɪ] [rɪ'membər] , [stɪl] [θruː] [ðæt] ['mɪsti] [veɪl] , [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [pæst] ,

I	remember	,	still	through	that	misty	veil	,	what	a	pleasant	evening	we	passed	,
我	记住	,	仍然	通过	那	蒙蒙	面纱	,	什么	一个	令人愉快的	晚上	我们	通过了	,

我仍然记得，透过那层薄雾，我们度过了一个多么愉快的夜晚。

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd][soʊ][fɑːr][hæp; hɑːp]

talking	over	what	had	so	far	hap
说	超过	什么	有	所以	远的	哈普

讨论着目前为止发生的事情。

[pɛnd] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] .

pened	,	and	wondering	what	would	come	.
笔	,	和	好奇	什么	会	来	.

被困在房间里，不知道接下来会发生什么。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [laɪk][wʌn][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] , ['groʊpɪŋ] ['kerfəli] .

I	must	have	talked	like	one	lost	in	a	thick	fog	,	groping	carefully	.
我	必须	有	谈话	喜欢	一	丢失的	在	一个	厚的	多雾路段	,	摸索	小心	.

我当时说话一定像个迷失在浓雾中的人，小心翼翼地摸索着。

[bʌt; bət] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] , ['mentəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [pɪrs] ,

But	,	had	I	been	shut	up	,	mentally	,	in	a	tower	nothing	else	could	pierce	,
但	,	有	我	到过	关闭	向上	,	精神上	,	在	一个	塔	没有什么	别的	可以	刺穿	,

但是，如果我的精神被囚禁在一座高塔之中，没有任何东西能够穿透它，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

the	sense	of	gratitude	that	naturally	sprung	from	the	kindness	that	surrounded
这	感觉	的	感激	那	自然	弹簧	从	这	仁慈	那	包围

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们自然而然地从周围的善意中感受到感恩之情。

[mʌst; məst][hæv; həv] , [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['diːpəst]

must	have	,	would	have	found	a	passage	for	itself	to	the	deepest
必须	有	,	会	有	成立	一个	通道	为了	本身	到	这	最深处

['kævitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

cavities	of	the	heart	.
空腔	的	这	心	.

它一定能找到通往心脏最深处的通道。

[jes] , [ðoʊ] [ɔːl][maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [dʌld] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ˌjuː 'es][soʊ] ['leɪtli] ,

Yes	,	though	all	my	senses	were	dulled	by	what	had	passed	over	us	so	lately	,
是的	,	尽管	全部	我的	感官	是	迟钝	经过	什么	有	通过了	超过	我们	所以	最近	,

是的，尽管最近发生的事情让我所有的感官都变得迟钝了，

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [sens] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [wʌn][kæn; kən]['evər] [fiːl] .

I	was	yet	aware	of	the	deepest	sense	of	thankfulness	one	can	ever	feel	.
我	曾是	然而	意识到的	的	这	最深处	感觉	的	感恩	一	能	曾经	感觉	.

我当时已经体会到了人所能感受到的最深切的感激之情。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [swiːt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði]['pɝːsənz]

I	was	aware	of	something	like	the	sweet	presence	of	angels	in	the	persons
我	曾是	意识到的	的	某物	喜欢	这	甜的	在场	的	天使	在	这	人

[ʌv; əv] [gʊd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

of	good	Schidorsky	and	his	family	.
的	好的	-	和	他的	家庭	.

我从善良的希多尔斯基和他的家人身上感受到了一种如同天使般的美好存在。

[oʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['grætɪtuːd] [maɪt] [riːtʃ] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [felt]

Oh	,	that	some	knowledge	of	that	gratitude	might	reach	those	for	whom	we	felt
哦	,	那	一些	知识	的	那	感激	可能	抵达	那些	为了	谁	我们	毛毡

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['kiːnli] !

it	so	keenly	!
它	所以	敏锐地	!

但愿我们深切感激的人们也能感受到这份感激之情!

[wiː; wi] [ɔːl] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

We	all	felt	it	.
我们	全部	毛毡	它	.

我们都感同身受。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːpəst] [i'məuʃənz] [ɑːr; ər] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

But	the	deepest	emotions	are	so	hard	to	express	.
但	这	最深处	情绪	是	所以	难的	到	表达	.

但最深层的情感却很难表达。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

I	thought	of	this	as	I	lay	awake	a	little	while	,	and	said	to	myself	,
我	想法	的	这	作为	我	躺	醒	一个	小的	尽管	,	和	说	到	我	,

我躺在床上辗转反侧了一会儿，想到了这件事，便对自己说：

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒuː] , [ə; eɪ] [truː] " [sʌn] [ʌv; əv] ['mɜːrsi]

thinking	of	our	benefactor	,	that	he	was	a	Jew	,	a	true	"	Son	of	Mercy
思维	的	我们的	恩人	,	那	他	曾是	一个	犹	,	一个	真的	"	儿子	的	怜悯

.

:

.

想到我们的恩人，他是一位犹太人，一位真正的"仁慈之子"。

" [ænd; ənd] [aɪ] [slept] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] .

"	And	I	slept	with	that	thought	.
"	和	我	睡着了	和	那	想法	.

我带着这个想法入睡了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [mɪst] [ʌv; əv] ['leɪzi]

And	this	is	the	last	I	remember	seeing	and	feeling	behind	that	mist	of	lazy
和	这	是	这	最后的	我	记住	看到	和	感觉	在后面	那	薄雾	的	懒惰的

[ˌɪnæk'tɪvəti] .

inactivity	.
不活动	.

这是我记忆中最后一次看到和感受到那层慵懒无所事事的迷雾。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [woʊk] [nɑːt] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['naɪts] [sliːp] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [maɪ]

The	next	morning	,	I	woke	not	only	from	the	night's	sleep	,	but	from	my
这	下一个	早晨	,	我	觉醒	不是	仅有的	从	这	夜晚	睡觉	,	但	从	我的

['weɪkɪŋ] ['driːminəs] .

waking	dreaminess	.
醒来	梦幻般的	.

第二天早上，我不仅从一夜的睡眠中醒来，也从清醒时的梦乡中醒来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['veipəz] [dɪ'spɜːrst] [æz; əz] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər]

All	the	vapors	dispersed	as	I	went	into	the	pretty	flower	garden	where	the	others
全部	这	蒸汽	分散的	作为	我	去	进入	这	漂亮的	花	花园	在哪里	这	其他的

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət] [pleɪ] ,

were	already	at	play	,
是	已经	在	玩	,

当我走进美丽的花园时，所有的烟雾都散去了，其他人已经在花园里玩耍了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] , [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪr]
and **by** **the** **time** **we** **had** **finished** **a** **good** **breakfast** **,** **served** **by** **a** **dear**
和 经过 这 时间 我们 有 完成的 一个 好的 早餐 , 服务 经过 一个 亲爱的
['sɜːrvənt][gɜːrl] ,
servant **girl** **,**
仆人 女孩 ,

当我们享用完由一位亲切的女仆为我们准备的丰盛早餐时，

[aɪ] [felt] [kwaɪt][maɪ'self] [ə'gen] .
I **felt** **quite** **myself** **again** **.**
我 毛毡 相当 我 再次 .

我感觉自己又恢复了正常。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mæmə] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɛə] - [æz; əz]
Of **course** **,** **mamma** **hastened** **to** **Herr** **Schidorsky** **as**
的 课程 , 妈妈 加快 到 先生 - 作为

当然，妈妈赶紧去找希多尔斯基先生了。

[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sent][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] - [ə'gen] ,
soon **as** **she** **could** **,** **and** **he** **sent** **her** **to** **the** **Postmeister** **again** **,**
很快 作为 她 可以 , 和 他 发送 她 到 这 - 再次 ,

她尽快答应了，然后他又把她送回了邮局。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['paːspɔːt] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][aʊt]
to **ask** **him** **to** **return** **the** **part** **of** **our** **passports** **that** **had** **been** **torn** **out**
到 问 他 到 返回 这 部分 的 我们的 护照 那 有 到过 撕裂 出去
,
,
,

请他归还我们护照上被撕掉的那部分。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .
and **without** **which** **we** **could** **not** **go** **on** **.**
和 没有 哪个 我们 可以 不是 去 在 .

没有它们，我们就无法继续前进。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɜːrd][frʌm; frəm]
He **said** **he** **would** **return** **them** **as** **soon** **as** **he** **received** **word** **from**
他 说 他 会 返回 他们 作为 很快 作为 他 已收到 单词 从
- .
Eidtkunen **.**
- .

他说，一旦收到艾特库宁的消息，他就会立即归还它们。

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt][ænd; ənd][hoʊp] .
So **we** **could** **only** **wait** **and** **hope** **.**
所以 我们 可以 仅有的 等待 和 希望 .

所以我们只能等待和希望。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt][wiː; wi][ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ][wɪð; wɪθ]
At **last** **it** **came** **and** **so** **suddenly** **that** **we** **ran** **off** **to** **the** **depot** **with**
在 最后的 它 来了 和 所以 突然 那 我们 跑 离开 到 这 仓库 和
['hɑːrdli][ə; eɪ][hæt][ɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
hardly **a** **hat** **on** **all** **our** **heads** **,**
几乎 一个 帽子 在 全部 我们的 头部 ,

它终于来了，而且来得如此突然，我们几乎都没戴帽子就跑向了车站。

[ɔːr][ə; eɪ][koʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] ,
or **a** **coat** **on** **our** **backs** **,** **with** **two** **men** **running** **behind** **with** **our** **things** **,**
或者 一个 外套 在 我们的 背部 , 和 二 男人 跑步 在后面 和 我们的 事物 ,

或者我们背着一件外套，后面跟着两个男人拿着我们的东西跑来跑去。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [saɪt] .

making	it	a	very	ridiculous	sight	.
制作	它	一个	非常	荒谬的	视线	.

这景象十分滑稽可笑。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [læft] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

We	have	often	laughed	over	it	since	.
我们	有	经常	笑了	超过	它	自从	.

从那以后，我们经常拿这件事开玩笑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['iːv(ə)n][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [ɔːr] [θæŋks] [tuː; tə]

in	such	a	confusion	we	could	not	say	even	one	word	of	farewell	or	thanks	to
在	这样的	一个	困惑	我们	可以	不是	说	甚至	一	单词	的	告别	或者	谢谢	到

['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvɝɝz] .

our	deliverers	.
我们的	送货员	.

在如此混乱的情况下，我们甚至来不及对救命恩人说一句告别或感谢的话。

[bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] ,

But	,	turning	to	see	that	we	were	all	there	,	I	saw	them	standing	in	the	gate	,
但	,	转弯	到	看	那	我们	是	全部	那里	,	我	锯	他们	常设	在	这	门	,

但是，当我转身看到我们都在那里时，我看到他们站在门口。

['kraɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

crying	that	all	was	well	now	,	and	wishing	us	many	pleasant	things	,
哭泣	那	全部	曾是	出色地	现在	,	和	祝	我们	许多	令人愉快的	事物	,

他哭着说一切都好，并祝我们一切顺利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

从普洛茨克到波士顿(From Plotzk to Boston)
第2/4页

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ju: 'es]
and 和 **looking** 寻找 **as** 作为 **if** 如果 **they** 他们 **had** 有 **been** 到过 **receiving** 接收 **all** 全部 **the** 这 **blessings** 祝福 **instead** 反而 **of** 的 **us** 我们
.
:
.

看起来好像所有的祝福都给了他们，而不是我们。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['pɜ:rpəsli] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]
I 我 **have** 有 **often** 经常 **thought** 想法 **they** 他们 **must** 必须 **have** 有 **purposely** 故意 **arranged** 安排 **it** 它 **that** 那 **we** 我们 **should** 应该
[hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,
have 有 **to** 到 **leave** 离开 **in** 在 **a** 一个 **hurry** 匆忙 **,** ,

我常常觉得他们一定是故意安排我们匆匆离开的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['wʊdnt] [stænd] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪtfəlnəs] .
because 因为 **they** 他们 **wouldn't** 不会 **stand** 站立 **any** 任何 **expression** 表达 **of** 的 **gratefulness** 感恩 **.** .

因为他们容不得任何感激之情。

[wel] ,
Well 出色地 **,** ,

出色地，

[wi:; wi][dʒʌst] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:r][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['bægɪdʒ] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
we 我们 **just** 只是 **reached** 达到 **our** 我们的 **car** 车 **in** 在 **time** 时间 **to** 到 **see** 看 **our** 我们的 **baggage** 行李 **brought** 带来 **from** 从 **the** 这
['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [ˌɪn'saɪd] ,
office 办公室 **and** 和 **ourselves** 我们自己 **inside** 里面 **,** ,

我们刚好赶到车旁，就看到行李已经从办公室搬了过来，我们自己也坐在车里。

[wen] [ðə; ði][læst] [bel] [ræŋ] .
when 什么时候 **the** 这 **last** 最后的 **bell** 钟 **rang** 响铃 **.** .

当最后一节课的铃声响起时。

[ðen] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [breθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ʌtər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][feɪnt][gɑ:sps][ʌv; əv]
Then 然后 **,** , **before** 前 **we** 我们 **could** 可以 **get** 得到 **breath** 气息 **enough** 足够的 **to** 到 **utter** 说出 **more** 更多的 **than** 比 **faint** 头晕的 **gasps** 喘息 **of** 的
[dɪ'laɪt] ,
delight 喜 **,** ,

然后，在我们还没来得及喘口气发出更明显的喜悦之声之前，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn] - .
we 我们 **were** 是 **again** 再次 **in** 在 **Eidtkunen** - **.** .

我们又一次来到了艾特库嫩。

[ðə; ði] ['ʒɑ:ndɑ:mz] [keɪm] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ˌju: 'es] [ə'gen] ,
The 这 **gendarmes** 宪兵 **came** 来了 **to** 到 **question** 问题 **us** 我们 **again** 再次 **,** ,

宪兵们又来盘问我们了。

[bʌt; bət] [wen] ['mʌðər] [sed] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɛə] - [ʌv; əv]

but	when	mother	said	that	we	were	going	to	Herr	Schidorsky	of
但	什么时候	母亲	说	那	我们	是	去	到	先生	-	的

但当母亲说我们要去见希多尔斯基先生时

- , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tu:; tə] [seɪ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [li:v]

Eidtkunen	,	as	she	had	been	told	to	say	,	we	were	allowed	to	leave
-	,	作为	她	有	到过	讲述	到	说	,	我们	是	允许	到	离开

[ðə; ði] [treɪn] .

the	train	.
这	火车	.

按照事先被告知的方式，艾特库宁说，我们被允许下火车。

[aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] - ,

I	really	thought	we	were	to	be	the	visitors	of	the	elder	Schidorsky	,
我	真的	想法	我们	是	到	是	这	访客	的	这	长老	-	,

我真的以为我们是来拜访老希多尔斯基的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

but	it	turned	out	to	be	only	an	understanding	between	him	and	the
但	它	转向	出去	到	是	仅有的	一个	理解	之间	他	和	这

['ɑ:fəsərz] [ðæt] [ðoʊz] ['kleɪmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

officers	that	those	claiming	to	be	on	their	way	to	him	were	not	to	be
警官	那	那些	声称	到	是	在	他们的	方式	到	他	是	不是	到	是

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

但事实证明，这只是他和警官之间的一种默契，即那些声称要来见他的人不要受到干扰。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] ['ri:əli] [krɔ:st] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['baʊndri] — [wi:; wi][wɜ:r; wər]

At	any	rate	,	we	had	now	really	crossed	the	forbidden	boundary	—	we	were
在	任何	速度	,	我们	有	现在	真的	交叉	这	禁止	边界	—	我们	是

[ɪn]['dʒɜ:rməni] .

in	Germany	.
在	德国	.

总之，我们现在真的越过了那条禁忌的边界——我们身处德国。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [ru:m] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

There	was	a	terrible	confusion	in	the	baggage	-	room	where	we	were
那里	曾是	一个	糟糕的	困惑	在	这	行李	-	房间	在哪里	我们	是

[də'rektɪd][tu:; tə][goʊ] .

directed	to	go	.
指导	到	去	.

行李房里一片混乱，我们被指引到的地方非常不方便。

[bɑ:ksɪz] , ['bæskəts] , [bægz] , [və'li:siz] , [ænd; ənd] [greɪt] ,

Boxes	,	baskets	,	bags	,	valises	,	and	great	,
盒子	,	篮子	,	包	,	手提箱	,	和	伟大的	,

盒子、篮子、袋子、手提箱，还有大件的，

['ʃeɪpləs] [θɪŋz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][noʊ][pər'tɪkjələr] [klæs] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ə'baʊt][baɪ] ['pɔ:təz]

shapeless	things	belonging	to	no	particular	class	were	thrown	about	by	porters
无形	事物	属于	到	不	特别的	班级	是	抛掷	关于	经过	搬运工

[ænd; ənd] ['ʌðər] [men] ,

and	other	men	,
和	其他	男人	,

搬运工和其他人随意丢弃着一些形状不规则、不属于任何类别的物品。

[hu:] ['sɔ:rtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt] ['tɪkɪts] [ɑ:n][ɔ:l][bʌt; bət] [ðoʊz] [kən'teɪnɪŋ] [prə'vɪʒnz] ,

who	sorted	them	and	put	tickets	on	all	but	those	containing	provisions	,
WHO	已排序	他们	和	放	门票	在	全部	但	那些	包含	条款	,

谁负责对它们进行分类，并给除装有食品的箱子以外的所有箱子都贴上了标签？

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['oʊpənd][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ɪn] [heɪst] .

while	others	were	opened	and	examined	in	haste	.
尽管	其他的	是	打开	和	检查	在	匆忙	.

而另一些则被匆忙打开检查。

[æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [keɪm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər]

At	last	our	turn	came	,	and	our	things	,	along	with	those	of	all	other
在	最后的	我们的	转动	来了	,	和	我们的	事物	,	沿着	和	那些	的	全部	其他

[ə'merɪkən] - [baʊnd] ['trævələz] ,

American	-	bound	travellers	,
美国人	-	边界	旅行者	,

终于轮到我们了，我们的行李，连同所有其他前往美国的旅客的行李，

[wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [stiːmd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['prɑːsesɪz]

were	taken	away	to	be	steamed	and	smoked	and	other	such	processes
是	已采取	离开	到	是	蒸	和	熏制	和	其他	这样的	流程

[gɔːn] [θruː] .

gone	through	.
已消失	通过	.

它们被带走进行蒸煮、熏制等加工处理。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][weɪt] [tɪl] ['noʊtɪs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els]

We	were	told	to	wait	till	notice	should	be	given	us	of	something	else
我们	是	讲述	到	等待	直到	注意	应该	是	给定	我们	的	某物	别的

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

to	be	done	.
到	是	完毕	.

我们被告知要等到接到其他事项的通知后才能行动。

['aʊər; ɑːr][treɪn] [wʊd] [nɑːt][dɪ'pɑːrt] [tɪl] [naɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Our	train	would	not	depart	till	nine	in	the	evening	.
我们的	火车	会	不是	离开	直到	九	在	这	晚上	.

我们的火车要到晚上九点才出发。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] .

As	usual	,	I	noticed	all	the	little	particulars	of	the	waiting	room	.
作为	通常	,	我	注意到	全部	这	小的	细节	的	这	等待	房间	.

和往常一样，我注意到了候诊室里的所有小细节。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] ?

What	else	could	I	do	with	so	much	time	and	not	even	a	book	to	read	?
什么	别的	可以	我	做	和	所以	很多	时间	和	不是	甚至	一个	书	到	读	?

我拥有这么多时间，却连一本书都没有，我还能做什么呢?

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] — [ðə; ði][lɑːrdʒ] , [skwer] [ruːm] , ['peɪntɪd] [wɔːlz] ,

I	could	describe	it	exactly	—	the	large	,	square	room	,	painted	walls	,
我	可以	描述	它	确切地	—	这	大的	,	正方形	房间	,	绘	墙壁	,

我可以准确地描述它——一个宽敞的方形房间，粉刷过的墙壁，

[lɔːŋ] [teiblz][wɪð; wɪθ][fruːts][ænd; ənd][drɪŋks][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [waɪt]

long	tables	with	fruits	and	drinks	of	all	kinds	covering	them	,	the	white
长的	表格	和	水果	和	饮料	的	全部	种类	覆盖	他们	,	这	白色的

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

长桌上摆满了各种水果和饮料，白色的椅子，

[kaːvd] [seˈtiː] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][kʌt] [glæs] [ʃoʊ]

carved	settees	,	beautiful	china	and	cut	glass	show
雕刻	长椅	,	美丽的	中国	和	切	玻璃	展示

雕花长椅、精美瓷器和切割玻璃展品

[ɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɪk(ə)l]['sæməvɑːr] ,

ing	through	the	glass	doors	of	the	dressers	,	and	the	nickel	samovar	,
ing	通过	这	玻璃	门	的	这	梳妆台	,	和	这	镍	茶炊	,

透过梳妆台的玻璃门，可以看到镍制茶炊，

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni] [bʌt; bət] ['kɑːpər] [ɔːr] [bræs]

which	attracted	my	attention	because	I	had	never	seen	any	but	copper	or	brass
哪个	吸引	我的	注意力	因为	我	有	绝不	已见	任何	但	铜	或者	黄铜

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

这引起了我的注意，因为我以前从未见过铜或黄铜以外的材质。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv]

The	best	and	the	worst	of	everything	there	was	a	large	case	full	of
这	最好的	和	这	最差	的	一切	那里	曾是	一个	大的	案件	满的	的

[bʊks] .

books	.
图书	.

那里的一切，最好的和最坏的，都是一个装满书的大箱子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [bʊks] " [ænd; ənd][ɔːl][kʊd; kəd][juːz]

It	was	the	best	,	because	they	were	"	books	"	and	all	could	use
它	曾是	这	最好的	,	因为	他们	是	"	图书	"	和	全部	可以	使用

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

这是最好的，因为它们是"书籍"，所有人都可以使用它们；

[ðə; ði][wɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['dʒɜːrmən] ,

the	worst	,	because	they	were	all	German	,
这	最差	,	因为	他们	是	全部	德语	,

最糟糕的是，因为他们都是德国人。

[ænd; ənd][maɪ] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['diːpoʊ][ʌv; əv] - [hæd; həd][nɑːt] [tɔːt] [ˌem 'iː][soʊ]

and	my	studies	in	the	railway	depot	of	Keebart	had	not	taught	me	so
和	我的	研究	在	这	铁路	仓库	的	-	有	不是	教授	我	所以

[mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [bʊks] [ɪn]['dʒɜːrmən] .

much	that	I	should	be	able	to	read	books	in	German	.
很多	那	我	应该	是	有能力的	到	读	图书	在	德语	.

我在基巴特铁路站的学习并没有教会我那么多东西，以至于我能够阅读德语书籍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [get] [ðoʊz] [bʊks] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ]

It	was	very	hard	to	see	people	get	those	books	and	enjoy	them	while	I
它	曾是	非常	难的	到	看	人们	得到	那些	图书	和	享受	他们	尽管	我

['kudnt] .

couldn't	.
不能	.

看到别人能读到那些书并享受阅读的乐趣，而我却不能，这让我很难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['pleʒər] , [ænd; ənd][aɪ]

It	was	impossible	to	be	content	with	other	people's	pleasure	,	and	I
它	曾是	不可能的	到	是	内容	和	其他	人们的	乐趣	,	和	我

['wɔznt] .

wasn't	.
不是	.

我无法满足于别人的快乐，而我也确实没有。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] ,

When	I	had	almost	finished	counting	the	books	,
什么时候	我	有	几乎	完成的	计数	这	图书	,

当我快要数完书的时候，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]

I	noticed	that	mamma	and	the	others	had	made	friends	with	a	family	of
我	注意到	那	妈妈	和	这	其他的	有	制成	朋友们	和	一个	家庭	的

['trævələz] [laɪk] [ɑːr'selvz] .

travellers	like	ourselves	.
旅行者	喜欢	我们自己	.

我注意到妈妈和其他人跟我们一样，跟一个旅行者家庭成了朋友。

[fraʊ] ['gɪtəlmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][faɪv] ['tʃɪldrən] [meɪd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjənz][fɔːr; fər][ðə; ði]

Frau	Gittleman	and	her	five	children	made	very	interesting	companions	for	the
弗劳	吉特尔曼	和	她	五	孩子们	制成	非常	有趣的	同伴	为了	这

[rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

rest	of	the	day	,
休息	的	这	天	,

吉特尔曼夫人和她的五个孩子在接下来的时间里成了非常有趣的旅伴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fraʊ] ['æntɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['jʌŋgər] - [wɜːr; wər]

and	they	seemed	to	think	that	Frau	Antin	and	the	four	younger	Antins	were
和	他们	似乎	到	思考	那	弗劳	安汀	和	这	四	年轻	-	是

[dʒʌst][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] ;

just	as	interesting	;
只是	作为	有趣的	;

他们似乎认为安廷夫人和安廷家的四个小儿子也同样有趣；

[pər'hæps] [ɪk'septɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ,

perhaps	excepting	,	in	their	minds	,
也许	除外	,	在	他们的	思想	,

或许在他们看来，除了.....

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] ['ræðər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hæbɪt]

one	of	them	who	must	have	appeared	rather	uninteresting	from	a	habit
一	的	他们	WHO	必须	有	出现	相当	无聊	从	一个	习惯

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [dis'kʌvəriz] .

she	had	of	looking	about	as	if	always	expecting	to	make	discoveries	.
她	有	的	寻找	关于	作为	如果	总是	期待	到	制作	发现	.

其中一人看起来一定很无趣，因为她总是四处张望，好像总期待着有所发现。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ɪf] [nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði]

But	she	was	interested	,	if	not	interesting	,	enough	when	the	oldest	of	the
但	她	曾是	感兴趣的	,	如果	不是	有趣的	,	足够的	什么时候	这	最老	的	这

[jʌŋ] - ,

young	Gittlemans	,
年轻的	-	,

但当吉特尔曼家年纪最大的孩子.....时，她虽然算不上有趣，但也挺感兴趣的。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [prə'duːst] [sʌm; səm] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

who	was	a	young	gentleman	of	seventeen	,	produced	some	books	which	she
WHO	曾是	一个	年轻的	绅士	的	十七	,	生产	一些	图书	哪个	她

[kʊd; kəd] [riːd] .

could	read	.
可以	读	.

一位十七岁的年轻绅士拿出了一些她能读的书。

[ðen] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [tə'geðər] , [riːd]

Then	all	had	a	merry	time	together	,	read
然后	全部	有	一个	欢乐	时间	一起	,	读

然后大家一起度过了一段愉快的时光，读着。

[ɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['telɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] , [æz; əz]

ing	,	talking	,	telling	the	various	adventures	of	the	journey	,	and	walking	,	as
ing	,	说	,	讲述	这	各种各样的	冒险	的	这	旅行	,	和	步行	,	作为

[fɑːr][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] ,

far	as	we	were	allowed	,
远的	作为	我们	是	允许	,

我们边走边聊，讲述旅途中的各种奇遇，并在被允许的范围内尽可能地行走。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['plætfɔːrm][ˌaʊt'saɪd] , [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

up	and	down	the	long	platform	outside	,	till	we	were	called	to	go	and
向上	和	向下	这	长的	平台	外部	,	直到	我们	是	称为	到	去	和

[siː] ,

see	,
看	,

我们在外面长长的站台上上下下走，直到被叫去观看。

[ɪf] [wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] , [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɪt][fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

if	we	wanted	to	see	,	how	our	things	were	being	made	fit	for	further
如果	我们	通缉	到	看	,	如何	我们的	事物	是	存在	制成	合身	为了	更远

['træv(ə)l] .

travel	.
旅行	.

如果我们想看看的话，我们的物品是如何被处理成适合进一步旅行的状态的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left][tuː; tə]

It	was	interesting	to	see	how	they	managed	to	have	anything	left	to
它	曾是	有趣的	到	看	如何	他们	管理	到	有	任何事物	左边	到

[rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

return	to	us	,
返回	到	我们	,

很有意思的是，他们居然还能剩下一些东西归还给我们。

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['erɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

after	all	the	processes	of	airing	and	smoking	and	steaming	and	other
后	全部	这	流程	的	播出	和	吸烟	和	蒸煮	和	其他

[ə'sɔːlts] [ɑːn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][dʒəːmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['kɑːlərə] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

assaults	on	supposed	germs	of	the	dreaded	cholera	had	been	done	with
袭击	在	据称	细菌	的	这	令人恐惧的	霍乱	有	到过	完毕	和

,

,

,

在经过通风、熏蒸、蒸汽消毒以及其他各种对抗霍乱病菌的措施之后，

[ðə; ði] ['piləuz] , ['iːv(ə)n] , ['biːɪŋ] [rɪpt] ['oʊpən][tuː; tə][biː; bi] [stiːmd] !

the	pillows	,	even	,	being	ripped	open	to	be	steamed	!
这	枕头	,	甚至	,	存在	撕裂	打开	到	是	蒸	!

甚至连枕头都要撕开进行蒸汽消毒！

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

All	this	was	interesting	,
全部	这	曾是	有趣的	,

这一切都很有趣。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['ræðər] [ˌdɪsə'griːəbli] [sər'praɪzd] [wen] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌʌn'æskt] -

but	we	were	rather	disagreeably	surprised	when	a	bill	for	these	unasked	-
但	我们	是	相当	令人不快地	惊讶	什么时候	一个	账单	为了	这些	未经询问	-

[fɔːr; fər]['sɜːrvɪsɪz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .

for	services	had	to	be	paid	.
为了	服务	有	到	是	有薪酬的	.

但令我们颇感意外的是，我们竟然要为这些未经请求的服务支付账单。

[ðə; ði] - , [wiː; wi] [faʊnd] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

The	Gittlemans	,	we	found	,	were	to	keep	us	company	for	some	time	.
这	-	,	我们	成立	,	是	到	保持	我们	公司	为了	一些	时间	.

我们发现，吉特尔曼一家将陪伴我们一段时间。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['aʊər][wiː; wi][ɔːl] [traɪd][tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

At	the	expected	hour	we	all	tried	to	find	room	in	a	car	indicated	by	the
在	这	预期的	小时	我们	全部	尝试	到	寻找	房间	在	一个	车	表明的	经过	这

[kən'dʌktər] .

conductor	.
导体	.

到了预定时间，我们都努力在列车员指定的车厢里找位置。

[wiː; wi] [traɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd] [ɪ'nʌf] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ]

We	tried	,	but	could	only	find	enough	space	on	the	floor	for	our	baggage
我们	尝试	,	但	可以	仅有的	寻找	足够的	空间	在	这	地面	为了	我们的	行李

,

,
,

我们尽力了，但只能在地板上找到足够的空间放置行李。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [bɪ'liːv] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

on	which	we	made	believe	sitting	comfortably	.
在	哪个	我们	制成	相信	坐着	舒适地	.

我们假装舒服地坐在上面。

[fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

For	now	we	were	obliged	to	exchange	the	comparative	comforts	of	a
为了	现在	我们	是	有义务	到	交换	这	比较	舒适	的	一个

[θɜːrd] [klæs] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ] [klæs] [wʌn] .

third	class	passenger	train	for	the	certain	discomforts	of	a	fourth	class	one	.
第三	班级	乘客	火车	为了	这	肯定	不适	的	一个	第四	班级	一	.

目前我们不得不放弃三等车厢旅客列车的相对舒适，去承受四等车厢列车的种种不便。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] ['næroʊ] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɑːr] ,

There	were	only	four	narrow	benches	in	the	whole	car	,
那里	是	仅有的	四	狭窄的	长椅	在	这	所有的	车	,

整节车厢里只有四排狭窄的长椅。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðiːz] [æz; əz] [ðeɪ]

and	about	twice	as	many	people	were	already	seated	on	these	as	they
和	关于	两次	作为	许多	人们	是	已经	坐着	在	这些	作为	他们

[wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] .

were	probably	supposed	to	accommodate	.
是	大概	据称	到	容纳	.

而这些座位上已经坐了大约两倍于它们原本应该容纳的人数。

[ɔːl] ['ʌðər] [speɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ɪntʃ] , [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [baɪ] ['pæsndʒəɹ] [ɔːr][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] .

All	other	space	,	to	the	last	inch	,	was	crowded	by	passengers	or	their	luggage	.
全部	其他	空间	,	到	这	最后的	英寸	,	曾是	挤	经过	乘客	或者	他们的	行李	.

除此以外，所有空间，甚至最后一寸空间，都被乘客或他们的行李挤满了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd][kloʊz][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət]

It	was	very	hot	and	close	and	altogether	uncomfortable	,	and	still	at
它	曾是	非常	热的	和	关闭	和	共	不舒服	,	和	仍然	在

['evri] [nuː] ['steɪʃ(ə)n] [freʃ] ['pæsndʒəɹ]

every	new	station	fresh	passengers
每一个	新的	车站	新鲜的	乘客

车厢里又热又挤，很不舒服，而且每到一个新车站，都会有新的乘客。

[keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [meɪd] [ruːm] , [sper] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər]

came	crowding	in	,	and	actually	made	room	,	spare	as	it	was	,	for
来了	拥挤	在	,	和	实际上	制成	房间	,	空闲的	作为	它	曾是	,	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们蜂拥而入，甚至还为自己腾出了空间，尽管空间很空。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [glɛəd] ['mædli][æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌktər] [æz; əz][hiː; hi] [ə'laʊd]

It	became	so	terrible	that	all	glared	madly	at	the	conductor	as	he	allowed
它	成为	所以	糟糕的	那	全部	怒目而视	疯狂地	在	这	导体	作为	他	允许

[mɔːr] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] ['prɪzn] ,

more	people	to	come	into	that	prison	,
更多的	人们	到	来	进入	那	监狱	,

情况变得如此糟糕，当列车员允许更多的人进入那座监狱时，所有人都疯狂地怒视着他。

[ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] .

and	trembled	at	the	announcement	of	every	station	.
和	颤抖	在	这	公告	的	每一个	车站	.

每次听到车站报站信息，她都会颤抖。

[aɪ]['kænɑːt] [siː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	cannot	see	even	now	how	the	officers	could	allow	such	a	thing	;	it	was
我	不能	看	甚至	现在	如何	这	警官	可以	允许	这样的	一个	事物	;	它	曾是

['riːəli] ['deɪndʒərəs] .

really	dangerous	.
真的	危险的	.

即使到了现在，我仍然无法理解警官们怎么会允许这种事情发生；这真的很危险。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pæsndʒə˞] .

The	most	remarkable	thing	was	the	good	-	nature	of	the	poor	passengers	.
这	最多	卓越	事物	曾是	这	好的	-	自然	的	这	贫穷的	乘客	.

最令人印象深刻的是这些贫困乘客的善良天性。

[fjuː] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['saʊər] [feɪs] ['iːv(ə)n] ; [nɑːt][ə; eɪ][mæn] [juːst] ['eni] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] (['ɔːdəbli] , [æt; ət]

Few	showed	a	sour	face	even	;	not	a	man	used	any	strong	language	(	audibly	,	at
很少	显示	一个	酸的	脸	甚至	;	不是	一个	男人	用过的	任何	强的	语言	(	可听见的	,	在

[liːst]) .

least	)	.
至少	)	.

甚至很少有人露出不悦的表情；没有一个人说粗话（至少没有公开说）。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

They	smiled	at	each	other	as	if	they	meant	to	say	,	"	I	am	having	a	good
他们	微笑	在	每个	其他	作为	如果	他们	意思是	到	说	,	"	我	是	拥有	一个	好的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

他们相视而笑，仿佛在说："我玩得很开心；

[soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

so	are	you	,	aren't	you	?
所以	是	你	,	不是	你	?

你也是，对吧?

" [jʌŋ] ['gɪtəlmən] [wʌz; wəz] ['veri] ['gælənt] , [ænd; ənd][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ə'træktɪd]

"	Young	Gittleman	was	very	gallant	,	and	so	cheerful	that	he	attracted
"	年轻的	吉特尔曼	曾是	非常	英勇	,	和	所以	快乐	那	他	吸引

['evriːˌbɑːdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] .

everybody's	attention	.
每个人的	注意力	.

"年轻的吉特尔曼非常英勇，而且非常开朗，吸引了所有人的注意。"

[hiː; hi][toʊld] ['stɔːriz] , [læft] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] .

He	told	stories	,	laughed	,	and	made	us	unwilling	to	be	outdone	.
他	讲述	故事	,	笑了	,	和	制成	我们	不情愿	到	是	胜过	.

他讲故事，笑，让我们都不愿甘拜下风。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ðæt] [pliːzd]

During	one	of	his	narratives	he	produced	a	pretty	memorandum	book	that	pleased
期间	一	的	他的	叙事	他	生产	一个	漂亮的	备忘录	书	那	高兴

[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] ,

one	of	us	very	much	,
一	的	我们	非常	很多	,

在一次叙述过程中，他制作了一本非常漂亮的备忘录，我们中的一位非常喜欢。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pliːzɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][wʌns] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	that	pleasing	gentleman	at	once	presented	it	to	her	.
和	那	令人愉悦	绅士	在	一次	呈现	它	到	她	.

那位和蔼的先生立刻把它送给了她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

She	has	kept	it	since	in	memory	of	the	giver	,	and	,	in	the	right	place	,
她	有	保留	它	自从	在	记忆	的	这	赠予者	,	和	,	在	这	正确的	地方	,

她一直珍藏着它，以纪念赠予者，并且把它放在了合适的地方。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] — ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	could	tell	more	about	that	matter	—	very	interesting	.
我	可以	告诉	更多的	关于	那	事情	—	非常	有趣的	.

关于这件事，我还可以多说一些——非常有趣。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['naɪts] [əd'ventʃəz]

I	have	given	so	much	space	to	the	description	of	that	one	night's	adventures
我	有	给定	所以	很多	空间	到	这	描述	的	那	一	夜晚	冒险

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] ,

because	I	remember	it	so	distinctly	,
因为	我	记住	它	所以	明显地	,

我之所以用这么多篇幅来描述那一晚的奇遇，是因为我对它记忆犹新。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [dɪs'kʌmfərt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['trævələz] - ['kaɪndli]

with	all	its	discomforts	,	and	the	contrast	of	our	fellow	-	travellers	'	kindly
和	全部	它是	不适	,	和	这	对比	的	我们的	同伴	-	旅行者	-	亲切地

[dɪspə'zɪʃnz] .

dispositions	.
性情	.

尽管旅途中有很多不便之处，但我们与同行的旅伴们的友善态度形成了鲜明的对比。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] [pæst] , [ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] ['pæsndʒə]

At	length	that	dreadful	night	passed	,	and	at	dawn	about	half	the	passengers
在	长度	那	可怕	夜晚	通过了	,	和	在	黎明	关于	一半	这	乘客

[left] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

left	,	all	at	once	.
左边	,	全部	在	一次	.

可怕的夜晚终于过去了，黎明时分，大约一半的乘客同时离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stretʃɪŋ] [ʌv; əv] [kræmpt] [lɪmz] [æz; əz]

There	was	such	a	sigh	of	relief	and	a	stretching	of	cramped	limbs	as
那里	曾是	这样的	一个	叹	的	宽慰	和	一个	伸展	的	狭窄	四肢	作为

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

can	only	be	imagined	,
能	仅有的	是	想象	,

那一刻，人们如释重负地叹了口气，伸展着紧绷的四肢，那种感觉简直难以想象。

[æz; əz][ðə; ði][ˌɑːr ˈiː]

as	the	re
作为	这	关于

作为重新

[meɪn] ['pæsndʒɚ] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] [freʃ] [koʊld] [er] [ʌv; əv] ['duːi] [dɑːn] .

maining	passengers	inhaled	the	fresh	cold	air	of	dewy	dawn	.
主要	乘客	吸入	这	新鲜的	寒冷的	空气	的	露水	黎明	.

乘客们深深吸入了清晨露水浸润的清新冷空气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

It	was	almost	worth	the	previous	suffering	to	experience	the	pleasure	of
它	曾是	几乎	值得	这	以前的	痛苦	到	经验	这	乐趣	的

[rɪ'liːf] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

relief	that	followed	.
宽慰	那	随后	.

之前所受的痛苦几乎都值了，因为随之而来的解脱感令人愉悦。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wiː; wi] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] , ['sliːpɪŋ] , ['restɪŋ] , ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd]

All	day	long	we	travelled	in	the	same	train	,	sleeping	,	resting	,	eating	,	and
全部	天	长的	我们	旅行	在	这	相同的	火车	,	睡眠	,	休息	,	吃	,	和

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] .

wishing	to	get	out	.
祝	到	得到	出去	.

我们整天都在同一列火车上，睡觉、休息、吃饭，盼望着能下车。

[bʌt; bət][ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [taɪm][æt; ət][ðə; ði]['meni] ['steɪʃənz] ,

But	the	train	stopped	for	a	very	short	time	at	the	many	stations	,
但	这	火车	停止	为了	一个	非常	短的	时间	在	这	许多	车站	,

但火车在许多车站停留的时间都很短。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [meɪd] [tuː; tə][juː 'es][wʌz; wəz] [ðæt] ['prɪti] ['gɝːlz] [pæst] [θruː]

and	all	the	difference	that	made	to	us	was	that	pretty	girls	passed	through
和	全部	这	不同之处	那	制成	到	我们	曾是	那	漂亮的	女孩们	通过了	通过

[ðə; ði][kɑːrz][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][bɑːrk]['bæskəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ][fruːt][ænd; ənd] ['flaʊərz] ['hɑːrdli] ['freʃər] [ɔːr]

the	cars	with	little	bark	baskets	filled	with	fruit	and	flowers	hardly	fresher	or
这	汽车	和	小的	吠	篮子	已填	和	水果	和	花朵	几乎	更清新	或者

['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['berərz] ,

prettier	than	their	bearers	,
更漂亮	比	他们的	持有者	,

而这一切带给我们的不同之处在于，漂亮的女孩们提着装满水果和鲜花的树皮小篮子穿过汽车，这些水果和鲜花并不比她们自己更新鲜或更漂亮。

[huː] ['dʒen(ə)rəli][soʊld] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [kəm'pænjən] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] ['wɪrid]

who	generally	sold	something	to	our	young	companion	,	for	he	never	wearied
WHO	一般来说	卖	某物	到	我们的	年轻的	伴侣	,	为了	他	绝不	疲惫

[ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] .

of	entertaining	us	.
的	娱乐	我们	.

他经常向我们的年轻同伴推销东西，因为他从不厌倦逗我们开心。

['ʌðər] ['ɪntrəsts] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

Other	interests	there	were	none	.
其他	兴趣	那里	是	没有任何	.

除此之外，我没有其他任何兴趣爱好。

[ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , ['oʊnli] [taʊnz] , ['depəʊz] , [roʊdz] , [fiːldz] ,

The	scenery	was	nothing	unusual	,	only	towns	,	depots	,	roads	,	fields	,
这	风景	曾是	没有什么	异常	,	仅有的	城镇	,	仓库	,	道路	,	字段	,

景色没什么特别的，只有城镇、车站、道路和田野。

['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [bɑ:nz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['poʊltri] — [ɔ:l] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]
little **country** **houses** **with** **barns** **and** **cattle** **and** **poultry** **—** **all** **such** **as** **we**
小的 国家 房屋 和 谷仓 和 牛 和 家禽 — 全部 这样的 作为 我们
[wɜ:r; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
were **well** **acquainted** **with** **.**
是 出色地 熟人 和 .

乡村小房子，有谷仓、牛和家禽——所有这些都是我们非常熟悉的。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [dɪd] [ə'pɪr] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk]
If **something** **new** **did** **appear** **,** **it** **was** **passed** **before** **one** **could** **get** **a** **good** **look**
如果 某物 新的 做过 出现 , 它 曾是 通过了 前 一 可以 得到 一个 好的 看
[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
at **it** **.**
在 它 .

如果有什么新事物出现，还没来得及仔细观察就被人遗忘了。

[ðə; ði][moʊst] ['pli:zɪŋ] [saɪts] [wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ['berfʊt] ['tʃɪldrən] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər]['eiprənz][ɔ:r][hæts]
The **most** **pleasing** **sights** **were** **little** **barefoot** **children** **waving** **their** **aprons** **or** **hats**
这 最多 令人愉悦 景点 是 小的 赤脚 孩子们 挥手 他们的 围裙 或者 帽子
[æz; əz][wi:; wi] ['i:gərli] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
as **we** **eagerly** **watched** **for** **them** **,**
作为 我们 急切地 观看 为了 他们 ,

最令人愉悦的景象是，我们热切地注视着那些光着脚的小孩挥舞着围裙或帽子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ri'maindid] [ˌju: 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði]
because **that** **reminded** **us** **of** **our** **doing** **the** **same** **thing** **when** **we** **saw** **the**
因为 那 提醒 我们 的 我们的 正在做 这 相同的 事物 什么时候 我们 锯 这
['pæsɪndʒər] [treɪnz] ,
passenger **trains** **,**
乘客 火车 ,

因为那让我们想起了我们看到客运列车时也做过同样的事。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
in **the** **country** **.**
在 这 国家 .

在该国。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər][du:][soʊ] [ə'gen] .
We **used** **to** **wonder** **whether** **we** **should** **ever** **do** **so** **again** **.**
我们 用过的 到 想知道 无论 我们 应该 曾经 做 所以 再次 .

我们过去常常在想，我们是否应该再次这样做。

[tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [keɪm] ['ɪntu:][bɜ:r'lɪn] .
Towards **evening** **we** **came** **into** **Berlin** **.**
向 晚上 我们 来了 进入 柏林 .

傍晚时分，我们抵达了柏林。

[aɪ] [groʊ] ['dɪzi] ['i:v(ə)n] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [θru:] [ðæt] ['sɪti] .
I **grow** **dizzy** **even** **now** **when** **I** **think** **of** **our** **whirling** **through** **that** **city** **.**
我 生长 晕眩的 甚至 现在 什么时候 我 思考 的 我们的 旋转 通过 那 城市 .

即使现在，每当我想起我们在那座城市里穿梭的情景，我仍然会感到头晕目眩。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,
It **seemed** **we** **were** **going** **faster** **and** **faster** **all** **the** **time** **,**
它 似乎 我们 是 去 快点 和 快点 全部 这 时间 ,

我们似乎一直在加速，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [treɪnz] ['pæsɪŋ] [ɪn]['ɑ:poʊ]
but **it** **was** **only** **the** **whirl** **of** **trains** **passing** **in** **oppo**
但 它 曾是 仅有的 这 旋转 的 火车 通过 在 OPPO

但那只是对面驶过的火车的轰鸣声。

[saɪt][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][kloʊz][tu:; tə][ˌju: 'es][ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [soʊ] .

site	directions	and	close	to	us	that	made	it	seem	so	.
地点	方向	和	关闭	到	我们	那	制成	它	似乎	所以	.

网站指示和距离我们很近，这让我们觉得就是这样。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kraʊdz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

The	sight	of	crowds	of	people	such	as	we	had	never	seen	before	,
这	视线	的	人群	的	人们	这样的	作为	我们	有	绝不	已见	前	,

我们看到了前所未见的熙熙攘攘的人群，

['hʌriŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [greɪt] ['depəʊz][ðæt] [dɑ:nst] [pæst][ˌju: 'es] ,

hurrying	to	and	fro	,	in	and	out	of	great	depots	that	danced	past	us	,
匆忙	到	和	弗	,	在	和	出去	的	伟大的	仓库	那	跳舞	过去的	我们	,

匆匆忙忙地来回穿梭，进出那些在我们眼前飞驰而过的大型仓库，

[helpt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [soʊ] .

helped	to	make	it	more	so	.
帮助	到	制作	它	更多的	所以	.

这使得情况更加如此。

[streɪndʒ] [saɪts] , ['splendɪd] ['bɪldɪŋz] , [ʃɑ:ps] , ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['ænɪmlz] , [ɔ:l] ['miŋgld] [ɪn][wʌn] [greɪt] ,

Strange	sights	,	splendid	buildings	,	shops	,	people	and	animals	,	all	mingled	in	one	great	,
奇怪的	景点	,	灿烂	建筑物	,	商店	,	人们	和	动物	,	全部	混合	在	一	伟大的	,

奇特的景象、宏伟的建筑、商店、人群和动物，全都融合在一个大的整体中。

[kən'fju:zd] [mæs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kən'tɪnjuəli] [mu:v] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] , ['waɪldli] ,

confused	mass	of	a	disposition	to	continually	move	in	a	great	hurry	,	wildly	,
使困惑	大量的	的	一个	处置	到	持续	移动	在	一个	伟大的	匆忙	,	疯狂地	,

一团混乱的、有冲动的、不断地匆忙、疯狂地移动的情绪，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [eɪm][bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [wʌnz] [hed] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

with	no	other	aim	but	to	make	one's	head	go	round	and	round	,
和	不	其他	目的	但	到	制作	一个人的	头	去	圆形的	和	圆形的	,

除了让人头晕目眩之外，别无他意。

[ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪts] ['dredf(ə)l] ['məuʃənz] .

in	following	its	dreadful	motions	.
在	下列的	它是	可怕	运动	.

跟随它可怕的动向。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [went] [maɪ] [hed] .

Round	and	round	went	my	head	.
圆形的	和	圆形的	去	我的	头	.

我的头不停地转啊转。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [treɪnz] , ['depəʊz] , [kraʊdz] — [kraʊdz] , ['depəʊz] , [treɪnz] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

It	was	nothing	but	trains	,	depots	,	crowds	—	crowds	,	depots	,	trains	,	again	and	again	,	with	no	beginning	,
它	曾是	没有什么	但	火车	,	仓库	,	人群	—	人群	,	仓库	,	火车	,	再次	和	再次	,	和	不	开始	,

除了火车、车站、人群，什么也没有——人群、车站、火车，一遍又一遍，没有开始。

[noʊ][end] , ['oʊnli][ə; eɪ][mæd] [dæns] !

no	end	,	only	a	mad	dance	!
不	结尾	,	仅有的	一个	疯狂的	舞蹈	!

没有尽头，只有疯狂的舞蹈!

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][wi:; wi][goʊ] , ['fæstər] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kri:sɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Faster	and	faster	we	go	,	faster	still	,	and	the	noise	increases	with	the
快点	和	快点	我们	去	,	快点	仍然	,	和	这	噪音	增加	和	这

[spi:d] .

speed	.
速度	.

我们越走越快，速度越来越快，噪音也随着速度的增加而增大。

['belz] , ['hwislz] , ['hæmərz] , [ləʊkə'məʊtɪvz] [ʃri:k] ['mædli] , [menz] ['vɔɪsɪz] , ['pedlər] - [kraɪz] ,

Bells	,	whistles	,	hammers	,	locomotives	shrieking	madly	,	men's	voices	,	peddlers	'	cries	,
钟声	,	哨声	,	锤子	,	机车	尖叫	疯狂地	,	男士	声音	,	小贩	-	哭泣	,

['hɔ:rsɪz] - [hu:f] ,

horses	'	hoofs	,
马匹	-	蹄子	,

铃铛、汽笛、锤子、火车疯狂的尖叫声、人们的说话声、小贩的叫卖声、马蹄声，

[dɔ:gz] - ['ba:kiŋ] — [ɔ:l][ju'naɪtɪd][ɪn] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tu:; tə] [draʊn] ['evri] ['ʌðər] [saʊnd] [bʌt; bət]

dogs	'	barking	—	all	united	in	doing	their	best	to	drown	every	other	sound	but
狗	-	叫声	—	全部	团结的	在	正在做	他们的	最好的	到	溺水	每一个	其他	声音	但

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

狗吠声——它们齐声竭尽全力地掩盖其他一切声音，只留下自己的叫声。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['ʌprɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]

and	made	such	a	deafening	uproar	in	the	attempt	that	nothing	could	keep	it
和	制成	这样的	一个	震耳欲聋	骚动	在	这	试图	那	没有什么	可以	保持	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

并且制造了如此震耳欲聋的骚动，以至于没有任何东西能够阻止它。

[wɜ:rl] , [nɔɪz] , [dæns] , ['ʌprɔ:r] — [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][læst] [fər'evər] ?

Whirl	,	noise	,	dance	,	uproar	—	will	it	last	forever	?
旋转	,	噪音	,	舞蹈	,	骚动	—	将要	它	最后的	永远	?

旋转、喧嚣、舞蹈、骚动——这一切会永远持续下去吗?

[aɪm][soʊ] — [oʊ][dɪz] - [zi:] - [zaɪ] !

I'm	so	—	o	diz	-	z	-	zy	!
我是	所以	—	o	迪兹	-	z	-	zy	!

我好晕啊!

[haʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] !

How	my	head	aches	!
如何	我的	头	疼痛	!

我的头好痛!

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [rʌn] ['oʊvər] !

those	people	will	be	run	over	!
那些	人们	将要	是	跑步	超过	!

那些人会被车撞死的!

[stɑ:p][ðə; ði][treɪn] , [ðeɪl] — [θæŋk] ['gʊdnəs] , ['noʊbɑ:di][ɪz][hɜ:rt] .

Stop	the	train	,	they'll	—	thank	goodness	,	nobody	is	hurt	.
停止	这	火车	,	他们会	—	感谢	善良	,	无人	是	伤害	.

停车，他们会——谢天谢地，没有人受伤。

[bʌt; bət] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] ['pæsɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] ,

But	who	ever	heard	of	a	train	passing	right	through	the	middle	of	a	city	,
但	WHO	曾经	听到	的	一个	火车	通过	正确的	通过	这	中间	的	一个	城市	,

但谁听说过火车会直接穿过城市中心呢?

[ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

up	in	the	air	,	it	seems	.
向上	在	这	空气	,	它	似乎	.

看来一切都悬而未决。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[its] [noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ] [hed] [spɪnz][soʊ] .

it's	no	use	thinking	,	my	head	spins	so	.
它是	不	使用	思维	,	我的	头	旋转	所以	.

想也没用，我头晕目眩。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [striːts] !

Right	through	the	business	streets	!
正确的	通过	这	商业	街道	!

直接穿过商业街!

[waɪ] , [huː] ['evər] — !

Why	,	who	ever	—	!
为什么	,	WHO	曾经	—	!

为什么，不管是谁——!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪn]

I	must	have	lived	through	a	century	of	this	terrible	motion	and	din
我	必须	有	居住地	通过	一个	世纪	的	这	糟糕的	运动	和	din

[ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][roʊdz][fɔːr; fər][treɪnz] ,

and	unheard	of	roads	for	trains	,
和	闻所未闻	的	道路	为了	火车	,

我肯定经历了整整一个世纪这种可怕的颠簸、喧嚣和闻所未闻的铁路道路。

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['θɪŋkɪŋ] .

and	confused	thinking	.
和	使困惑	思维	.

思维混乱。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['evriθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ə'pɪrəns] [ə'gen] ,

But	at	length	everything	began	to	take	a	more	familiar	appearance	again	,
但	在	长度	一切	开始	到	拿	一个	更多的	熟悉的	外貌	再次	,

[ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] [les] ,

the	noise	grew	less	,
这	噪音	生长	较少的	,

但最终一切又开始恢复到熟悉的模样，噪音也渐渐消失了。

[ðə; ði][roʊdz] [mɔːr] [sɪ'kluːdɪd] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [wiː; wi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [dɪr] , ['piːsf(ə)l] ['kʌntri] .

the	roads	more	secluded	,	and	by	degrees	we	recognized	the	dear	,	peaceful	country	.
这	道路	更多的	僻	,	和	经过	学位	我们	认可	这	亲爱的	,	和平	国家	.

道路越来越偏僻，我们渐渐认出了这片宁静祥和的土地。

[naʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][bɜːr'lɪn] , [ɔːr] ['ræðər] , [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	we	could	think	of	Berlin	,	or	rather	,	what	we	had	seen	of	it	,
现在	我们	可以	思考	的	柏林	,	或者	相当	,	什么	我们	有	已见	的	它	,

现在我们可以想想柏林了，或者更确切地说，是想想我们所看到的柏林。

[mɔːr] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

more	calmly	,	and	wonder	why	it	made	such	an	impression	.
更多的	平静地	,	和	想知道	为什么	它	制成	这样的	一个	印象	.

冷静下来后，他开始思考为什么这件事会给他留下如此深刻的印象。

[aɪ] [siː] [naʊ] .

I	see	now	.
我	看	现在	.

我明白了。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə]

We	had	never	seen	so	large	a	city	before	,	and	were	not	prepared	to
我们	有	绝不	已见	所以	大的	一个	城市	前	,	和	是	不是	准备	到

[siː] [sʌtʃ] [saɪts] ,

see	such	sights	,
看	这样的	景点	,

我们以前从未见过这么大的城市，也没有做好看到这些景象的准备。

['bɜːrstɪŋ] [ə'pɑːn] [juː 'es] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðæt] .

bursting	upon	us	so	suddenly	as	that	.
爆发	之上	我们	所以	突然	作为	那	.

就这样突然降临到我们身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] [æt; ət]

It	was	like	allowing	a	blind	man	to	see	the	full	glare	of	the	sun	all	at
它	曾是	喜欢	允许	一个	瞎的	男人	到	看	这	满的	强光	的	这	太阳	全部	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

这就像让一个盲人一下子看到太阳的全部光芒一样。

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] - , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['sɪtiz] [wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ,

Our	little	Plotzk	,	and	even	the	larger	cities	we	had	passed	through	,
我们的	小的	-	,	和	甚至	这	更大的	城市	我们	有	通过了	通过	,

我们的小普洛茨克，甚至我们途经的那些更大的城市，

[kəm'perd] [tuː; tə] [bɜːr'lɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] [dʌz] [tuː; tə] [greɪt]

compared	to	Berlin	about	the	same	as	total	darkness	does	to	great
比较的	到	柏林	关于	这	相同的	作为	全部的	黑暗	做	到	伟大的

['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [laɪt] .

brilliancy	of	light	.
才华横溢	的	光	.

与柏林相比，这就像完全黑暗与极度明亮的光线相比一样。

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['loʊnli] [fiːld] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [jɑːrd] ,

In	a	great	lonely	field	opposite	a	solitary	wooden	house	within	a	large	yard	,
在	一个	伟大的	孤独	场地	对面的	一个	孤	木制的	房子	之内	一个	大的	院子	,

在一片广袤寂寥的田野上，对面是一个大院子里孤零零的木屋，

['aʊər; ɑːr] [treɪn] [pʊld] [ʌp] [æt; ət] [læst] ,

our	train	pulled	up	at	last	,
我们的	火车	拉	向上	在	最后的	,

我们的火车终于停了下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [get] [aʊt] .

and	a	conductor	commanded	the	passengers	to	make	haste	and	get	out	.
和	一个	导体	命令	这	乘客	到	制作	匆忙	和	得到	出去	.

一名列车员命令乘客们赶紧下车。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] [juː 'es] [tuː; tə] ['hɜːri] ;

He	need	not	have	told	us	to	hurry	;
他	需要	不是	有	讲述	我们	到	匆忙	;

他其实不必催我们快点；

[wi:; wi][wɜ:r; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ə'gen]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði]
we **were** **glad** **enough** **to** **be** **free** **again** **after** **such** **a** **long** **imprisonment** **in** **the**
我们 是 高兴的 足够的 到 是 自由的 再次 后 这样的 一个 长的 监禁 在 这
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kɑ:r] .
uncomfortable **car** **.**
不舒服 车 .

在被囚禁在不舒服的车里这么长时间之后，我们终于重获自由，真是太高兴了。

[ɔ:l] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
All **rushed** **to** **the** **door** **.**
全部 匆忙 到 这 门 .

所有人都冲向门口。

[wi:; wi] [bri:ðd] [mɔ:r] ['fri:li] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fi:ld] ,
We **breathed** **more** **freely** **in** **the** **open** **field** **,**
我们 呼吸 更多的 自由 在 这 打开 场地 ,

我们在开阔的田野里呼吸更顺畅了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dʌktər] [dɪd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑ:r] ['fri:dəm] .
but **the** **conductor** **did** **not** **wait** **for** **us** **to** **enjoy** **our** **freedom** **.**
但 这 导体 做过 不是 等待 为了 我们 到 享受 我们的 自由 .

但列车员并没有等我们享受完自由。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði][wʌn][lɑ:rdʒ] [ru:m] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ,
He **hurried** **us** **into** **the** **one** **large** **room** **which** **made** **up** **the** **house** **,**
他 慌忙 我们 进入 这 一 大的 房间 哪个 制成 向上 这 房子 ,

他催促我们走进那栋房子里唯一的大房间，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .
and **then** **into** **the** **yard** **.**
和 然后 进入 这 院子 .

然后进入院子。

[hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [drest] [ɪn] [waɪt] , [rɪ'si:vd] [ju: 'es] , [ðə; ði]
Here **a** **great** **many** **men** **and** **women** **,** **dressed** **in** **white** **,** **received** **us** **,** **the**
这里 一个 伟大的 许多 男人 和 女性 , 穿着 在 白色的 , 已收到 我们 , 这
['wɪmɪn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
women **attending** **to** **the**
女性 参加 到 这

这里有很多身着白衣的男男女女接待了我们，女人们负责照料……

['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
women **and** **girls** **of** **the** **passengers** **,** **and** **the** **men** **to** **the** **others** **.**
女性 和 女孩们 的 这 乘客 , 和 这 男人 到 这 其他的 .

乘客中的妇女和女孩，以及其他人的男人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [si:n] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] , ['perənts] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
This **was** **another** **scene** **of** **bewildering** **confusion** **,** **parents** **losing** **their** **children** **,**
这 曾是 其他 场景 的 扑朔迷离 困惑 , 父母 输 他们的 孩子们 ,
[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz] ['kraɪɪŋ] ;
and **little** **ones** **crying** **;**
和 小的 一个 哭泣 ;

这是另一场令人困惑的混乱场面，父母们走失了孩子，孩子们哭闹不止；

['bægɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] , ['hi:dləs] [ʌv; əv]['kɑ:ntents] ,
baggage **being** **thrown** **together** **in** **one** **corner** **of** **the** **yard** **,** **heedless** **of** **contents** **,**
行李 存在 抛掷 一起 在 一 角落 的 这 院子 , 鲁莽 的 内容 ,

行李被随意堆放在院子的一个角落里，全然不顾里面装的是什么。

[wɪtʃ] ['sʌfərd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ; [ðoʊz] [waɪt] - [klæd]['dʒɜ:mənz] ['ʃaʊtɪŋ] [kə'mændz] ['ɔ:lweɪz]

which	suffered	in	consequence	;	those	white	-	clad	Germans	shouting	commands	always
哪个	遭受	在	结果	;	那些	白色的	-	覆膜	德国人	喊叫	命令	总是

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] " [kwɪk] !

accompanied	with	"	Quick	!
伴随	和	"	快的	!

结果遭受了损失；那些身穿白衣的德国人总是高喊着命令："快！"

[kwɪk] ! " ; [ðə; ði] [kən'fju:zd] ['pæsndʒə-] [əu'beiŋ] [ɔ:l]['ɔ:rdərz] [laɪk] [mi:k] ['tʃɪldrən] ,

Quick	!	"	;	the	confused	passengers	obeying	all	orders	like	meek	children	,
快的	!	"	;	这	使困惑	乘客	服从	全部	订单	喜欢	温顺	孩子们	,

快！"；惊慌失措的乘客们像温顺的孩子一样服从所有命令，

['oʊnli] ['kwestʃənɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

only	questioning	now	and	then	what	was	going	to	be	done	with	them	.
仅有的	提问	现在	和	然后	什么	曾是	去	到	是	完毕	和	他们	.

只是偶尔会问，他们要怎么处置这些物品。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm][maɪndz] ['stɔ:riz] [ə'roʊz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['kæptʃərd] [baɪ]

And	no	wonder	if	in	some	minds	stories	arose	of	people	being	captured	by
和	不	想知道	如果	在	一些	思想	故事	出现	的	人们	存在	捕获	经过

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

难怪有些人会编造出被强盗掳走的故事。

['mɜ:dəəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

murderers	,	and	the	like	.
杀人犯	,	和	这	喜欢	.

杀人犯，以及类似的人。

[hɪr] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [wer] ['oʊnli] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz][tu:; tə]

Here	we	had	been	taken	to	a	lonely	place	where	only	that	house	was	to
这里	我们	有	到过	已采取	到	一个	孤独	地方	在哪里	仅有的	那	房子	曾是	到

[bi:; bi] [si:n] ;

be	seen	;
是	已见	;

我们被带到了一个偏僻的地方，那里只有那栋房子；

['aʊər; ɑ:r] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['teɪkən][ə'weɪ] , ['aʊər; ɑ:r] [frendz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ju: 'es] ; [ə; eɪ][mæn]

our	things	were	taken	away	,	our	friends	separated	from	us	;	a	man
我们的	事物	是	已采取	离开	,	我们的	朋友们	分开	从	我们	;	一个	男人

[keɪm] [tu:; tə][ɪn'spekt][ju: 'es] ,

came	to	inspect	us	,
来了	到	检查	我们	,

我们的东西被拿走了，朋友们和我们分开了；一个男人来盘问我们，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['aʊər; ɑ:r] [fʊl] ['vælju:] ; [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['draɪvɪŋ] [ju: 'es] [ə'baʊt] [laɪk]

as	if	to	ascertain	our	full	value	;	strange	looking	people	driving	us	about	like
作为	如果	到	探明	我们的	满的	价值	;	奇怪的	寻找	人们	驾驶	我们	关于	喜欢

[dʌm] ['ænɪmlz] ,

dumb	animals	,
哑的	动物	,

仿佛是为了探明我们的全部价值；一群长相怪异的人像赶牲口一样驱赶着我们。

['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ; ['tʃɪldrən] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , ['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]

helpless	and	unresisting	;	children	we	could	not	see	,	crying	in	a	way	that
无助	和	毫无抵抗力	;	孩子们	我们	可以	不是	看	,	哭泣	在	一个	方式	那

[sə'dʒestɪd] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] ;

suggested	terrible	things	;
建议	糟糕的	事物	;

无助且无力反抗；我们看不见的孩子们，哭声让人联想到可怕的事情；

[ɑːr'selvz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['ket(ə)l][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
ourselves **driven** **into** **a** **little** **room** **where** **a** **great** **kettle** **was** **boiling** **on** **a** **little**
我们自己 驱动 进入 一个 小的 房间 在哪里 一个 伟大的 壶 曾是 沸腾 在 一个 小的
[stoʊv] ;
stove **;**
火炉 ;

我们被带进一个小房间，房间里的小炉子上放着一个大水壶，水正在沸腾；

['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] ['teɪkən] [ɔːf] , ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [rʌbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['sʌbstəns] [ðæt] [maɪt]
our **clothes** **taken** **off** **,** **our** **bodies** **rubbed** **with** **a** **slippery** **substance** **that** **might**
我们的 衣服 已采取 离开 , 我们的 身体 摩擦 和 一个 滑 物质 那 可能
[biː; bi] ['eni] [bæd] [θɪŋ] ;
be **any** **bad** **thing** **;**
是 任何 坏的 事物 ;

我们的衣服被脱掉，我们的身体被涂抹了一种滑溜溜的物质，那物质可能是任何不好的东西；

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][wɔːrm]['wɔːtər][let] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ;
a **shower** **of** **warm** **water** **let** **down** **on** **us** **without** **warning** **;**
一个 淋浴 的 温暖的 水 让 向下 在 我们 没有 警告 ;

一阵温水毫无预兆地倾泻而下；

[ə'gen] ['drɪvn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [wiː; wi][sɪt] , [ræpt] [ɪn] ['wʊlən] ['blæŋkits] [tɪl]
again **driven** **to** **another** **little** **room** **where** **we** **sit** **,** **wrapped** **in** **woollen** **blankets** **till**
再次 驱动 到 其他 小的 房间 在哪里 我们 坐 , 包装 在 羊毛 毯子 直到
[lɑːrdʒ] ,
large **,**
大的 ,

我们再次被带到另一个小房间，裹着羊毛毯坐在那里，直到长大。

[kɔːrs] [bægz][ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn] , [ðer; ðər]['kɑːntents] [tɜːrnd] [aʊt][ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ]
coarse **bags** **are** **brought** **in** **,** **their** **contents** **turned** **out** **and** **we** **see** **only** **a**
粗 包 是 带来 在 , 他们的 内容 转向 出去 和 我们 看 仅有的 一个
[klaʊd][ʌv; əv] [stiːm] ,
cloud **of** **steam** **,**
云 的 蒸汽 ,

粗麻布袋被运进来，里面的东西被翻了出来，我们只看到一团蒸汽。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]
and **hear** **the**
和 听到 这

并听到

['wɪmənz] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [dres] [ɑːr'selvz] , [kwɪk] , [kwɪk] , [ɔːr] [els] [wiːl] [mɪs] — ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi]
women's **orders** **to** **dress** **ourselves** **,** **quick** **,** **quick** **,** **or** **else** **we'll** **miss** **—** **something** **we**
女性的 订单 到 裙子 我们自己 , 快的 , 快的 , 或者 别的 出色地 错过 — 某物 我们
['kænɑːt] [hɪr] .
cannot **hear** **.**
不能 听到 .

女人们命令我们快点穿好衣服，快点，否则我们会错过——我们听不见的事情。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,
We **are** **forced** **to** **pick** **out** **our** **clothes** **from** **among** **all** **the** **others** **,**
我们 是 强制 到 挑选 出去 我们的 衣服 从 之中 全部 这 其他的 ,

我们被迫从所有人的衣服中挑选自己的那几件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːm] ['blaɪndɪŋ][juː 'es] ; [wiː; wi] [tʃoʊk] , [kɔːf] , [ɪn'triːt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [gɪv]
with **the** **steam** **blinding** **us** **;** **we** **choke** **,** **cough** **,** **entreat** **the** **women** **to** **give**
和 这 蒸汽 失明 我们 ; 我们 呛 , 咳嗽 , 恳求 这 女性 到 给
[juː 'es][taɪm] ;
us **time** **;**
我们 时间 ;

蒸汽呛得我们睁不开眼；我们呛咳着，恳求女人们给我们一些时间；

[ðeɪ] [pər'sɪst] , " [kwɪk] , [kwɪk] , [ɔːr] [juːl] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] !
they persist , " Quick , quick , or you'll miss the train !
他们 坚持 , " 快的 , 快的 , 或者 你会 错过 这 火车 !

他们坚持说："快点，快点，不然你就赶不上火车了！"

" [oʊ] , [soʊ] [wiː; wi] ['riːəli] [wəʊnt] [biː; bi] ['məːdəd] !
" Oh , so we really won't be murdered !
" 哦 , 所以 我们 真的 惯于 是 被谋杀 !

"哦，所以我们真的不会被谋杀！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,
They are only making us ready for the continuing of our journey ,
他们 是 仅有的 制作 我们 准备好 为了 这 继续 的 我们的 旅行 ,

他们只是在为我们继续旅程做好准备。

['kliːnɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ɔːl] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [dʒəːmz] .
cleaning us of all suspicions of dangerous germs .
打扫 我们 的 全部 怀疑 的 危险的 细菌 .

彻底清除我们对危险细菌的所有疑虑。

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[ə'ʃʊrd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] " [treɪn] " [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [dres] [ɑːr'selvz] ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
Assured by the word " train " we manage to dress ourselves after a fashion ,
保证 经过 这 单词 " 火车 " 我们 管理 到 裙子 我们自己 后 一个 时尚 ,

有了"火车"这个词的保证，我们就能穿得像模像样一些。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [kʌmz] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌjuː 'es] .
and the man comes again to inspect us .
和 这 男人 来 再次 到 检查 我们 .

那人又来检查我们了。

[ɔːl] [ɪz] [raɪt] ,
All is right ,
全部 是 正确的 ,

一切都好，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd]
and we are allowed to go into the yard to find our friends and
和 我们 是 允许 到 去 进入 这 院子 到 寻找 我们的 朋友们 和
['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] .
our luggage .
我们的 行李 .

我们可以到院子里去找我们的朋友和行李。

[bəuθ] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] ['tæsks] , [ðə; ði] ['sekənd] ['iːv(ə)n] ['hɑːrdər] .
Both are difficult tasks , the second even harder .
两个都 是 难的 任务 , 这 第二 甚至 更难 .

两项任务都很困难，第二项更难。

[ɪ'mædʒɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [laɪk] ['aʊərz]
Imagine all the things of some hundreds of people making a journey like ours
想象 全部 这 事物 的 一些 数百 的 人们 制作 一个 旅行 喜欢 我们的
,
,
,

想象一下数百人像我们一样踏上旅程，他们会遇到各种各样的事情。

['biːɪŋ] ['moʊstli] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] [mɪkst] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][sæd] [hiːp] .

being	mostly	unpacked	and	mixed	together	in	one	sad	heap	.
存在	大多	拆开包装	和	混合	一起	在	一	伤心	堆	.

大部分物品都已拆封混杂在一起，变成了一堆可怜兮兮的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] , [bʌt; bət] [dʌn] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ]

It	was	disheartening	,	but	done	at	last	was	the	task	of	collecting
它	曾是	令人沮丧	,	但	完毕	在	最后的	曾是	这	任务	的	收集

['aʊər; ɑːr] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

our	belongings	,
我们的	财物	,

虽然令人沮丧，但我们最终还是完成了收拾行李的任务。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ə'gen] .

and	we	were	marched	into	the	big	room	again	.
和	我们	是	行军	进入	这	大的	房间	再次	.

我们又被押进了大房间。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

Here	,	on	the	bare	floor	,	in	a	ring	,
这里	,	在	这	裸	地面	,	在	一个	戒指	,

这里，在光秃秃的地板上，在一个拳击台上，

[sæt][sʌm; səm] ['pɑːlɪʃ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [hɪm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] ,

sat	some	Polish	men	and	women	singing	some	hymn	in	their	own	tongue	,
卫星	一些	抛光	男人	和	女性	歌唱	一些	圣歌	在	他们的	自己的	舌头	,

一些波兰男女坐在那里，用他们自己的语言唱着赞美诗。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən]['mjuːzɪk] .

and	making	more	noise	than	music	.
和	制作	更多的	噪音	比	音乐	.

而且噪音比音乐还多。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd][ə'weɪt] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] , [ðə; ði] [fjuː] [siːts] ['biːɪŋ]

We	were	obliged	to	stand	and	await	further	orders	,	the	few	seats	being
我们	是	有义务	到	站立	和	等待	更远	订单	,	这	很少	座位	存在

['ɑːkjupaɪd] ,

occupied	,
占领	,

由于为数不多的座位都已坐满，我们只能站着等待进一步指示。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [bɑːrd] [ænd; ənd] [lɔkt] .

and	the	great	door	barred	and	locked	.
和	这	伟大的	门	禁止	和	已锁定	.

大门被闩上并锁上了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [felt][sʌm; səm] [dauts] .

We	were	in	a	prison	,	and	again	felt	some	doubts	.
我们	是	在	一个	监狱	,	和	再次	毛毡	一些	疑虑	.

我们身处监狱，再次感到有些疑虑。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] - [neɪmz] ,

Then	a	man	came	in	and	called	the	passengers	'	names	,
然后	一个	男人	来了	在	和	称为	这	乘客	-	姓名	,

然后一个男人走了进来，喊出了乘客们的名字。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['ænsər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː]

and	when	they	answered	they	were	made	to	pay	two
和	什么时候	他们	回答	他们	是	制成	到	支付	二

当他们回答时，他们被勒令支付两英镑。

[mɑːrk] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['plez(ə)nt] [bæθ][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] .

marcs	**each**	**for**	**the**	**pleasant**	**bath**	**we**	**had**	**just**	**been**	**forced**	**to**	**take**	**.**
马克	每个	为了	这	令人愉快的	洗澡	我们	有	只是	到过	强制	到	拿	.

每人打十分，感谢我们刚才被迫洗的那次愉快的澡。

[ə'nʌðər] [hæf]['aʊər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][treɪn] [ə'raɪvd] .

Another	**half**	**hour**	**,**	**and**	**our**	**train**	**arrived**	**.**
其他	一半	小时	,	和	我们的	火车	到达的	.

又过了半小时，我们的火车到了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,

The	**door**	**was**	**opened**	**,**	**and**	**we**	**rushed**	**out**	**into**	**the**	**field**	**,**
这	门	曾是	打开	,	和	我们	匆忙	出去	进入	这	场地	,

门开了，我们冲进了田野。

[glæd][tuː; tə][get] [bæk] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] [kɑːr] .

glad	**to**	**get**	**back**	**even**	**to**	**the**	**fourth**	**class**	**car**	**.**
高兴的	到	得到	后退	甚至	到	这	第四	班级	车	.

很高兴能回到四等车厢。

[wiː; wi][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] [naʊ]

We	**had**	**lost**	**sight**	**of**	**the**	**Gittlemans**	**,**	**who**	**were**	**going**	**a**	**different**	**way**	**now**
我们	有	丢失的	视线	的	这	-	,	WHO	是	去	一个	不同的	方式	现在

,

,

,

我们已经跟丢了吉特尔曼一家，他们现在要走另一条路了。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'gret] ['hædnt]['iːv(ə)n] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ɔːr] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

and	**to**	**our**	**regret**	**hadn't**	**even**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**or**	**thanked**	**them**	**for**
和	到	我们的	后悔	之前没有	甚至	说	好的	-	再见	,	或者	谢谢	他们	为了

[ðer; ðər]['kaɪndnəs] .

their	**kindness**	**.**
他们的	仁慈	.

遗憾的是，我们甚至没有和他们道别，也没有感谢他们的好意。

['æftər][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] , [ðə; ði] ['wɪri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

After	**the**	**preceding**	**night**	**of**	**wakefulness**	**and**	**discomfort**	**,**	**the**	**weary**	**day**	**in**	**the**
后	这	前	夜晚	的	清醒	和	不适	,	这	厌倦	天	在	这

[treɪn] ,

train	**,**
火车	,

经历了前一晚的辗转难眠和不适之后，又在火车上度过了疲惫的一天，

[ðə; ði] ['dɪzi] [wɜːrl] [θruː] [bɜːr'lɪn] , [ðə; ði] [fraɪt] [wiː; wi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf]

the	**dizzy**	**whirl**	**through**	**Berlin**	**,**	**the**	**fright**	**we**	**had**	**from**	**the**	**rough**
这	晕眩的	旋转	通过	柏林	,	这	惊吓	我们	有	从	这	粗糙的

[prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ,

proceedings	**of**	**the**	**Germans**	**,**
诉讼程序	的	这	德国人	,

在柏林令人眩晕的旋风中穿行，德国人粗暴的行径给我们带来的恐惧，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] — ['æftər][ɔːl] [ðɪs]

and	**all**	**the**	**strange**	**experiences**	**of**	**the**	**place**	**we**	**just**	**escaped**	**—**	**after**	**all**	**this**
和	全部	这	奇怪的	经历	的	这	地方	我们	只是	逃脱	—	后	全部	这

[wiː; wi] ['niːdɪd] [rest] .

we	**needed**	**rest**	**.**
我们	需要	休息	.

经历了我们刚刚逃离的那个地方的所有奇特遭遇之后——我们需要休息。

[bʌt; bət][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tʃɪldrən] .

But	to	get	it	was	impossible	for	all	but	the	youngest	children	.
但	到	得到	它	曾是	不可能的	为了	全部	但	这	最小的	孩子们	.

但除了最小的孩子之外，其他人都不可能得到它。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːrn] [greɪt] [dɪsˈkʌmfərt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] .

If	we	had	borne	great	discomforts	on	the	night	before	,	we	were	suffering	now	.
如果	我们	有	出生	伟大的	不适	在	这	夜晚	前	,	我们	是	痛苦	现在	.

如果说前一晚我们忍受了极大的不适，那么现在我们更是苦不堪言。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

I	had	thought	anything	worse	impossible	.
我	有	想法	任何事物	更糟	不可能的	.

我原以为不可能有更糟糕的情况了。

[wɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] .

Worse	it	was	now	.
更糟	它	曾是	现在	.

现在情况更糟了。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

The	car	was	even	more	crowded	,	and	people	gasped	for	breath	.
这	车	曾是	甚至	更多的	挤	,	和	人们	倒吸一口气	为了	气息	.

车厢里更加拥挤，人们都喘不过气来。

['piːp(ə)l][sæt][ɪn][stˈreɪndʒəz] - [læps] , ['oʊnli][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

People	sat	in	strangers	'	laps	,	only	glad	of	that	.
人们	卫星	在	陌生人	-	圈数	,	仅有的	高兴的	的	那	.

人们坐在陌生人的腿上，却只觉得高兴。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɪkli] [laɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] ,

The	floor	was	so	thickly	lined	that	the	conductor	could	not	pass	,
这	地面	曾是	所以	浓密	衬里	那	这	导体	可以	不是	经过	,

地板上铺满了厚厚的垫子，列车员根本无法通过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər] [pæst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .

and	the	tickets	were	passed	to	him	from	hand	to	hand	.
和	这	门票	是	通过了	到	他	从	手	到	手	.

票就这样一手接一手地传给了他。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl][wɜːr; wər] [mɔːr] [wɔːrn][aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑːt][mend][ðer; ðər] [dɪspəˈzɪʃnz] .

To	-	night	all	were	more	worn	out	,	and	that	did	not	mend	their	dispositions	.
到	-	夜晚	全部	是	更多的	磨损	出去	,	和	那	做过	不是	修补	他们的	性情	.

今晚大家都更加疲惫了，这并没有改善他们的心情。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [ænd; ənd][kəˈlaidiŋ][wɪð; wɪθ] ['sʌmˌwənz] ['nɑːdɪŋ] [hed] ,

They	could	not	help	falling	asleep	and	colliding	with	someone's	nodding	head	,
他们	可以	不是	帮助	坠落	睡着了	和	碰撞	和	某人的	点头	头	,

他们忍不住睡着了，结果撞到了别人点头的脑袋。

[wɪtʃ] [kɔːld] [aʊt] ['æŋgri] ['mʌtɚɪŋz] [ænd; ənd] [graulz] .

which	called	out	angry	mutterings	and	growls	.
哪个	称为	出去	生气的	低语	和	咆哮	.

这引发了愤怒的低语和咆哮。

[sʌm; səm] [fel] [ɔːf] [ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [baɪ] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [ɑːn]

Some	fell	off	their	seats	and	caused	a	great	commotion	by	rolling	over	on
一些	跌倒	离开	他们的	座位	和	导致	一个	伟大的	骚动	经过	滚动	超过	在

[ðə; ðɪ] ['sliːpɚz]

the	sleepers
这	卧铺

有些人从座位上摔下来，翻滚到卧铺上，引起了一阵骚动。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['sliːpinəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

on	the	floor	,	and	,	in	spite	of	my	own	sleepiness	and	weariness	,
在	这	地面	,	和	,	在	尽管如此	的	我的	自己的	困倦	和	疲劳	,

我躺在地板上，尽管我也很困很累，

[aɪ] [hæd; həd] ['meni] ['kwaɪət] [lɑːfs] [baɪ] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['fʌni] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

I	had	many	quiet	laughs	by	myself	as	I	watched	the	funny	actions	of	the
我	有	许多	安静的	笑声	经过	我	作为	我	观看	这	有趣的	行动	的	这

[pʊr] ['trævələz] .

poor	travellers	.
贫穷的	旅行者	.

看着那些可怜的旅客们滑稽的举动，我独自一人忍不住笑出了声。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] [dɪd] [aɪ] [fɔːl] [ə'sliːp] .

Not	until	very	late	did	I	fall	asleep	.
不是	直到	非常	晚的	做过	我	落下	睡着了	.

直到很晚我才睡着。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rest] , [mɪst] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ðə; ðɪ]

I	,	with	the	rest	,	missed	the	pleasant	company	of	our	friends	,	the
我	,	和	这	休息	,	错过	这	令人愉快的	公司	的	我们的	朋友们	,	这

-

,

Gittlemans	,
-	,

我和其他人一样，都很想念我们的朋友吉特尔曼一家带来的愉快时光。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɑːks] ,

and	thought	about	them	as	I	sat	perched	on	a	box	,
和	想法	关于	他们	作为	我	卫星	栖息	在	一个	盒子	,

我坐在箱子上，想着他们。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] [niːz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [siːt] ,

with	an	old	man's	knees	for	the	back	of	my	seat	,
和	一个	老的	男人的	膝盖	为了	这	后退	的	我的	座位	,

我的椅背是用一位老人的膝盖做的，

[ə'nʌðər] ['mænz] [hed] [kən'tɪnjuəli] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,

another	man's	head	continually	striking	my	right	shoulder	,
其他	男人的	头	持续	引人注目	我的	正确的	肩膀	,

另一个男人的头不断撞击我的右肩，

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [soʊ] [ɑːrmz] ['biːɪŋ] [tɔːst] ['restləsli] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] ,

a	dozen	or	so	arms	being	tossed	restlessly	right	in	front	of	my	face	,
一个	打	或者	所以	武器	存在	抛掷	躁动不安	正确的	在	正面	的	我的	脸	,

十几只手臂不安地在我眼前挥舞着，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [legz] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fæst] ['prɪz(ə)nər] ,

and	as	many	legs	holding	me	a	fast	prisoner	,
和	作为	许多	腿	保持	我	一个	快速地	囚犯	,

无数双腿紧紧地束缚着我，让我动弹不得。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [traɪ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [si:t] [ə'genst] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'sɔ:lts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	that	I	could	only	try	to	keep	my	seat	against	all	the	assaults	of	the
所以	那	我	可以	仅有的	尝试	到	保持	我的	座位	反对	全部	这	袭击	的	这

['sli:pɝz] [hu:] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

sleepers	who	tried	in	vain	to	make	their	positions	more	comfortable	.
卧铺	WHO	尝试	在	徒劳	到	制作	他们的	职位	更多的	舒服的	.

因此，我只能努力抵挡住那些试图让自己的睡姿更舒服的睡者们的种种攻击，努力保持自己的座位。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ] ['kɑ:mɪk(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] ,

It	was	all	so	comical	,	in	spite	of	all	the	inconveniences	,
它	曾是	全部	所以	滑稽	,	在	尽管如此	的	全部	这	不便之处	,

尽管有很多不便之处，但这一切都太滑稽了。

[ðæt] [aɪ] [traɪd] [hɑ:rd] [nɑ:t] [tu:; tə] [læf] [aʊt] [laʊd] , [tɪl] [aɪ] [tu:] [fel] [ə'sli:p] .

that	I	tried	hard	not	to	laugh	out	loud	,	till	I	too	fell	asleep	.
那	我	尝试	难的	不是	到	笑	出去	大声	,	直到	我	也	跌倒	睡着了	.

我努力忍住不笑出声，直到我也睡着了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]

I	was	awakened	very	early	in	the	morning	by	something	chilling	and
我	曾是	觉醒	非常	早期的	在	这	早晨	经过	某物	令人不寒而栗	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɑ:n] [maɪ] [feɪs] ,

uncomfortable	on	my	face	,
不舒服	在	我的	脸	,

清晨，我被脸上冰冷不舒服的感觉惊醒。

[laɪk] ['reɪndrɑ:ps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪ'regjələrli] .

like	raindrops	coming	down	irregularly	.
喜欢	雨滴	未来	向下	不规则地	.

就像雨滴不规则地落下一样。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv] [maɪn] ['i:tɪŋ] [tʃi:z] , [hu:] [wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] ['bɪts]

I	found	it	was	a	neighbor	of	mine	eating	cheese	,	who	was	dropping	bits
我	成立	它	曾是	一个	邻居	的	矿	吃	奶酪	,	WHO	曾是	下降	比特

[ɑ:n] [maɪ] [feɪs] .

on	my	face	.
在	我的	脸	.

我发现是我的邻居在吃奶酪，不小心把奶酪屑掉到了我的脸上。

[soʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænz] ['fʌni] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] ,

So	I	began	the	day	with	a	laugh	at	the	man's	funny	apologies	,
所以	我	开始	这	天	和	一个	笑	在	这	男人的	有趣的	致歉	,

于是，我被那人滑稽的道歉逗笑了，开始了新的一天。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [fʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld]

but	could	not	find	much	more	fun	in	the	world	on	account	of	the	cold
但	可以	不是	寻找	很多	更多的	乐趣	在	这	世界	在	帐户	的	这	寒冷的

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['evri] [lɪm] .

and	the	pain	of	every	limb	.
和	这	疼痛	的	每一个	肢	.

但由于寒冷和四肢疼痛，他无法在世界上找到更多乐趣。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [tɪl] [sʌm; səm] ['brekfəst] [tʃɪrd] [ˌem 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

It	was	very	miserable	,	till	some	breakfast	cheered	me	up	a	little	.
它	曾是	非常	悲惨的	,	直到	一些	早餐	欢呼	我	向上	一个	小的	.

那天晚上心情非常糟糕，直到吃了顿早餐才稍微好过一些。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wi:; wi] [ri:tʃt] ['hæmbɜ:rg] .

About	eight	o'clock	we	reached	Hamburg	.
关于	八	点钟	我们	达到	汉堡	.

大约八点钟我们到达汉堡。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ʒɑ:ndɑ:rm][tu:; tə][æsk]['kwestʃənz] , [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd]

Again	there	was	a	gendarme	to	ask	questions	,	look	over	the	tickets	and
再次	那里	曾是	一个	宪兵	到	问	问题	,	看	超过	这	门票	和

[gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] .

give	directions	.
给	方向	.

又有一名宪兵前来询问情况、检查车票并指路。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][kept][ə; eɪ]

But	all	the	time	he	kept	a
但	全部	这	时间	他	保留	一个

但他始终保持着

['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['pæsndʒə˞] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] , [ɔ:l][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

distance	from	those	passengers	who	came	from	Russia	,	all	for	fear	of	the
距离	从	那些	乘客	WHO	来了	从	俄罗斯	,	全部	为了	害怕	的	这

['kɑ:lərə] .

cholera	.
霍乱	.

出于对霍乱的恐惧，与那些来自俄罗斯的乘客保持距离。

[wi:; wi][hæd; həd]['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] [haʊ] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][ə'freɪd][tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌju: 'es] ,

We	had	noticed	before	how	people	were	afraid	to	come	near	us	,
我们	有	注意到	前	如何	人们	是	害怕的	到	来	靠近	我们	,

我们之前就注意到人们害怕靠近我们。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [bæθ] [ɪn][bɜ:r'lɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ]

but	since	that	memorable	bath	in	Berlin	,	and	all	the	steaming	and	smoking
但	自从	那	难忘	洗澡	在	柏林	,	和	全部	这	蒸煮	和	吸烟

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [θɪŋz] ,

of	our	things	,
的	我们的	事物	,

但自从在柏林那次令人难忘的沐浴之后，以及我们所有物品被蒸汽熏蒸和冒烟之后，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ʌn'nesəseri] .

it	seemed	unnecessary	.
它	似乎	不必要	.

似乎没有必要。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mɑ:tʃt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒɪst][sɔ:rt][ʌv; əv]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk]

We	were	marched	up	to	the	strangest	sort	of	vehicle	one	could	think
我们	是	行军	向上	到	这	最奇怪的	种类	的	车辆	一	可以	思考

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

我们被押到一辆你能想象到的最奇怪的车辆前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [neɪm] [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [æn; ən]

It	was	a	something	I	don't	know	any	name	for	,	though	a	little	like	an
它	曾是	一个	某物	我	不	知道	任何	姓名	为了	,	尽管	一个	小的	喜欢	一个

[ɪk'spres] ['wægən] .

express	wagon	.
表达	车皮	.

那是一种我不知道该怎么称呼的东西，有点像快递车。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] , ['nærəʊ] , [lɔ:ŋ] [θɪŋ] ,

At	that	time	I	had	never	seen	such	a	high	,	narrow	,	long	thing	,
在	那	时间	我	有	绝不	已见	这样的	一个	高的	,	狭窄的	,	长的	事物	,

那时我从未见过这么高、这么窄、这么长的东西。

[soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝ:lz] ['kudnt] [klaɪm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][menz][help] ,

so	high	that	the	women	and	girls	couldn't	climb	up	without	the	men's	help	,
所以	高的	那	这	女性	和	女孩们	不能	爬	向上	没有	这	男士	帮助	,

高得妇女和女孩没有男人的帮助根本爬不上去。

[ænd; ənd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ; [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [tu:] ['pɝ:sənz] [kʊd; kəd][nɑ:t][sɪt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

and	great	difficulty	;	so	narrow	that	two	persons	could	not	sit	comfortably
和	伟大的	困难	;	所以	狭窄的	那	二	人	可以	不是	坐	舒适地

[saɪd][baɪ][saɪd] ,

side	by	side	,
边	经过	边	,

而且非常狭窄；两个人并排坐着都不舒服。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə] [mu:v] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	so	long	that	it	took	me	some	time	to	move	my	eyes	from	the
和	所以	长的	那	它	采取	我	一些	时间	到	移动	我的	眼睛	从	这

[rɪr] [end] ,

rear	end	,
后部	结尾	,

时间太长了，以至于我过了好一会儿才把目光从屁股上移开。

[wer] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] , [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [wer] [ðə; ði]['draɪvər][sæt] .

where	the	baggage	was	,	to	the	front	,	where	the	driver	sat	.
在哪里	这	行李	曾是	,	到	这	正面	,	在哪里	这	司机	卫星	.

从行李所在的地方往前走，到司机坐的地方。

[wen] [ɔ:l][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [æt; ət][læst] ([ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [bɪ'saɪdz] [ɑ:r'selvz])

When	all	had	settled	down	at	last	(	there	were	a	number	besides	ourselves	)
什么时候	全部	有	定居	向下	在	最后的	(	那里	是	一个	数字	除了	我们自己	)

[ðə; ði] [tu:] ['hɔ:rsɪz] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] ['veri] [fæst] ,

the	two	horses	started	off	very	fast	,
这	二	马匹	开始	离开	非常	快速地	,

当所有人都安静下来后（除了我们之外还有其他人），两匹马飞快地跑了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hevi] [loʊd] .

in	spite	of	their	heavy	load	.
在	尽管如此	的	他们的	重的	加载	.

尽管他们肩负重任。

[θru:] ['nɔɪzi] , [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [stri:ts] [ðeɪ] [tʊk] [ˌju: 'es] , [wer] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɔ:kt] [ɔ:r][ræn]

Through	noisy	,	strange	looking	streets	they	took	us	,	where	many	people	walked	or	ran
通过	嘈杂	,	奇怪的	寻找	街道	他们	采取	我们	,	在哪里	许多	人们	步行	或者	跑

[ɔ:r][roʊd] .

or	rode	.
或者	骑	.

他们带我们穿过嘈杂、奇特的街道，那里许多人在步行、跑步或骑车。

['meni] ['splendɪd] ['haʊzɪz] , [stoʊn][ænd; ənd] [brɪk] , [ænd; ənd] ['ʃoʊi] [ʃɑ:ps] , [ðeɪ] [pæst] .

Many	splendid	houses	,	stone	and	brick	,	and	showy	shops	,	they	passed	.
许多	灿烂	房屋	,	石头	和	砖	,	和	炫耀	商店	,	他们	通过了	.

他们路过了许多漂亮的房屋，有石头砌成的，有砖瓦砌成的，还有华丽的商店。

[mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [tu:; tə][ˌju: 'es][wi:; wi] [sɔ:] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wi:; wi] [nu:] ['eniθɪŋ]

Much	that	was	very	strange	to	us	we	saw	,	and	little	we	knew	anything
很多	那	曾是	非常	奇怪的	到	我们	我们	锯	,	和	小的	我们	知道	任何事物

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

我们看到了很多非常奇怪的事物，却几乎一无所知。

[ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːrt] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ɔːr][tɪn][kænz] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][goʊt][ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] ,

There	a	little	cart	loaded	with	bottles	or	tin	cans	,	drawn	by	a	goat	or	a	dog	,
那里	一个	小的	大车	已加载	和	瓶子	或者	锡	罐头	,	绘制	经过	一个	山羊	或者	一个	狗	,

那里有一辆装满瓶子或罐头的小车，由山羊或狗拉着。

['sʌmtaɪmz] [tuː] , [ə'træktɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

sometimes	two	,	attracted	our	attention	.
有时	二	,	吸引	我们的	注意力	.

有时是两个，就引起了我们的注意。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [nɜːrs] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ðæt] [siːmd]

Sometimes	it	was	only	a	nurse	carrying	a	child	in	her	arms	that	seemed
有时	它	曾是	仅有的	一个	护士	携带	一个	孩子	在	她	武器	那	似乎

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

有时候，仅仅是抱着孩子的护士就能引起我的注意。

[frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [dres] .

from	the	strange	dress	.
从	这	奇怪的	裙子	.

从那件奇特的裙子。

[ʌv; əv]

Of
的

的

[ten] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [dɔːr] ,

ten	it	was	some	article	displayed	in	a	shop	window	or	door	,
十	它	曾是	一些	文章	显示	在	一个	店铺	窗户	或者	门	,

十、那是陈列在商店橱窗或门口的某件物品，

[ɔːr][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['smaɪlɪŋ] ['oʊnər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

or	the	usually	smiling	owner	standing	in	the	doorway	,	that	called	for	our
或者	这	通常	微笑	所有者	常设	在	这	门口	,	那	称为	为了	我们的

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

或者，那位通常面带微笑的店主站在门口，引起了我们的注意。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Not	that	there	was	anything	really	unusual	in	many	of	these	things	,
不是	那	那里	曾是	任何事物	真的	异常	在	许多	的	这些	事物	,

其实这些事情本身并没有什么特别之处。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['fɔːrənnəs] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] ['veri] [veɪg] ,

but	a	certain	air	of	foreignness	,	which	sometimes	was	very	vague	,
但	一个	肯定	空气	的	外国性	,	哪个	有时	曾是	非常	模糊的	,

但总有一种异域风情，有时又很模糊。

[sə'raʊndɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəstɪd] [geɪz] [æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz]

surrounded	everything	that	passed	before	our	interested	gaze	as	the	horses
包围	一切	那	通过了	前	我们的	感兴趣的	目光	作为	这	马匹

['heɪsnd] [ɑːn] .

hastened	on	.
加快	在	.

马匹疾驰而去，我们饶有兴致地注视着眼前的一切。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [sɔː] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['nɔɪziːɜ˞] [striːts] .

The	strangest	sight	of	all	we	saw	as	we	came	into	the	still	noisier	streets	.
这	最奇怪的	视线	的	全部	我们	锯	作为	我们	来了	进入	这	仍然	更嘈杂	街道	.

当我们走进更加喧闹的街道时，看到了最奇怪的一幕。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [kɑ:r] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ɪn]['vɪlnə][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]

Something	like	a	horse	-	car	such	as	we	had	seen	in	Vilna	for	the	first
某物	喜欢	一个	马	-	车	这样的	作为	我们	有	已见	在	维尔纳	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

有点像我们在维尔纽斯第一次看到的那种有轨马车。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən][ɑ:n][bəuθ][saɪdz] ([ɪn][moʊst]['keɪsɪz]) [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hɔ:rsɪz]

except	that	it	was	open	on	both	sides	(	in	most	cases	)	but	without	any	horses
除了	那	它	曾是	打开	在	两个都	侧面	(	在	最多	案例	)	但	没有	任何	马匹

,

,

,

只是它两侧（大多数情况下）都是敞开的，但里面却没有任何马匹。

[keɪm] ['flaɪɪŋ] — ['ri:əli] ['flaɪɪŋ] — [pæst][ˌju: 'es] .

came	flying	—	really	flying	—	past	us	.
来了	飞行	—	真的	飞行	—	过去的	我们	.

它们飞速地——真的是飞速地——从我们身边掠过。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][stɛərd][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd]['ʌndər] ,

For	we	stared	and	looked	it	all	over	,	and	above	,	and	under	,
为了	我们	凝视	和	看起来	它	全部	超过	,	和	多于	,	和	在下面	,

[ænd; ənd] [rʌbd] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,

and	rubbed	our	eyes	,
和	摩擦	我们的	眼睛	,

我们盯着它看了个遍，从上到下，仔细观察，然后揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [wʌt] [wi:; wi] [sɔ:] ,

and	asked	of	one	another	what	we	saw	,
和	问	的	一	其他	什么	我们	锯	,

我们互相询问看到了什么，

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][faɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [goʊ] .

and	nobody	could	find	what	it	was	that	made	the	thing	go	.
和	无人	可以	寻找	什么	它	曾是	那	制成	这	事物	去	.

谁也找不到是什么让这东西运转起来的。

[ænd; ənd][goʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['fæstər][ðæn; ðən][wi:; wi] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

And	go	it	did	,	one	after	another	,	faster	than	we	,	with	nothing	to
和	去	它	做过	,	一	后	其他	,	快点	比	我们	,	和	没有什么	到

[mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .

move	it	.
移动	它	.

于是，它们一个接一个地向前移动，速度比我们快得多，而且没有任何东西可以推动它们。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	Why	,	what	is	that	?
"	为什么	,	什么	是	那	?

"那是什么？"

" [wi:; wi] [kept] [iks'kleimɪŋ] .

"	we	kept	exclaiming	.
"	我们	保留	惊呼	.

我们不停地惊呼。

" ['ri:əli] , [du:][ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] ?

"	Really	,	do	you	see	anything	that	makes	it	go	?
"	真的	,	做	你	看	任何事物	那	制作	它	去	?

"真的，你觉得是什么让它运转起来的吗？"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] .
I'm sure I don't .
我是 当然 我 不 .

我肯定没有。

" [ðen] [aɪ] ['ventʃərd] [ðə; ði] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" Then I ventured the highly probable suggestion ,
" 然后 我 冒险 这 高度 可能 建议 ,

然后我大胆地提出了一个极有可能成立的建议:

" [pər'hæps] [its] [ðə; ði][fæt][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [koʊt][ænd; ənd][hæt][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['bʌtnz] .
" Perhaps it's the fat man in the gray coat and hat with silver buttons .
" 也许 它是 这 胖的 男人 在 这 灰色的 外套 和 帽子 和 银 按钮 .

"也许是那个穿着灰色外套、戴着银色纽扣帽子的胖子。"

[aɪ] [ges] [hi:; hi] [puʃiz] [ˌaɪ 'ti:] .
I guess he pushes it .
我 猜测 他 推动 它 .

我猜是他主动推动的。

[aɪv] ['noʊtɪst] [wʌn][ɪn] [frʌnt] [ɑ:n] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ]
I've noticed one in front on every one of them , holding on to that shining thing
我已经 注意到 一 在 正面 在 每一个 一 的 他们 , 保持 在 到 那 灼灼 事物
.
:
.

我注意到他们每个人前面都有一个，紧紧抓着那个闪闪发光的东西。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][waɪz][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [æz; əz] ['eniwʌn]
" And I'm sure this was as wise a solution of the mystery as anyone
" 和 我是 当然 这 曾是 作为 明智的 一个 解决方案 的 这 神秘 作为 任何人
[kʊd; kəd] [gɪv] ,
could give ,
可以 给 ,

"我相信这已经是任何人能给出的最明智的解谜方案了。"

[ɪk'sept] [ðə; ði]['draɪvər] ,
except the driver ,
除了 这 司机 ,

除了司机之外，

[hu:] [læft] [tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r][sər'praɪz][ænd; ənd]['wʌndər]
who laughed to himself and his horses over our surprise and wonder
WHO 笑了 到 他自己 和 他的 马匹 超过 我们的 惊喜 和 想知道
[æt; ət] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] .
at nothing he could see to cause it .
在 没有什么 他 可以 看 到 原因 它 .

他看着我们惊讶和疑惑，却什么也没看到，于是独自一人和他的马儿笑了起来。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [wi:; wi]['ɔ:lweɪz][gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] ['veri]
But we couldn't understand his explanation , though we always got along very
但 我们 不能 理解 他的 解释 , 尽管 我们 总是 得到 沿着 非常
['i:zəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] ,
easily with the Germans ,
容易地 和 这 德国人 ,

但我们无法理解他的解释，尽管我们一直和德国人相处得很好。

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌn'tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtər][dɪd][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ,
and not until much later did we know that those wonderful things ,
和 不是 直到 很多 之后 做过 我们 知道 那 那些 精彩的 事物 ,

直到很久以后我们才知道，那些美好的事物，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][fæt][mæn][tu:; tə] [mu:v] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [ɪ'lektrɪk] [kɑ:rz] .

with	only	a	fat	man	to	move	them	,	were	electric	cars	.
和	仅有的	一个	胖的	男人	到	移动	他们	,	是	电的	汽车	.

当时只有一名胖子来移动它们，而这些车却是电动汽车。

[ðə; ði] ['saɪtsi:ɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] .

The	sightseeing	was	not	all	on	our	side	.
这	观光	曾是	不是	全部	在	我们的	边	.

观光之旅并非一帆风顺。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌju: 'es][æz; əz] [ɪf] [ə'mju:zd] ,

I	noticed	many	people	stopping	to	look	at	us	as	if	amused	,
我	注意到	许多	人们	停止	到	看	在	我们	作为	如果	觉得好笑	,

我注意到很多人停下来看着我们，似乎觉得很有趣。

[ðoʊ] [moʊst] [pæst] [baɪ][æz; əz] [ðoʊ] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [saɪts] .

though	most	passed	by	as	though	used	to	such	sights	.
尽管	最多	通过了	经过	作为	尽管	用过的	到	这样的	景点	.

虽然大多数人视而不见，仿佛对这种景象习以为常。

[wi:; wi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪr] [ə'pɪrəns] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊ] , [ʌp] [ə'bʌv] ['pi:pəlz] ['hedz] .

We	did	make	a	queer	appearance	all	in	a	long	row	,	up	above	people's	heads	.
我们	做过	制作	一个	酷儿	外貌	全部	在	一个	长的	排	,	向上	多于	人们的	头部	.

我们排成一长排，高高地站在人们的头顶上，以一种奇特的方式亮相。

[ɪn][fækt] , [wi:; wi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [faʊlz] [ru:stɪŋ] , ['oʊnli][waɪd] [ə'weɪk] .

In	fact	,	we	looked	like	a	flock	of	giant	fowls	roosting	,	only	wide	awake	.
在	事实	,	我们	看起来	喜欢	一个	群	的	巨大的	家禽	栖息	,	仅有的	宽的	醒	.

事实上，我们看起来就像一群栖息的巨型家禽，只是都精神抖擞。

['sʌd(ə)nli] , [wen] ['evriθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [si:md] [æt; ət][æn; ən][end] ,

Suddenly	,	when	everything	interesting	seemed	at	an	end	,
突然	,	什么时候	一切	有趣的	似乎	在	一个	结尾	,

突然间，当所有有趣的事情似乎都结束时，

[wi:; wi][ɔ:l] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['fʌni]

we	all	recollected	how	long	it	was	since	we	had	started	on	our	funny
我们	全部	回忆	如何	长的	它	曾是	自从	我们	有	开始	在	我们的	有趣的

[raɪd] .

ride	.
骑	.

我们都回忆起这段奇妙旅程开始至今已经过去了多久。

['aʊərz] , [wi:; wi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz][ræn] .

Hours	,	we	thought	,	and	still	the	horses	ran	.
小时	,	我们	想法	,	和	仍然	这	马匹	跑	.

我们心想，时间已经过去好几个小时了，马儿依然在奔跑。

[naʊ] [wi:; wi][roʊd] [θru:] ['kwaɪətər] [stri:ts] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:ər] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] [mɔ:r]

Now	we	rode	through	quieter	streets	where	there	were	fewer	shops	and	more
现在	我们	骑	通过	更安静	街道	在哪里	那里	是	更少	商店	和	更多的

['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] .

wooden	houses	.
木制的	房屋	.

现在我们骑行在比较安静的街道上，这里的商店比较少，木屋比较多。

[stɪl] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst]['stɑ:rtɪd] .

Still	the	horses	seemed	to	have	but	just	started	.
仍然	这	马匹	似乎	到	有	但	只是	开始	.

但马匹似乎才刚刚开始奔跑。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [pɜːrtʃ] [ə'gen] .
I looked over our perch again .
我 看起来 超过 我们的 栖息 再次 .

我再次从我们的栖木上向外望去。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] ['biːɪŋ]
Something made me think of a description I had read of criminals being
某物 制成 我 思考 的 一个 描述 我 有 读 的 罪犯 存在
['kærid] [ɑːn] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] [ɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz] — [laɪk] [ðɪs] ?
carried on long journeys in uncomfortable things — like this ?
携带 在 长的 旅程 在 不舒服 事物 — 喜欢 这 ?

这让我想起我曾读到过的一段描述，讲述的是罪犯被用不舒服的器具进行长途押送——就像这样?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] — [ðɪs] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [draɪv] , [ðə; ði] [kən'veɪəns] , [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv]
Well , it was strange — this long , long drive , the conveyance , no word of
出色地 , 它 曾是 奇怪的 — 这 长的 , 长的 驾驶 , 这 输送 , 不 单词 的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

真是奇怪——这么长的车程，这么长的交通工具，却没有任何解释。

[ænd; ənd][ɔːl] , [ðoʊ] ['goʊɪŋ] ['dɪfrənt] [weɪz] , ['biːɪŋ] [pækt] [ɔːf] [tə'geðər] .
and all , though going different ways , being packed off together .
和 全部 , 尽管 去 不同的 方式 , 存在 包装 离开 一起 .

虽然方向不同，但最终都被打包在一起。

[wiː; wi][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] ; [ðə; ði]['draɪvər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
We were strangers ; the driver knew it .
我们 是 陌生人 ; 这 司机 知道 它 .

我们是陌生人；司机也知道这一点。

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['eniwer] — [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [tel] ?
He might take us anywhere — how could we tell ?
他 可能 拿 我们 任何地方 — 如何 可以 我们 告诉 ?

他可能会带我们去任何地方——我们怎么知道呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə'gen] [æz; əz][ɪn][bɜːr'lɪn] .
I was frightened again as in Berlin .
我 曾是 害怕 再次 作为 在 柏林 .

我像在柏林时一样再次感到害怕。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [kən'fest] [ðə; ði] [seɪm] .
The faces around me confessed the same .
这 面孔 大约 我 坦白 这 相同的 .

我周围的人都表达了同样的看法。

[ðə; ði] [striːts] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər] [stɪl] ; [noʊ] [ʃɑːps] , ['oʊnli]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ; ['hɑːrdli] ['eni] ['piːp(ə)l]
The streets became quieter still ; no shops , only little houses ; hardly any people
这 街道 成为 更安静 仍然 ; 不 商店 , 仅有的 小的 房屋 ; 几乎 任何 人们
['pæsɪŋ] .
passing .
通过 .

街道变得更加安静；没有商店，只有小房子；几乎没有人经过。

[naʊ] [wiː; wi] [krɔːs] ['meni] ['reɪlweɪ] [træks] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [siː] [nɑːt] ['veri] ['dɪstənt] .
Now we cross many railway tracks and I can hear the sea not very distant .
现在 我们 叉 许多 铁路 轨道 和 我 能 听到 这 海 不是 非常 遥远 .

现在我们穿过许多铁轨，我能听到不远处的海浪声。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [triːz] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['hwislz] [θruː]

There	are	many	trees	now	by	the	roadside	,	and	the	wind	whistles	through
那里	是	许多	树木	现在	经过	这	路边	,	和	这	风	哨声	通过

[ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

their	branches	.
他们的	分支	.

路边现在有很多树，风吹过树枝发出呼啸声。

[ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [huːf] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,

The	wheels	and	hoofs	make	a	great	noise	on	the	stones	,
这	车轮	和	蹄子	制作	一个	伟大的	噪音	在	这	石头	,

车轮和马蹄在石头上发出很大的声响，

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [hæv; həv][æn; ən]

the	roar	of	the	sea	and	the	wind	among	the	branches	have	an
这	吼	的	这	海	和	这	风	之中	这	分支	有	一个

[ʌn'frendli] [saʊnd] .

unfriendly	sound	.
不友好	声音	.

海浪的咆哮和风吹过树枝的声音听起来很不友好。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['nevər] ['wɪri] .

The	horses	never	weary	.
这	马匹	绝不	厌倦	.

这些马儿永不疲倦。

[stɪl] [ðeɪ] [rʌn] .

Still	they	run	.
仍然	他们	跑步	.

他们仍在奔跑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['haʊzɪz] [naʊ] [ɪn] [vjuː] , [seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sɑːləteri][wʌn] , [fɑːr] [ə'weɪ]

There	are	no	houses	now	in	view	,	save	now	and	then	a	solitary	one	,	far	away
那里	是	不	房屋	现在	在	看法	,	节省	现在	和	然后	一个	孤	一	,	远的	离开

.

:

.

现在视野中看不到任何房屋，只有偶尔远处孤零零的一栋。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

I	can	see	the	ocean	.
我	能	看	这	海洋	.

我能看到大海。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stɔːrmi] .

Oh	,	it	is	stormy	.
哦	,	它	是	暴风雨	.

哦，外面风雨交加。

[ðə; ði][dɑːrk] [weɪvz] [roʊl]['ɪnwərd] , [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [flaɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

The	dark	waves	roll	inward	,	the	white	foam	flies	high	in	the	air	;
这	黑暗的	波浪	卷	向内	,	这	白色的	泡沫	苍蝇	高的	在	这	空气	;

深色的波浪向内翻滚，白色的泡沫高高地飞向空中；

[diːp] [saʊndz] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

deep	sounds	come	from	it	.
深的	声音	来	从	它	.

它发出低沉的声音。

[ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [huːf] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ; [ðə; ði][wɪnd][ɪz][strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [sez] ,

The	wheels	and	hoofs	make	a	great	noise	;	the	wind	is	stronger	,	and	says	,
这	车轮	和	蹄子	制作	一个	伟大的	噪音	;	这	风	是	更强	,	和	说道	,

车轮和马蹄发出巨大的声响；风势越来越强，仿佛在说：

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [siː] ?
" Do you hear the sea ?
" 做 你 听到 这 海 ?

你听见大海的声音了吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊʃənz] [rɔːr] ['θretənz] .
" And the ocean's roar threatens .
" 和 这 海洋的 吼 威胁 .

“大海的咆哮声令人胆寒。”

[ðə; ði] [siː] ['θretənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][bɪdz][ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
The sea threatens , and the wind bids me hear it ,
这 海 威胁 , 和 这 风 出价 我 听到 它 ,

大海发出威胁，风在向我诉说着它的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ænd; ənd][soʊ][duː][ðə; ði]
and the hoofs and the wheels repeat the command , and so do the
和 这 蹄子 和 这 车轮 重复 这 命令 , 和 所以 做 这
[triːz] , [baɪ]['dʒestʃərz] .
trees , by gestures .
树木 , 经过 手势 .

马蹄声和车轮声重复着这个命令，树木也用姿态重复着这个命令。

[jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] .
Yes , we are frightened .
是的 , 我们 是 害怕 .

是的，我们很害怕。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [stɪl] .
We are very still .
我们 是 非常 仍然 .

我们非常安静。

[sʌm; səm] ['pɑːlɪʃ] ['wɪmɪn] ['oʊvər][ðer; ðər][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,
Some Polish women over there have fallen asleep ,
一些 抛光 女性 超过 那里 有 倒下 睡着了 ,

那边有些波兰妇女睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][woʊ] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['fʌni] ,
and the rest of us look such a picture of woe , and yet so funny ,
和 这 休息 的 我们 看 这样的 一个 图片 的 悲哀 , 和 然而 所以 有趣的 ,

而我们其他人看起来都一副悲惨的样子，但又那么滑稽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'membər] .
it is a sight to see and remember .
它 是 一个 视线 到 看 和 记住 .

这是一道令人难忘的风景。

[æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] !
At last , at last !
在 最后的 , 在 最后的 !

终于，终于!

[ðoʊz] [ʌn'wɪrid] ['hɔːrsɪz][hæv; həv] [stɑːpt] .
Those unwearied horses have stopped .
那些 不知疲倦 马匹 有 停止 .

那些不知疲倦的马匹停了下来。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [brɔːd] [striːt] ,

In	front	of	a	brick	building	,	the	only	one	on	a	large	,	broad	street	,
在	正面	的	一个	砖	建筑	,	这	仅有的	一	在	一个	大的	,	广阔	街道	,

在一栋砖砌建筑前，这是一条宽阔街道上唯一的一栋建筑，

[wer] ['oʊnli][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [treɪnz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn]

where	only	the	trees	,	and	,	in	the	distance	,	the	passing	trains	can	be	seen
在哪里	仅有的	这	树木	,	和	,	在	这	距离	,	这	通过	火车	能	是	已见

.

:

.

只能看到树木，远处还能看到驶过的火车。

['nʌθɪŋ] [els] .

Nothing	else	.
没有什么	别的	.

没有别的了。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [tuː] , [ɪz] [ʃʌt] [aʊt] .

The	ocean	,	too	,	is	shut	out	.
这	海洋	,	也	,	是	关闭	出去	.

海洋也被隔绝在外。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [helpt] [ɔːf] , [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

All	were	helped	off	,	the	baggage	put	on	the	sidewalk	,
全部	是	帮助	离开	,	这	行李	放	在	这	人行道	,

所有人都被扶下车，行李被放在人行道上。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wer] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ]

and	then	taken	up	again	and	carried	into	the	building	,	where	the	passengers
和	然后	已采取	向上	再次	和	携带	进入	这	建筑	,	在哪里	这	乘客

[wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ] .

were	ordered	to	go	.
是	订购	到	去	.

然后再次被抬进建筑物内，乘客们被命令进入那里。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [wer] [ə; eɪ][mæn][sæt]

On	the	left	side	of	the	little	corridor	was	a	small	office	where	a	man	sat
在	这	左边	边	的	这	小的	走廊	曾是	一个	小的	办公室	在哪里	一个	男人	卫星

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [desk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] .

before	a	desk	covered	with	papers	.
前	一个	桌子	涵盖	和	文件	.

小走廊左侧是一间小办公室，一名男子坐在堆满文件的桌子前。

[ðiːz] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [wen] [wiː; wi] ['entərd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɪn][wʌn][baɪ][wʌn] ,

These	he	pushed	aside	when	we	entered	,	and	called	us	in	one	by	one	,
这些	他	推动	旁边	什么时候	我们	进入	,	和	称为	我们	在	一	经过	一	,

我们进去的时候，他把这些东西推到一边，然后把我们一个个叫进去。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['tʃɪldrən] .

except	,	of	course	children	.
除了	,	的	课程	孩子们	.

当然，儿童除外。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['meni] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] , [ðə; ði] [nuː] [wʌnz] ['biːɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] .

As	usual	,	many	questions	were	asked	,	the	new	ones	being	about	our	tickets	.
作为	通常	,	许多	问题	是	问	,	这	新的	一个	存在	关于	我们的	门票	.

和往常一样，大家问了很多问题，这次的新问题是关于我们的机票的。

[ðen] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] , ['tʃɪldrən] [ɪn'kluːdɪd] ,

Then	each	person	,	children	included	,
然后	每个	人	,	孩子们	包括	,

然后每个人，包括孩子在内，

[hæd; həd][tuː; tə][peɪ] [θriː] [mɑːrk] — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['wægən][ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ænd; ənd]

had	to	pay	three	marcs	—	one	for	the	wagon	that	brought	us	over	and
有	到	支付	三	马克	一	一	为了	这	车皮	那	带来	我们	超过	和

[tuː] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋz] ,

two	for	food	and	lodgings	,
二	为了	食物	和	住宿	,

我们必须支付三个马克——一个马克是马车费，两个马克是食宿费。

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['veriəs] [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] .

till	our	various	ships	should	take	us	away	.
直到	我们的	各种各样的	船舶	应该	拿	我们	离开	.

直到我们的船只载我们离开。

['mæmə] , ['hævɪŋ] [faɪv][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər] , [oʊd] [ˌfɪf'tiːn] [mɑːrk] .

Mamma	,	having	five	to	pay	for	,	owed	fifteen	marcs	.
妈妈	,	拥有	五	到	支付	为了	,	欠款	十五	马克	.

妈妈有五块钱要付，欠了十五马克。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][wiː; wi]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][tuː; tə][læst][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

The	little	sum	we	started	with	was	to	last	us	to	the	end	of
这	小的	和	我们	开始	和	曾是	到	最后的	我们	到	这	结尾	的

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

the	journey	,
这	旅行	,

我们出发时带的那点钱，原本只够我们走到旅程终点。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [ðoʊz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bɪlz] [tuː; tə] [peɪ]

and	would	have	done	so	if	there	hadn't	been	those	unexpected	bills	to	pay
和	会	有	完毕	所以	如果	那里	之前没有	到过	那些	意外	账单	到	支付

[æt; ət] - ,

at	Keebart	,
在	-	,

如果不是因为基巴特公司那些意料之外的账单要付，他本来就会这么做的。

- , [bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Eidtkunen	,	Berlin	,	and	now	at	the	office	.
-	,	柏林	,	和	现在	在	这	办公室	.

艾特库嫩，柏林，现在在办公室。

['siːɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ˌʌn'æskt] [ænd; ənd] ['peɪmənt] ['æftərwərdz]

Seeing	how	often	services	were	forced	upon	us	unasked	and	payment	afterwards
看到	如何	经常	服务	是	强制	之上	我们	未经询问	和	支付	然后

[di'mɑːndid] ,

demanded	,
要求	,

鉴于我们经常被迫接受未经请求的服务，并在事后被要求付款，

['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [mɔːr] ['mʌni] ,

mother	had	begun	to	fear	that	we	should	need	more	money	,
母亲	有	开始	到	害怕	那	我们	应该	需要	更多的	钱	,

母亲开始担心我们会需要更多的钱。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊld][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv]

and	had	sold	some	things	to	a	woman	for	less	than	a	third	of
和	有	卖	一些	事物	到	一个	女士	为了	较少的	比	一个	第三	的

[ðer; ðər]['væljuː] .

their	value	.
他们的	价值	.

他曾以不到原价三分之一的价格将一些东西卖给了一位女士。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
In **spite** **of** **that** **,**
在 尽管如此 的 那 ,

尽管如此，

[soʊ] ['hevi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dreɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [sper] [pɜːrs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪk'spektɪd]
so **heavy** **was** **the** **drain** **on** **the** **spare** **purse** **where** **it** **had** **not** **been** **expected**
所以 重的 曾是 这 流走 在 这 空闲的 钱包 在哪里 它 有 不是 到过 预期的
,
,
,

备用钱包里的钱被意外地大量消耗掉了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [twelv] [mɑːrk] [left] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
she **found** **to** **her** **dismay** **that** **she** **had** **only** **twelve** **marcs** **left** **to** **meet** **the**
她 成立 到 她 沮丧 那 她 有 仅有的 十二 马克 左边 到 见面 这
[nuː] [bɪl] .
new **bill** **.**
新的 账单 .

令她沮丧的是，她发现自己只剩下十二马克来支付新的账单。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **man** **in** **the** **office** **wouldn't** **believe** **it** **,**
这 男人 在 这 办公室 不会 相信 它 ,

办公室里的那个人根本不相信。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [greɪ] [dres]
and **we** **were** **given** **over** **in** **charge** **of** **a** **woman** **in** **a** **dark** **gray** **dress**
和 我们 是 给定 超过 在 收费 的 一个 女士 在 一个 黑暗的 灰色的 裙子
[ænd; ənd] [lɔːŋ] [waɪt] ['eɪprən] ,
and **long** **white** **apron** **,**
和 长的 白色的 围裙 ,

我们被交给了一位身穿深灰色连衣裙、系着白色长围裙的女士负责照看。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] .
with **a** **red** **cross** **on** **her** **right** **arm** **.**
和 一个 红色的 叉 在 她 正确的 手臂 .

她的右臂上有一个红色的十字。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[led] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [sə:tʃt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ] .
led **us** **away** **and** **thoroughly** **searched** **us** **all** **,** **as** **well** **as** **our** **baggage** **.**
引领 我们 离开 和 彻底 搜索 我们 全部 , 作为 出色地 作为 我们的 行李 .

他们把我们带走，彻底搜查了我们所有人以及我们的行李。

[ðæt] [wʌz; wəz] [naɪs] ['triːtmənt] , [laɪk] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst]
That **was** **nice** **treatment** **,** **like** **what** **we** **had** **been** **receiving** **since** **our** **first**
那 曾是 好的 治疗 , 喜欢 什么 我们 有 到过 接收 自从 我们的 第一的
[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['entrəns] ['ɪntuː] ['dʒɜːrməni] .
uninterrupted **entrance** **into** **Germany** **.**
不间断 入口 进入 德国 .

那真是很好的待遇，就像我们自第一次顺利进入德国以来一直受到的待遇一样。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,
Always **a** **call** **for** **money** **,**
总是 一个 称呼 为了 钱 ,

总有人要钱，

['ɔ:lweɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [rʌf] ['ɔ:rdərz][ænd; ənd] [skaulz] [ʌv; əv]

always	suspicion	of	our	presence	and	always	rough	orders	and	scowls	of
总是	怀疑	的	我们的	在场	和	总是	粗糙的	订单	和	皱眉	的

[ˌdɪsə'pru:vl] ,

disapproval	,
不赞成	,

他们总是对我们的存在抱有怀疑，总是下着粗暴的命令，脸上总是带着不赞同的怒容。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ə'bi:diəns] .

even	at	the	quickest	obedience	.
甚至	在	这	最快	服从	.

即使是最快的服从。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'dɪgnəti] !

And	now	this	outrageous	indignity	!
和	现在	这	令人愤慨	侮辱	!

现在竟然还遭受如此骇人听闻的侮辱！

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə'merɪkə][frʌm; frəm]

We	had	to	bear	it	all	because	we	were	going	to	America	from
我们	有	到	熊	它	全部	因为	我们	是	去	到	美国	从

[ə; eɪ][lænd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] .

a	land	cursed	by	the	dreadful	epidemic	.
一个	土地	被诅咒的	经过	这	可怕	流行性	.

我们不得不忍受这一切，因为我们是从饱受可怕瘟疫折磨的土地前往美国。

['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [ɑ:r'selvz] [ʃerd] [ði:z] ['traɪəlz] , [ðə; ði][læst][wʌn][ɪn'klu:dɪd] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['eni]

Others	besides	ourselves	shared	these	trials	,	the	last	one	included	,	if	that	were	any
其他的	除了	我们自己	共享	这些	试验	,	这	最后的	一	包括	,	如果	那	是	任何

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

除了我们之外，还有其他人也经历了这些磨难，包括最后一次磨难，如果这能带来一丝安慰的话。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .

which	it	was	not	.
哪个	它	曾是	不是	.

但事实并非如此。

[wen] [ðə; ði]['wʊmən] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['fru:tləs] , [ðə; ði][mæn]

When	the	woman	reported	the	result	of	the	search	as	being	fruitless	,	the	man
什么时候	这	女士	据报道	这	结果	的	这	搜索	作为	存在	徒劳无功	,	这	男人

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

was	satisfied	,
曾是	使满意	,

当女子报告搜寻无果时，男子感到满意。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [θru:] ['meni] [mɔ:r] [ig,zæmi'neiʃənz][ænd; ənd]

and	we	were	ordered	with	the	rest	through	many	more	examinations	and
和	我们	是	订购	和	这	休息	通过	许多	更多的	考试	和

['serəmənɪz] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði] ['kwɔ:rənti:n] ,

ceremonies	before	we	should	be	established	under	the	quarantine	,
仪式	前	我们	应该	是	已确立的	在下面	这	隔离	,

我们和其他人一样，被要求接受更多检查和仪式，才能被隔离。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

for	that	it	was	.
为了	那	它	曾是	.

确实如此。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

While	waiting	for	our	turn	to	be	examined	by	the	doctor	I	looked	about	,
尽管	等待	为了	我们的	转动	到	是	检查	经过	这	医生	我	看起来	关于	,

在等待医生检查的间隙，我环顾四周。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]

thinking	it	worth	while	to	get	acquainted	with	a	place	where	we	might	be
思维	它	值得	尽管	到	得到	熟人	和	一个	地方	在哪里	我们	可能	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] .

obliged	to	stay	for	I	knew	not	how	long	.
有义务	到	停留	为了	我	知道	不是	如何	长的	.

我觉得有必要熟悉一下我们可能不得不待在那里的地方，虽然我不知道会待多久。

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,

The	room	where	we	were	sitting	was	large	,
这	房间	在哪里	我们	是	坐着	曾是	大的	,

我们坐的房间很大，

[wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [soʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

with	windows	so	high	up	that	we	couldn't	see	anything	through	them	.
和	视窗	所以	高的	向上	那	我们	不能	看	任何事物	通过	他们	.

窗户太高了，我们什么也看不到。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [stʊd] ['sevrəl] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [teiblz] , [ænd; ənd][ə'raʊnd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [se'tiː]

In	the	middle	stood	several	long	wooden	tables	,	and	around	these	were	settees
在	这	中间	站立	一些	长的	木制的	表格	,	和	大约	这些	是	长椅

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

of	the	same	kind	.
的	这	相同的	种类	.

中间摆放着几张长长的木桌，周围环绕着同款长椅。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] ,

On	the	right	,	opposite	the	doctor's	office	,
在	这	正确的	,	对面的	这	医生的	办公室	,

右侧，医生办公室对面，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] ['veriəs] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] —

was	a	little	room	where	various	things	could	be	bought	of	a	young	man	—
曾是	一个	小的	房间	在哪里	各种各样的	事物	可以	是	买	的	一个	年轻的	男人	—

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [peɪd] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] .

if	you	hadn't	paid	all	your	money	for	other	things	.
如果	你	之前没有	有薪酬的	全部	你的	钱	为了	其他	事物	.

如果你还没把钱都花在其他地方，就可以在一个小房间里从一个年轻人那里买到各种各样的东西。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː 'es][hiː; hi][toʊld][juː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['nʌmbər] [faɪv] .

When	the	doctor	was	through	with	us	he	told	us	to	go	to	Number	Five	.
什么时候	这	医生	曾是	通过	和	我们	他	讲述	我们	到	去	到	数字	五	.

医生给我们看完病后，告诉我们去五号病房。

[naʊ] ['wɔznt] [ðæt] [laɪk][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ?

Now	wasn't	that	like	in	a	prison	?
现在	不是	那	喜欢	在	一个	监狱	?

那不就像在监狱里一样吗?

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɑːrd] ['lʊkɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [loʊ] ,

We	walked	up	and	down	a	long	yard	looking	,	among	a	row	of	low	,
我们	步行	向上	和	向下	一个	长的	院子	寻找	,	之中	一个	排	的	低的	,

我们沿着长长的院子来回走动，看着一排低矮的植物，

['nʌmbərd] [dɔ:z] , [fɔ:r; fər]['aʊərz] , [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] , " [oʊ] , ['estər] !

numbered	doors	,	for	ours	,	when	we	heard	an	exclamation	of	,	"	Oh	,	Esther	!
编号	门	,	为了	我们的	,	什么时候	我们	听到	一个	感叹	的	,	"	哦	,	以斯帖	!

我们家的门都上了编号，这时我们听到有人惊呼："哦，埃丝特！

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ?

how	do	you	happen	to	be	here	?
如何	做	你	发生	到	是	这里	?

你是怎么来到这里的?

" [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kər] , [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz]

"	and	,	on	seeing	the	speaker	,	found	it	to	be	an	old	friend	of	ours
"	和	,	在	看到	这	扬声器	,	成立	它	到	是	一个	老的	朋友	的	我们的

[frʌm; frəm] - .

from	Plotzk	.
从	-	.

"看到演讲者后，发现他是我们来自普洛茨克的一位老朋友。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ʃɪp] ['hædnt] [ə'raɪvd] [jet] .

She	had	gone	long	before	us	,	but	her	ship	hadn't	arrived	yet	.
她	有	已消失	长的	前	我们	,	但	她	船	之前没有	到达的	然而	.

她比我们先走，但她的船还没到。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]

She	was	surprised	to	see	us	because	we	had	had	no	intention	of
她	曾是	惊讶	到	看	我们	因为	我们	有	有	不	意图	的

['goʊɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] .

going	when	she	went	.
去	什么时候	她	去	.

她看到我们很惊讶，因为她去的时候我们并没有打算一起去。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði][st'reɪndʒəz] !

What	a	comfort	it	was	to	find	a	friend	among	all	the	strangers	!
什么	一个	舒适	它	曾是	到	寻找	一个	朋友	之中	全部	这	陌生人	!

在众多陌生人中遇到一位朋友，真是令人欣慰！

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ˌju: 'es][æt; ət][wʌns][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['kwɔ:rtərz] ,

She	showed	us	at	once	to	our	new	quarters	,
她	显示	我们	在	一次	到	我们的	新的	四分之一	,

她立刻带我们去了我们的新住处。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['mæmə] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk] .

and	while	she	talked	to	mamma	I	had	time	to	see	what	they	were	like	.
和	尽管	她	谈话	到	妈妈	我	有	时间	到	看	什么	他们	是	喜欢	.

在她和妈妈说话的时候，我有机会观察了一下她们的情况。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] , ['oʊnli] [les] [kli:n] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

It	looked	something	like	a	hospital	,	only	less	clean	and	comfortable	;
它	看起来	某物	喜欢	一个	医院	,	仅有的	较少的	干净的	和	舒服的	;

它看起来有点像医院，只是没那么干净舒适；

[mɔ:r] [laɪk][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['bærəks] [aɪ][hæd; həd] [si:n] .

more	like	the	soldiers	'	barracks	I	had	seen	.
更多的	喜欢	这	士兵	-	兵营	我	有	已见	.

更像是我之前见过的士兵营房。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ru:m] , [ə'raʊnd] [hu:z] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][reɪndʒd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [haɪ] ['aɪərn]

I	saw	a	very	large	room	,	around	whose	walls	were	ranged	rows	of	high	iron
我	锯	一个	非常	大的	房间	,	大约	谁	墙壁	是	范围	行	的	高的	铁

['dʌb(ə)l] ['bedstedz] ,

double	bedsteads	,
双倍的	床架	,

我看到一个很大的房间，房间四周的墙边排列着一排排高高的铁制双人床。

[wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [sæks] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mætɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər] - [kliːn]

with	coarse	sacks	stuffed	with	something	like	matting	,	and	not	over	-	clean
和	粗	麻袋	填充	和	某物	喜欢	垫子	,	和	不是	超过	-	干净的

['blæŋkits] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['bedɪŋ] ,

blankets	for	the	only	bedding	,
毯子	为了	这	仅有的	寝具	,

床铺只有粗糙的麻袋，里面塞着类似垫子的东西，而且毯子也不是很干净。

[ɪk'sept] [wer] ['piːp(ə)l] [juːst] [ðer; ðər] [oʊn] .

except	where	people	used	their	own	.
除了	在哪里	人们	用过的	他们的	自己的	.

除非人们使用自己的物品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['wɪndoʊz] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] , [wɪð; wɪθ][neɪlz] ['kʌvərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

There	were	three	windows	almost	touching	the	roof	,	with	nails	covering	all	the
那里	是	三	视窗	几乎	接触	这	屋顶	,	和	指甲	覆盖	全部	这

['freɪmwɜːrk] .

framework	.
框架	.

三扇窗户几乎贴着屋顶，窗框上布满了钉子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hʌŋ] [tuː] [raʊnd] [gæs][læmps] ,

From	the	ceiling	hung	two	round	gas	lamps	,
从	这	天花板	悬挂	二	圆形的	气体	灯	,

天花板上悬挂着两盏圆形煤气灯。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ʌndər][ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [se'tiː] .

and	almost	under	them	stood	a	little	wooden	table	and	a	settee	.
和	几乎	在下面	他们	站立	一个	小的	木制的	桌子	和	一个	沙发	.

在他们下方不远处摆放着一张小木桌和一张长椅。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] .

The	floor	was	of	stone	.
这	地面	曾是	的	石头	.

地面是石头的。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] .

Here	was	a	pleasant	prospect	.
这里	曾是	一个	令人愉快的	前景	.

这真是一个令人愉快的前景。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [ˌʌnə'træktɪv] [pleɪs] [maɪt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

We	had	no	idea	how	long	this	unattractive	place	might	be	our	home	.
我们	有	不	主意	如何	长的	这	不吸引人	地方	可能	是	我们的	家	.

我们当时根本不知道这个不起眼的地方会成为我们长久的家。

['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['nʌmbər] [faɪv] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər] ['dʒuːɪʃ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz]

Our	friend	explained	that	Number	Five	was	only	for	Jewish	women	and	girls
我们的	朋友	解释	那	数字	五	曾是	仅有的	为了	犹太人	女性	和	女孩们

,

,

,

我们的朋友解释说，五号房间只供犹太妇女和女孩使用。

[ænd; ənd][ðə; ði][bedz][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , ['daɪnɪŋ][ruːmz; rʊmz] , ['pɑːləz] , [ænd; ənd]

and	the	beds	were	sleeping	rooms	,	dining	rooms	,	parlors	,	and
和	这	床	是	睡眠	房间	,	用餐	房间	,	客厅	,	和

['evriθɪŋ] [els] , ['kitʃinz] [ɪk'septɪd] .

everything	else	,	kitchens	excepted	.
一切	别的	,	厨房	例外	.

床铺既是卧室，又是餐厅，又是客厅，除了厨房以外，其他所有地方都可以使用。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bedz] , [sʌm; səm] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] ,

It	seemed	so	,	for	some	were	lounging	on	the	beds	,	some	sitting	up	,
它	似乎	所以	,	为了	一些	是	休闲	在	这	床	,	一些	坐着	向上	,

看起来确实如此，因为有些人懒洋洋地躺在床上，有些人则坐着。

[sʌm; səm] [ˈʌðərwaɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]

some	otherwise	engaged	,	and	all	were	talking	and	laughing	and	making
一些	否则	已订婚的	,	和	全部	是	说	和	笑	和	制作

[ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .

a	great	noise	.
一个	伟大的	噪音	.

有些人忙于其他事情，大家都在谈笑风生，热闹非凡。

[pʊr] [θɪŋz] !

Poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðæt] [ˈprɪzn] .

there	was	nothing	else	to	do	in	that	prison	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	在	那	监狱	.

那所监狱里没有其他事可做。

[bɪˈfɔːr] [ˈmʌðər] [hæd; həd][toʊld][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈventʃəz] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ]

Before	mother	had	told	our	friend	of	our	adventures	,	a	girl	,	also	a
前	母亲	有	讲述	我们的	朋友	的	我们的	冒险	,	一个	女孩	,	还	一个

['pæsɪndʒər] ,

passenger	,
乘客	,

在母亲向我们的朋友讲述我们的奇遇之前，一位同样是乘客的女孩

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ræn][ɪn][ænd; ənd] [əˈnaʊnst] , " [its] [taɪm][tuː; tə][goʊ]

who	had	been	walking	in	the	yard	,	ran	in	and	announced	,	"	It's	time	to	go
WHO	有	到过	步行	在	这	院子	,	跑	在	和	宣布	,	"	它是	时间	到	去

[tuː; tə] [ˈdɪnər] !

to	dinner	!
到	晚餐	!

一个在院子里散步的人跑进来宣布：“该去吃晚饭了！”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɔːlˈredi] . "

He	has	come	already	.	"
他	有	来	已经	.	"

他已经来了。

" [hiː; hi] " [wiː; wi] [suːn] [ˈlɜːrnɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] ,

"	He	"	we	soon	learned	,	was	the	overseer	of	the	Jewish	special	kitchen	,
"	他	"	我们	很快	学习	,	曾是	这	监工	的	这	犹太人	特别的	厨房	,

我们很快得知，“他”是犹太特殊厨房的主管。

[wɪˈðaʊt] [huːm] [ðə; ði] [miːlz] [wɜːr; wər]['nevər]['teɪkən] .

without	whom	the	meals	were	never	taken	.
没有	谁	这	餐	是	绝不	已采取	.

没有他，就没人吃饭。

[ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [faɪv] [rʌʃt] [aʊt][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

All	the	inmates	of	Number	Five	rushed	out	in	less	than	a	minute	,
全部	这	囚犯	的	数字	五	匆忙	出去	在	较少的	比	一个	分钟	,

五号牢房的所有囚犯在不到一分钟的时间内全部冲了出去。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðeɪ] ['hɜːrid] [soʊ] .

and	I	wondered	why	they	hurried	so	.
和	我	想知道	为什么	他们	慌忙	所以	.

我纳闷他们为什么这么着急。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz]['daɪnɪŋ] [ru:m] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['eni]
When **we** **reached** **the** **place** **that** **served** **as** **dining** **room** **,** **there** **was** **hardly** **any**
什么时候 我们 达到 这 地方 那 服务 作为 用餐 房间 , 那里 曾是 几乎 任何
[ru:m] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
room **for** **us** **.**
房间 为了 我们 .

当我们到达用作餐厅的地方时，几乎没有我们的容身之处。

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [sɜ:rvd] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [si:] .
Now **,** **while** **the** **dinner** **is** **being** **served** **,** **I** **will** **tell** **you** **what** **I** **can** **see** **.**
现在 , 尽管 这 晚餐 是 存在 服务 , 我 将要 告诉 你 什么 我 能 看 .

现在，趁着晚餐上桌的空档，我来告诉你们我看到了什么。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] [stʊd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [teiblz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]
In **the** **middle** **of** **the** **yard** **stood** **a** **number** **of** **long** **tables** **covered** **with** **white**
在 这 中间 的 这 院子 站立 一个 数字 的 长的 表格 涵盖 和 白色的
['ɔɪlklɔ:θ] .
oilcloth **.**
油布 .

院子中央摆放着几张铺着白色油布的长桌。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['teɪbl] [stʊd] [bentʃiz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər]
On **either** **side** **of** **each** **table** **stood** **benches** **on** **which** **all** **the** **Jewish** **passengers** **were**
在 任何一个 边 的 每个 桌子 站立 长椅 在 哪个 全部 这 犹太人 乘客 是
[naʊ] ['si:tɪd] ,
now **seated** **,**
现在 坐着 ,

每张桌子的两侧都摆放着长凳，所有犹太乘客都坐在上面。

['lʊkɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn] " ['dʒu:ɪʃ] ['kɪtʃɪn] " ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .
looking **impatiently** **at** **the** **door** **with** **the** **sign** **"** **Jewish** **Kitchen** **"** **over** **it** **.**
寻找 不耐烦地 在 这 门 和 这 符号 " 犹太人 厨房 " 超过 它 .

他焦急地望着门上挂着“犹太厨房”招牌的那扇门。

['prɪti] [su:n] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [tɔ:l] , [sper] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ,
Pretty **soon** **a** **man** **appeared** **in** **the** **doorway** **,** **tall** **,** **spare** **,** **with** **a** **thin** **,**
漂亮的 很快 一个 男人 出现 在 这 门口 , 高的 , 空闲的 , 和 一个 薄的 ,

很快，门口出现了一个男人，身材高挑，体型偏瘦，留着一条细长的.....

['pɔɪntɪd] [bɪrd] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
pointed **beard** **,** **and** **an** **air** **of** **importance** **on** **his** **face** **.**
尖 胡须 , 和 一个 空气 的 重要性 在 他的 脸 .

他留着尖尖的胡须，脸上带着一种严肃的神情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [hi:; hi] " , [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , [hu:] ['kærid] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][tɪn][peɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blæk]
It **was** **"** **he** **"** **,** **the** **overseer** **,** **who** **carried** **a** **large** **tin** **pail** **filled** **with** **black**
它 曾是 " 他 " , 这 监工 , WHO 携带 一个 大的 锡 桶 已填 和 黑色的
[bred]
bread
面包

是“他”，也就是监工，提着一个装满黑面包的大锡桶。

[kʌt] ['ɪntu:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [i:tʃ] .
cut **into** **pieces** **of** **half** **a** **pound** **each** **.**
切 进入 件 的 一半 一个 磅 每个 .

切成每块半磅重的小块。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn]

He	gave	a	piece	to	every	person	,	the	youngest	child	and	the	biggest	man
他	给予	一个	片	到	每一个	人	,	这	最小的	孩子	和	这	最大	男人

[ə'laɪk] ,

alike	,
同样	,

他给每个人都分了一块，无论是最小的孩子还是最魁梧的老人。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][peɪl][wɪð; wɪθ] [suːp] [ænd; ənd] [miːt] ,

and	then	went	into	the	kitchen	and	filled	his	pail	with	soup	and	meat	,
和	然后	去	进入	这	厨房	和	已填	他的	桶	和	汤	和	肉	,

然后他走进厨房，用桶装满了汤和肉。

['gɪvɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] .

giving	everybody	a	great	bowl	full	of	soup	and	a	small	piece	of	meat	.
给予	大家	一个	伟大的	碗	满的	的	汤	和	一个	小的	片	的	肉	.

给每个人盛了一大碗汤和一小块肉。

[ɔːl] [ə'tækt] [ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['greɪtli]

All	attacked	their	rations	as	soon	as	they	received	them	and	greatly
全部	遭到攻击	他们的	口粮	作为	很快	作为	他们	已收到	他们	和	非常

['reliʃt] [ðə; ði] [kɔːrs] [bred] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

relished	the	coarse	bread	and	dark	,
津津有味	这	粗	面包	和	黑暗的	,

他们一领到口粮就狼吞虎咽地吃起来，非常喜欢粗糙的面包和深色的食物。

[hɑːt]['wɔːtər] [ðeɪ] [kɔːld] [suːp] .

hot	water	they	called	soup	.
热的	水	他们	称为	汤	.

他们把热水叫做汤。

[wiː; wi] ['kudnt] [iːt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd]['oʊnli] ['wʌndɚd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ]

We	couldn't	eat	those	things	and	only	wondered	how	any	one	could	have	such
我们	不能	吃	那些	事物	和	仅有的	想知道	如何	任何	一	可以	有	这样的

[æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] .

an	appetite	for	such	a	dinner	.
一个	食欲	为了	这样的	一个	晚餐	.

我们吃不下那些东西，只觉得奇怪，怎么会有人对这样的晚餐有那么大的胃口。

[wiː; wi] [stɑːpt] ['wʌndərɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [geɪv] [aʊt] .

We	stopped	wondering	when	our	own	little	store	of	provisions	gave	out	.
我们	停止	好奇	什么时候	我们的	自己的	小的	店铺	的	条款	给予	出去	.

当我们自己的少量储备物资耗尽时，我们就不再胡思乱想了。

['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [went] [ə'pɑːrt] ,

After	dinner	,	the	people	went	apart	,
后	晚餐	,	这	人们	去	除	,

晚饭后，人们各自散去。

[sʌm; səm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][bedz][ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ɔːr][sɪt][ɑːn]

some	going	back	to	their	beds	and	others	to	walk	in	the	yard	or	sit	on
一些	去	后退	到	他们的	床	和	其他的	到	走	在	这	院子	或者	坐	在

[ðə; ði] [se'tiː] [ðer; ðər] .

the	settees	there	.
这	长椅	那里	.

有些人回到床上休息，有些人则到院子里散步或坐在那里的长椅上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

There	was	no	other	place	to	go	to	.
那里	曾是	不	其他	地方	到	去	到	.

没有其他地方可去。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wɜ:r; wər]['nevər] [ˌʌn'lɑ:kt] [ɪk'sept] [wen] [nu:] ['pæsndʒə˞] [ə'raɪvd]

The	doors	of	the	prison	were	never	unlocked	except	when	new	passengers	arrived
这	门	的	这	监狱	是	绝不	已解锁	除了	什么时候	新的	乘客	到达的

[ɔ:r] ['ʌðər] [left][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ʃɪps] .

or	others	left	for	their	ships	.
或者	其他的	左边	为了	他们的	船舶	.

监狱的大门除了新囚犯抵达或其他人前往他们的船只时之外，从不打开。

[ðə; ði] [fensiz] — [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər]['sɑ:lɪd] [wɔ:lz] — [hæd; həd]['waɪɜ˞z, 'waɪrz][ænd; ənd][neɪlz][ɑ:n][tɑ:p]

The	fences	—	they	really	were	solid	walls	—	had	wires	and	nails	on	top
这	栅栏	—	他们	真的	是	坚硬的	墙壁	—	有	电线	和	指甲	在	顶部

,

,

,

这些围栏——它们实际上是实心墙——顶部有铁丝和钉子。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] ['kudnt] ['i:v(ə)n] [klaɪm] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [si:] .

so	that	one	couldn't	even	climb	to	get	a	look	at	the	sea	.
所以	那	一	不能	甚至	爬	到	得到	一个	看	在	这	海	.

所以人们甚至无法爬上去看看大海。

[wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['kwɔ:rtərz][tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] ['mætərz] [ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm]

We	went	back	to	our	quarters	to	talk	over	matters	and	rest	from
我们	去	后退	到	我们的	四分之一	到	讲话	超过	事情	和	休息	从

['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] .

our	journey	.
我们的	旅行	.

我们回到各自的房间商量事情，并休息一下，缓解旅途疲劳。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɜ:rk] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

At	six	o'clock	the	doctor	came	with	a	clerk	,	and	,	standing	before	the
在	六	点钟	这	医生	来了	和	一个	职员	,	和	,	常设	前	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

六点钟，医生带着一个办事员来了，站在门口，

[beɪd] [ɔ:l] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['nʌmbər] [faɪv] [ə'semb(ə)l][ðer; ðər] ;

bade	all	those	in	the	yard	belonging	to	Number	Five	assemble	there	;
巴德	全部	那些	在	这	院子	属于	到	数字	五	集合	那里	;

吩咐院子里属于五号的所有人到那里集合；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][roʊl][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪkɪt]

and	then	the	roll	was	called	and	everybody	received	a	little	ticket
和	然后	这	卷	曾是	称为	和	大家	已收到	一个	小的	票

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [neɪm] .

as	she	answered	to	her	name	.
作为	她	回答	到	她	姓名	.

然后点名，每个人听到自己的名字后都会拿到一张小票。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔ:l] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [tu:] ['lɪt(ə)l][roʊlz][ænd; ənd][ə; eɪ]

With	this	all	went	to	the	kitchen	and	received	two	little	rolls	and	a
和	这	全部	去	到	这	厨房	和	已收到	二	小的	卷	和	一个

带着这些东西，他们去了厨房，拿到了两个小面包卷和一个

[lɑ:rdʒ][kʌp][ʌv; əv]['pɑ:rtli] ['sweitənd] [ti:] .

large	cup	of	partly	sweetened	tea	.
大的	杯子	的	部分	加糖	茶	.

一大杯加了少许糖的茶。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] ['brekfəst] , [sɜːrvd] [tuː] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

This	was	supper	;	and	breakfast	,	served	too	in	this	way	was	the	same	.
这	曾是	晚餐	;	和	早餐	,	服务	也	在	这	方式	曾是	这	相同的	.

这是晚餐；早餐也是这样供应的。

['eni] ['wʌndər] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Any	wonder	that	people	hurried	to	dinner	and	enjoyed	it	?
任何	想知道	那	人们	慌忙	到	晚餐	和	享受	它	?

难怪人们都争先恐后地去吃晚餐，并且吃得很开心！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

And	it	was	always	the	same	thing	,	no	change	.
和	它	曾是	总是	这	相同的	事物	,	不	改变	.

情况总是千篇一律，没有任何改变。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ,

Little	by	little	we	became	used	to	the	new	life	,
小的	经过	小的	我们	成为	用过的	到	这	新的	生活	,

我们渐渐习惯了新的生活。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][goʊ] ['hʌŋgri] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

though	it	was	hard	to	go	hungry	day	after	day	,
尽管	它	曾是	难的	到	去	饥饿的	天	后	天	,

虽然日复一日挨饿很艰难，

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] , [ʃerd] [baɪ][soʊ] ['meni] ;

and	bear	the	discomforts	of	the	common	room	,	shared	by	so	many	;
和	熊	这	不适	的	这	常见的	房间	,	共享	经过	所以	许多	;

忍受多人共用的公共休息室带来的不适；

[ðə; ði][hɑːrd][bedz] ([wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['bedɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]) ,

the	hard	beds	(	we	had	little	bedding	of	our	own	)	,
这	难的	床	(	我们	有	小的	寝具	的	我们的	自己的	)	,

床很硬（我们几乎没有自己的被褥），

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	confinement	to	the	narrow	limits	of	the	yard	,	and	the
和	这	监禁	到	这	狭窄的	限制	的	这	院子	,	和	这

['taɪərsəm] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] .

tiresome	sameness	of	the	life	.
令人厌烦	相同性	的	这	生活	.

还有被限制在狭窄的院子里，以及单调乏味的生活。

[miːl] ['aʊərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pleɪd] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] ,

Meal	hours	,	of	course	,	played	the	most	important	part	,
一顿饭	小时	,	的	课程	,	玩	这	最多	重要的	部分	,

当然，用餐时间起着最重要的作用。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp][æz; əz][best][wiː; wi][kʊd; kəd] .

while	the	others	had	to	be	filled	up	as	best	we	could	.
尽管	这	其他的	有	到	是	已填	向上	作为	最好的	我们	可以	.

而其他的房间则只能尽力填满。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][faɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðæt] [helpt] [mʌtʃ] .

The	weather	was	fine	most	of	the	time	and	that	helped	much	.
这	天气	曾是	美好的	最多	的	这	时间	和	那	帮助	很多	.

大部分时间天气都很好，这很有帮助。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [freʃ] ['pæsndʒə˞] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] [wɪtʃ]
Everything **was** **an** **event** **,** **the** **arrival** **of** **fresh** **passengers** **a** **great** **one** **which**
一切 曾是 一个 事件 , 这 到达 的 新鲜的 乘客 一个 伟大的 一 哪个
['hæpənd] ['evri] [deɪ] ;
happened **every** **day** **;**
发生 每一个 天 ;

一切都是一件大事，每天新乘客的到来更是一件大事；

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [kloʊðz] [baɪ][ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
the **day** **when** **the** **women** **were** **allowed** **to** **wash** **clothes** **by** **the** **well** **was** **a**
这 天 什么时候 这 女性 是 允许 到 洗 衣服 经过 这 出色地 曾是 一个
['hɑ:lədeɪ] ,
holiday **,**
假期 ,

允许妇女们在井边洗衣服的那天是假日。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] ['feɪvərɪt] ['gɜ˞:lz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə][help][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɜ:r; wər]
and **the** **few** **favorite** **girls** **who** **were** **allowed** **to** **help** **in** **the** **kitchen** **were**
和 这 很少 最喜欢的 女孩们 WHO 是 允许 到 帮助 在 这 厨房 是
['envid] .
envied **.**
令人羡慕 .

少数几个被允许在厨房帮忙的受宠女孩却因此而备受羡慕。

[ɑ:n] [dʌl] , ['reɪni] [deɪz] ,
On **dull** **,** **rainy** **days** **,**
在 乏味的 , 下雨 天 ,

在阴雨天，

[ðə; ði][mæn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmps][æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['pleʒər] ,
the **man** **coming** **to** **light** **the** **lamps** **at** **night** **was** **an** **object** **of** **pleasure** **,**
这 男人 未来 到 光 这 灯 在 夜晚 曾是 一个 目的 的 乐趣 ,

夜里来点灯的男人是令人愉悦的对象。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .
and **every** **one** **made** **the** **best** **of** **everybody** **else** **.**
和 每一个 一 制成 这 最好的 的 大家 别的 .

每个人都尽力发挥其他人的优势。

[soʊ] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'raɪvd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,
So **when** **a** **young** **man** **arrived** **who** **had** **been** **to** **America** **once** **before** **,**
所以 什么时候 一个 年轻的 男人 到达的 WHO 有 到过 到 美国 一次 前 ,

所以，当一位曾来过美国的年轻人抵达时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][baɪ] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ][su:'pɪriər] ,
he **was** **looked** **up** **to** **by** **every** **person** **there** **as** **a** **superior** **,**
他 曾是 看起来 向上 到 经过 每一个 人 那里 作为 一个 优越的 ,

他被那里的每个人都视为上级，对他十分尊敬。

[hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər][hoʊm] ['lisnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
his **stories** **of** **our** **future** **home** **listened** **to** **with** **delight** **,** **and** **his**
他的 故事 的 我们的 未来 家 听着 到 和 喜 , 和 他的
['mænərz] ['ɪmɪˌteɪtɪd][baɪ][ɔ:l] ,
manners **imitated** **by** **all** **,**
礼仪 模仿 经过 全部 ,

他讲述我们未来家园的故事，大家都听得津津有味；他的举止也受到大家的模仿。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][fɪt][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
as **a** **sort** **of** **fit** **preparation** **.**
作为 一个 种类 的 合身 准备 .

作为一种适应性准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] ['evriwer] ,

He	was	wanted	everywhere	,
他	曾是	通缉	到处	,

他被到处通缉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [baɪ]['teɪkɪŋ] ['libətiz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

and	he	made	the	best	of	his	greatness	by	taking	liberties	and	putting	on
和	他	制成	这	最好的	的	他的	伟大	经过	采取	自由	和	推杆	在

他充分利用自己的伟大，擅自行动并装扮自己。

[greɪt] ['ɛrz] [ænd; ənd] , [aɪ]['æftərwərdz] [faʊnd] , [ɪm'poʊzɪŋ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] ['veri] [mʌtʃ] .

great	airs	and	,	I	afterwards	found	,	imposing	on	our	ignorance	very	much	.
伟大的	播出	和	,	我	然后	成立	,	气势磅礴	在	我们的	无知	非常	很多	.

摆出一副高高在上的姿态，后来我发现，这很大程度上是在利用我们的无知。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] " [ðə; ðɪ][ə'merɪkən] " [dɪd] [pæst] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

But	anything	"	The	American	"	did	passed	for	good	,	except	his	going	away	a
但	任何事物	"	这	美国人	"	做过	通过了	为了	好的	,	除了	他的	去	离开	一个

[fjuː] [deɪz] [tuː] [suːn] .

few	days	too	soon	.
很少	天	也	很快	.

但"美国人"所做的一切都成了定局，除了他过早地离开了几天。

[ðen] [ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [huː] [wʌz; wəz]['rædər] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braɪtnəs] .

Then	a	girl	came	who	was	rather	wanting	a	little	brightness	.
然后	一个	女孩	来了	WHO	曾是	相当	想要	一个	小的	亮度	.

然后来了一位女孩，她似乎想要一点亮色。

[soʊ][ɔːl][dʒɔɪnd][ɪn][ɪm'poʊzɪŋ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]

So	all	joined	in	imposing	upon	her	by	telling	her	a	certain	young	man	was
所以	全部	加入	在	气势磅礴	之上	她	经过	讲述	她	一个	肯定	年轻的	男人	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [prə'fesər] [huːm] [ɔːl] [oʊd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['hɑːmɪdʒ][tuː; tə] ,

a	great	professor	whom	all	owed	respect	and	homage	to	,
一个	伟大的	教授	谁	全部	欠款	尊重	和	尊敬	到	,

于是，众人纷纷向她灌输一种观念，说某个年轻人是一位伟大的教授，所有人都应该尊敬和敬仰他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːrz] ,

and	she	would	do	anything	in	the	world	to	express	hers	,
和	她	会	做	任何事物	在	这	世界	到	表达	她的	,

她会不惜一切代价来表达自己的情感。

[waɪl] [hiː; hi] [juːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][best] [əd'væntɪdʒ] , [laɪk][ðə; ðɪ] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

while	he	used	her	to	his	best	advantage	,	like	the	willing	slave	she	was	.
尽管	他	用过的	她	到	他的	最好的	优势	,	喜欢	这	愿意的	奴隶	她	曾是	.

他像对待一个心甘情愿的奴隶一样，充分利用了她。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌʌn'kaɪnd][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l]

Nobody	seemed	to	think	this	unkind	at	all	,	and	it	really	was	excusable
无人	似乎	到	思考	这	不友善	在	全部	,	和	它	真的	曾是	情有可原

[ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['prizənəz] ,

that	the	poor	prisoners	,
那	这	贫穷的	囚犯	,

似乎没有人觉得这样做很不友善，可怜的囚犯们遭受这样的待遇也确实情有可原。

['hʌŋgri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌentər'teɪnmənt] , [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn] [wen] [ðə; ðɪ]

hungry	for	some	entertainment	,	should	try	to	make	a	little	fun	when	the
饥饿的	为了	一些	娱乐	,	应该	尝试	到	制作	一个	小的	乐趣	什么时候	这

[tʃæns] [keɪm] .

chance	came	.
机会	来了	.

如果想找点乐子，就应该抓住机会，让自己开心一下。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][baɪ]['æskɪŋ] , " [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Besides , the girl had opened the temptation by asking , " Who was the
除了 , 这 女孩 有 打开 这 诱惑 经过 问 , " WHO 曾是 这
['hænsəm] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['glæsɪz] ?
handsome man in the glasses ?
英俊的 男人 在 这 眼镜 ?

此外，女孩还主动挑衅，问道："戴眼镜的帅哥是谁？"

[ə; eɪ] [prə'fesər] ['ʃʊrli] ; " ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['glæsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
A professor surely ; " showing that she took glasses for a sure sign of a
一个 教授 一定 ; " 显示 那 她 采取 眼镜 为了 一个 当然 符号 的 一个
[prə'fesər] ,
professor ,
教授 ,

她肯定是一位教授；"这表明她戴眼镜，这是教授的明显标志。"

[ænd; ənd] [prə'fesər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑ:səb(ə)l]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
and professor for the highest possible title of honor .
和 教授 为了 这 最高 可能的 标题 的 荣誉 .

并被授予教授这一最高荣誉称号。

['dʌznt] [ðɪs] [ɪk'skju:s][ˌju: 'es] ?
Doesn't this excuse us ?
不 这 原谅 我们 ?

这难道不能成为我们的借口吗?

[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃɪp] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
The greatest event was the arrival of some ship to take some of the
这 最 事件 曾是 这 到达 的 一些 船 到 拿 一些 的 这
['weɪtɪŋ] ['pæsndʒɚ] .
waiting passengers .
等待 乘客 .

最引人注目的是有一艘船抵达，接走了一些等候的乘客。

[wen] [ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər]['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] [sed]
When the gates were opened and the lucky ones said
什么时候 这 大门 是 打开 和 这 幸运的 一个 说

当大门打开，那些幸运儿们说道

[gʊd] [baɪ] , [ðoʊz] [left][bɪ'haɪnd][felt] ['hoʊpləs] [ʌv; əv]['evər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] ['oʊpən][fɔ:r; fər]
good bye , those left behind felt hopeless of ever seeing the gates open for
好的 再见 , 那些 左边 在后面 毛毡 绝望 的 曾经 看到 这 大门 打开 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

再见了，留下来的人感到绝望，觉得再也看不到为他们敞开的大门了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bəuθ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,
It was both pleasant and painful ,
它 曾是 两个都 令人愉快的 和 痛苦 ,

既愉快又痛苦。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][fæst] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['ri:əli] [ri'dʒɔist] [ɪn]
for the strangers grew to be fast friends in a day and really rejoiced in
为了 这 陌生人 生长 到 是 快速地 朋友们 在 一个 天 和 真的 欣喜若狂 在
[i:tʃ] ['ʌðɚz] ['fɔ:rtʃən] ,
each other's fortune ,
每个 其他的 财富 ,

陌生人一天之内就成了好朋友，真心为彼此的好运感到高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'gretfl] ['envi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [helpt] ['i:ðər] .

but	the	regretful	envy	could	not	be	helped	either	.
但	这	遗憾	嫉妒	可以	不是	是	帮助	任何一个	.

但那种令人惋惜的羡慕之情也难以抑制。

[ə'mɪd] [sʌtʃ] [ɪ'vents] [æz; əz] [ði:z] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [li:st] .

Amid	such	events	as	these	a	day	was	like	a	month	at	least	.
之中	这样的	活动	作为	这些	一个	天	曾是	喜欢	一个	月	在	至少	.

在这样的情况下，一天就像一个月那么长。

[eɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [wi:; wi][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['kwɔ:rənti:n] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Eight	of	these	we	had	spent	in	quarantine	when	a	great	commotion	was
八	的	这些	我们	有	花费	在	隔离	什么时候	一个	伟大的	骚动	曾是

['noʊtɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [faɪv] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ]

noticed	among	the	people	of	Number	Five	and	those	of	the	corresponding
注意到	之中	这	人们	的	数字	五	和	那些	的	这	相应的

['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði][menz][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

number	in	the	men's	division	.
数字	在	这	男士	分配	.

其中八天我们都处于隔离状态，这时我们注意到五号楼的人和男子组相应编号的人之间发生了一场大骚动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

There	was	a	good	reason	for	it	.
那里	曾是	一个	好的	原因	为了	它	.

这其中必有缘由。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['eɪprəl][ænd; ənd]['pæsoʊvər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ; [ɪn][fækt] ,

You	remember	that	it	was	April	and	Passover	was	coming	on	;	in	fact	,
你	记住	那	它	曾是	四月	和	逾越节	曾是	未来	在	;	在	事实	,

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] [ðæt] [naɪt] .

it	began	that	night	.
它	开始	那	夜晚	.

你还记得当时是四月，逾越节即将到来；事实上，逾越节就是从那天晚上开始的。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ,

The	great	question	was	,
这	伟大的	问题	曾是	,

关键问题是：

[wʊd] [wi:; wi][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [ru:lz]

Would	we	be	able	to	keep	it	exactly	according	to	the	host	of	rules
会	我们	是	有能力的	到	保持	它	确切地	根据	到	这	主持人	的	规则

[tu:; tə][bi:; bi] [əu'beid] ?

to	be	obeyed	?
到	是	服从	?

我们能否严格按照必须遵守的一系列规则来执行?

[ju:; jʊ] [hu:] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['hɑ:lədeɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə]

You	who	know	all	about	the	great	holiday	can	understand	what	the	answer	to
你	WHO	知道	全部	关于	这	伟大的	假期	能	理解	什么	这	回答	到

[ðæt] ['kwestʃən] [ment] [tu:; tə][ju: 'es] .

that	question	meant	to	us	.
那	问题	意思是	到	我们	.

了解这个伟大节日的你们一定能明白这个问题的答案对我们意味着什么。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['mʌni] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]['fæməli]

Think	of	all	the	work	and	care	and	money	it	takes	to	supply	a	family
思考	的	全部	这	工作	和	关心	和	钱	它	需要	到	供应	一个	家庭

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] ['prɑ:pər][ænd; ənd] ['nesəseri] ,

with	all	the	things	proper	and	necessary	,
和	全部	这	事物	恰当的	和	必要的	,

想想看，要让一个家庭拥有所有必需品，需要付出多少努力、精力和金钱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [wʌz; wəz] [noʊ] [smɔːl] ['mætər] .

and	you	will	see	that	to	supply	a	few	hundred	was	no	small	matter	.
和	你	将要	看	那	到	供应	一个	很少	百	曾是	不	小的	事情	.

你会发现，供应几百个可不是一件小事。

[naʊ] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] ,

Now	,	were	they	going	to	take	care	that	all	was	perfectly	right	,
现在	,	是	他们	去	到	拿	关心	那	全部	曾是	完美	正确的	,

那么，他们是否打算确保一切都万无一失呢?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi] [trʌst] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] ,

and	could	we	trust	them	if	they	promised	,
和	可以	我们	相信	他们	如果	他们	承诺	,

如果他们做出承诺，我们能相信他们吗?

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [breɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ?

or	should	we	be	forced	to	break	any	of	the	laws	that	ruled	the	holiday	?
或者	应该	我们	是	强制	到	休息	任何	的	这	法律	那	裁决	这	假期	?

难道我们应该被迫违反任何与节日相关的法律吗?

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] [ænd; ənd]

All	day	long	there	was	talking	and	questioning	and	debating	and
全部	天	长的	那里	曾是	说	和	提问	和	辩论	和

['θretnɪŋ] [ðæt] " [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [stɑːrv] [ðæn; ðən] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]

threatening	that	"	we	would	rather	starve	than	touch	anything	we	were	not
威胁	那	"	我们	会	相当	饿死	比	触碰	任何事物	我们	是	不是

[ʃʊr] [ʌv; əv] .

sure	of	.
当然	的	.

一整天都在讨论、质疑、辩论，还威胁说"我们宁愿饿死也不愿碰任何我们不确定的东西"。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	we	meant	it	.
"	和	我们	意思是	它	.

我们是认真的。

[soʊ][sʌm; səm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [went][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt]

So	some	men	and	women	went	to	the	overseer	to	let	him	know	what
所以	一些	男人	和	女性	去	到	这	监工	到	让	他	知道	什么

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] .

he	had	to	look	out	for	.
他	有	到	看	出去	为了	.

于是，一些男女去见监工，告诉他需要注意些什么。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [stɑːrv] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðæn; ðən] [ə'laʊ]

He	assured	them	that	he	would	rather	starve	along	with	us	than	allow
他	保证	他们	那	他	会	相当	饿死	沿着	和	我们	比	允许

['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɔːŋ] .

anything	to	be	in	the	least	wrong	.
任何事物	到	是	在	这	至少	错误的	.

他向他们保证，他宁愿和我们一起饿死，也不愿看到任何事情出现丝毫错误。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'skʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Still	,	there	was	more	discussing	and	shaking	of	heads	,	for	they	were
仍然	,	那里	曾是	更多的	讨论	和	摇晃	的	头部	,	为了	他们	是

[nɑːt] [ʃʊr] [jet] .

not	sure	yet	.
不是	当然	然而	.

然而，他们仍然争论不休，摇头表示不确定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [krʌm] ['eniwer] [tuː; tə][biː; bi][faʊnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

There	was	not	a	crumb	anywhere	to	be	found	,	because
那里	曾是	不是	一个	屑	任何地方	到	是	成立	,	因为

到处都找不到一丝面包屑，因为

[wʌt] [bred] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs] [fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd] ;

what	bread	we	received	was	too	precious	for	any	of	it	to	be	wasted	;
什么	面包	我们	已收到	曾是	也	宝贵的	为了	任何	的	它	到	是	浪费	;

我们得到的面包非常珍贵，一点也不能浪费；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [ʌp] ['nʌmbər] [faɪv] ,

but	the	women	made	a	great	show	of	cleaning	up	Number	Five	,
但	这	女性	制成	一个	伟大的	展示	的	打扫	向上	数字	五	,

但女人们却装出一副很认真的样子，把五号房打扫得干干净净。

[waɪl] [ðeɪ] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd][toʊld][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hɑːrd]

while	they	sighed	and	looked	sad	and	told	one	another	of	the	good	hard
尽管	他们	叹了口气	和	看起来	伤心	和	讲述	一	其他	的	这	好的	难的

[taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][hoʊm] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər]['pæsoʊvər] .

times	they	had	at	home	getting	ready	for	Passover	.
时代	他们	有	在	家	获得	准备好	为了	逾越节	.

他们叹了口气，一脸悲伤，互相讲述着在家准备逾越节时经历的种种艰辛和美好时光。

['riːəli] , [hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [wʌn][ɪz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

Really	,	hard	as	it	is	,	when	one	is	used	to	it	from	childhood	,
真的	,	难的	作为	它	是	,	什么时候	一	是	用过的	到	它	从	童年	,

真的，虽然很难，但当一个人从小就习惯了这种情况，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][kɑːnt][biː; bi][left] [aʊt] .

it	seems	part	of	the	holiday	,	and	can't	be	left	out	.
它	似乎	部分	的	这	假期	,	和	不能	是	左边	出去	.

这似乎是节日的一部分，不能少了。

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər] ['sʌpər] [æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] [naɪts] [siːmd] [laɪk] ['breɪkɪŋ] [wʌn]

To	sit	down	and	wait	for	supper	as	on	other	nights	seemed	like	breaking	one
到	坐	向下	和	等待	为了	晚餐	作为	在	其他	夜晚	似乎	喜欢	打破	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] .

of	the	laws	.
的	这	法律	.

像往常一样坐下来等待晚餐，似乎违反了某条法律。

[soʊ] [ðeɪ] [traɪd][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] .

So	they	tried	hard	to	be	busy	.
所以	他们	尝试	难的	到	是	忙碌的	.

所以他们努力让自己忙起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

从普洛茨克到波士顿(From Plotzk to Boston)
第3/4页

[æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ([huː] [traɪd][tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

At	night	we	were	called	by	the	overseer	(	who	tried	to	look	more	important
在	夜晚	我们	是	称为	经过	这	监工	(	WHO	尝试	到	看	更多的	重要的

[ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] [kloʊðz] — [nɑːt][hɪz; ɪz][best] ,

than	ever	in	his	holiday	clothes	—	not	his	best	,
比	曾经	在	他的	假期	衣服	—	不是	他的	最好的	,

晚上，监工叫住了我们（他穿着节日盛装，试图让自己看起来比以往任何时候都更加重要——虽然这并不是他最好的衣服），

[ðoʊ]) [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [spred] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ruːmz; rʊmz] .

though	)	to	the	feast	spread	in	one	of	the	unoccupied	rooms	.
尽管	)	到	这	盛宴	传播	在	一	的	这	空置	房间	.

不过）还是去了其中一间空房间里享用盛宴。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪ'nʌf] .

We	were	ready	for	it	,	and	anxious	enough	.
我们	是	准备好	为了	它	,	和	焦虑的	足够的	.

我们做好了准备，也足够焦虑了。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['niːðər] [bred] [nɔːr]['mɑːtsoʊ][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɔːr]

We	had	had	neither	bread	nor	matzo	for	dinner	,	and	were	more
我们	有	有	两者都不	面包	也不	玛佐	为了	晚餐	,	和	是	更多的

['hʌŋgri] [ðæn; ðən]['evər] ,

hungry	than	ever	,
饥饿的	比	曾经	,

我们晚饭既没吃面包也没吃无酵饼，比以往任何时候都更饿了。

[ɪf] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

if	that	is	possible	.
如果	那	是	可能的	.

如果可以的话。

[wiː; wi] [naʊ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] ['riːəli] [prɪ'perd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['piləuz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

We	now	found	everything	really	prepared	;	there	were	the	pillows	covered	with
我们	现在	成立	一切	真的	准备	;	那里	是	这	枕头	涵盖	和

[ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [spred] ,

a	snow	-	white	spread	,
一个	雪	-	白色的	传播	,

我们发现一切都准备妥当了；枕头上铺着雪白的床罩，

[nuː] ['ɔɪlklɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːli] [skrʌbd] [teiblz] ,

new	oilcloth	on	the	newly	scrubbed	tables	,
新的	油布	在	这	新	擦洗过	表格	,

新油布铺在刚擦洗过的桌子上，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kændlz] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][sænd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

some	little	candles	stuck	in	a	basin	of	sand	on	the	window	-	sill	for	the
一些	小的	蜡烛	卡住	在	一个	盆地	的	沙	在	这	窗户	-	窗台	为了	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

窗台上放着一盆沙子，里面插着一些小蜡烛，是给女人们用的。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] — [bəuθ][gæs][læmps] ['bɜːrnɪŋ] .

and	—	a	sure	sign	of	a	holiday	—	both	gas	lamps	burning	.
和	—	一个	当然	符号	的	一个	假期	—	两个都	气体	灯	燃烧	.

而且——这是节日的标志——两盏煤气灯都亮着。

['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] [juːst] [ɑːn] ['ʌðər] [naɪts] .

Only	one	was	used	on	other	nights	.
仅有的	一	曾是	用过的	在	其他	夜晚	.

其他晚上只用了一台。

['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] ['sʌpər] , [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz]

Happy	to	see	these	things	,	and	smell	the	supper	,	we	took	our	places
快乐的	到	看	这些	事物	,	和	闻	这	晚餐	,	我们	采取	我们的	地方

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

看到这些，闻到晚餐的香味，我们很高兴，于是找了个位置坐下等待。

[suːn] [ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [fɪld] [sʌm; səm] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][waɪn][frʌm; frəm] [tuː] ['bɔtlz] ,

Soon	the	cook	came	in	and	filled	some	glasses	with	wine	from	two	bottles	,
很快	这	厨师	来了	在	和	已填	一些	眼镜	和	葡萄酒	从	二	瓶子	,

厨师很快进来，从两瓶酒里倒了几杯酒。

— [wʌn] ['jeloʊ] , [wʌn] [red] .

—	one	yellow	,	one	red	.
—	一	黄色的	,	一	红色的	.

——一个黄色，一个红色。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] — [ɪg'zæktli][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['mɑːtsoʊz] ; ['ɔːlsoʊ][sʌm; səm]

Then	she	gave	to	each	person	—	exactly	one	and	a	half	matzos	;	also	some
然后	她	给予	到	每个	人	—	确切地	一	和	一个	一半	无酵饼	;	还	一些

[koʊld] [miːt] ,

cold	meat	,
寒冷的	肉	,

然后她给每个人分发了——正好一个半无酵饼；还有一些冷肉，

[bəːnd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][koʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

burned	almost	to	a	coal	for	the	occasion	.
烧伤	几乎	到	一个	煤炭	为了	这	场合	.

为了这次活动，他几乎把所有东西都烧成了灰烬。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [bles] [hɪm; ɪm] — [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]

The	young	man	—	bless	him	—	who	had	the	honor	to	perform	the
这	年轻的	男人	—	保佑	他	—	WHO	有	这	荣誉	到	履行	这

['serəmənɪz] , [wʌz; wəz] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

ceremonies	,	was	,	fortunately	for	us	all	,
仪式	,	曾是	,	幸运的是	为了	我们	全部	,

这位荣幸主持仪式的年轻人——愿他平安——幸运的是，对我们所有人来说，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

one	of	the	passengers	.
一	的	这	乘客	.

其中一名乘客。

[hiː; hi][felt][fɔːr; fər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

He	felt	for	and	with	us	,
他	毛毡	为了	和	和	我们	,

他感同身受，与我们同在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [dʒʌst][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] — [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	happened	—	just	a	coincidence	—	that	the	greater	part	of	the
和	它	发生	—	只是	一个	巧合	—	那	这	更大的	部分	的	这

['serəmoʊni] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] .

ceremony	escaped	from	his	book	as	he	turned	the	leaves	.
仪式	逃脱	从	他的	书	作为	他	转向	这	树叶	.

碰巧的是，当他翻动书页时，仪式的大部分内容都从书中流露出来。

[ðoʊ] ['strɪktli] [rɪ'lɪdʒəs] , ['noʊbɑ:di] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ['gɪlti] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [ɪ'speʃəli] [ɑ:n]

Though	strictly	religious	,	nobody	felt	in	the	least	guilty	about	it	,	especially	on
尽管	严格	宗教	,	无人	毛毡	在	这	至少	有罪的	关于	它	,	尤其	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] ;

account	of	the	wine	;
帐户	的	这	葡萄酒	;

虽然宗教信仰非常虔诚，但没有人对此感到丝毫愧疚，尤其是因为喝了酒；

[fɔ:r; fər] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] ,

for	,	when	we	came	to	the	place	where	you	have	to	drink	the	wine	,
为了	,	什么时候	我们	来了	到	这	地方	在哪里	你	有	到	喝	这	葡萄酒	,

因为，当我们来到必须喝酒的地方时，

[wi:; wi] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] ['teɪstɪd] [laɪk] [gʊd] ['vɪnɪgər] , [wɪtʃ] [meɪd] [,ju: 'es] [ɔ:l] [tʃoʊk] [ænd; ənd] [gæsp] ,

we	found	it	tasted	like	good	vinegar	,	which	made	us	all	choke	and	gasp	,
我们	成立	它	尝过	喜欢	好的	醋	,	哪个	制成	我们	全部	呛	和	喘气	,

我们发现它尝起来像上好的醋，这让我们所有人都呛到了，倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [skri:md] " ['pɔɪzn] !

and	one	little	girl	screamed	"	Poison	!
和	一	小的	女孩	尖叫	"	毒	!

一个小女孩尖叫道："毒药！"

" [soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [læft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['li:dər] , [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] ,

"	so	that	all	laughed	,	and	the	leader	,	who	tried	to	go	on	,
"	所以	那	全部	笑了	,	和	这	领导者	,	WHO	尝试	到	去	在	,

于是大家都笑了，而领头的人却试图继续说下去。

[broʊk] [daʊn] [tu:] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪ] ['feɪsɪz] [hi:; hi] [sɔ:] ; [waɪl] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr]

broke	down	too	at	the	sight	of	the	wry	faces	he	saw	;	while	the	overseer
打破	向下	也	在	这	视线	的	这	讽刺	面孔	他	锯	;	尽管	这	监工

[lʊkt] [ʃɑ:kt] ,

looked	shocked	,
看起来	震惊	,

看到那些嘲讽的面孔，他也崩溃了；而监工则一脸震惊。

[ðə; ði] [kʊk] ['nɪrli] [set] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [ɑ:n] ['faɪər] [baɪ] [,əuvə'θrəuɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

the	cook	nearly	set	her	gown	on	fire	by	overthrowing	the	candles	with	her
这	厨师	几乎	放	她	袍	在	火	经过	推翻	这	蜡烛	和	她

['eɪprən] ([ju:st] [tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs]) [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪʃt] ['aʊər; ɑ:r] ['mæstər] ['oʊvərsɪr] [hæd; həd]

apron	(	used	to	hide	her	face	)	and	all	wished	our	Master	Overseer	had
围裙	(	用过的	到	隐藏	她	脸	)	和	全部	希望	我们的	掌握	监工	有

[tu:; tə] [drɪŋk] [ðæt] " [waɪn] " [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

to	drink	that	"	wine	"	all	his	days	.
到	喝	那	"	葡萄酒	"	全部	他的	天	.

厨娘用围裙（用来遮住脸）碰倒蜡烛，差点把自己的长袍点燃了，所有人都希望我们的大监工一辈子都得喝那种"酒"。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni] [æz; əz] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [ðen] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [dʒʌst]

Think	of	the	same	ceremony	as	it	is	at	home	,	then	of	this	one	just
思考	的	这	相同的	仪式	作为	它	是	在	家	,	然后	的	这	一	只是

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

想象一下在家举行的同样仪式，然后再想象一下刚才描述的这个仪式。

[du:] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [rɪ'zemb(ə)l] [i:tʃ] ['ʌðər] ?

Do	they	even	resemble	each	other	?
做	他们	甚至	类似	每个	其他	?

它们长得像吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ðə; ði] ['liːdər] [gɑːt] [θruː] [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd][slaɪ] [lʊks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [huː]
the leader got through amid much giggling and sly looks among the girls who
这 领导者 得到 通过 之中 很多 咯咯笑 和 狡猾 看起来 之中 这 女孩们 WHO
[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [trɪk] ,
understood the trick ,
理解 这 诡计 ,

领头的那位在女孩们的窃笑和狡黠的眼神中成功脱身，她们都明白其中的诀窍。

[ænd; ənd] [fraunz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['piːp(ə)l] ([huː] ['siːkrətli] ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]) .
and frowns of the older people (who secretly blessed him for it) .
和 皱眉 的 这 老 人们 (WHO 偷偷 蒙福 他 为了 它) .

以及老人们的皱眉（他们暗地里为他感到高兴）。

[ðen] , [hæf] ['hʌŋgri] , [ɔːl] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn] ['plenti] .
Then , half hungry , all went to bed and dreamed of food in plenty .
然后 , 一半 饥饿的 , 全部 去 到 床 和 梦见 的 食物 在 很多 .

然后，大家半饥半饱地上床睡觉，梦见了丰盛的食物。

[noʊ] ['ʌðər] [driːmz] ?
No other dreams ?
不 其他 梦境 ?

没有其他梦想了吗?

['ræðər] !
Rather !
相当 !

相当!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]['pæsoʊvər] [brɔːt] [ˌjuː 'es] — ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fæməli] — [ðə; ði]
For the day that brought the Passover brought us — our own family — the
为了 这 天 那 带来 这 逾越节 带来 我们 — 我们的 自己的 家庭 — 这
[moʊst]['gloʊ]
most glo
最多 glo

逾越节的那一天，也给我们——我们自己的家庭——带来了最荣耀的时刻。

[raɪəs] [nuːz] .
rious news .
里奥斯 消息 .

好消息。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] !
We had been ordered to bring our baggage to the office !
我们 有 到过 订购 到 带来 我们的 行李 到 这 办公室 !

我们被命令把行李带到办公室!

" ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] !
" Ordered to bring our baggage to the office !
" 订购 到 带来 我们的 行李 到 这 办公室 !

"奉命把我们的行李带到办公室！"

" [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] " ['goʊɪŋ][ðə; ði][nekst] [deɪ] !
" That meant nothing less than that we were " going the next day !
" 那 意思是 没有什么 较少的 比 那 我们 是 " 去 这 下一个 天 !

"这意味着我们第二天就要出发了！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] ['sʌpər] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['welkəm] ['ɔːrdər] .

"	It	was	just	after	supper	that	we	received	the	welcome	order	.
"	它	曾是	只是	后	晚餐	那	我们	已收到	这	欢迎	命令	.

“晚饭后不久，我们就收到了欢迎订单。”

[oʊ] , [huː] [kɛəd] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ?

Oh	,	who	cared	if	there	wasn't	enough	to	eat	?
哦	,	WHO	关心	如果	那里	不是	足够的	到	吃	?

哦，谁会在乎吃不饱饭呢?

[huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ?

Who	cared	for	anything	in	the	whole	world	?
WHO	关心	为了	任何事物	在	这	所有的	世界	?

谁会在乎这世上的任何事?

[wiː; wi] ['dɪdnt] .

We	didn't	.
我们	没有	.

我们没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

It	was	all	joy	and	gladness	and	happy	anticipation	for	us	.
它	曾是	全部	喜悦	和	欢乐	和	快乐的	预期	为了	我们	.

我们当时充满了喜悦、快乐和美好的期待。

[wiː; wi] [læft] , [ænd; ənd][kraɪd] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd]

We	laughed	,	and	cried	,	and	hugged	one	another	,	and	shouted	,	and
我们	笑了	,	和	哭	,	和	拥抱	一	其他	,	和	喊叫	,	和

['æktɪd] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk][waɪld] [θɪŋz] .

acted	altogether	like	wild	things	.
行动	共	喜欢	荒野	事物	.

我们又哭又笑，互相拥抱，大声喊叫，简直像一群疯子。

[jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

Yes	,	we	were	wild	with	joy	,	and	long	after	the	rest	were	asleep	,
是的	,	我们	是	荒野	和	喜悦	,	和	长的	后	这	休息	是	睡着了	,

是的，我们欣喜若狂，直到其他人都睡着很久之后，我们依然如此。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] ['kwaɪət][ðə; ði]

we	were	whispering	together	and	wondering	how	we	could	keep	quiet	the
我们	是	耳语	一起	和	好奇	如何	我们	可以	保持	安静的	这

[hoʊl] [naɪt] .

whole	night	.
所有的	夜晚	.

我们窃窃私语，琢磨着怎么才能整晚保持安静。

[wiː; wi] ['kudnt] [sliːp] [baɪ]['eni] [miːnz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [ˌəʊvə'sliːpɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

We	couldn't	sleep	by	any	means	,	we	were	so	afraid	of	oversleeping	the	great
我们	不能	睡觉	经过	任何	方法	,	我们	是	所以	害怕的	的	睡过头	这	伟大的

['aʊər] ;

hour	;
小时	;

我们怎么也睡不着，我们太害怕错过重要的时刻了;

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['æftər][wiː; wi][traɪd][tuː; tə] [sliːp] ,

and	every	little	while	,	after	we	tried	to	sleep	,
和	每一个	小的	尽管	,	后	我们	尝试	到	睡觉	,

每隔一段时间，在我们尝试入睡之后，

[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði]

one	of	us	would	suddenly	think	she	saw	day	at	the	window	,	and	wake	the
一	的	我们	会	突然	思考	她	锯	天	在	这	窗户	,	和	唤醒	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

我们当中有人会突然以为自己从窗外看到了天亮，然后把其他人吵醒。

[huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər]

who	also	had	only	been	pretending	to	sleep	while	watching	in	the	dark	for
WHO	还	有	仅有的	到过	假装	到	睡觉	尽管	观看	在	这	黑暗的	为了

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

他们也只是假装睡觉，在黑暗中等待天亮。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [noʊ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] , ['æftər][ɔːl] .

When	it	came	,	it	found	no	watchful	eye	,	after	all	.
什么时候	它	来了	,	它	成立	不	警惕	眼睛	,	后	全部	.

它到来时，却发现并没有人监视。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['draʊzinəs] [fɜːrst] , [ðen] [diːp] [sliːp] ,

The	excitement	gave	way	to	fatigue	,	and	drowsiness	first	,	then	deep	sleep	,
这	激动	给予	方式	到	疲劳	,	和	睡意	第一的	,	然后	深的	睡觉	,

[kəm'pliːtɪd] [ɪts] ['vɪktəri] .

completed	its	victory	.
完全的	它是	胜利	.

兴奋过后，疲惫感袭来，昏昏欲睡，最终沉入梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wen] [wiː; wi] [ə'woʊk] .

It	was	eight	o'clock	when	we	awoke	.
它	曾是	八	点钟	什么时候	我们	醒来	.

我们醒来时已经是早上八点了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['tʃɪli] , [ðə; ði] [sʌn] ['biːɪŋ] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]

The	morning	was	cloudy	and	chilly	,	the	sun	being	too	lazy	to	attend	to
这	早晨	曾是	多云	和	寒冷	,	这	太阳	存在	也	懒惰的	到	出席	到

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

早晨阴冷，太阳懒洋洋地不肯露面；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] .

now	and	then	it	rained	a	little	,	too	.
现在	和	然后	它	下雨了	一个	小的	,	也	.

偶尔也会下点小雨。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [dɔːnd] [ɑːn]['hæmbɜːrg]

And	yet	it	was	the	most	beautiful	day	that	had	ever	dawned	on	Hamburg
和	然而	它	曾是	这	最多	美丽的	天	那	有	曾经	黎明	在	汉堡

.

:
.

然而，那却是汉堡有史以来最美丽的一天。

[wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evriθɪŋ] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

We	enjoyed	everything	offered	for	breakfast	,
我们	享受	一切	提供	为了	早餐	,

我们很喜欢早餐提供的所有菜品。

[tuː] ['mɑːtsoʊz][ænd; ənd] [tuː] [kʌps][ʌv; əv] [tiː] [ə'piːs] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] .

two	matzos	and	two	cups	of	tea	apiece	—	why	it	was	a	banquet	.
二	无酵饼	和	二	杯子	的	茶	一块	—	为什么	它	曾是	一个	宴会	.

每人两块无酵饼和两杯茶——这就是宴会的意义所在。

['æftər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪz] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [suːn] .

After	it	came	the	good	-	byes	,	as	we	were	going	soon	.
后	它	来了	这	好的	-	轮空	,	作为	我们	是	去	很快	.

随后便是道别，因为我们很快就要离开了。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['ʌndər]

As	I	told	you	before	,	the	strangers	became	fast	friends	in	a	short	time	under
作为	我	讲述	你	前	,	这	陌生人	成为	快速地	朋友们	在	一个	短的	时间	在下面

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the	circumstances	,
这	情况	,

正如我之前告诉你的，在那种情况下，陌生人很快就成了好朋友。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtɪŋz] , [ðoʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət]

so	there	was	real	sorrow	at	the	partings	,	though	the	joy	of	the	fortunate
所以	那里	曾是	真实的	悲哀	在	这	离别	,	尽管	这	喜悦	的	这	幸运

[wʌnz][wʌz; wəz] ,

ones	was	,
一个	曾是	,

所以离别时确实充满了悲伤，尽管幸运儿们也充满了喜悦。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [ʃerd] [baɪ][ɔːl] .

in	a	measure	,	shared	by	all	.
在	一个	措施	,	共享	经过	全部	.

在某种程度上，这是所有人共同拥有的。

[ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ([wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] — [wiː; wi] ['kudnt] [iːt] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt]

About	one	o'clock	(	we	didn't	go	to	dinner	—	we	couldn't	eat	for	excitement
关于	一	点钟	(	我们	没有	去	到	晚餐	—	我们	不能	吃	为了	激动

)

)
)

大约一点钟（我们没去吃晚饭——兴奋得吃不下饭）

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] .

we	were	called	.
我们	是	称为	.

我们接到了电话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['ʌðər] ['fæməliz] , [æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'mʌŋ]

There	were	three	other	families	,	an	old	woman	,	and	a	young	man	,	among
那里	是	三	其他	家庭	,	一个	老的	女士	,	和	一个	年轻的	男人	,	之中

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['pæsndʒə˞] ,

the	Jewish	passengers	,
这	犹太人	乘客	,

犹太乘客中还有另外三个家庭、一位老妇人和一位年轻男子。

[huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['pɑːlɪʃ] ['piːp(ə)l] .

who	were	going	with	us	,	besides	some	Polish	people	.
WHO	是	去	和	我们	,	除了	一些	抛光	人们	.

除了几个波兰人之外，还有其他人跟我们一起去。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər]

We	were	all	hurried	through	the	door	we	had	watched	with	longing	for
我们	是	全部	慌忙	通过	这	门	我们	有	观看	和	渴望	为了

[soʊ] [lɔ:ŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

我们都被匆匆带进了那扇我们渴望已久的门。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt]

and	were	a	little	way	from	it	when	the	old	woman	stopped	short
和	是	一个	小的	方式	从	它	什么时候	这	老的	女士	停止	短的

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði][rest][tu:; tə][weɪt] .

and	called	on	the	rest	to	wait	.
和	称为	在	这	休息	到	等待	.

当他们离目的地还有一段距离时，老妇人突然停了下来，叫其他人稍等片刻。

" [wi:; wi] ['hævnt] ['eni]['mɑ:tsoʊ] !

"	We	haven't	any	matzo	!
"	我们	还没有	任何	玛佐	!

我们没有无酵饼了!

" [ʃi:; ʃi][kraɪd][ɪn][ə'lɑ:rm] .

"	she	cried	in	alarm	.
"	她	哭	在	警报	.

她惊恐地叫了起来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ?

"	Where's	the	overseer	?
"	在哪里?	这	监工	?

监工在哪里?

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wi:; wi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][left][wʌn]

"	Sure	enough	we	had	forgotten	it	,	when	we	might	as	well	have	left	one
"	当然	足够的	我们	有	被遗忘的	它	,	什么时候	我们	可能	作为	出色地	有	左边	一

[ʌv; əv][ˌju: 'es][bɪ'haɪnd] .

of	us	behind	.
的	我们	在后面	.

"果不其然，我们把它忘了，就好像我们把其中一个人落下了一样。"

[wi:; wi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] , ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , [hu:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]

We	refused	to	go	,	calling	for	the	overseer	,	who	had	promised	to
我们	拒绝	到	去	,	呼叫	为了	这	监工	,	WHO	有	承诺	到

[sə'plaɪ] [ˌju: 'es] ,

supply	us	,
供应	我们	,

我们拒绝前往，并呼唤了之前答应给我们提供补给的监工。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˌju: 'es][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [gru:] ['æŋgri][ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] ['wʊdnt]

and	the	man	who	had	us	in	charge	grew	angry	and	said	he	wouldn't
和	这	男人	WHO	有	我们	在	收费	生长	生气的	和	说	他	不会

[weɪt] .

wait	.
等待	.

负责我们的那个人勃然大怒，说他不会再等了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

It	was	a	terrible	situation	for	us	.
它	曾是	一个	糟糕的	情况	为了	我们	.

这对我们来说是一场糟糕的处境。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər]['mɑːtsoʊ] ,

"	Oh	,	"	said	the	man	,	"	you	can	go	and	get	your	matzo	,
"	哦	,	"	说	这	男人	,	"	你	能	去	和	得到	你的	玛佐	,

“哦，”那人说，“你可以去拿你的无酵饼了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊt][wəʊnt][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	the	boat	won't	wait	for	you	.
但	这	船	惯于	等待	为了	你	.

但船不会等你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['piːp(ə)l]['oʊnli] .

"	And	he	walked	off	,	followed	by	the	Polish	people	only	.
"	和	他	步行	离开	,	随后	经过	这	抛光	人们	仅有的	.

“然后他走了，只有波兰人跟在他身后。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət][wʌns] .

We	had	to	decide	at	once	.
我们	有	到	决定	在	一次	.

我们必须立即做出决定。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][woʊ]

We	looked	at	the	old	wo
我们	看起来	在	这	老的	wo

我们查看了旧世界

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn][ɑːn]

She	said	she	wasn't	going	to	start	on	a	dangerous	journey	with	such	a	sin	on
她	说	她	不是	去	到	开始	在	一个	危险的	旅行	和	这样的	一个	罪	在

[hɜːr; hər][soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

她说，她不会背负着这样的罪孽去踏上危险的旅程。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'saɪdɪd] .

Then	the	children	decided	.
然后	这	孩子们	决定	.

然后孩子们做出了决定。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mætər] .

They	understood	the	matter	.
他们	理解	这	事情	.

他们明白了这件事。

[ðeɪ] [kraɪd][ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði]['pɑːrti] .

They	cried	and	begged	to	follow	the	party	.
他们	哭	和	乞求	到	跟随	这	派对	.

他们哭着哀求，想要加入这个政党。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] .

And	we	did	.
和	我们	做过	.

我们做到了。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [ʌp] ['pæntɪŋ] [hɑːrd] .

Just	when	we	reached	the	shore	,	the	cook	came	up	panting	hard	.
只是	什么时候	我们	达到	这	支撑	,	这	厨师	来了	向上	喘息	难的	.

我们刚到岸边，厨师就气喘吁吁地爬了上来。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['mɑːtsoʊ] .

She	**brought**	**us**	**matzo**	**.**
她	带来	我们	玛佐	.

她给我们带了无酵饼。

[haʊ] [rɪ'liːvd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] !

How	**relieved**	**we**	**were**	**then**	**!**
如何	松了口气	我们	是	然后	!

当时我们真是松了一口气!

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] ([ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [wʌz; wəz]

We	**got**	**on**	**a**	**little**	**steamer**	**(**	**the**	**name**	**is**	**too**	**big**	**for**	**it**	**)**	**that**	**was**
我们	得到	在	一个	小的	汽船	(	这	姓名	是	也	大的	为了	它	)	那	曾是

['mænɪdʒd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌktər] [ə'loʊn] .

managed	**by**	**our**	**conductor**	**alone**	**.**
管理	经过	我们的	导体	独自的	.

我们登上了一艘小型蒸汽船（船名太长，配不上它），这艘船由我们的船长独自管理。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [soʊ] [nɪr]

Before	**we**	**had**	**recovered**	**from**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**shrill**	**whistle**	**so**	**near**
前	我们	有	恢复	从	这	震惊	的	这	尖锐	哨	所以	靠近

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

我们还没从近在咫尺的刺耳哨声中缓过神来，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] .

we	**were**	**landing**	**in**	**front**	**of**	**a**	**large**	**stone**	**building**	**.**
我们	是	降落	在	正面	的	一个	大的	石头	建筑	.

我们降落在一座大型石头建筑前。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] .

Once	**more**	**we**	**were**	**under**	**the**	**command**	**of**	**the**	**gendarme**	**.**
一次	更多的	我们	是	在下面	这	命令	的	这	宪兵	.

我们再次被宪兵队指挥。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ,

We	**were**	**ordered**	**to**	**go**	**into**	**a**	**big**	**room**	**crowded**	**with**	**people**	**,**
我们	是	订购	到	去	进入	一个	大的	房间	挤	和	人们	,

我们被命令进入一个挤满了人的大房间，

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

and	**wait**	**till**	**the**	**name**	**of**	**our**	**ship**	**was**	**called**	**.**
和	等待	直到	这	姓名	的	我们的	船	曾是	称为	.

然后等待，直到叫到我们船的名字。

['sʌmbɑːdi] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kwɪr] [neɪmz] , [ænd; ənd] ['meni]

Somebody	**in**	**a**	**little**	**room**	**called**	**a**	**great**	**many**	**queer**	**names**	**,**	**and**	**many**
某人	在	一个	小的	房间	称为	一个	伟大的	许多	酷儿	姓名	,	和	许多

['pæsndʒə˞] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl] .

passengers	**answered**	**the**	**call**	**.**
乘客	回答	这	称呼	.

一个小房间里有人喊出了许多古怪的名字，许多乘客都响应了。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [hɜːrd] ,

At	**last**	**we**	**heard**	**,**
在	最后的	我们	听到	,

最后我们听到了:

" [ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] !

"	**Polynesia**	**!**
"	波利尼西亚	!

“波利尼西亚!

" [wiː; wi] [pæst] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] [bɪ'fɔːr]

"	We	passed	in	and	a	great	many	things	were	done	to	our	tickets	before
"	我们	通过了	在	和	一个	伟大的	许多	事物	是	完毕	到	我们的	门票	前

[wiː; wi][wɜːr; wər][də'rektɪd][tuː; tə][goʊ][ˌaʊt'saɪd] ,

we	were	directed	to	go	outside	,
我们	是	指导	到	去	外部	,

“我们进去之后，工作人员对我们的票做了很多处理，然后才让我们出去。”

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['stiːmər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

then	to	a	larger	steamer	than	the	one	we	came	in	.
然后	到	一个	更大的	汽船	比	这	一	我们	来了	在	.

然后换乘一艘比我们来时乘坐的更大的蒸汽船。

[æt; ət] ['evri] [step]['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər] ['iːðər] [stæmpt] [ɔːr] [pʌntʃt] , [ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [tɔːrn][ɔːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

At	every	step	our	tickets	were	either	stamped	or	punched	,	or	a	piece	torn	off	of	them	,
在	每一个	步	我们的	门票	是	任何一个	盖章	或者	拳击	,	或者	一个	片	撕裂	离开	的	他们	,

每一步，我们的车票要么被盖章，要么被打孔，要么被撕掉一块。

[tɪl] [wiː; wi] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] - [dek] .

till	we	stepped	upon	the	steamer's	deck	.
直到	我们	步	之上	这	-	甲板	.

直到我们踏上轮船的甲板。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [bɪ'loʊ] .

Then	we	were	ordered	below	.
然后	我们	是	订购	以下	.

然后我们被安排在下面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	dark	there	,	and	we	didn't	like	it	.
它	曾是	黑暗的	那里	,	和	我们	没有	喜欢	它	.

那里很黑，我们不喜欢那里。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp] [ə'gen] ,

In	a	little	while	we	were	called	up	again	,
在	一个	小的	尽管	我们	是	称为	向上	再次	,

过了一会儿，我们又被召集了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	then	we	saw	before	us	the	great	ship	that	was	to	carry	us	to	America	.
和	然后	我们	锯	前	我们	这	伟大的	船	那	曾是	到	携带	我们	到	美国	.

然后我们看到了眼前那艘将要载我们前往美国的巨轮。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [ker] [tɪl] [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] ;

I	only	remember	,	from	that	moment	,	that	I	had	only	one	care	till	all	became	quiet	;
我	仅有的	记住	,	从	那	片刻	,	那	我	有	仅有的	一	关心	直到	全部	成为	安静的	;

从那一刻起，我只记得自己只有一件事要操心，直到一切归于平静；

[nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɚz] [hænd] .

not	to	lose	hold	of	my	sister's	hand	.
不是	到	失去	抓住	的	我的	姐妹	手	.

不要松开姐姐的手。

['evriθɪŋ] [els] [kæn; kən][biː; bi][toʊld][ɪn][wʌn][wɜːrd] — [nɔɪz] .

Everything	else	can	be	told	in	one	word	—	noise	.
一切	别的	能	是	讲述	在	一	单词	—	噪音	.

其他一切都可以用一个词来概括——噪音。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	when	I	look	back	,	I	can	see	what	made	it	.
但	什么时候	我	看	后退	,	我	能	看	什么	制成	它	.

但当我回首往事时，我明白了是什么成就了它。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['seɪləz] ['drægɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] ['bʌndlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]

There	were	sailors	dragging	and	hauling	bundles	and	boxes	from	the
那里	是	水手们	拖拽	和	运输	捆绑	和	盒子	从	这

[smɔːl] [boʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ,

small	boat	into	the	great	ship	,
小的	船	进入	这	伟大的	船	,

水手们正忙着把小船上的包裹和箱子拖到大船上。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .

shouting	and	thundering	at	their	work	.
喊叫	和	雷鸣	在	他们的	工作	.

对他们的工作大声喊叫、咆哮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːfəsərz] ['gɪvɪŋ] [aʊt]['ɔːrdərz][ɪn][laʊd] ['vɔɪsɪz] , [laɪk] ['trʌmpits] ,

There	were	officers	giving	out	orders	in	loud	voices	,	like	trumpets	,
那里	是	警官	给予	出去	订单	在	大声	声音	,	喜欢	小号	,

军官们用如同号角般的高声下达命令。

[ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['efərt] .

though	they	seemed	to	make	no	effort	.
尽管	他们	似乎	到	制作	不	努力	.

虽然他们似乎没有付出任何努力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] ['hʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

There	were	children	crying	,	and	mothers	hushing	them	,
那里	是	孩子们	哭泣	,	和	母亲们	嘘	他们	,

孩子们在哭，母亲们在安抚他们。

[ænd; ənd] ['fɑːðəz] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

and	fathers	questioning	the	officers	as	to	where	they	should	go	.
和	父亲们	提问	这	警官	作为	到	在哪里	他们	应该	去	.

父亲们质问警官们他们应该去哪里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['boʊts][ænd; ənd] [s'tiːməz] ['pæsɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ʃriːk] [ænd; ənd]

There	were	little	boats	and	steamers	passing	all	around	,	shrieking	and
那里	是	小的	船	和	蒸汽船	通过	全部	大约	,	尖叫	和

['wɪslɪŋ] ['terəbli] .

whistling	terribly	.
吹口哨	可怕	.

周围到处都是小船和汽船，发出刺耳的尖叫声和汽笛声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [nɔɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

And	there	seemed	to	be	everything	under	heaven	that	had	any	noise	in	it
和	那里	似乎	到	是	一切	在下面	天堂	那	有	任何	噪音	在	它

,

,

,

天下所有能发出声音的东西似乎都发出了声音。

[kʌm] [tuː; tə] [help] [swel] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [saʊndz] .

come	to	help	swell	the	confusion	of	sounds	.
来	到	帮助	膨胀	这	困惑	的	声音	.

来加剧声音的混乱。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
I know that ,
我 知道 那 ,

我知道，

[bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi] ['evər] [gɑːt] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [saɪn] " [fɔːr; fər] ['fæməliz] "
but how we ever got in that quiet place that had the sign " For Families "
但 如何 我们 曾经 得到 在 那 安静的 地方 那 有 这 符号 " 为了 家庭 "
['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
over it ,
超过 它 ,

但我们究竟是如何来到那个挂着"家庭友好"牌子的安静地方的呢?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fɑːr] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [gɑːt] [ðer; ðər] .
I think we went around and around , long and far , before we got there .
我 思考 我们 去 大约 和 大约 , 长的 和 远的 , 前 我们 得到 那里 .

我想我们绕了很久很久，走了很远的路才到达目的地。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [bɜːθs] .
But there we were , sitting quietly on a bench by the white berths .
但 那里 我们 是 , 坐着 悄悄 在 一个 长椅 经过 这 白色的 泊位 .

但我们当时就那样静静地坐在白色铺位旁的长椅上。

[wen] [ðə; ði] ['seɪləz] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] ,
When the sailors brought our things ,
什么时候 这 水手们 带来 我们的 事物 ,

水手们把我们的东西送来的时候，

[wiː; wi] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
we got everything in order for the journey as soon as possible ,
我们 得到 一切 在 命令 为了 这 旅行 作为 很快 作为 可能的 ,

我们尽快为旅程做好了一切准备。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['staːtiŋ] .
that we might go on deck to see the starting .
那 我们 可能 去 在 甲板 到 看 这 开始 .

我们或许可以上甲板去看比赛开始。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ə; eɪ] ['seɪlər] , [huː] [toʊld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [get]
But first we had to obey a sailor , who told us to come and get
但 第一的 我们 有 到 服从 一个 水手 , WHO 讲述 我们 到 来 和 得到
['dɪʃɪz] .
dishes .
菜肴 .

但首先我们得听从一名水手的吩咐，去拿餐具。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pleɪt] , [ə; eɪ] [spuːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] .
Each person received a plate , a spoon and a cup .
每个 人 已收到 一个 盘子 , 一个 勺子 和 一个 杯子 .

每人分到了一个盘子、一把勺子和一个杯子。

[aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [θɪŋz] [ʌv; əv]
I wondered how we could get along if we had had no things of
我 想知道 如何 我们 可以 得到 沿着 如果 我们 有 有 不 事物 的
['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

我想知道，如果我们一无所有，我们该如何相处。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] ['nɔɪzɪz] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] ['meni]

For	an	hour	or	two	more	there	were	still	many	noises	on	deck	,	and	many
为了	一个	小时	或者	二	更多的	那里	是	仍然	许多	噪音	在	甲板	,	和	许多

[ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] .

preparations	made	.
准备工作	制成	.

接下来的一两个小时里，甲板上仍然有很多嘈杂的声音，人们也在做各种准备工作。

[ðen] [wiː; wi] [went] [ʌp] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [dɪd] .

Then	we	went	up	,	as	most	of	the	passengers	did	.
然后	我们	去	向上	,	作为	最多	的	这	乘客	做过	.

然后我们就上去了，就像大多数乘客一样。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] !

What	a	change	in	the	scene	!
什么	一个	改变	在	这	场景	!

景象真是大变样！

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɜːr; wər]

Where	there	had	been	noise	and	confusion	before	,	peace	and	quiet	were
在哪里	那里	有	到过	噪音	和	困惑	前	,	和平	和	安静的	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

先前喧嚣混乱的地方，如今一片宁静祥和。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['boʊts][ænd; ənd] [s'tiːməz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz]

All	the	little	boats	and	steamers	had	disappeared	,	and	the	wharf	was
全部	这	小的	船	和	蒸汽船	有	消失	,	和	这	码头	曾是

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

所有的小船和汽船都消失了，码头空无一人。

[ɑːn] [dek] [ðə; ði] " [ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] " ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] ,

On	deck	the	"	Polynesia	"	everything	was	in	good	order	,
在	甲板	这	"	波利尼西亚	"	一切	曾是	在	好的	命令	,

"波利尼西亚"号邮轮的甲板上一切井然有序。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['smoʊkɪŋ][ðer; ðər][sɪ'gɑːrz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz]

and	the	officers	walked	about	smoking	their	cigars	as	if	their	work	was
和	这	警官	步行	关于	吸烟	他们的	雪茄	作为	如果	他们的	工作	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

警官们一边抽着雪茄一边走来走去，好像他们的工作已经完成了。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['seɪləz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [roʊps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ʃaʊt]

Only	a	few	sailors	were	at	work	at	the	big	ropes	,	but	they	didn't	shout
仅有的	一个	很少	水手们	是	在	工作	在	这	大的	绳索	,	但	他们	没有	喊

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

只有少数水手在操作大绳索，但他们没有像以前那样大声叫喊。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ]

The	weather	had	changed	,	too	,	for	the	twilight	was	unlike	what	the	day
这	天气	有	已更改	,	也	,	为了	这	暮	曾是	与此不同	什么	这	天

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

had	promised	.
有	承诺	.

天气也变了，黄昏时的景象与白天预示的截然不同。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][sɔːft] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][feɪnt] [striːks] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

The	sky	was	soft	gray	,	with	faint	streaks	of	yellow	on	the	horizon	.
这	天空	曾是	柔软的	灰色的	,	和	头晕的	连胜	的	黄色的	在	这	地平线	.

天空呈柔和的灰色，地平线上隐隐透着几缕黄色。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [mʌtʃ] ['wɔːrmər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði]

The	air	was	still	and	pleasant	,	much	warmer	than	it	had	been	all	the
这	空气	曾是	仍然	和	令人愉快的	,	很多	更温暖	比	它	有	到过	全部	这

[deɪ] ;

day	;
天	;

空气静谧宜人，比一整天都温暖得多；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][æz; əz] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [diːp] , [kuːl] [wel] ,

and	the	water	was	as	motionless	and	clear	as	a	deep	,	cool	well	,
和	这	水	曾是	作为	静止不动	和	清除	作为	一个	深的	,	凉爽的	出色地	,

水面平静清澈，如同深邃凉爽的井水。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪrərd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] .

and	everything	was	mirrored	in	it	clearly	.
和	一切	曾是	镜像	在	它	清楚地	.

一切都在它里面清晰地映照出来。

[ðɪs] [ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [en'sɜːkəld] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

This	entire	change	in	the	scene	,	the	peace	that	encircled	everything	around	us	,
这	全部的	改变	在	这	场景	,	这	和平	那	包围	一切	大约	我们	,

整个景象发生了变化，周围的一切都变得宁静祥和。

[siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] .

seemed	to	give	all	the	same	feeling	that	I	know	I	had	.
似乎	到	给	全部	这	相同的	感觉	那	我	知道	我	有	.

似乎给我的感觉和我之前的感觉一模一样。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['neɪtʃər] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]

I	fancied	that	nature	created	it	especially	for	us	,	so	that	we	would	be
我	幻想	那	自然	创建	它	尤其	为了	我们	,	所以	那	我们	会	是

[ə'laʊd] ,

allowed	,
允许	,

我曾幻想大自然特意为我们创造了它，这样我们才能拥有它。

[ɪn] [ðɪs] [pɔːz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	this	pause	,	to	think	of	our	situation	.
在	这	暂停	,	到	思考	的	我们的	情况	.

趁着这段停顿时间，思考一下我们所处的境地。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [ɔːl] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ,

All	seemed	to	do	so	;	all	spoke	in	low	voices	,
全部	似乎	到	做	所以	;	全部	辐	在	低的	声音	,

似乎所有人都这么做了；所有人都低声说话。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði]

and	seemed	to	be	looking	for	something	as	they	gazed	quietly	into	the
和	似乎	到	是	寻找	为了	某物	作为	他们	凝视	悄悄	进入	这

[smuːð] [depθs] [bɪ'loʊ] ,

smooth	depths	below	,
光滑的	深度	以下	,

他们静静地凝视着下方光滑的深渊，似乎在寻找着什么。

[ɔːr][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪz] [ə'bʌv] .

or	the	twilight	skies	above	.
或者	这	暮	天空	多于	.

或者头顶的暮色天空。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['siːkɪŋ] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] ?

Were	they	seeking	an	assurance	?
是	他们	寻求	一个	保证	?

他们是在寻求保证吗?

[pər'hæps] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn][ðə; ði]

Perhaps	;	for	there	was	something	strange	in	the
也许	;	为了	那里	曾是	某物	奇怪的	在	这

或许吧；因为其中有些奇怪之处。

['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [sə'luːt] ,

absence	of	a	crowd	of	friends	on	the	shore	,	to	cheer	and	salute	,
缺席	的	一个	人群	的	朋友们	在	这	支撑	,	到	欢呼	和	礼炮	,

岸边没有一群朋友欢呼致敬，

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [klaʊdz] [ænd; ənd][læst] ['fɛə'welz] .

and	fill	the	air	with	white	clouds	and	last	farewells	.
和	充满	这	空气	和	白色的	云	和	最后的	告别	.

让白云弥漫，留下最后的告别。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] .

I	found	the	assurance	.
我	成立	这	保证	.

我找到了保证。

[ðə; ði] ['veri] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] — ['neɪtʃɚz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

The	very	stillness	was	a	voice	—	nature's	voice	;	and	it	spoke	to	the
这	非常	寂静	曾是	一个	嗓音	—	自然的	嗓音	;	和	它	辐	到	这

['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] ,

ocean	and	said	,
海洋	和	说	,

那份静谧本身就是一种声音——大自然的声音；它对着大海说：

" [aɪ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['ves(ə)l] .

"	I	entrust	to	you	this	vessel	.
"	我	委托	到	你	这	血管	.

"我把这艘船托付给你。"

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [berz] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Take	care	of	it	,	for	it	bears	my	children	with	it	,
拿	关心	的	它	,	为了	它	熊	我的	孩子们	和	它	,

好好照顾它，因为它承载着我的孩子们。

[frʌm; frəm][wʌn][streɪndʒ] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mɔːr] ['dɪstənt] ,

from	one	strange	shore	to	another	more	distant	,
从	一	奇怪的	支撑	到	其他	更多的	遥远	,

从一个陌生的海岸到另一个更遥远的海岸，

[wer] ['lʌvɪŋ] [frendz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm]['æftər] [lɔːŋ] ['pɑːtɪŋz] .

where	loving	friends	are	waiting	to	embrace	them	after	long	partings	.
在哪里	爱	朋友们	是	等待	到	拥抱	他们	后	长的	离别	.

在那里，挚爱的朋友们正等着在他们久别之后拥抱他们。

[biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

Be	gentle	with	your	charge	.
是	温和的	和	你的	收费	.

要温柔对待你照顾的人。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['siːmɪŋ] [soʊ] [stɪl] , [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [maɪ] ['mɪstrəs] .

"	And	the	ocean	,	though	seeming	so	still	,	replied	,	"	I	will	obey	my	mistress	.
"	和	这	海洋	,	尽管	似乎	所以	仍然	,	回复	,	"	我	将要	服从	我的	情妇	.

"而海洋，虽然看起来如此平静，却回答说：'我将服从我的主人。'

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	heard	it	all	,	and	a	feeling	of	safety	and	protection	came	to	me	.
"	我	听到	它	全部	,	和	一个	感觉	的	安全	和	保护	来了	到	我	.

"我听到了所有的事情，一种安全感和保护感油然而生。"

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [wiːlz] [ˌoʊvər'hed][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd]['klætər] ,

And	when	at	last	the	wheels	overhead	began	to	turn	and	clatter	,
和	什么时候	在	最后的	这	车轮	开销	开始	到	转动	和	哒	,

最后，当头顶的轮子开始转动并发出咔嗒声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][toʊld][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] " [hæd; həd]['stɑːrtɪd]

and	the	ripples	on	the	water	told	us	that	the	"	Polynesia	"	had	started
和	这	涟漪	在	这	水	讲述	我们	那	这	"	波利尼西亚	"	有	开始

[ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

on	her	journey	,
在	她	旅行	,

水面上的涟漪告诉我们，"波利尼西亚号"已经开始了她的航程。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['noʊtɪsəb(ə)l][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] [saɪn] , [aɪ][felt]['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

which	was	not	noticeable	from	any	other	sign	,	I	felt	only	a	sense	of
哪个	曾是	不是	显	从	任何	其他	符号	,	我	毛毡	仅有的	一个	感觉	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

从其他任何迹象都看不出来，我只感到一种幸福感。

[aɪ] [mɪs'trʌstid] ['nʌθɪŋ] .

I	mistrusted	nothing	.
我	不信任	没有什么	.

我从不怀疑任何事。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mɑːtsoʊ][dɪd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] .

But	the	old	woman	who	remembered	the	matzo	did	,	more	than	anybody	else	.
但	这	老的	女士	WHO	记得	这	玛佐	做过	,	更多的	比	任何人	别的	.

但那位记得无酵饼的老妇人，比任何人都记得。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['siːsɪk] , [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]

She	made	great	preparations	for	being	seasick	,	and	poisoned	the	air	with
她	制成	伟大的	准备工作	为了	存在	晕船	,	和	中毒	这	空气	和

['gɑːrlɪk][ænd; ənd]['ʌnjənz] .

garlic	and	onions	.
蒜	和	洋葱	.

她为预防晕船做了充分的准备，并在空气中投放了大蒜和洋葱。

[wen] [ðə; ði]['læntərn] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] ,

When	the	lantern	fixed	in	the	ceiling	had	been	lighted	,
什么时候	这	灯笼	固定的	在	这	天花板	有	到过	照明	,

当天花板上的灯笼被点亮后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [peɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

the	captain	and	the	steward	paid	us	a	visit	.
这	队长	和	这	管家	有薪酬的	我们	一个	访问	.

船长和乘务员来看望我们了。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , [ðen] [left] .

They	took	up	our	tickets	and	noticed	all	the	passengers	,	then	left	.
他们	采取	向上	我们的	门票	和	注意到	全部	这	乘客	,	然后	左边	.

他们收走了我们的车票，看了看所有的乘客，然后就离开了。

[ðen] [ə; eɪ]['seɪlər] [brɔːt] ['sʌpər] — [bred] [ænd; ənd] ['kɔːfi] .

Then	a	sailor	brought	supper	—	bread	and	coffee	.
然后	一个	水手	带来	晚餐	—	面包	和	咖啡	.

然后，一名水手送来了晚餐——面包和咖啡。

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][eɪt][ˌaɪ 'tiː] .

Only	**a**	**few**	**ate**	**it**	**.**
仅有的	一个	很少	吃	它	.

只有少数人吃了它。

[ðen][ɔːl][went][tuː; tə][bed] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] ['ɜːrli] .

Then	**all**	**went**	**to**	**bed**	**,**	**though**	**it**	**was**	**very**	**early**	**.**
然后	全部	去	到	床	,	尽管	它	曾是	非常	早期的	.

虽然时间很早，但大家都去睡觉了。

['noʊbɑːdi][ɪk'spektɪd] ['siːsɪknəs] [æz; əz][suːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [ˌjuː 'es] .

Nobody	**expected**	**seasickness**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**seized**	**us**	**.**
无人	预期的	晕船	作为	很快	作为	它	查获	我们	.

谁也没料到晕船会这么快就袭来。

[ɔːl][slept]['kwaɪətli][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ][ɑːn][lænd][ɔːr]

All	**slept**	**quietly**	**the**	**whole**	**night**	**,**	**not**	**knowing**	**any**	**difference**	**between**	**being**	**on**	**land**	**or**
全部	睡着了	悄悄	这	所有的	夜晚	,	不是	会心	任何	不同之处	之间	存在	在	土地	或者

[æt; ət] [siː] .

at	**sea**	**.**
在	海	.

整夜他们都睡得很安稳，丝毫感觉不到是在陆地上还是在海上。

[ə'baʊt][faɪv][ə'klɔk, əu-][aɪ][woʊk][ʌp] , [ænd; ənd][ðen][aɪ][felt][ænd; ənd][hɜːrd][ðə; ði][siː] .

About	**five**	**o'clock**	**I**	**woke**	**up**	**,**	**and**	**then**	**I**	**felt**	**and**	**heard**	**the**	**sea**	**.**
关于	五	点钟	我	觉醒	向上	,	和	然后	我	毛毡	和	听到	这	海	.

大约五点钟我醒了，然后我感觉到了大海，听到了大海的声音。

[ə; eɪ]['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smel] [keɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

A	**very**	**disagreeable**	**smell**	**came**	**from**	**it**	**,**
一个	非常	令人不快的	闻	来了	从	它	,

它散发出一种非常难闻的气味，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	**I**	**knew**	**it**	**was**	**disturbed**	**by**	**the**	**rocking**	**of**	**the**	**ship**	**.**
和	我	知道	它	曾是	不安	经过	这	摇滚	的	这	船	.

我知道它受到了船身摇晃的影响。

[oʊ] , [haʊ] ['retʃɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] !

Oh	**,**	**how**	**wretched**	**it**	**made**	**us**	**!**
哦	,	如何	可怜	它	制成	我们	!

哦，这让我们多么痛苦啊！

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ˌaɪ 'tiː][went] ['rɑːkɪŋ] , ['rɑːkɪŋ] .

From	**side**	**to**	**side**	**it**	**went**	**rocking**	**,**	**rocking**	**.**
从	边	到	边	它	去	摇滚	,	摇滚	.

它左右摇晃，摇晃着。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	**!**
啊	!

啊!

['meni][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːr; ər]['veri] [sɪk] [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['sʌfər] ['terəbli] .

Many	**of**	**the**	**passengers**	**are**	**very**	**sick**	**indeed**	**,**	**they**	**suffer**	**terribly**	**.**
许多	的	这	乘客	是	非常	生病的	的确	,	他们	遭受	可怕	.

许多乘客都病得很重，他们非常痛苦。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'weɪk] [naʊ] , [ænd; ənd]['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi][soʊ] [sɪk] .

We	**are**	**all**	**awake**	**now**	**,**	**and**	**wonder**	**if**	**we**	**,**	**too**	**,**	**will**	**be**	**so**	**sick**	**.**
我们	是	全部	醒	现在	,	和	想知道	如果	我们	,	也	,	将要	是	所以	生病的	.

我们现在都醒了，不禁想知道我们是否也会病得这么重。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

Some	**children**	**are**	**crying**	**,**	**at**	**intervals**	**.**
一些	孩子们	是	哭泣	,	在	间隔	.

有些孩子时不时地哭闹。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] — [ɔːl][ɑːr; ər][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

There	**is**	**nobody**	**to**	**comfort**	**them**	**—**	**all**	**are**	**so**	**miserable**	**.**
那里	是	无人	到	舒适	他们	—	全部	是	所以	悲惨的	.

没有人安慰他们——他们都非常痛苦。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [sɪk] !

Oh	**,**	**I**	**am**	**so**	**sick**	**!**
哦	,	我	是	所以	生病的	!

哦，我病得很厉害！

[aɪm] ['dɪzi] ; ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] — [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

I'm	**dizzy**	**;**	**everything**	**is**	**going**	**round**	**and**	**round**	**before**	**my**	**eyes**	**—**	**Oh**	**-**	**h**	**-**	**h**	**!**
我是	晕眩的	;	一切	是	去	圆形的	和	圆形的	前	我的	眼睛	—	哦	-	h	-	h	!

我头晕目眩；眼前的一切都在不停地旋转——哦！

[aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n][bɪ'gɪn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] .

I	**can't**	**even**	**begin**	**to**	**tell**	**of**	**the**	**suffering**	**of**	**the**	**next**	**few**	**hours**	**.**
我	不能	甚至	开始	到	告诉	的	这	痛苦	的	这	下一个	很少	小时	.

我简直无法形容接下来几个小时我所遭受的痛苦。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [fiːl] ['betər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [dek] .

Then	**I**	**thought**	**I**	**would**	**feel**	**better**	**if**	**I**	**could**	**go**	**on**	**deck**	**.**
然后	我	想法	我	会	感觉	更好的	如果	我	可以	去	在	甲板	.

然后我想，如果我能到甲板上去，我会感觉好些。

['sʌmhaʊ] , [aɪ][gɑːt] [daʊn] ([wiː; wi][hæd; həd] ['ʌpər] [bɜːθs]) [ænd; ənd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Somehow	**,**	**I**	**got**	**down**	**(**	**we**	**had**	**upper**	**berths**	**)**	**and**	**,**	**supporting**	**myself**	**against**
不知何故	,	我	得到	向下	(	我们	有	上	泊位	)	和	,	支持	我	反对

the	**walls**	**,**
这	墙壁	,

不知怎么的，我下了床（我们睡的是上铺），然后扶着床壁，

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] .

I	**came**	**on**	**deck**	**.**
我	来了	在	甲板	.

我来到甲板上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] .

But	**it**	**was**	**worse**	**.**
但	它	曾是	更糟	.

但情况更糟。

[ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] , ['tɔːsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [foʊm] , ['rɑːkɪŋ] [ɔːl][ə'raʊnd] ,

The	**green**	**water**	**,**	**tossing**	**up**	**the**	**white**	**foam**	**,**	**rocking**	**all**	**around**	**,**
这	绿色的	水	,	抛掷	向上	这	白色的	泡沫	,	摇滚	全部	大约	,

碧绿的海水翻腾着白色的泡沫，摇晃不定。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [derd] [tuː; tə] [lʊk] , [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

as	**far**	**as**	**I**	**dared**	**to**	**look**	**,**	**was**	**frightful**	**to**	**me**	**then**	**.**
作为	远的	作为	我	敢于	到	看	,	曾是	可怕	到	我	然后	.

我当时所能看到的，都令我感到恐惧。

[soʊ][aɪ] [krɔːld] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [traɪd][tuː; tə][goʊ][aʊt] .

So	**I**	**crawled**	**back**	**as**	**well**	**as**	**I**	**could**	**,**	**and**	**nobody**	**else**	**tried**	**to**	**go**	**out**	**.**
所以	我	爬行	后退	作为	出色地	作为	我	可以	,	和	无人	别的	尝试	到	去	出去	.

于是我尽力爬了回去，其他人都没有试图出去。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [keɪm] .

By	and	by	the	doctor	and	the	steward	came	.
经过	和	经过	这	医生	和	这	管家	来了	.

过了一会儿，医生和管家来了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] [iːtʃ] ['pæsɪndʒər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ,

The	doctor	asked	each	passenger	if	they	were	well	,
这	医生	问	每个	乘客	如果	他们	是	出色地	,

医生询问每位乘客是否身体不适，

[bʌt; bət]['oʊnli] [smaɪld] [wen] [ɔːl] ['bɛgd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['medɪs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]

but	only	smiled	when	all	begged	for	some	medicine	to	take	away	the
但	仅有的	微笑	什么时候全部		乞求	为了	一些	药品	到	拿	离开	这

['dredf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

dreadful	suffering	.
可怕	痛苦	.

但当所有人都恳求给他一些药来消除可怕的痛苦时，他只是露出了微笑。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['siːsɪknəs] [hiː; hi] [sent] ['medɪs(ə)n][ænd; ənd]

To	those	who	suffered	from	anything	besides	seasickness	he	sent	medicine	and
到	那些	WHO	遭受	从	任何事物	除了	晕船	他	发送	药品	和

['speʃ(ə)l]

special
特别的

对于那些除了晕船之外的其他病症患者，他都寄送了药品和特殊用品。

[fuːd] ['leɪtər][ɑːn] .

food	later	on	.
食物	之后	在	.

食物稍后再吃。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ə'pɔɪntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['pæsndʒəˠ] [fɔːr; fər] ['evri] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn]

His	companion	appointed	one	of	the	men	passengers	for	every	twelve	or	fifteen
他的	伴侣	任命	一	的	这	男人	乘客	为了	每一个	十二	或者	十五

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [miːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

to	carry	the	meals	from	the	kitchen	,
到	携带	这	餐	从	这	厨房	,

他的同伴安排每十二到十五名男乘客中派一人从厨房端饭菜。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][kɑːrdz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

giving	them	cards	to	get	it	with	.
给予	他们	牌	到	得到	它	和	.

给他们卡片让他们兑换。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gruːp] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

For	our	group	a	young	German	was	appointed	,	who	was	making	the
为了	我们的	团体	一个	年轻的	德语	曾是	任命	,	WHO	曾是	制作	这

['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,

journey	for	the	second	time	,
旅行	为了	这	第二	时间	,

我们小组指派了一位年轻的德国人，这是他第二次踏上这段旅程。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

with	his	mother	and	sister	.
和	他的	母亲	和	姐姐	.

和他的母亲、妹妹一起。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

We	were	great	friends	with	them	during	the	journey	.
我们	是	伟大的	朋友们	和	他们	期间	这	旅行	.

旅途中我们和他们成了很好的朋友。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [went] [ə'weɪ] [su:n] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sæd][kən'dɪʃ(ə)n] .

The	doctor	went	away	soon	,	leaving	the	sufferers	in	the	same	sad	condition	.
这	医生	去	离开	很快	,	离开	这	受害者	在	这	相同的	伤心	状况	.

医生很快离开了，留下病人依然处于悲惨的境地。

[æt; ət] [twelv] , [ə; eɪ]['seɪlər] [ə'naʊnst] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] ,

At	twelve	,	a	sailor	announced	that	dinner	was	ready	,
在	十二	,	一个	水手	宣布	那	晚餐	曾是	准备好	,

十二点钟，一名水手宣布晚餐准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] — [lɑ:rdʒ][tɪn][peɪlz][ænd; ənd]['beɪsnz][ʌv; əv] [su:p] , [mi:t] , ['kæbɪdʒ] ,

and	the	man	brought	it	—	large	tin	pails	and	basins	of	soup	,	meat	,	cabbage	,
和	这	男人	带来	它	—	大的	锡	水桶	和	盆地	的	汤	,	肉	,	卷心菜	,

那人带来了——几大桶锡桶和几盆汤、肉、卷心菜，

[pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ([ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [wi:k]) ;

potatoes	,	and	pudding	(	the	last	was	allowed	only	once	a	week	)	;
土豆	,	和	布丁	(	这	最后的	曾是	允许	仅有的	一次	一个	星期	)	;

土豆和布丁（布丁每周只能吃一次）;

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] , [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [men] [eɪt] .

and	almost	all	of	it	was	thrown	away	,	as	only	a	few	men	ate	.
和	几乎	全部	的	它	曾是	抛掷	离开	,	作为	仅有的	一个	很少	男人	吃	.

几乎所有食物都被扔掉了，因为只有少数人吃了。

[ðə; ði][rest] ['kudnt] [ber] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [fu:d] .

The	rest	couldn't	bear	even	the	smell	of	food	.
这	休息	不能	熊	甚至	这	闻	的	食物	.

其余的人甚至连食物的气味都无法忍受。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌpər] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

It	was	the	same	with	the	supper	at	six	o'clock	.
它	曾是	这	相同的	和	这	晚餐	在	六	点钟	.

六点钟的晚餐也是如此。

[æt; ət] [θri:] [mɪlk][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi:z] ,

At	three	milk	had	been	brought	for	the	babies	,
在	三	牛奶	有	到过	带来	为了	这	婴儿	,

三点钟的时候，已经给婴儿们送来了牛奶。

[ænd; ənd] [braʊn] [bred] ([ə; eɪ] [tri:t]) [wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] .

and	brown	bread	(	a	treat	)	with	coffee	for	the	rest	.
和	棕色的	面包	(	一个	对待	)	和	咖啡	为了	这	休息	.

其余时间则以黑面包（一种零食）配咖啡为伴。

[bʌt; bət]['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] ['deɪli] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] [brɔ:t] ,

But	after	supper	the	daily	allowance	of	fresh	water	was	brought	,
但	后	晚餐	这	日常的	津贴	的	新鲜的	水	曾是	带来	,

但晚饭后，送来了每日限量的淡水。

[ænd; ənd] [ðɪs] [su:n] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

and	this	soon	disappeared	and	more	called	for	,	which	was	refused	,
和	这	很快	消失	和	更多的	称为	为了	,	哪个	曾是	拒绝	,

但这很快就消失了，人们又提出了更多要求，却遭到了拒绝。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [lɪvd] [ɑ:n]['wɔ:tər][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

although	we	lived	on	water	alone	for	a	week	.
虽然	我们	居住地	在	水	独自的	为了	一个	星期	.

虽然我们整整一周只靠水生活。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

At	**last**	**the**	**day**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**much**	**we**	**had**	**borne**	**in**	**it**	**.**
在	最后的	这	天	曾是	已消失	,	和	很多	我们	有	出生	在	它	.

一天终于过去了，而我们这一天也承受了很多。

[naɪt] [keɪm] , [bʌt; bət] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] .

Night	**came**	**,**	**but**	**brought**	**little**	**relief**	**.**
夜晚	来了	,	但	带来	小的	宽慰	.

夜幕降临，却并未带来丝毫慰藉。

[sʌm; səm][dɪd][fɔːl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] .

Some	**did**	**fall**	**asleep**	**,**	**and**	**forgot**	**suffering**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**.**
一些	做过	落下	睡着了	,	和	忘了	痛苦	为了	一个	很少	小时	.

有些人睡着了，暂时忘记了痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [leɪt] .

I	**was**	**awake**	**late**	**.**
我	曾是	醒	晚的	.

我熬夜到很晚。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['kwaɪətər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['sædɚ] [ðæn; ðən][baɪ] ['deɪlaɪt] .

The	**ship**	**was**	**quieter**	**,**	**and**	**everything**	**sadder**	**than**	**by**	**daylight**	**.**
这	船	曾是	更安静	,	和	一切	更悲伤	比	经过	日光	.

船上比白天安静得多，一切都显得更加悲伤。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] "

I	**thought**	**of**	**all**	**we**	**had**	**gone**	**through**	**till**	**we**	**had**	**got**	**on**	**board**	**the**	**"**
我	想法	的	全部	我们	有	已消失	通过	直到	我们	有	得到	在	木板	这	"

[ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] " ;

Polynesia	**"**	**;**
波利尼西亚	"	;

我想起了我们登上"波利尼西亚号"之前所经历的一切；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm]

of	**the**	**parting**	**from**
的	这	离别	从

离别

[ɔːl] [frendz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wiː; wi] [lʌvd] , [fər'evər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [nuː] ;

all	**friends**	**and**	**things**	**we**	**loved**	**,**	**forever**	**,**	**as**	**far**	**as**	**we**	**knew**	**;**
全部	朋友们	和	事物	我们	喜爱	,	永远	,	作为	远的	作为	我们	知道	;

所有我们曾经爱过的朋友和事物，永远，至少在我们所知的范围内；

[ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] ['veriəs] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ; [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [frendz] [huː]

of	**the**	**strange**	**experience**	**at**	**various**	**strange**	**places**	**;**	**of**	**the**	**kind**	**friends**	**who**
的	这	奇怪的	经验	在	各种各样的	奇怪的	地方	;	的	这	种类	朋友们	WHO

[helpt] [ˌjuː 'es] ,

helped	**us**	**,**
帮助	我们	,

在各种陌生地方的奇特经历；帮助过我们的好心朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['ɑːfəsərz] [huː] [kə'mɑːndid] [ˌjuː 'es] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrənti:n] , [ðə; ði] ['hʌŋgər] ,

and	**the**	**rough**	**officers**	**who**	**commanded**	**us**	**;**	**of**	**the**	**quarantine**	**,**	**the**	**hunger**	**,**
和	这	粗糙的	警官	WHO	命令	我们	;	的	这	隔离	,	这	饥饿	,

[ðen] [ðə; ði] ['hæpi] [nuːz] ,

then	**the**	**happy**	**news**	**,**
然后	这	快乐的	消息	,

还有那些指挥我们的粗暴军官；隔离、饥饿，然后是令人欣喜的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	**the**	**coming**	**on**	**board**	**.**
和	这	未来	在	木板	.

以及加入团队。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Of	**all**	**this**	**I**	**thought**	**,**	**and**	**remembered**	**that**	**we**	**were**	**far**	**away**	**from**
的	全部	这	我	想法	,	和	记得	那	我们	是	远的	离开	从

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

我想到这一切，然后想起我们离朋友们很远。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [wel] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	**longed**	**for**	**them**	**,**	**that**	**I**	**might**	**be**	**made**	**well**	**by**	**speaking**	**to**	**them**
和	渴望	为了	他们	,	那	我	可能	是	制成	出色地	经过	请讲	到	他们

.

:
.

我渴望见到他们，希望通过与他们交谈而痊愈。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['greɪtər] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

And	**every**	**minute**	**was**	**making**	**the**	**distance**	**between**	**us**	**greater**	**,**	**a**	**meeting**
和	每一个	分钟	曾是	制作	这	距离	之间	我们	更大的	,	一个	会议

[mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

more	**impossible**	**.**
更多的	不可能的	.

每一分钟都让我们之间的距离越来越远，见面也变得越来越不可能。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Then	**I**	**remembered**	**why**	**we**	**were**	**crossing**	**the**	**ocean**	**,**	**and**	**knew**	**that**	**it**
然后	我	记得	为什么	我们	是	过境	这	海洋	,	和	知道	那	它

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] .

was	**worth**	**the**	**price**	**.**
曾是	值得	这	价格	.

然后我想起了我们为什么要横渡大洋，我知道这一切都是值得的。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

At	**last**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**wheels**	**overhead**	**,**	**and**	**the**	**dull**	**roar**	**of**	**the**	**sea**	**,**
在	最后的	这	噪音	的	这	车轮	开销	,	和	这	乏味的	吼	的	这	海	,

最后，头顶传来车轮的轰鸣声，以及大海沉闷的咆哮声。

[rɔkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

rocked	**me**	**to**	**sleep**	**.**
摇滚	我	到	睡觉	.

他摇着我入睡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['oʊnli] .

For	**a**	**short**	**time**	**only**	**.**
为了	一个	短的	时间	仅有的	.

仅限短期。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ə'baʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

The	**ship**	**was**	**tossed**	**about**	**more**	**than**	**the**	**day**	**before**	**,**
这	船	曾是	抛掷	关于	更多的	比	这	天	前	,

这艘船比前一天颠簸得更厉害了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] ['saʊndɪd] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] [æz; əz] [ðeɪ] [biːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**the**	**great**	**waves**	**sounded**	**like**	**distant**	**thunder**	**as**	**they**	**beat**	**against**	**it**	**,**
和	这	伟大的	波浪	听起来	喜欢	遥远	雷	作为	他们	打	反对	它	,

巨浪拍打着岩石，发出如同远处雷鸣般的声音。

[ænd; ənd] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

and	**rolled**	**across**	**the**	**deck**	**and**	**entered**	**the**	**cabin**	**.**
和	滚动	穿过	这	甲板	和	进入	这	舱	.

然后滚过甲板，进入船舱。

[wi:; wi] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['betər] , [ðoʊ] ['veri] [wi:k] .

We	found	,	however	,	that	we	were	better	,	though	very	weak	.
我们	成立	,	然而	,	那	我们	是	更好的	,	尽管	非常	虚弱的	.

然而，我们发现我们情况有所好转，尽管实力很弱。

[wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [dek] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kɑ:m] [ɪ'nʌf] .

We	managed	to	go	on	deck	in	the	afternoon	,	when	it	was	calm	enough	.
我们	管理	到	去	在	甲板	在	这	下午	,	什么时候	它	曾是	冷静的	足够的	.

下午风平浪静的时候，我们设法上了甲板。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [jʌŋ] ['seɪləz] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən]['gɜ˞:lz]

A	little	band	was	playing	,	and	a	few	young	sailors	and	German	girls
一个	小的	乐队	曾是	玩耍	,	和	一个	很少	年轻的	水手们	和	德语	女孩们

[traɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [dæns] ;

tried	even	to	dance	;
尝试	甚至	到	舞蹈	;

一个小乐队在演奏，一些年轻的水手和德国姑娘甚至还试着跳起了舞；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

but	it	was	impossible	.
但	它	曾是	不可能的	.

但这不可能。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [wer] [noʊ] [weɪvz] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌem 'i:] , ['hoʊldɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]

As	I	sat	in	a	corner	where	no	waves	could	reach	me	,	holding	on	to	a
作为	我	卫星	在	一个	角落	在哪里	不	波浪	可以	抵达	我	,	保持	在	到	一个

[roʊp] ,

rope	,
绳索	,

我坐在一个角落里，那里海浪够不着我，手里紧紧抓着一根绳子。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][grænd] [si:n] .

I	tried	to	take	in	the	grand	scene	.
我	尝试	到	拿	在	这	盛大	场景	.

我努力将这壮丽的景象尽收眼底。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['oʊnli] , ['spredɪŋ] [aʊt] [ɪts] [rʌf]

There	was	the	mighty	ocean	I	had	heard	of	only	,	spreading	out	its	rough
那里	曾是	这	强大的	海洋	我	有	听到	的	仅有的	,	传播	出去	它是	粗糙的

[bredθ] [fɑ:r] ,

breadth	far	,
宽度	远的	,

眼前是我只听说过的浩瀚海洋，它波涛汹涌，宽广无垠。

[fɑ:r] [ə'raʊnd] , [ɪts] [weɪvz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [di:p] , ['æŋgri] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [wɔ:lz] [ʌv; əv]

far	around	,	its	waves	giving	out	deep	,	angry	tones	,	and	throwing	up	walls	of
远的	大约	,	它是	波浪	给予	出去	深的	,	生气的	音调	,	和	投掷	向上	墙壁	的

[spreɪ]

spray
喷

远处，海浪发出低沉而愤怒的声响，掀起道道浪花。

['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

into	the	air	.
进入	这	空气	.

升空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][skaɪ] , [laɪk][ðə; ði] [si:] , [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv]['dɑ:rkəst] [klaʊdz] ,

There	was	the	sky	,	like	the	sea	,	full	of	ridges	of	darkest	clouds	,
那里	曾是	这	天空	,	喜欢	这	海	,	满的	的	山脊	的	最黑暗的	云	,

天空如同大海，布满了连绵起伏的乌云。

['bendɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər]['məuʃənz][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ]

bending	to	meet	the	waves	,	and	following	their	motions	and	frowning
弯曲	到	见面	这	波浪	,	和	下列的	他们的	运动	和	皱眉

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

and	threatening	.
和	威胁	.

弯腰迎浪，跟随波浪的律动，皱着眉头，发出威胁的叫喊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] " [ˌpɔli'ni:zjə; -ʒiə] " [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv] [glu:m] ,

And	there	was	the	"	Polynesia	"	in	the	midst	of	this	world	of	gloom	,
和	那里	曾是	这	"	波利尼西亚	"	在	这	中间	的	这	世界	的	愁云	,

[ænd; ənd]['æŋgər] , [ænd; ənd] ['dɪstəns] .

and	anger	,	and	distance	.
和	愤怒	,	和	距离	.

在这个充满阴郁、愤怒和疏离的世界里，还存在着"波利尼西亚"。

[aɪ] [sɔ:] [ði:z] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [nɑ:t][hæf] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] .

I	saw	these	,	but	indistinctly	,	not	half	comprehending	the	wonderful	picture	.
我	锯	这些	,	但	模糊不清	,	不是	一半	理解	这	精彩的	图片	.

我看到了这些，但看得不清楚，完全没有领会这幅美妙的画面。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][left][ˌem 'i:] [dʌl] [ænd; ənd]['taɪərd][aʊt] .

For	the	suffering	had	left	me	dull	and	tired	out	.
为了	这	痛苦	有	左边	我	乏味的	和	疲劳的	出去	.

因为苦难让我变得麻木疲惫。

[aɪ]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sæd] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

I	only	knew	that	I	was	sad	,	and	everybody	else	was	the	same	.
我	仅有的	知道	那	我	曾是	伤心	,	和	大家	别的	曾是	这	相同的	.

我只知道自己很难过，其他人也都一样。

[ə'nʌðər] [deɪ] [gɔ:n] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] ['si:sɪknəs] ['læstɪd]['oʊnli]

Another	day	gone	,	and	we	congratulate	one	another	that	seasickness	lasted	only
其他	天	已消失	,	和	我们	祝贺	一	其他	那	晕船	持续	仅有的

[wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

one	day	with	us	.
一	天	和	我们	.

又一天过去了，我们互相祝贺，因为我们只经历了一天的晕船。

[soʊ][wi:; wi][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .

So	we	go	to	sleep	.
所以	我们	去	到	睡觉	.

于是我们就去睡觉了。

[oʊ] , [ðə; ði][sæd] [mis'teik] !

Oh	,	the	sad	mistake	!
哦	,	这	伤心	错误	!

哦，真是个糟糕的错误!

[fɔ:r; fər][sɪks] [deɪz] [lɔ:ŋgər][wi:; wi] [rɪ'meɪn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [bɜ:θs] , ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

For	six	days	longer	we	remain	in	our	berths	,	miserable	and	unable	to
为了	六	天	更长	我们	保持	在	我们的	泊位	,	悲惨的	和	无法	到

[i:t] .

eat	.
吃	.

我们又在铺位上待了六天，痛苦不堪，吃不下任何东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fæst] , ['hɑːrdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]

It	is	a	long	fast	,	hardly	interrupted	,	during	which	we	know	that	the	weather	is
它	是	一个	长的	快速地	,	几乎	中断	,	期间	哪个	我们	知道	那	这	天气	是

[ʌn'tʃeɪndʒd] ,

unchanged	,
未更改	,

这是一段漫长的斋戒期，几乎没有中断，我们知道在此期间天气不会发生变化。

[ðə; ði][skaɪ][dɑːrk] , [ðə; ði] [siː] ['stɔːrmi] .

the	sky	dark	,	the	sea	stormy	.
这	天空	黑暗的	,	这	海	暴风雨	.

天空阴沉，大海波涛汹涌。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [aʊt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] .

On	the	eighth	day	out	we	are	again	able	to	be	about	.
在	这	第八	天	出去	我们	是	再次	有能力的	到	是	关于	.

第八天我们又能四处走动了。

[aɪ] [went] [ə'raʊnd] ['evriwer] , [ɪk'splɔːrɪŋ] ['evri] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	went	around	everywhere	,	exploring	every	corner	,	and	learning	much	from	the
我	去	大约	到处	,	探索	每一个	角落	,	和	学习	很多	从	这

['seɪləz] ;

sailors	;
水手们	;

我四处走走，探索每一个角落，从水手们那里学到了很多东西；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz] [aɪ] [æskt] [ə'baʊt] ,

but	I	never	remembered	the	names	of	the	various	things	I	asked	about	,
但	我	绝不	记得	这	姓名	的	这	各种各样的	事物	我	问	关于	,

但我始终记不住我问过的那些东西的名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒɜːrmən] [neɪmz] [hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] .

they	were	so	many	,	and	some	German	names	hard	to	learn	.
他们	是	所以	许多	,	和	一些	德语	姓名	难的	到	学习	.

人太多了，而且有些德语名字很难记住。

[wiː; wi][ɔːl] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]

We	all	made	friends	with	the	captain	and	other	officers	,	and	many	of
我们	全部	制成	朋友们	和	这	队长	和	其他	警官	,	和	许多	的

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

the	passengers	.
这	乘客	.

我们都和船长、其他船员以及许多乘客成了朋友。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] [pleɪd] ['regjələrli] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] ,

The	little	band	played	regularly	on	certain	days	,
这	小的	乐队	玩	经常	在	肯定	天	,

这个小乐队会在特定的日子定期演奏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd]['gɜːlz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

and	the	sailors	and	girls	had	a	good	many	dances	,
和	这	水手们	和	女孩们	有	一个	好的	许多	舞蹈	,

水手和姑娘们跳了很多舞，

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swept] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][taɪm] .

though	often	they	were	swept	by	a	wave	across	the	deck	,	quite	out	of	time	.
尽管	经常	他们	是	扫荡	经过	一个	海浪	穿过	这	甲板	,	相当	出去	的	时间	.

虽然他们经常被海浪卷过甲板，完全跟不上节奏。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [dek] , [bʌt; bət] ['kerfəli] [wɑːtʃt] .

The	children	were	allowed	to	play	on	deck	,	but	carefully	watched	.
这	孩子们	是	允许	到	玩	在	甲板	,	但	小心	观看	.

孩子们被允许在甲板上玩耍，但受到严密看管。

[stɪl] [ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:r] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['slaɪtli] .

Still	**the**	**weather**	**continued**	**the**	**same**	**,**	**or**	**changing**	**slightly**	**.**
仍然	这	天气	持续	这	相同的	, 或者		变化	轻微地	.

天气依旧如常，或略有变化。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ,

But	**I**	**was**	**able**	**now**	**to**	**see**	**all**	**the**	**grandeur**	**of**	**my**	**surroundings**	**,**
但	我	曾是	有能力的	现在	到	看	全部	这	宏伟	的	我的	周围环境	,

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] .

notwithstanding	**the**	**weather**	**.**
虽然	这	天气	.

尽管天气不佳，但我现在依然能够欣赏到周围环境的壮丽景色。

[oʊ] , [wʌt] ['sɑ:ləm] [θɔ:ts] [aɪ][hæd; həd] !

Oh	**,**	**what**	**solemn**	**thoughts**	**I**	**had**	**!**
哦	,	什么	庄严	想法	我	有	!

我当时思绪万千!

[haʊ] ['di:pli] [aɪ][felt][ðə; ði] ['greɪtnəs] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] !

How	**deeply**	**I**	**felt**	**the**	**greatness**	**,**	**the**	**power**	**of**	**the**	**scene**	**!**
如何	深	我	毛毡	这	伟大	,	这	力量	的	这	场景	!

我深深感受到了这场景的伟大和力量!

[ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][hə'raɪz(ə)n] ;

The	**immeasurable**	**distance**	**from**	**horizon**	**to**	**horizon**	**;**
这	无法估量的	距离	从	地平线	到	地平线	;

从地平线到地平线的无尽距离;

[ðə; ði][hju:dʒ] ['biləuz] [fər'evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ʃeɪps] — [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['weɪvi][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ]

the	**huge**	**billows**	**forever**	**changing**	**their**	**shapes**	**—**	**now**	**only**	**a**	**wavy**	**and**	**rolling**
这	巨大的	波澜	永远	变化	他们的	形状	—	现在	仅有的	一个	波浪状	和	滚动

[pleɪn] ,

plain	**,**
清楚的	,

巨大的波浪不断变换着形状——现在只剩下一片波浪起伏的平原,

[naʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [greɪt] ['maʊntnz] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] ; [ðen] [ə; eɪ] [taʊn]

now	**a**	**chain**	**of**	**great**	**mountains**	**,**	**coming**	**and**	**going**	**farther**	**away**	**;**	**then**	**a**	**town**
现在	一个	链	的	伟大的	山脉	,	未来	和	去	更远	离开	;	然后	一个	镇

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in	**the**	**distance**	**,**
在	这	距离	,

现在远处是连绵起伏的大山，时隐时现；然后远处出现了一座城镇。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][spaɪəz][ænd; ənd] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][daɪ'menʃ(ə)nz] ;

perhaps	**,**	**with**	**spires**	**and**	**towers**	**and**	**buildings**	**of**	**gigantic**	**dimensions**	**;**
也许	,	和	尖塔	和	塔楼	和	建筑物	的	巨大	方面	;

或许，会有尖顶、高塔和规模宏大的建筑物;

[ænd; ənd]['moʊstli][ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ʃeɪps] , ['nɔkiŋ] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn]['fjʊri]

and	**mostly**	**a**	**vast**	**mass**	**of**	**uncertain**	**shapes**	**,**	**knocking**	**against**	**each**	**other**	**in**	**fury**
和	大多	一个	广阔的	大量的	的	不确定	形状	,	敲门	反对	每个	其他	在	愤怒

,

,
,

而且大多是一大团形状不明的东西，互相猛烈地碰撞着。

[ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['æŋgər] ; [ðə; ðɪ] [greɪ] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['maʊntnz]

and	seething	and	foaming	in	their	anger	;	the	grey	sky	,	with	its	mountains
和	沸腾	和	起泡	在	他们的	愤怒	;	这	灰色的	天空	,	和	它是	山脉

[ʌv; əv] ['gluːmi] [klaʊdz] ,

of	gloomy	clouds	,
的	阴沉	云	,

他们怒火中烧，怒不可遏；灰蒙蒙的天空，乌云密布，如同山峦般高耸。

['flaɪɪŋ] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['veri] [nɪr] [ðem; ðəm] ;

flying	,	moving	with	the	waves	,	as	it	seemed	,	very	near	them	;
飞行	,	移动	和	这	波浪	,	作为	它	似乎	,	非常	靠近	他们	;

飞翔着，随着波浪起伏，似乎离它们非常近；

[ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ][wʌn] [ʃɪp] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːp] , ['sɑːləm] [grəunz]

the	absence	of	any	object	besides	the	one	ship	;	and	the	deep	,	solemn	groans
这	缺席	的	任何	目的	除了	这	一	船	;	和	这	深的	,	庄严	呻吟

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

除了那艘船之外，没有任何其他物体；只有大海深沉而庄严的呻吟声。

['saʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [saɪz] [ænd; ənd]

sounding	as	if	all	the	voices	of	the	world	had	been	turned	into	sighs	and
听起来	作为	如果	全部	这	声音	的	这	世界	有	到过	转向	进入	叹息	和

[ðen] ['gæðərd] ['ɪntuː] [ðæt] [wʌn] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] — [soʊ] ['diːpli] [dɪd][aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

then	gathered	into	that	one	mournful	sound	—	so	deeply	did	I	feel	the	presence	of
然后	聚集	进入	那	一	悲哀	声音	—	所以	深	做过	我	感觉	这	在场	的

[ðiːz] [θɪŋz] ,

these	things	,
这些	事物	,

仿佛全世界的声音都变成了叹息，然后汇聚成那一声哀伤的叹息——我如此深刻地感受到了这些事物的存在。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ɔː] , [bəuθ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ]

that	the	feeling	became	one	of	awe	,	both	painful	and	sweet	,	and	stirring
那	这	感觉	成为	一	的	敬畏	,	两个都	痛苦	和	甜的	,	和	搅拌

[ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] ,

and	warming	,
和	变暖	,

这种感觉变成了敬畏，既痛苦又甜蜜，既激动人心又温暖人心。

[ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd][grænd] .

and	deep	and	calm	and	grand	.
和	深的	和	冷静的	和	盛大	.

深邃、平静、宏伟。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tempɪsts] [ænd; ənd] ['ʃɪprek] , [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][lɔːst] , ['treʒərz] [dɪ'strɔɪd] ,

I	thought	of	tempests	and	shipwreck	,	of	lives	lost	,	treasures	destroyed	,
我	想法	的	暴风雨	和	海难	,	的	生活	丢失的	,	宝藏	损毁	,

我想起了暴风雨和沉船，想到了逝去的生命和被摧毁的财物。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] [æt; ət] [siː] ,

and	all	the	tales	I	had	heard	of	the	misfortunes	at	sea	,
和	全部	这	故事	我	有	听到	的	这	不幸	在	海	,

还有我听过的所有关于海上不幸遭遇的故事，

[ænd; ənd] [nuː] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	knew	I	had	never	before	had	such	a	clear	idea	of	them	.
和	知道	我	有	绝不	前	有	这样的	一个	清除	主意	的	他们	.

我知道我以前从未对他们有过如此清晰的认识。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli] [ə; eɪ]

I	tried	to	realize	that	I	saw	only	a
我	尝试	到	意识到	那	我	锯	仅有的	一个

我试图意识到，我看到的只是.....

[pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [hoʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [fɔːrs] .

part	of	an	immense	whole	,	and	then	my	feelings	were	terrible	in	their	force	.
部分	的	一个	巨大	所有的	,	和	然后	我的	情怀	是	糟糕的	在	他们的	力量	.

身处一个庞大的整体之中，我的感受无比强烈，令人难以承受。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	afraid	of	thinking	then	,	but	could	not	stop	it	.
我	曾是	害怕的	的	思维	然后	,	但	可以	不是	停止	它	.

那时我害怕思考，却无法阻止它。

[maɪ] [maɪnd] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] ,

My	mind	would	go	on	working	,
我的	头脑	会	去	在	在职的	,

我的思绪会继续运转，

[tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðə; ðiː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .

till	I	was	overcome	by	the	strength	and	power	that	was	greater	than	myself	.
直到	我	曾是	克服	经过	这	力量	和	力量	那	曾是	更大的	比	我	.

直到我被超越自身的力量所征服。

[wʌt] [aɪ] [dɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

What	I	did	at	such	times	I	do	not	know	.
什么	我	做过	在	这样的	时代	我	做	不是	知道	.

我当时做了什么，我记不清了。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [deɪzd] .

I	must	have	been	dazed	.
我	必须	有	到过	茫然	.

我当时一定是神志不清了。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [geɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

After	a	while	I	could	sit	quietly	and	gaze	far	away	.
后	一个	尽管	我	可以	坐	悄悄	和	目光	远的	离开	.

过了一会儿，我就可以静静地坐着，眺望远方了。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['oʊʃ(ə)n] ,

Then	I	would	imagine	myself	all	alone	on	the	ocean	,
然后	我	会	想象	我	全部	独自的	在	这	海洋	,

然后我会想象自己独自一人在大海上，

[ænd; ənd] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	Robinson	Crusoe	was	very	real	to	me	.
和	罗宾逊	克鲁索	曾是	非常	真实的	到	我	.

鲁滨逊漂流记对我来说非常真实。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ['sʌmtaɪmz] .

I	was	alone	sometimes	.
我	曾是	独自的	有时	.

我有时会独自一人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][noʊ]['hju:mən]['prez(ə)ns] ;

I	was	aware	of	no	human	presence	;
我	曾是	意识到的	的	不	人类	在场	;

我当时没有感觉到任何人的存在;

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

I	was	conscious	only	of	sea	and	sky	and	something	I	did	not	understand	.
我	曾是	有意识的	仅有的	的	海	和	天空	和	某物	我	做过	不是	理解	.

我当时只感觉到大海、天空和一些我不明白的东西。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ɪts] ['sɑ:ləm] [vɔɪs] , [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][faʊnd] [ə; eɪ]

And	as	I	listened	to	its	solemn	voice	,	I	felt	as	if	I	had	found	a
和	作为	我	听着	到	它是	庄严	嗓音	,	我	毛毡	作为	如果	我	有	成立	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

聆听着它庄严的声音，我感觉仿佛找到了一位朋友。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	knew	that	I	loved	the	ocean	.
和	知道	那	我	喜爱	这	海洋	.

而且知道我热爱大海。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ'self]

It	seemed	as	if	it	were	within	as	well	as	without	,	a	part	of	myself
它	似乎	作为	如果	它	是	之内	作为	出色地	作为	没有	,	一个	部分	的	我

;

;
;

它似乎既存在于我的内心，又存在于我的外部，是我自身的一部分;

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][pɑ:rt]

and	I	wondered	how	I	had	lived	without	it	,	and	if	I	could	ever	part
和	我	想知道	如何	我	有	居住地	没有	它	,	和	如果	我	可以	曾经	部分

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

我不禁纳闷，以前没有它我是怎么活下去的，我是否能舍得和它分开。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['lʌðər] [bɪ'saɪdz] ['mɔ:rnf(ə)l] [ɔ:r]['æŋgri] [toʊnz] .

The	ocean	spoke	to	me	in	other	besides	mournful	or	angry	tones	.
这	海洋	辐	到	我	在	其他	除了	悲哀	或者	生气的	音调	.

大海没有用悲伤或愤怒的语气与我对话。

[aɪ] [lʌvd] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['æŋgri] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['su:ðɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ]

I	loved	even	the	angry	voice	,	but	when	it	became	soothing	,	I	could	hear	a
我	喜爱	甚至	这	生气的	嗓音	,	但	什么时候	它	成为	舒缓	,	我	可以	听到	一个

[swi:t] ,

sweet	,
甜的	,

我甚至喜欢它愤怒的声音，但当它变得温柔时，我能听出其中的甜蜜。

['dʒent(ə)l]['æksent] [ðæt] [ri:tʃt] [maɪ][soʊl] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [ɪr] .

gentle	accent	that	reached	my	soul	rather	than	my	ear	.
温和的	口音	那	达到	我的	灵魂	相当	比	我的	耳朵	.

温柔的口音直击我的灵魂，而非我的耳朵。

[pər'hæps][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

Perhaps	I	imagined	it	.
也许	我	想象	它	.

或许是我幻想出来的。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I **do** **not** **know** **.**
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[wʌt] [wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd] [wʌt] [ɪ'mædʒɪneri] ['blendɪd] [ɪn][wʌn] .
What **was** **real** **and** **what** **imaginary** **blended** **in** **one** **.**
什么 曾是 真实的 和 什么 假想 混合 在 一 .

现实与虚构融为一体。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd][felt][ˌaɪ 'tiː] ,
But **I** **heard** **and** **felt** **it** **,**
但 我 听到 和 毛毡 它 ,

但我听到了，也感觉到了。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [siː] [fər'evər] ,
and **at** **such** **moments** **I** **wished** **I** **could** **live** **on** **the** **sea** **forever** **,**
和 在 这样的 时刻 我 希望 我 可以 居住 在 这 海 永远 ,

每当这时，我都希望自己能永远生活在海上。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **thought** **that** **the** **sight** **of** **land** **would** **be** **very** **unwelcome** **to** **me** **.**
和 想法 那 这 视线 的 土地 会 是 非常 不受欢迎 到 我 .

我当时想，看到陆地对我来说会非常不受欢迎。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['eni]['pɜːrs(ə)n] .
I **did** **not** **want** **to** **be** **near** **any** **person** **.**
我 做过 不是 想 到 是 靠近 任何 人 .

我不想靠近任何人。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][fər'evər] — [ðæt][wʌz; wəz][maɪ] [wɪʃ] .
Alone **with** **the** **ocean** **forever** **—** **that** **was** **my** **wish** **.**
独自的 和 这 海洋 永远 — 那 曾是 我的 希望 .

永远与大海为伴——那是我的愿望。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] , [ðə; ði] [seɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] , ['fiːlɪŋ]
Leading **a** **quiet** **life** **,** **the** **same** **every** **day** **,** **and** **thinking** **such** **thoughts** **,** **feeling**
领导 一个 安静的 生活 , 这 相同的 每一个 天 , 和 思维 这样的 想法 , 感觉
[sʌtʃ] [i'məuʃənz] ,
such **emotions** **,**
这样的 情绪 ,

过着平静的生活，日复一日，却怀着这样的想法，感受着这样的情绪，

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] .
the **days** **were** **very** **long** **.**
这 天 是 非常 长的 .

日子过得很漫长。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pæst] [ðə; ði][taɪm] ,
I **do** **not** **know** **how** **the** **others** **passed** **the** **time** **,**
我 做 不是 知道 如何 这 其他的 通过了 这 时间 ,

我不知道其他人是如何消磨时间的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][lɔːst][ɪn][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
because **I** **was** **so** **lost** **in** **my** **meditations** **.**
因为 我 曾是 所以 丢失的 在 我的 冥想 .

因为我当时完全沉浸在冥想中。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [smaɪl][fɔːr; fər] [ə'waɪl] — [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnlaɪt] [broʊk][ə; eɪ]

But	when	the	sky	would	smile	for	awhile	—	when	a	little	sunlight	broke	a
但	什么时候	这	天空	会	微笑	为了	一会儿	—	什么时候	一个	小的	阳光	打破	一个

[pæθ] [fɔːr; fər][ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] ,

path	for	itself	through	the	heavy	clouds	,
小路	为了	本身	通过	这	重的	云	,

但当天空短暂地露出笑容——当一缕阳光穿透厚重的云层，洒下光芒时，

[wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] ['fraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [siː] [lʊkt] [mɔːr] ['frendli] ,

which	disappeared	as	though	frightened	;	and	when	the	sea	looked	more	friendly	,
哪个	消失	作为	尽管	害怕	;	和	什么时候	这	海	看起来	更多的	友好的	,

它仿佛受惊般消失了；而当大海看起来更加友善时，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['kʌlər][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['hevəns] ,

and	changed	its	color	to	match	the	heavens	,
和	已更改	它是	颜色	到	匹配	这	天	,

它改变了颜色，与天空的颜色相呼应。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['haɪər] [ʌp] — [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [sɪt][ɑːn] [dek] [tə'geðər] ,

which	were	higher	up	—	then	we	would	sit	on	deck	together	,
哪个	是	更高	向上	—	然后	我们	会	坐	在	甲板	一起	,

那些位置更高的地方——然后我们会一起坐在甲板上，

[ænd; ənd] [læf] [fɔːr; fər] [mɪr] ['hæpinəs] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrɪŋ] ['miːtɪŋ] ,

and	laugh	for	mere	happiness	as	we	talked	of	the	nearing	meeting	,
和	笑	为了	仅仅	幸福	作为	我们	谈话	的	这	临近	会议	,

谈及即将到来的会议，我们不禁开怀大笑，这纯粹是幸福的喜悦。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['nɪrər] .

which	the	unusual	fairness	of	the	weather	seemed	to	bring	nearer	.
哪个	这	异常	公平	的	这	天气	似乎	到	带来	更近	.

难得的晴朗天气似乎让这一切更加接近了。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [sʌtʃ] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,

Sometimes	,	at	such	minutes	of	sunshine	and	gladness	,
有时	,	在	这样的	分钟	的	阳光	和	欢乐	,

有时，在这样阳光灿烂、充满喜悦的时刻，

[ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz] [wʊd] [biː; bi] [siːn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [swɪft] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][sʌm; səm] [pɔɪnt] [wiː; wi][dɪd]

a	few	birds	would	be	seen	making	their	swift	journey	to	some	point	we	did
一个	很少	鸟类	会	是	已见	制作	他们的	迅速	旅行	到	一些	观点	我们	做过

[nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ;

not	know	of	;
不是	知道	的	;

可以看到几只鸟儿迅速飞向我们不知道的某个地方；

['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪt] [klaʊdz] , [ðen] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

sometimes	among	the	light	clouds	,	then	almost	touching	the	surface	of	the	waves
有时	之中	这	光	云	,	然后	几乎	接触	这	表面	的	这	波浪

.

:

.

有时穿梭于轻盈的云层之间，有时几乎触及波浪表面。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][felt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ?

How	shall	I	tell	you	what	we	felt	at	the	sight	?
如何	将	我	告诉	你	什么	我们	毛毡	在	这	视线	?

我该如何向你们描述我们当时看到那景象时的感受呢?

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][laɪk][oʊld] [frendz] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ['meni] ['meməriz] ,

The	birds	were	like	old	friends	to	us	,	and	brought	back	many	memories	,
这	鸟类	是	喜欢	老的	朋友们	到	我们	,	和	带来	后退	许多	回忆	,

这些鸟儿就像我们的老朋友一样，唤起了我们许多美好的回忆。

[wɪtʃ] [siːmd] ['veri] [oʊld] , [ðoʊ] ['riːəli] [freʃ] .

which	seemed	very	old	,	though	really	fresh	.
哪个	似乎	非常	老的	,	尽管	真的	新鲜的	.

虽然看起来很旧，但实际上很新鲜。

[ɔːl] [felt] ['sædɚ] [wen] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

All	felt	sadder	when	the	distance	became	too	great	for	us	to	see	the	dear	little
全部	毛毡	更悲伤	什么时候	这	距离	成为	也	伟大的	为了	我们	到	看	这	亲爱的	小的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

当距离太远，我们再也见不到这些亲爱的小伙伴们时，大家都感到更加难过。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] .

though	it	was	not	for	a	long	time	after	their	first	appearance	.
尽管	它	曾是	不是	为了	一个	长的	时间	后	他们的	第一的	外貌	.

虽然这并非在他们首次亮相后过了很久才发生的。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [klaʊdz] [fɔːr; fər][bɜːrdz] ,

We	used	to	watch	for	them	,	and	often	mistook	the	clouds	for	birds	,
我们	用过的	到	手表	为了	他们	,	和	经常	误	这	云	为了	鸟类	,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðʌs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	were	thus	disappointed	.
和	是	因此	失望的	.

我们过去常常观察它们，常常把云朵误认为是鸟儿，因此感到失望。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] , [haʊ] ['enviəs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] !

When	they	did	come	,	how	envious	we	were	of	their	wings	!
什么时候	他们	做过	来	,	如何	羡慕	我们	是	的	他们的	翅膀	!

当它们真的到来时，我们多么羡慕它们的翅膀啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən]

It	was	a	new	thought	to	me	that	the	birds	had	more	power	than
它	曾是	一个	新的	想法	到	我	那	这	鸟类	有	更多的	力量	比

[mæn] .

man	.
男人	.

我以前从未想过鸟类的力量竟然比人类更强大。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

In	this	way	the	days	went	by	.
在	这	方式	这	天	去	经过	.

就这样，日子一天天过去了。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [θɔːts] [iːtʃ] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] ,

I	thought	my	thoughts	each	day	,	as	I	watched	the	scene	,
我	想法	我的	想法	每个	天	,	作为	我	观看	这	场景	,

我每天一边观看这番景象，一边思考着自己的想法。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnset] [sʌm; səm] [deɪ] .

hoping	to	see	a	beautiful	sunset	some	day	.
希望	到	看	一个	美丽的	日落	一些	天	.

希望有一天能看到美丽的日落。

[aɪ]['nevər][dɪd] , [tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I	never	did	,	to	my	disappointment	.
我	绝不	做过	,	到	我的	失望	.

令我失望的是，我始终没能做到。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [bɜːrθ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sliːp] ,

And	each	night	,	as	I	lay	in	my	berth	,	waiting	for	sleep	,
和	每个	夜晚	,	作为	我	躺	在	我的	泊位	,	等待	为了	睡觉	,

每天晚上，当我躺在铺位上，等待入睡时，

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] -

I	wished	I	might	be	able	even	to	hope	for	the	happiness	of	a	sea	-
我	希望	我	可能	是	有能力的	甚至	到	希望	为了	这	幸福	的	一个	海	-

['vɔɪɪdʒ] ['æftər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['endɪd] .

voyage	after	this	had	been	ended	.
航程	后	这	有	到过	结束	.

我希望这一切结束后，我还能期盼一次海上航行的快乐。

[jet] , [wen] , [ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [deɪ]['æftər] ['liːvɪŋ] ['hæmbɜːrg] ,

Yet	,	when	,	on	the	twelfth	day	after	leaving	Hamburg	,
然而	,	什么时候	,	在	这	第十二	天	后	离开	汉堡	,

然而，在离开汉堡后的第十二天，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [lænd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [aɪ] [ri'dʒɔist] [æz; əz] [mʌtʃ]

the	captain	announced	that	we	should	see	land	before	long	,	I	rejoiced	as	much
这	队长	宣布	那	我们	应该	看	土地	前	长的	,	我	欣喜若狂	作为	很多

[æz; əz] ['enibɑːdi] [els] .

as	anybody	else	.
作为	任何人	别的	.

船长宣布我们很快就能看到陆地了，我和其他人一样高兴极了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][ɪk'saɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði]

We	were	so	excited	with	expectation	that	nothing	else	was	heard	but	the
我们	是	所以	兴奋的	和	期待	那	没有什么	别的	曾是	听到	但	这

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ə'raɪv(ə)l] ,

talk	of	the	happy	arrival	,
讲话	的	这	快乐的	到达	,

我们兴奋不已，满心期待，除了谈论即将到来的喜讯之外，什么也听不到。

[naʊ] [soʊ] [nɪr] .

now	so	near	.
现在	所以	靠近	.

现在就差一点点了。

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] ,

Some	were	even	willing	to	stay	up	at	night	,
一些	是	甚至	愿意的	到	停留	向上	在	夜晚	,

有些人甚至愿意熬夜。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wʌnz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

to	be	the	first	ones	to	see	the	shores	of	America	.
到	是	这	第一的	一个	到	看	这	海岸	的	美国	.

成为第一批踏上美洲海岸的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

It	was	therefore	a	great	disappointment	when	the	captain	said	,	in	the	evening
它	曾是	所以	一个	伟大的	失望	什么时候	这	队长	说	,	在	这	晚上

,

,

,

因此，当船长在晚上说……时，大家都感到非常失望。

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] ['bɔːstən; 'bɑːstən][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt]

that	we	would	not	reach	Boston	as	soon	as	he	expected	,	on	account
那	我们	会	不是	抵达	波士顿	作为	很快	作为	他	预期的	,	在	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

of	the	weather	.
的	这	天气	.

由于天气原因，我们无法像他预期的那样尽快到达波士顿。

[ə; eɪ] [dens] [fɑːg] [set][ɪn][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [gruː] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] ,

A	dense	fog	set	in	at	night	,	and	grew	heavier	and	heavier	,
一个	稠密	多雾路段	放	在	在	夜晚	,	和	生长	较重	和	较重	,

夜间浓雾弥漫，而且越来越浓。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] " [ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] " [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [wɔːld] [ɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

until	the	"	Polynesia	"	was	closely	walled	in	by	it	,
直到	这	"	波利尼西亚	"	曾是	密切	有围墙的	在	经过	它	,

直到"波利尼西亚"被它紧紧地围了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	we	could	just	see	from	one	end	of	the	deck	to	the	other	.
和	我们	可以	只是	看	从	一	结尾	的	这	甲板	到	这	其他	.

我们能从甲板的一端看到另一端。

[ðə; ði]['sɪgnəl]['læntərnz][wɜːr; wər][pʊt][ʌp] ,

The	signal	lanterns	were	put	up	,
这	信号	灯笼	是	放	向上	,

信号灯已架设完毕。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɜːθs] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][dæmp] , [ðə; ði]

the	passengers	were	driven	to	their	berths	by	the	cold	and	damp	,	the
这	乘客	是	驱动	到	他们的	泊位	经过	这	寒冷的	和	潮湿	,	这

['kæbɪn] [dɔːz] [kloʊzd] ,

cabin	doors	closed	,
舱	门	关闭	,

寒冷潮湿的天气驱使乘客们回到各自的铺位，舱门紧闭。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] ['reɪnd] ['evriwer] .

and	discomfort	reigned	everywhere	.
和	不适	统治	到处	.

到处都弥漫着不适感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['taɪərd][ˌjuː 'es] [aʊt] ,

But	the	excitement	of	the	day	had	tired	us	out	,
但	这	激动	的	这	天	有	疲劳的	我们	出去	,

但白天的兴奋让我们筋疲力尽。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][fər'get] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [sliːp] .

and	we	were	glad	to	forget	disappointment	in	sleep	.
和	我们	是	高兴的	到	忘记	失望	在	睡觉	.

我们很高兴能在睡梦中忘却失望。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑːgi] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'raʊnd] .

In	the	morning	it	was	still	foggy	,	but	we	could	see	a	little	way	around	.
在	这	早晨	它	曾是	仍然	雾蒙蒙的	,	但	我们	可以	看	一个	小的	方式	大约	.

早上仍然雾气弥漫，但我们还是能看清周围的一小段路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['baʊndləs] [dɪs]

It	was	very	strange	to	have	the	boundless	dis
它	曾是	非常	奇怪的	到	有	这	无边无际	迪斯

拥有无尽的……真是太奇怪了。

[tæns] [meɪd] [soʊ] ['næroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

tance	made	so	narrow	,	and	I	felt	the	strangeness	of	the	scene	.
坦斯	制成	所以	狭窄的	,	和	我	毛毡	这	奇怪	的	这	场景	.

距离变得如此狭窄，我感受到了这场景的陌生感。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wiː; wi] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ænd; ənd]['hɑːrdli][left][ðə; ði]['kæbɪn] .

All	day	long	we	shivered	with	cold	,	and	hardly	left	the	cabin	.
全部	天	长的	我们	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	和	几乎	左边	这	舱	.

我们整天都冷得发抖，几乎没怎么离开过小木屋。

[æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɜːθs] .

At	last	it	was	night	once	more	,	and	we	in	our	berths	.
在	最后的	它	曾是	夜晚	一次	更多的	,	和	我们	在	我们的	泊位	.

终于又到了晚上，我们都回到了各自的铺位上。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [slept] .

But	nobody	slept	.
但	无人	睡着了	.

但没有人睡觉。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [rʌf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

The	sea	had	been	growing	rougher	during	the	day	,
这	海	有	到过	生长	粗糙	期间	这	天	,

白天海面变得越来越汹涌。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

and	at	night	the	ship	began	to	pitch	as	it	did	at	the	beginning	of
和	在	夜晚	这	船	开始	到	沥青	作为	它	做过	在	这	开始	的

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

the	journey	.
这	旅行	.

夜里，船又像航行开始时那样开始摇晃起来。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [wɜːrs] .

Then	it	grew	worse	.
然后	它	生长	更糟	.

然后情况变得更糟了。

['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['klætɚɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪnɪŋ] .

Everything	in	our	cabin	was	rolling	on	the	floor	,	clattering	and	dinning	.
一切	在	我们的	舱	曾是	滚动	在	这	地面	,	咔嗒咔嗒	和	餐饮	.

我们小屋里的所有东西都在地板上滚动、碰撞和翻滚。

['dɪʃɪz] [wɜːr; wər]['broʊkən]['ɪntuː]['lɪt(ə)l]['bɪts] [ðæt] [fluː] [ə'baʊt][frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Dishes	were	broken	into	little	bits	that	flew	about	from	one	end	to	the	other	.
菜肴	是	破碎的	进入	小的	比特	那	飞翔	关于	从	一	结尾	到	这	其他	.

盘子摔得粉碎，碎片四处飞溅。

['bedɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌpər] [bɜːθs] ['nɪrli] ['staɪf(ə)ld][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [wʌnz] .

Bedding	from	upper	berths	nearly	stifled	the	people	in	the	lower	ones	.
寝具	从	上	泊位	几乎	窒息	这	人们	在	这	降低	一个	.

上铺的被褥几乎让下铺的人窒息。

[sʌm; səm] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɜːθs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['fʌni] .

Some	fell	out	of	their	berths	,	but	it	was	not	at	all	funny	.
一些	跌倒	出去	的	他们的	泊位	,	但	它	曾是	不是	在	全部	有趣的	.

有些乘客从铺位上摔了下来，但这一点也不好笑。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

As	the	ship	turned	to	one	side	,
作为	这	船	转向	到	一	边	,

当船转向一侧时，

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər]['vaɪələntli] [θroʊn] [ə'genst] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːθs] ,

the	passengers	were	violently	thrown	against	that	side	of	the	berths	,
这	乘客	是	暴力	抛掷	反对	那	边	的	这	泊位	,

乘客们被猛烈地甩到卧铺的那一侧，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɔrdz] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] ['klætərd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	some	boards	gave	way	and	clattered	down	to	the	floor	.
和	一些	板	给予	方式	和	咔嗒咔嗒地	向下	到	这	地面	.

有些木板断裂，哐当一声掉到地上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ]

When	it	tossed	on	the	other	side	,	we	could	see	the	little	windows	almost	touch
什么时候	它	抛掷	在	这	其他	边	,	我们	可以	看	这	小的	视窗	几乎	触碰

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

当它被抛到另一边时，我们可以看到那些小窗户几乎触到了水面。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] .

and	closed	the	shutters	to	keep	out	the	sight	.
和	关闭	这	百叶窗	到	保持	出去	这	视线	.

然后关上百叶窗，挡住视线。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [groʊn] ,

The	children	cried	,	everybody	groaned	,
这	孩子们	哭	,	大家	呻吟	,

孩子们哭了，大家都呻吟起来。

[ænd; ənd] ['seɪləz] [kept] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['kæri]

and	sailors	kept	coming	in	to	pick	up	the	things	on	the	floor	and	carry
和	水手们	保留	未来	在	到	挑选	向上	这	事物	在	这	地面	和	携带

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

水手们不断进来，把地上的东西捡起来搬走。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [les] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][ə'lɑːrm] .

This	made	the	confusion	less	,	but	not	the	alarm	.
这	制成	这	困惑	较少的	,	但	不是	这	警报	.

这减少了混乱，但没有消除恐慌。

[ə'bʌv] [ɔːl] [saʊndz] [roʊz][ðə; ði] [fɑːg] [hɔːrn] .

Above	all	sounds	rose	the	fog	horn	.
多于	全部	声音	玫瑰	这	多雾路段	喇叭	.

在所有声音之上，雾号声响起。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [stɑːpt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [θruː] .

It	never	stopped	the	long	night	through	.
它	绝不	停止	这	长的	夜晚	通过	.

漫漫长夜，它从未停止过。

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] !

And	oh	,	how	sad	it	sounded	!
和	哦	,	如何	伤心	它	听起来	!

哦，听起来多么悲伤啊！

[ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] ['evri] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə'freɪd] .

It	pierced	every	heart	,	and	made	us	afraid	.
它	穿孔	每一个	心	,	和	制成	我们	害怕的	.

它刺痛了每个人的心，让我们感到恐惧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ʃɪp] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [wʊd] ['ænsər] , [laɪk][ə; eɪ] [wiːk] ['ekoʊ] .

Now	and	then	some	ship	,	far	away	,	would	answer	,	like	a	weak	echo	.
现在	和	然后	一些	船	,	远的	离开	,	会	回答	,	喜欢	一个	虚弱的	回声	.

偶尔会有远处的船只发出微弱的回声作为回应。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər] [stɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Sometimes	we	noticed	that	the	wheels	were	still	,	and	we
有时	我们	注意到	那	这	车轮	是	仍然	,	和	我们

有时我们会注意到车轮静止不动，而我们

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [stɑːpt] .

knew	that	the	ship	had	stopped	.
知道	那	这	船	有	停止	.

我知道船已经停了下来。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][wɜːrst]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər]

This	frightened	us	more	than	ever	,	for	we	imagined	the	worst	reasons	for
这	害怕	我们	更多的	比	曾经	,	为了	我们	想象	这	最差	原因	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这让我们比以往任何时候都更加害怕，因为我们想象出了最糟糕的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

It	was	day	again	,	and	a	little	calmer	.
它	曾是	天	再次	,	和	一个	小的	更平静	.

天又亮了，也平静了一些。

[wiː; wi] [slept] [naʊ] , [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

We	slept	now	,	till	the	afternoon	.
我们	睡着了	现在	,	直到	这	下午	.

我们一直睡到下午。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] ['θɪnər] ,

Then	we	saw	that	the	fog	had	become	much	thinner	,
然后	我们	锯	那	这	多雾路段	有	变得	很多	更薄	,

然后我们发现雾气变得稀薄了很多。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][wiː; wi]['iːv(ə)n] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .

and	later	on	we	even	saw	a	ship	,	but	indistinctly	.
和	之后	在	我们	甚至	锯	一个	船	,	但	模糊不清	.

后来我们甚至还看到了一艘船，但看得不太清楚。

[ə'nʌðər] [naɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] ['prɪti] [fer] ,

Another	night	passed	,	and	the	day	that	followed	was	pretty	fair	,
其他	夜晚	通过了	,	和	这	天	那	随后	曾是	漂亮的	公平的	,

又一个夜晚过去了，第二天天气晴朗。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['klaʊdləs] .

and	towards	evening	the	sky	was	almost	cloudless	.
和	向	晚上	这	天空	曾是	几乎	无云	.

到了傍晚，天空几乎万里无云。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [rʌf] ['weðər] , [fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

The	captain	said	we	should	have	no	more	rough	weather	,	for	now	we	were
这	队长	说	我们	应该	有	不	更多的	粗糙的	天气	,	为了	现在	我们	是

['riːəli] [nɪr] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

really	near	Boston	.
真的	靠近	波士顿	.

船长说我们应该不会再遇到恶劣天气了，因为我们现在已经非常接近波士顿了。

[oʊ] , [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] !

Oh	,	how	hard	it	was	to	wait	for	the	happy	day	!
哦	,	如何	难的	它	曾是	到	等待	为了	这	快乐的	天	!

啊，等待快乐的日子是多么难熬啊！

['sʌmbɑːdi] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lænd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

Somebody	brought	the	news	that	we	should	land	to	-	morrow	in	the	afternoon	.
某人	带来	这	消息	那	我们	应该	土地	到	-	明天	在	这	下午	.

有人带来消息说我们应该明天下午降落。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
We didn't believe it ,
我们 没有 相信 它 ,

我们当时不相信。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pʊdɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]['reɪzɪnz][fɔːr; fər]
so he said that the steward had ordered a great pudding full of raisins for
所以 他 说 那 这 管家 有 订购 一个 伟大的 布丁 满的 的 葡萄干 为了
['sʌpər] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ɑːn] [bɔːrd] .
supper that day as a sure sign that it was the last on board .
晚餐 那 天 作为 一个 当然 符号 那 它 曾是 这 最后的 在 木板 .

所以他说，那天晚上，管事点了一份满是葡萄干的大布丁当晚餐，以此来表明这是船上最后一份布丁了。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] .
We remembered the pudding , but didn't believe in its meaning .
我们 记得 这 布丁 , 但 没有 相信 在 它是 意义 .

我们记得那块布丁，但并不相信它的含义。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [slept] [ðæt] [naɪt] .
I don't think we slept that night .
我 不 思考 我们 睡着了 那 夜晚 .

我想我们那天晚上都没睡着。

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,
After all the suffering of our journey ,
后 全部 这 痛苦 的 我们的 旅行 ,

经历了旅途中的所有苦难之后，

['æftər] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪts] ['rɔːrɪŋ]
after seeing and hearing nothing but the sky and the sea and its roaring
后 看到 和 听力 没有什么 但 这 天空 和 这 海 和 它是 咆哮
,
,
,

除了天空、大海及其咆哮声之外，什么也看不到，什么也听不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [suːn] [wiː; wi] [wʊd] [siː] [triːz] ,
it was impossible to sleep when we thought that soon we would see trees ,
它 曾是 不可能的 到 睡觉 什么时候 我们 想法 那 很快 我们 会 看 树木 ,

想到很快就能看到树，我们就辗转反侧，难以入眠。

[fiːldz] , [freʃ] ['piːp(ə)l] , ['ænɪmlz] — [ə; eɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrld] [ə'merɪkə] .
fields , fresh people , animals — a world , and that world America .
字段 , 新鲜的 人们 , 动物 — 一个 世界 , 和 那 世界 美国 .

田野、新鲜的人们、动物——一个世界，而这个世界就是美国。

[ðen] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn]
Then , above everything , was the meeting with friends we had not seen
然后 , 多于 一切 , 曾是 这 会议 和 朋友们 我们 有 不是 已见
[fɔːr; fər] ['jɪrz] ;
for years ;
为了 年 ;

然后，最重要的是与多年未见的老朋友们的重聚；

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
for almost everybody had some friends awaiting them .
为了 几乎 大家 有 一些 朋友们 等待中 他们 .

因为几乎每个人都有朋友在等着他们。

['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ʌp][ænd; ənd][ɪk'spektənt] .
Morning found all the passengers up and expectant .
早晨 成立 全部 这 乘客 向上 和 怀孕 .

清晨，所有乘客都已起床，满怀期待。

['sʌmwʌn] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [wi:; wi] [wʊd] [lænd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Someone	**questioned**	**the**	**captain**	**,**	**and**	**he**	**said**	**we**	**would**	**land**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
某人	被质问	这	队长	,	和	他	说	我们	会	土地	到	-	明天	.

有人质问船长，船长说我们明天才会降落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sli:pləs] [naɪt] , [bʌt; bət] [wen] [ði:z]

There	**was**	**another**	**long**	**day**	**,**	**and**	**another**	**sleepless**	**night**	**,**	**but**	**when**	**these**
那里	曾是	其他	长的	天	,	和	其他	失眠	夜晚	,	但	什么时候	这些

['endɪd] [æt; ət][læst] ,

ended	**at**	**last**	**,**
结束	在	最后的	,

又是漫长的一天，又是不眠之夜，但当这一切终于结束时，

[haʊ] ['bɪzi] [wi:; wi][wɜ:r; wər] !

how	**busy**	**we**	**were**	**!**
如何	忙碌的	我们	是	!

我们当时有多忙啊!

[fɜ:rst][wi:; wi] [pækt] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] , [ðen] [pʊt][ɑ:n] [freʃ] ['kloʊðɪŋ] ,

First	**we**	**packed**	**up**	**all**	**the**	**things**	**we**	**did**	**not**	**need**	**,**	**then**	**put**	**on**	**fresh**	**clothing**	**,**
第一的	我们	包装	向上	全部	这	事物	我们	做过	不是	需要	,	然后	放	在	新鲜的	衣服	,

首先，我们收拾好所有不需要的东西，然后换上干净的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][lænd] .

and	**then**	**went**	**on**	**deck**	**to**	**watch**	**for**	**land**	**.**
和	然后	去	在	甲板	到	手表	为了	土地	.

然后到甲板上观察陆地动向。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [θri:] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði]['aʊər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hoʊpt] [tu:; tə] [ri:tʃ]

It	**was**	**almost**	**three**	**o'clock**	**,**	**the**	**hour**	**the**	**captain**	**hoped**	**to**	**reach**
它	曾是	几乎	三	点钟	,	这	小时	这	队长	希望	到	抵达

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

Boston	**,**
波士顿	,

当时已接近三点，船长希望在这个时间抵达波士顿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

but	**there**	**was**	**nothing**	**new**	**to**	**be**	**seen**	**.**
但	那里	曾是	没有什么	新的	到	是	已见	.

但并没有什么新鲜事发生。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [fer] , [soʊ][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

The	**weather**	**was**	**fair**	**,**	**so**	**we**	**would**	**have**	**seen**	**anything**	**within**	**a**	**number**
这	天气	曾是	公平的	,	所以	我们	会	有	已见	任何事物	之内	一个	数字

[ʌv; əv] [maɪlz] .

of	**miles**	**.**
的	英里	.

天气晴朗，所以我们能看到方圆几英里内的任何东西。

['æŋkʃəsli] [wi:; wi] [wɑ:tʃt] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'leɪ] ,

Anxiously	**we**	**watched**	**,**	**and**	**as**	**we**	**talked**	**of**	**the**	**strange**	**delay**	**,**
焦虑地	我们	观看	,	和	作为	我们	谈话	的	这	奇怪的	延迟	,

我们焦急地注视着，一边讨论着这奇怪的延误，

['aʊər; ɑ:r] ['kɜ:rɪdʒ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] [aʊt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][hoʊp] .

our	**courage**	**began**	**to**	**give**	**out**	**with**	**our**	**hope**	**.**
我们的	勇气	开始	到	给	出去	和	我们的	希望	.

随着希望的破灭，我们的勇气也开始消磨殆尽。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːrn] [noʊ][lɔːŋgər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [went] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]

When	it	could	be	borne	no	longer	,	a	gentleman	went	to	speak	to	the
什么时候	它	可以	是	出生	不	更长	,	一个	绅士	去	到	说话	到	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

当忍无可忍时，一位先生去见了船长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

He	was	on	the	upper	deck	,	examining	the	horizon	.
他	曾是	在	这	上	甲板	,	检查	这	地平线	.

他当时在上层甲板上，眺望着地平线。

[hiː; hi] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] !

He	put	off	the	arrival	for	the	next	day	!
他	放	离开	这	到达	为了	这	下一个	天	!

他把到达时间推迟到了第二天!

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] .

You	can	imagine	our	feelings	at	this	.
你	能	想象	我们的	情怀	在	这	.

你可以想象我们当时的感受。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ] [ə´ʃuəriŋli] [ðæt] ,

When	it	was	worse	the	captain	came	down	and	talked	so	assuringly	that	,
什么时候	它	曾是	更糟	这	队长	来了	向下	和	谈话	所以	令人确信地	那	,

情况更糟的时候，船长下来，用非常令人安心的语气和讲话安慰大家，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] , [wiː; wi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðɪs]

in	spite	of	all	the	disappointments	we	had	had	,	we	believed	that	this
在	尽管如此	的	全部	这	失望	我们	有	有	,	我们	相信	那	这

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ,

was	the	last	,
曾是	这	最后的	,

尽管我们经历了种种失望，但我们仍然相信这是最后一次了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] .

and	were	quite	cheerful	when	we	went	to	bed	.
和	是	相当	快乐	什么时候	我们	去	到	床	.

我们上床睡觉时，他们都心情很好。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] .

The	morning	was	glorious	.
这	早晨	曾是	辉煌	.

清晨阳光灿烂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] [left] ['hæmbɜːrg] .

It	was	the	eighth	of	May	,	the	seventeenth	day	after	we	left	Hamburg	.
它	曾是	这	第八	的	可能	,	这	第十七	天	后	我们	左边	汉堡	.

那是五月八日，是我们离开汉堡后的第十七个日子。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] ,

The	sky	was	clear	and	blue	,	the	sun	shone	brightly	,
这	天空	曾是	清除	和	蓝色的	,	这	太阳	闪耀	明亮地	,

天空晴朗湛蓝，阳光灿烂。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['seɪfli] [krɔːst] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː] ;

as	if	to	congratulate	us	that	we	had	safely	crossed	the	stormy	sea	;
作为	如果	到	祝贺	我们	那	我们	有	安全	交叉	这	暴风雨	海	;

仿佛在祝贺我们安全渡过了风暴肆虐的大海;

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][soʊ] [lɔːŋ] .

and	to	apologize	for	having	kept	away	from	us	so	long	.
和	到	道歉	为了	拥有	保留	离开	从	我们	所以	长的	.

并为这么久没和我们见面而道歉。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd][lɔːst][ɪts]['fjʊri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	sea	had	lost	its	fury	;	it	was	almost	as	quiet	as	it	had
这	海	有	丢失的	它是	愤怒	;	它	曾是	几乎	作为	安静的	作为	它	有

大海失去了往日的狂暴，几乎恢复了往日的平静。

[bɪn] [æt; ət]['hæmbɜːrg] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ɪts]['kʌlər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['griːnɪʃ] [bluː] .

been	at	Hamburg	before	we	started	,	and	its	color	was	a	beautiful	greenish	blue	.
到过	在	汉堡	前	我们	开始	,	和	它是	颜色	曾是	一个	美丽的	绿绿色	蓝色的	.

出发前我们去过汉堡，它的颜色是美丽的蓝绿色。

[bɜːrdz][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði] [er] ,

Birds	were	all	the	time	in	the	air	,
鸟类	是	全部	这	时间	在	这	空气	,

鸟儿们总是翱翔在空中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['mɪrli] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['sɔŋz] .

and	it	was	worth	while	to	live	merely	to	hear	their	songs	.
和	它	曾是	值得	尽管	到	居住	仅仅	到	听到	他们的	歌曲	.

仅仅为了聆听他们的歌声，活着就值得了。

[ænd; ənd] [suːn] , [oʊ] ['dʒɔɪfl] [saɪt] !

And	soon	,	oh	joyful	sight	!
和	很快	,	哦	快乐	视线	!

很快，啊，令人欣喜的景象！

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [tuː] [triːz] !

we	saw	the	tops	of	two	trees	!
我们	锯	这	最高额	的	二	树木	!

我们看到了两棵树的树梢！

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðer; ðər][roʊz] !

What	a	shout	there	rose	!
什么	一个	喊	那里	玫瑰	!

那边传来一阵欢呼声！

['evriwʌn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['welkəm] [saɪt] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Everyone	pointed	out	the	welcome	sight	to	everybody	else	,	as	if	they	did	not	see	it	.
每个人	尖	出去	这	欢迎	视线	到	大家	别的	,	作为	如果	他们	做过	不是	看	它	.

每个人都指着眼前的景象向其他人示意，仿佛自己都没看到似的。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

All	eyes	were	fixed	on	it	as	if	they	saw	a	miracle	.
全部	眼睛	是	固定的	在	它	作为	如果	他们	锯	一个	奇迹	.

所有人的目光都集中在它身上，仿佛看到了奇迹。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

And	this	was	only	the	beginning	of	the	joys	of	the	day	!
和	这	曾是	仅有的	这	开始	的	这	喜悦	的	这	天	!

而这仅仅是当天欢乐的开始！

[wʌt] [kən'fju:ʒ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] !
What confusion there was !
什么 困惑 那里 曾是 !

当时真是乱成一团!

[sʌm; səm][wɜ:r; wər]['flaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,
Some were flying up the stairs to the upper deck ,
一些 是 飞行 向上 这 楼梯 到 这 上 甲板 ,

有些人飞快地冲上通往上层甲板的楼梯,

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['terɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['loʊər] [wʌn] , ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]
some were tearing down to the lower one , others were running in and
一些 是 撕裂 向下 到 这 降低 一 , 其他的 是 跑步 在 和
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz] ,
out of the cabins ,
出去 的 这 小木屋 ,

有些人正往下拆房子，另一些人则在小木屋里跑来跑去。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] ,
some were in all parts of the ship in one minute ,
一些 是 在 全部 部分 的 这 船 在 一 分钟 ,

有些人一分钟之内就出现在了船上的各个角落。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn] ['sʌmˌbɑ:di:z] [wei] .
and all were talking and laughing and getting in somebody's way .
和 全部 是 说 和 笑 和 获得 在 某人的 方式 .

大家都在说说笑笑，还挡了别人的路。

[sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [sʌtʃ] [dʒɔɪ] !
Such excitement , such joy !
这样的 激动 , 这样的 喜悦 !

如此激动，如此喜悦!

[wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [tu:] [tri:z] !
We had seen two trees !
我们 有 已见 二 树木 !

我们看到了两棵树!

[ðen] [s'ti:məz] [ænd; ənd]['boʊts][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] [pæst] [baɪ] , [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .
Then steamers and boats of all kinds passed by , in all directions .
然后 蒸汽船 和 船 的 全部 种类 通过了 经过 , 在 全部 方向 .

然后，各种各样的轮船和船只从四面八方驶过。

[wi:; wi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] ,
We shouted , and the men stood up in the boats and returned the greeting ,
我们 喊叫 , 和 这 男人 站立 向上 在 这 船 和 返回 这 问候 ,
['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæts] .
waving their hats .
挥手 他们的 帽子 .

我们大声喊叫，船上的男人们站起来挥舞着帽子回应我们的问候。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æz; əz][glæd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] .
We were as glad to see them as if they were old friends of ours .
我们 是 作为 高兴的 到 看 他们 作为 如果 他们 是 老的 朋友们 的 我们的 .

见到他们，我们就像见到老朋友一样高兴。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [si:n] !
Oh , what a beautiful scene !
哦 , 什么 一个 美丽的 场景 !

哦，多么美丽的景色!

[noʊ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][hæf][soʊ] [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

No	**corner**	**of**	**the**	**earth**	**is**	**half**	**so**	**fair**	**as**	**the**	**lovely**	**picture**	**before**	**us**	**.**
不	角落	的	这	地球	是	一半	所以	公平的	作为	这	迷人的	图片	前	我们	.

地球上没有任何一个角落能比得上我们眼前这美丽的景色。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] ['sʌd(ə)nli] , — [ə; eɪ] [griːn] [fiːld] , [ə; eɪ]['riːəl] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [græs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	**came**	**to**	**view**	**suddenly**	**,**	**—**	**a**	**green**	**field**	**,**	**a**	**real**	**field**	**with**	**grass**	**on**	**it**	**,**
它	来了	到	看法	突然	,	—	一个	绿色的	场地	,	一个	真实的	场地	和	草	在	它	,

眼前突然出现了一片绿油油的田野，一片真正的、长满草的田野。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] [henz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

and	**large**	**houses**	**,**	**and**	**the**	**dearest**	**hens**	**and**	**little**	**chickens**	**in**	**all**	**the**	**world**
和	大的	房屋	,	和	这	亲爱的	母鸡	和	小的	鸡	在	全部	这	世界

,

,

,

还有大房子，以及全世界最可爱的母鸡和小鸡。

[ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd][bɜːrdz] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][æt; ət][wɜːrk] .

and	**trees**	**,**	**and**	**birds**	**,**	**and**	**people**	**at**	**work**	**.**
和	树木	,	和	鸟类	,	和	人们	在	工作	.

还有树木、鸟类和工作中的人们。

[ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] [θɪŋz] [pʊt] [nuː] [laɪf]['ɪntuː][ˌjuː 'es] ,

The	**young**	**green**	**things**	**put**	**new**	**life**	**into**	**us**	**,**
这	年轻的	绿色的	事物	放	新的	生活	进入	我们	,

这些嫩绿的小生命给我们带来了新的活力。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðæt] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] ,

and	**are**	**so**	**dear**	**to**	**our**	**eyes**	**that**	**we**	**dare**	**not**	**speak**	**a**	**word**	**now**	**,**
和	是	所以	亲爱的	到	我们的	眼睛	那	我们	敢	不是	说话	一个	单词	现在	,

它们如此珍贵，我们此刻都不敢多说一句话。

[lest][ðə; ði]['mædʒɪk][ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːrmi]

lest	**the**	**magic**	**should**	**vanish**	**away**	**and**	**we**	**should**	**be**	**left**	**to**	**the**	**stormy**
免得	这	魔法	应该	消失	离开	和	我们	应该	是	左边	到	这	暴风雨

[siːnz] [wiː; wi] [noʊ] .

scenes	**we**	**know**	**.**
场景	我们	知道	.

免得魔法消失，我们只能面对我们所熟知的暴风雨场景。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['feri] [saɪt] .

But	**nothing**	**disturbed**	**the**	**fairy**	**sight**	**.**
但	没有什么	不安	这	仙女	视线	.

但没有任何事物打扰到这仙境般的景象。

[ɪn'sted] , [nuː] [siːnz] [ə'pɪrd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

Instead	**,**	**new**	**scenes**	**appeared**	**,**	**beautiful**	**as**	**the**	**first**	**.**
反而	,	新的	场景	出现	,	美丽的	作为	这	第一的	.

相反，新的场景出现了，和之前一样美丽。

[ðə; ði][skaɪ] [bɪ'kʌmz] ['bluːɝ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði][sʌn]['wɔːrmər] ;

The	**sky**	**becomes**	**bluer**	**all**	**the**	**time**	**,**	**the**	**sun**	**warmer**	**;**
这	天空	变成	更蓝	全部	这	时间	,	这	太阳	更温暖	;

天空越来越蓝，太阳越来越暖；

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [tuː] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ɪts] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

the	**sea**	**is**	**too**	**quiet**	**for**	**its**	**name**	**,**	**and**	**the**	**most**	**beautiful**	**blue**	**imaginable**	**.**
这	海	是	也	安静的	为了	它是	姓名	,	和	这	最多	美丽的	蓝色的	可以想象的	.

这片大海平静得不像它的名字，呈现出最美丽的蓝色。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðiːz] [saɪts] [ə'weɪkən] !
What are the feelings these sights awaken !
什么 是 这 情怀 这些 景点 觉醒 !

这些景象唤起了你怎样的感受?

[ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
They can not be described .
他们 能 不是 是 描述 .

它们无法用语言描述。

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , [haʊ] [kəm'pliːt] ,
To know how great was our happiness , how complete ,
到 知道 如何 伟大的 曾是 我们的 幸福 , 如何 完全的 ,

要知道我们的幸福有多么巨大，多么圆满，

[haʊ] [friː] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sædnəs] ,
how free from even the shadow of a sadness ,
如何 自由的 从 甚至 这 阴影 的 一个 悲伤 ,

多么自由自在，连一丝悲伤的阴影都没有。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['oʊʃ(ə)n] .
you must make a journey of sixteen days on a stormy ocean .
你 必须 制作 一个 旅行 的 十六 天 在 一个 暴风雨 海洋 .

你必须在波涛汹涌的大海上航行十六天。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['evər] [ə'gen] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] ?
Is it possible that we will ever again be so happy ?
是 它 可能的 那 我们 将要 曾经 再次 是 所以 快乐的 ?

我们是否还有机会再次拥有如此幸福的时光?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst]['lændmɑːks] ,
It was about three hours since we saw the first landmarks ,
它 曾是 关于 三 小时 自从 我们 锯 这 第一的 地标 ,

从我们看到第一个地标到现在已经过去了大约三个小时。

[wen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] ,
when a number of men came on board , from a little steamer ,
什么时候 一个 数字 的 男人 来了 在 木板 , 从 一个 小的 汽船 ,

当一些男子从一艘小汽船上登上船时，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] ['væksɪneɪtɪd] ([wiː; wi]
and examined the passengers to see if they were properly vaccinated (we
和 检查 这 乘客 到 看 如果 他们 是 适当地 已接种疫苗 (我们
[hæd; həd] [bɪn] ['væksɪneɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] " [ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] ") ,
had been vaccinated on the " Polynesia ") ,
有 到过 已接种疫苗 在 这 " 波利尼西亚 ") ,

并检查了乘客，看他们是否接种了疫苗（我们是在"波利尼西亚"号上接种的疫苗）。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] ['evriwʌn] [ɔːl] [raɪt] .
and pronounced everyone all right .
和 发音 每个人 全部 正确的 .

并宣布所有人都平安无事。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ɪk'sept] [wʌn][mæn] [huː] [rɪ'meɪnd] .
Then they went away , except one man who remained .
然后 他们 去 离开 , 除了 一 男人 WHO 剩余 .

然后他们都走了，只剩下一个人留了下来。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [hwɔːvz] .
An hour later we saw the wharves .
一个 小时 之后 我们 锯 这 码头 .

一小时后，我们看到了码头。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ˈfʊli] [stɑːpt] , [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

Before	**the**	**ship**	**had**	**fully**	**stopped**	**,**	**the**	**climax**	**of**	**our**	**joy**	**was**	**reached**	**.**
前	这	船	有	完全	停止	,	这	高潮	的	我们的	喜悦	曾是	达到	.

船还没完全停稳，我们的喜悦就达到了顶峰。

[wʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [ɪˈspaɪd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər]

One	**of**	**us**	**espied**	**the**	**figure**	**and**	**face**	**we**	**had**	**longed**	**to**	**see**	**for**
一	的	我们	窥视	这	数字	和	脸	我们	有	渴望	到	看	为了

[θriː] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] .

three	**long**	**years**	**.**
三	长的	年	.

我们中的一人看到了我们渴望了三年之久的身影和面孔。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][faɪv] [ˈpæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði] " [ˌpɔliˈniːzjə; -ʒiə] " [wɜːr; wər] [ˈkraɪɪŋ] , " [ˈpɑːpə] , "

In	**a**	**moment**	**five**	**passengers**	**on**	**the**	**"**	**Polynesia**	**"**	**were**	**crying**	**,**	**"**	**Papa**	**,**	**"**
在	一个	片刻	五	乘客	在	这	"	波利尼西亚	"	是	哭泣	,	"	爸爸	,	"

[ænd; ənd][dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] ,

and	**gesticulating**	**,**
和	做手势	,

顷刻间，“波利尼西亚号”上的五名乘客哭喊着“爸爸”，并比划着手势。

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [wʌn][ˈæˌnɑːθ]

and	**laughing**	**,**	**and**	**hugging**	**one**	**anoth**
和	笑	,	和	拥抱	一	另一个

他们笑着，互相拥抱

[ɜːr; ər] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][waɪld] [ˌɔːltəˈgeðər] .

er	**,**	**and**	**going**	**wild**	**altogether**	**.**
呃	,	和	去	荒野	共	.

呃，完全放飞自我了。

[ɔːl][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [raʊzd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr]

All	**the**	**rest**	**were**	**roused**	**by**	**our**	**excitement**	**,**	**and**	**came**	**to**	**see**	**our**
全部	这	休息	是	唤醒	经过	我们的	激动	,	和	来了	到	看	我们的

[ˈfɑːðər] .

father	**.**
父亲	.

其余的人都被我们的兴奋所感染，都来看望我们的父亲。

[hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌjuː ˈes][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hɪm; ɪm] ,

He	**recognized**	**us**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**him**	**,**
他	认可	我们	作为	很快	作为	我们	他	,

我们一见到他就认出我们了。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [θɔːt] .

and	**stood**	**apart**	**on**	**the**	**wharf**	**not**	**knowing**	**what**	**to**	**do**	**,**	**I**	**thought**	**.**
和	站立	除	在	这	码头	不是	会心	什么	到	做	,	我	想法	.

我独自站在码头上，不知所措，心想。

[wʌt] [ˈfɑːloʊd] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ˈtɔːrtʃər] .

What	**followed**	**was**	**slow**	**torture**	**.**
什么	随后	曾是	慢的	酷刑	.

接下来是漫长的折磨。

[laɪk] [mæd] [θɪŋz] [wiː; wi][ræn][əˈbaʊt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] ,

Like	**mad**	**things**	**we**	**ran**	**about**	**where**	**there**	**was**	**room**	**,**
喜欢	疯狂的	事物	我们	跑	关于	在哪里	那里	曾是	房间	,

我们像疯了一样在有空的地方到处乱跑，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] [stɪl] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:n]

unable	**to**	**stand**	**still**	**as**	**long**	**as**	**we**	**were**	**on**	**the**	**ship**	**and**	**he**	**on**
无法	到	站立	仍然	作为	长的	作为	我们	是	在	这	船	和	他	在

[ʃɔ:r] .

shore	**.**
支撑	.

只要我们还在船上，而他还在岸上，我就坐立不安。

[tu:; tə][hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['oʊnli][tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

To	**have**	**crossed**	**the**	**ocean**	**only**	**to**	**come**	**within**	**a**	**few**	**yards**	**of**	**him**	**,**
到	有	交叉	这	海洋	仅有的	到	来	之内	一个	很少	码	的	他	,

不远万里来到他身边，只为与他相距几码之遥。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['nɪrər] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [fʌs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

unable	**to**	**get**	**nearer**	**till**	**all**	**the**	**fuss**	**was**	**over**	**,**	**was**	**dreadful**	**enough**	**.**
无法	到	得到	更近	直到全部		这	大惊小怪	曾是	超过	,	曾是	可怕	足够的	.

直到一切喧嚣平息后才能靠近，这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [kɔ:ld] [hu:] [hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['hɜ:ri] ,

But	**to**	**hear**	**other**	**passengers**	**called**	**who**	**had**	**no**	**reason**	**for**	**hurry**	**,**
但	到	听到	其他	乘客	称为	WHO	有	不	原因	为了	匆忙	,

但听到其他乘客被叫到，而他们并没有理由着急，

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [left] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst] , [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

while	**we**	**were**	**left**	**among**	**the**	**last**	**,**	**was**	**unendurable**	**.**
尽管	我们	是	左边	之中	这	最后的	,	曾是	难以忍受	.

而我们却被留在了最后，这令人难以忍受。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[waɪ] [kɑ:nt][wi:; wi][get] [ɔ:f][ðə; ði] ['heɪtfl] [ʃɪp] ?

Why	**can't**	**we**	**get**	**off**	**the**	**hateful**	**ship**	**?**
为什么	不能	我们	得到	离开	这	可恶	船	?

我们为什么不能离开这艘充满仇恨的船?

[waɪ] [kɑ:nt]['pɑ:pə] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] ?

Why	**can't**	**papa**	**come**	**to**	**us**	**?**
为什么	不能	爸爸	来	到	我们	?

爸爸为什么不能来找我们?

[waɪ] [soʊ] ['meni] ['serəmənɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ?

Why	**so**	**many**	**ceremonies**	**at**	**the**	**landing**	**?**
为什么	所以	许多	仪式	在	这	降落	?

为什么登陆仪式要如此之多?

[wi:; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [æz; əz][ðer; ðər][tɜ:rn] [keɪm] , ['wɪʃɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

We	**said**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**our**	**friends**	**as**	**their**	**turn**	**came**	**,**	**wishing**	**we**	**were**
我们	说	好的	-	再见	到	我们的	朋友们	作为	他们的	转动	来了	,	祝	我们	是

[ɪn][ðer; ðər] [lʌk] .

in	**their**	**luck**	**.**
在	他们的	运气	.

轮到朋友们时，我们向他们道别，心里想着要是自己也能有他们的好运就好了。

[tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['pɑ:pə][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ˌju: 'es]

To	**give**	**us**	**something**	**else**	**to**	**think**	**of**	**,**	**papa**	**succeeded**	**in**	**passing**	**us**
到	给	我们	某物	别的	到	思考	的	,	爸爸	成功了	在	通过	我们

[sʌm; səm][fru:t] ;

some	**fruit**	**;**
一些	水果	;

为了让我们转移注意力，爸爸设法给我们递了一些水果;

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndɝd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] ,

and	**we**	**wondered**	**to**	**find**	**it**	**anything**	**but**	**a**	**great**	**wonder**	**,**
和	我们	想知道	到	寻找	它	任何事物	但	一个	伟大的	想知道	,

我们惊叹不已，觉得它简直是个奇迹。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['evriθɪŋ] ['mɑːrvələs] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

for	**we**	**expected**	**to**	**find**	**everything**	**marvellous**	**in**	**the**	**strange**	**country**	**.**
为了	我们	预期的	到	寻找	一切	奇妙	在	这	奇怪的	国家	.

因为我们期待在这个陌生的国度里发现一切美好事物。

[stɪl] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [went] [ɑːn] .

Still	**the**	**ceremonies**	**went**	**on**	**.**
仍然	这	仪式	去	在	.

仪式仍在继续。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [æskt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ]['stuːpɪd] ['kwestʃənz] ,

Each	**person**	**was**	**asked**	**a**	**hundred**	**or**	**so**	**stupid**	**questions**	**,**
每个	人	曾是	问	一个	百	或者	所以	愚蠢的	问题	,

每个人都被问了大约一百个愚蠢的问题，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

从普洛茨克到波士顿(From Plotzk to Boston)
第4/4页

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] ['ænsər] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['veri] [sloʊ] [mæn] .

and	all	their	answers	were	written	down	by	a	very	slow	man	.
和	全部	他们的	答案	是	书面	向下	经过	一个	非常	慢的	男人	.

他们的答案都被一个动作很慢的人记录了下来。

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] , [ðə; ði] ['tɪkɪts] ,

The	baggage	had	to	be	examined	,	the	tickets	,
这	行李	有	到	是	检查	,	这	门票	,

行李需要检查，机票也需要检查。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [θɪŋz] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][step] [ə'ʃɔ:r] ,

and	a	hundred	other	things	done	before	anyone	was	allowed	to	step	ashore	,
和	一个	百	其他	事物	完毕	前	任何人	曾是	允许	到	步	岸上	,

在任何人获准上岸之前，还完成了其他一百件事情。

[ɔ:l][tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] [bæk] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

all	to	keep	us	back	as	long	as	possible	.
全部	到	保持	我们	后退	作为	长的	作为	可能的	.

这一切都是为了尽可能地拖延时间。

[naʊ] [ɪ'mædʒɪn] [jɔ:r'self] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ju:; jʊ] [lʌv] , [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ]

Now	imagine	yourself	parting	with	all	you	love	,	believing	it	to	be	a	parting
现在	想象	你自己	离别	和	全部	你	爱	,	相信	它	到	是	一个	离别

[fɔ:r; fər][laɪf] ;

for	life	;
为了	生活	;

现在想象一下，你与所有你爱的人告别，并认为这是永别;

['breɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][hoʊm] , ['selɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['jɪrz] [hæv; həv] [meɪd] [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

breaking	up	your	home	,	selling	the	things	that	years	have	made	dear	to	you	;
打破	向上	你的	家	,	销售	这	事物	那	年	有	制成	亲爱的	到	你	;

拆散你的家，变卖你多年来珍视的东西;

['sta:tiŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['trævəlɪŋ] ,

starting	on	a	journey	without	the	least	experience	in	travelling	,
开始	在	一个	旅行	没有	这	至少	经验	在	旅行	,

毫无旅行经验地踏上旅程

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['meni] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni]

in	the	face	of	many	inconveniences	on	account	of	the	want	of	sufficient	money
在	这	脸	的	许多	不便之处	在	帐户	的	这	想	的	充足的	钱

;

;

;

由于资金不足而面临诸多不便;

['bi:ɪŋ] [met][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'spektɪd] ; [wɪð; wɪθ]

being	met	with	disappointment	where	it	was	not	to	be	expected	;	with
存在	遇见	和	失望	在哪里	它	曾是	不是	到	是	预期的	;	和

[rʌf] ['tri:tmənt] ['evriwer] ,

rough	treatment	everywhere	,
粗糙的	治疗	到处	,

在意想不到的地方遭遇失望；处处受到粗暴对待。

[tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ;

till	you	are	forced	to	go	and	make	friends	for	yourself	among	strangers	;
直到	你	是	强制	到	去	和	制作	朋友们	为了	你自己	之中	陌生人	;

直到你被迫去陌生人中结交朋友;

['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] ['nesəseri] [θɪŋz] [tuː; tə] [peɪ] [bɪlz] [juː; jʊ][dɪd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [ɪn'kɜːr] ;

being	obliged	to	sell	some	of	your	most	necessary	things	to	pay	bills	you	did	not	willingly	incur	;
存在	有义务	到	卖	一些	的	你的	最多	必要的	事物	到	支付	账单	你	做过	不是	心甘情愿	招致	;

被迫变卖一些最必需的物品来支付你并非自愿产生的账单;

['biːɪŋ] [mɪs'trʌstid] [ænd; ənd] [səːtʃt] , [ðen] [hæf] [stɑːrvd] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ;

being	mistrusted	and	searched	,	then	half	starved	,	and	lodged	in	common	with	a	multitude	of	strangers	;
存在	不信任	和	搜索	,	然后	一半	饥饿	,	和	已提交	在	常见的	和	一个	民众	的	陌生人	;

被怀疑、被搜查，然后挨饿受冻，与众多陌生人挤在一间简陋的房间里;

['sʌfərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mizəriz] [ʌv; əv] ['siːsɪknəs] , [ðə; ðɪ] [dis'təːbənsiz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] [fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] [deɪz] ;

suffering	the	miseries	of	seasickness	,	the	disturbances	and	alarms	of	a	stormy	sea	for	sixteen	days	;
痛苦	这	苦难	的	晕船	,	这	干扰	和	警报	的	一个	暴风雨	海	为了	十六	天	;

连续十六天忍受晕船的痛苦、暴风雨中大海的惊扰和恐慌;

[ænd; ənd] [ðen] [stænd] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][dɪd][ɔːl] [ðɪs] ,

and	then	stand	within	,	a	few	yards	of	him	for	whom	you	did	all	this	,
和	然后	站立	之内	,	一个	很少	码	的	他	为了	谁	你	做过	全部	这	,

然后站在离你为之付出这一切的人几码远的地方，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːzəli] .

unable	to	even	speak	to	him	easily	.
无法	到	甚至	说话	到	他	容易地	.

甚至都无法轻松地和他交谈。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?

How	do	you	feel	?
如何	做	你	感觉	?

你感觉如何?

[oʊ] , [its] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn][æt; ət][læst] !

Oh	,	it's	our	turn	at	last	!
哦	,	它是	我们的	转动	在	最后的	!

哦，终于轮到我们了!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kwestʃənd] , [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] !

We	are	questioned	,	examined	,	and	dismissed	!
我们	是	被质问	,	检查	,	和	解雇	!

我们被质问、被审查，然后被解雇!

[ə; eɪ] [rʌʃ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][plæŋks][ɑːn][wʌn][saɪd] , ['oʊvər][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

A	rush	over	the	planks	on	one	side	,	over	the	ground	on	the	other	,
一个	匆忙	超过	这	木板	在	一	边	,	超过	这	地面	在	这	其他	,

一边冲过木板，一边冲过地面。

[sɪks][waɪld] ['biːɪŋs] [klɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɑːnd][ʌv; əv]['tendər] [dʒɔɪ] ,

six	wild	beings	cling	to	each	other	,	bound	by	a	common	bond	of	tender	joy	,
六	荒野	生物	黏着	到	每个	其他	,	边界	经过	一个	常见的	纽带	的	投标	喜悦	,

六个野性十足的生灵紧紧相依，因共同的喜悦而紧密相连。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːrtɪŋ] [ɪz][æt; ət][æn; ən] [end] .

and	**the**	**long**	**parting**	**is**	**at**	**an**	**END**	**.**
和	这	长的	离别	是	在	一个	结尾	.

漫长的离别终于结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神